



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 30/07/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
30/07/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
30/07/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

Itegeko/ Law/ Loi

Itegeko n° 71/2024 ryo ku wa 26/06/2024 rigenga abantu n'umuryango.....	2
Law n° 71/2024 of 26/06/2024 governing persons and family.....	2
Loi n° 71/2024 du 26/06/2024 régissant les personnes et la famille.....	2

<p>ITEGEKO N° 71/2024 RYO KU WA 26/06/2024 RIGENGA ABANTU N'UMURYANGO</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura</p> <p><u>UMUTWE WA II: AMAHAME RUSANGE AGENGA ABANTU N'UMURYANGO</u></p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Kurengera uburenganzira bwa muntu, amategeko ndemyagihugu n'imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Agaciro k'amategeko yo mu bindi bihugu, imanza, inyandikompano n'amasezerano byakorewe mu mahanga</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Itegeko rikurikizwa ku byerekeye imimerere n'ubushobozi by'abantu</p>	<p>LAW N° 71/2024 OF 26/06/2024 GOVERNING PERSONS AND FAMILY</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p><u>Article 2:</u> Interpretation</p> <p><u>CHAPTER II: GENERAL PRINCIPLES GOVERNING PERSONS AND THE FAMILY</u></p> <p><u>Article 3:</u> Protection of human rights, public order and Rwandan good morals</p> <p><u>Article 4:</u> Effect of foreign laws, judgments, legal acts and agreements made abroad</p> <p><u>Article 5:</u> Law applicable to status and capacity of persons</p>	<p>LOI N° 71/2024 DU 26/06/2024 RÉGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE</p> <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet de la présente loi</p> <p><u>Article 2:</u> Interprétation</p> <p><u>CHAPITRE II: PRINCIPES GÉNÉRAUX RÉGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE</u></p> <p><u>Article 3:</u> Protection des droits de la personne, de l'ordre public et des bonnes mœurs rwandaises</p> <p><u>Article 4:</u> Effet des lois, des jugements, des actes juridiques et des conventions étrangers</p> <p><u>Article 5:</u> Loi applicable à l'état et à la capacité des personnes</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 6:</u> Itegeko rikurikizwa ku byerekeye uburenganzira mbonezamubano ku mutungo	<u>Article 6:</u> Law applicable to civil rights with respect to property	<u>Article 6:</u> Loi applicable aux droits civils en matière de biens
<u>Ingingo ya 7:</u> Itegeko rikoresha ku nyandiko zikozwe hagati y'abakiriho	<u>Article 7:</u> Law applicable to deeds between living persons	<u>Article 7:</u> Loi applicable aux actes entre vifs
<u>Ingingo ya 8:</u> Ubuhuza ku kibazo mbonezamubano	<u>Article 8:</u> Mediation in case of civil dispute	<u>Article 8:</u> Médiation en cas de contentieux civil
<u>UMUTWE WA III: UBUZIMAGATOZI BW'UMUNTU</u>	<u>CHAPTER III: A PERSON'S LEGAL PERSONALITY</u>	<u>CHAPITRE III: PERSONNALITÉ JURIDIQUE D'UNE PERSONNE</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Itangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu	<u>Section One:</u> Commencement of legal personality of a person	<u>Section première:</u> Début de la personnalité juridique d'une personne
<u>Ingingo ya 9:</u> Itangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu	<u>Article 9:</u> Commencement of legal personality of a person	<u>Article 9:</u> Début de la personnalité juridique d'une personne
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburenganzira mbonezamubano bw'umwana wasamwe	<u>Article 10:</u> Civil rights of a conceived child	<u>Article 10:</u> Droits civils de l'enfant conçu
<u>Ingingo ya 11:</u> Ubwisanzure ku burenganzira mbonezamubano	<u>Article 11:</u> Freedom to enjoy civil rights	<u>Article 11:</u> Liberté de jouissance des droits civils
<u>Ingingo ya 12:</u> Ubushobozi bwo gukoresha uburenganzira mbonezamubano	<u>Article 12:</u> Capacity to exercise civil rights	<u>Article 12:</u> Capacité d'exercer les droits civils
<u>Ingingo ya 13:</u> Gukoresha uburenganzira mbonezamubano nta buriganya	<u>Article 13:</u> Good faith in the exercise of civil rights	<u>Article 13:</u> Bonne foi dans l'exercice des droits civils

<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Irangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu</p> <p><u>Akicro ka mbere:</u> Irangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu bitewe n'urupfu</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Urupfu</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Ikimenyetso gihamya urupfu</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Urupfu rw'abantu bapfiriye rimwe</p> <p><u>Akicro ka 2:</u> Irangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu wazimiye</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Gutangaza urupfu rw'umuntu wazimiye</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Gusaba urukiko rubifitiye ububasha guca urubanza rutangaza urupfu rw'umuntu wazimiye</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Urukiko rufite ububasha bwo gutangaza urupfu rw'umuntu wazimiye</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Umunsi ufatwa nk'aho umuntu wazimiye ari wo yapfiriye</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyandiko igaragaza urupfu rw'umuntu wazimiye</p>	<p><u>Section 2:</u> Termination of a person's legal personality</p> <p><u>Subsection One:</u> Termination of a person's legal personality by death</p> <p><u>Article 14:</u> Death</p> <p><u>Article 15:</u> Proof of death</p> <p><u>Article 16:</u> Simultaneous deaths of persons</p> <p><u>Subsection 2:</u> Termination of legal personality of the disappeared</p> <p><u>Article 17:</u> Declaration of death of the disappeared</p> <p><u>Article 18:</u> Application to the competent court for a declaratory judgment of death of the disappeared</p> <p><u>Article 19:</u> Competent court for declaration of the disappeared's death</p> <p><u>Article 20:</u> Presumed date of death of the disappeared</p> <p><u>Article 21:</u> Death record of the disappeared</p>	<p><u>Section 2:</u> Fin de la personnalité juridique d'une personne</p> <p><u>Sous-section première:</u> Fin de la personnalité juridique d'une personne par décès</p> <p><u>Article 14:</u> Décès</p> <p><u>Article 15:</u> Preuve de décès</p> <p><u>Article 16:</u> Décès simultanés de personnes</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Fin de la personnalité juridique du disparu</p> <p><u>Article 16:</u> Déclaration de décès du disparu</p> <p><u>Article 18:</u> Requête faite à la juridiction compétente aux fins de jugement déclaratif de décès du disparu</p> <p><u>Article 19:</u> Juridiction compétente pour déclarer le décès du disparu</p> <p><u>Article 20:</u> Date présumée du décès du disparu</p> <p><u>Article 21:</u> Acte de décès du disparu</p>
---	---	--

<u>Akicro ka 3:</u> Irangira ry'ubuzimagotozi bw'umuntu wabuze	<u>Subsection 3:</u> Termination of legal personality of the absentee	<u>Sous-section 3:</u> Fin de la personnalité juridique de l'absent
<u>Ingingo ya 22:</u> Gutangaza urupfu rw'umuntu wabuze	<u>Article 22:</u> Declaration of death of the absentee	<u>Article 22:</u> Déclaration de décès de l'absent
<u>Ingingo ya 23:</u> Igihe cyo gukeka ko umuntu wabuze akiriho	<u>Article 23:</u> Period of presumption of life of the absentee	<u>Article 23:</u> Période de présomption de vie de l'absent
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibarura ry'umutungo w'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho	<u>Article 24:</u> Inventory of the property of the absentee presumed to be alive	<u>Article 24:</u> Inventaire du patrimoine de l'absent présumé vivant
<u>Ingingo ya 25:</u> Imicungire y'umutungo w'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho	<u>Article 25:</u> Administration of property of the absentee presumed to be alive	<u>Article 25:</u> Administration du patrimoine de l'absent présumé vivant
<u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha bw'ucunga umutungo w'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho	<u>Article 26:</u> Powers of the administrator of the property of the absentee presumed to be alive	<u>Article 26:</u> Compétence de l'administrateur du patrimoine de l'absent présumé vivant
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe gukeka ko umuntu wabuze akiriho bivaho	<u>Article 27:</u> Cessation of the presumption of life for the absentee	<u>Article 27:</u> Cessation de la présomption de vie de l'absent
<u>Ingingo ya 28:</u> Gusaba urukiko rubifitiye ububasha gutangaza ko umuntu yabuze	<u>Article 28:</u> Applying to the competent court for declaration of absence	<u>Article 28:</u> Demande de déclaration d'absence à la juridiction compétente
<u>Ingingo ya 29:</u> Isuzuma ry'impamvu zisaba gutangaza ko umuntu yabuze	<u>Article 29:</u> Assessment of the grounds for applying for declaration of absence	<u>Article 29:</u> Appréciation des motifs de demande de déclaration d'absence
<u>Ingingo ya 30:</u> Inkurikizi zo gutangaza ibura ku micungire y'umutungo w'umuntu wabuze	<u>Article 30:</u> Effects of declaration of absence on the administration of the absentee's property	<u>Article 30:</u> Effets de la déclaration d'absence sur l'administration du patrimoine de l'absent

<u>Ingingo ya 31:</u> Inkurikizi zo gutangaza ibura ku masezerano y'ishyingirwa no ku izungura	<u>Article 31:</u> Effects of declaration of absence on marriage	<u>Article 31:</u> Effets de la déclaration d'absence sur le mariage
<u>Ingingo ya 32:</u> Gutangaza ko umuntu wabuze yapfuye	<u>Article 32:</u> Declaration of the absentee's death	<u>Article 32:</u> Déclaration de décès de l'absent
<u>Akiciro ka 3:</u> Ingingo zihuriweho ku izimira n'ibura	<u>Subsection 3:</u> Common provisions on disappearance and absence	<u>Sous-section 3:</u> Dispositions communes à la disparition et à l'absence
<u>Ingingo ya 33:</u> Inkurikizi zo gutangaza ko umuntu wazimiye cyangwa wabuze yapfuye ku gushyingirwa	<u>Article 33:</u> Effects of declaration of death of the disappeared or the absentee on marriage	<u>Article 33:</u> Effets de la déclaration de décès du disparu ou de l'absent sur le mariage
<u>Ingingo ya 34:</u> Inkurikizi zo gutangaza ko umuntu wazimiye cyangwa wabuze yapfuye ku izungura	<u>Article 34:</u> Effects of declaration of death of the disappeared or absentee on succession	<u>Article 34:</u> Effets de la déclaration de décès du disparu ou de l'absent sur la succession
<u>Ingingo ya 35:</u> Kuboneka k'uwatangajwe ko yapfuye n'inkurikizi bigira	<u>Article 35:</u> Reappearance of the person declared dead and effects thereof	<u>Article 35:</u> Réapparition de la personne déclarée décédée et ses effets
<u>UMUTWE WA IV: IBIRANGA UMUNTU</u>	<u>CHAPTER IV: ELEMENTS IDENTIFYING A PERSON</u>	<u>CHAPITRE IV: ÉLÉMENTS D'IDENTIFICATION D'UNE PERSONNE</u>
<u>Icyiciro cya mbere: Izina</u>	<u>Section One: Name</u>	<u>Section première: Nom</u>
<u>Ingingo ya 36:</u> Izina n'ibirigize	<u>Article 36:</u> Name and its components	<u>Article 36:</u> Nom et ses éléments
<u>Ingingo ya 37:</u> Igihamya izina ry'umuntu	<u>Article 37:</u> Proof of a person's name	<u>Article 37:</u> Preuve du nom d'une personne
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburenganzira bwo kugira izina	<u>Article 38:</u> Right to have a name	<u>Article 38:</u> Droit d'avoir un nom

<u>Ingingo ya 39:</u> Amazina abujijwe	<u>Article 39:</u> Prohibited names	<u>Article 39:</u> Noms interdits
<u>Ingingo ya 40:</u> Inkurikizi zo gushyingirwa cyangwa z'amasezerano y'idini ku izina	<u>Article 40:</u> Effects of marriage or religious vows on the name	<u>Article 40:</u> Effets du mariage et des vœux religieux sur le nom
<u>Ingingo ya 41:</u> Inkurikizi zo gusesa ishyingirwa cyangwa amasezerano y'idini ku izina	<u>Article 41:</u> Effects of annulment of marriage or religious vows on name	<u>Article 41:</u> Effets d'annulation du mariage et des vœux religieux sur le nom
<u>Ingingo ya 42:</u> Guhindura izina	<u>Article 42:</u> Change of name	<u>Article 42:</u> Changement de nom
<u>Ingingo ya 43:</u> Inkurikizi zo guhindura izina	<u>Article 43:</u> Effects of change of name	<u>Article 43:</u> Effets du changement de nom
<u>Icyiciro cya 2:</u> Igitsina	<u>Section 2:</u> Sex	<u>Section 2:</u> Sexe
<u>Ingingo ya 44:</u> Kurangwa n'igitsina	<u>Article 44:</u> Identification by sex	<u>Article 44:</u> Identification par sexe
<u>Ingingo ya 45:</u> Igihamya igitsina	<u>Article 45:</u> Proof of sex	<u>Article 45:</u> Preuve de sexe
<u>Icyiciro cya 3:</u> Inkomoko	<u>Section 3:</u> Filiation	<u>Section 3:</u> Filiation
<u>Ingingo ya 46:</u> Inkomoko n'ikimenyetso cyayo	<u>Article 46:</u> Filiation and its proof	<u>Article 46:</u> Filiation et sa preuve
<u>Ingingo ya 47:</u> Ibimenyetso byerekana uko umuntu asanzwe azwi	<u>Article 47:</u> Facts establishing possession of status	<u>Article 47:</u> Faits établissant la possession d'état
<u>Ingingo ya 48:</u> Ibimenyetso by'inkomoko y'umwana ukomoka ku batarashyingiranywe	<u>Article 48:</u> Proof of filiation of a child born out of wedlock	<u>Article 48:</u> Preuve de la filiation de l'enfant né hors mariage

<u>Ingingo ya 49:</u> Ibimenyetso bigaragaza ko umuntu yagizwe umwana n’utaramubyaye	<u>Article 49:</u> Proofs of adoptive filiation	<u>Article 49:</u> Preuves de la filiation adoptive
<u>Icyiciro cya 4:</u> Aho umuntu atuye n’aho aba	<u>Section 4:</u> Domicile and residence	<u>Section 4:</u> Domicile et résidence
<u>Akiciro ka mbere:</u> Aho umuntu atuye	<u>Subsection One:</u> Domicile	<u>Sous-section première:</u> Domicile
<u>Ingingo ya 50:</u> Guhitamo aho umuntu atura	<u>Article 50:</u> Choice of domicile	<u>Article 50:</u> Choix du domicile
<u>Ingingo ya 51:</u> Umubare w’aho umuntu atura	<u>Article 51:</u> Number of domiciles	<u>Article 51:</u> Nombre de domiciles
<u>Ingingo ya 52:</u> Guhindura aho umuntu atuye	<u>Article 52:</u> Change of domicile	<u>Article 52:</u> Changement de domicile
<u>Ingingo ya 53:</u> Guhitamo ahafatwa nk’aho umuntu atuye	<u>Article 53:</u> Elected domicile	<u>Article 53:</u> Élection de domicile
<u>Ingingo ya 54:</u> Aho abashyingiranywe batura	<u>Article 54:</u> Matrimonial home	<u>Article 54:</u> Domicile conjugal
<u>Ingingo ya 55:</u> Aho umwana atura	<u>Article 55:</u> Domicile of a child	<u>Article 55:</u> Domicile d’un enfant
<u>Ingingo ya 56:</u> Aho umuntu wambuwe ubushobozi atura	<u>Article 56:</u> Domicile of person deprived of capacity	<u>Article 56:</u> Domicile d’une personne privée de sa capacité
<u>Akiciro ka 2:</u> Aho umuntu aba	<u>Subsection 2:</u> Residence	<u>Sous-section 2:</u> Résidence
<u>Ingingo ya 57:</u> Kuba umuntu yagira aho aba henshi	<u>Article 57:</u> Multiple residences	<u>Article 57:</u> Pluralité de résidences
<u>Ingingo ya 58:</u> Aho abashyingiranywe baba	<u>Article 58:</u> Spouses’ residence	<u>Article 58:</u> Résidence des époux
<u>Ingingo ya 59:</u> Aho umwana aba	<u>Article 59:</u> Residence of a child	<u>Article 59:</u> Résidence de l’enfant

<u>UMUTWE WA V: IRANGAMIMERERE</u>	<u>CHAPTER V: CIVIL STATUS</u>	<u>CHAPITRE V: ÉTAT CIVIL</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Umwanditsi w'irangamimerere	<u>Section One:</u> Civil registrar	<u>Section première:</u> Officier de l'état civil
<u>Ingingo ya 60:</u> Abanditsi b'irangamimerere	<u>Article 60:</u> Civil registrars	<u>Article 60:</u> Officiers de l'état civil
<u>Ingingo ya 61:</u> Inshingano z'umwanditsi w'irangamimerere	<u>Article 61:</u> Responsibilities of the civil registrar	<u>Article 61:</u> Attributions de l'officier d'état civil
<u>Ingingo ya 62:</u> Kwibutsa abantu kuvuga ukuri mu imenyeshya ry'irangamimerere	<u>Article 62:</u> Reminding people to tell the truth when declaring civil status events	<u>Article 62:</u> Rappeler aux gens de dire la vérité dans leurs déclarations d'état civil
<u>Ingingo ya 63:</u> Gukora inyandiko z'irangamimerere	<u>Article 63:</u> Drawing up of civil status records	<u>Article 63:</u> Établissement des actes de l'état civil
<u>Ingingo ya 64:</u> Ibyo umwanditsi w'irangamimerere abujijwe gukora	<u>Article 64:</u> Prohibitions to the civil registrar	<u>Article 64:</u> Interdictions à l'officier de l'état civil
<u>Ingingo ya 65:</u> Igenzurwa ry'umwanditsi w'irangamimerere	<u>Article 65:</u> Supervision of the civil registrar	<u>Article 65:</u> Supervision de l'officier de l'état civil
<u>Ingingo ya 66:</u> Kujuririra ukuriye umwanditsi w'irangamimerere	<u>Article 66:</u> Appeal to the immediate supervisor of the civil registrar	<u>Article 66:</u> Recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibitabo n'inyandiko by'irangamimerere	<u>Section 2:</u> Civil status registers and records	<u>Section 2:</u> Registres et actes de l'état civil
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ibitabo by'irangamimerere	<u>Subsection One:</u> Civil status registers	<u>Sous-section première:</u> Registres de l'état civil

<u>Ingingo ya 67:</u> Ubwoko bw'ibitabo by'irangamimerere	<u>Article 67:</u> Types of civil status registers	<u>Article 67:</u> Types de registres de l'état civil
<u>Ingingo ya 68:</u> Ibigize igitabo cy'irangamimerere	<u>Article 68:</u> Content of the civil status register	<u>Article 68:</u> Contenu du registre de l'état civil
<u>Ingingo ya 69:</u> Gushyira ikimenyetso ku gitabo cy'irangamimerere	<u>Article 69:</u> Initialling civil status registers	<u>Article 69:</u> Paraphe de registres de l'état civil
<u>Ingingo ya 70:</u> Kubika ibitabo by'irangamimerere	<u>Article 70:</u> Keeping civil status registers	<u>Article 70:</u> Tenue des registres de l'état civil
<u>Akiciro ka 2:</u> Inyandiko y'irangamimerere n'uburyo ikorwa	<u>Subsection 2:</u> Civil status record and its drawing up	<u>Sous-section 2:</u> Acte de l'état civil et son établissement
<u>Ingingo ya 71:</u> Inyandiko y'irangamimerere	<u>Article 71:</u> Civil status record	<u>Article 71:</u> Acte de l'état civil
<u>Ingingo ya 72:</u> Ururimi rukoresha mu kwandika inyandiko y'irangamimerere	<u>Article 72:</u> Language used in drawing up a civil status record	<u>Article 72:</u> Langue de rédaction d'un acte de l'état civil
<u>Ingingo ya 73:</u> Gusemurira utazi ururimi na rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi	<u>Article 73:</u> Oral translation for a person who does not understand any official language	<u>Article 73:</u> Traduction orale pour une personne qui ne comprend aucune langue officielle
<u>Ingingo ya 74:</u> Gushyira umukono ku nyandiko y'irangamimerere bikoze n'umusimbura w'uwayikoze	<u>Article 74:</u> Signing of a civil status record by a replacement of a person having drawn it up	<u>Article 74:</u> Signature d'un acte de l'état civil par un remplaçant de la personne qui l'a dressé
<u>Ingingo ya 75:</u> Ikiguzi cy'inyandiko z'irangamimerere	<u>Article 75:</u> Fee for civil status records	<u>Article 75:</u> Frais afférents aux actes de l'état civil

<u>Ingingo ya 76:</u> Itangwa rya kopi cyangwa inyandiko igaragaza inyandiko mpine y'inyandiko y'irangamimerere	<u>Article 76:</u> Issuance of a copy or extract of a civil status record	<u>Article 76:</u> Octroi d'une copie ou de l'extrait d'un acte de l'état civil
<u>Ingingo ya 77:</u> Urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere	<u>Article 77:</u> Judgment substituting a civil status record	<u>Article 77:</u> Jugement supplétif d'acte de l'état civil
<u>Ingingo ya 78:</u> Kwandika urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere	<u>Article 78:</u> Registration of a judgment substituting a civil status record	<u>Article 78:</u> Transcription du jugement supplétif d'actes de l'état civil
<u>Akiciro ka 3:</u> Ikosorwa ry'inyandiko z'irangamimerere	<u>Subsection 3:</u> Rectification of civil status records	<u>Sous-section 3:</u> Rectification des actes de l'état civil
<u>Ingingo ya 79:</u> Ufite ububasha bwo gukosora ikosa ryagaragaye mu nyandiko y'irangamimerere	<u>Article 79:</u> Authority competent to rectify an error in a civil status record	<u>Article 79:</u> Autorité compétente pour rectifier une erreur dans un acte de l'état civil
<u>Ingingo ya 80:</u> Kohereza no kwandika icyemezo cy'urukiko gikosora inyandiko y'irangamimerere	<u>Article 80:</u> Transmission and registration of judgment ordering rectification of a civil status record	<u>Article 80:</u> Transmission et enregistrement du jugement rectificatif d'un acte de l'état civil
<u>Ingingo ya 81:</u> Imenyekanisha ry'inyandiko z'irangamimerere zazimiye n'uburyo zisubizwaho	<u>Article 81:</u> Declaration of missing civil status records and procedure for restoration thereof	<u>Article 81:</u> Déclaration des actes de l'état civil disparus et procédure de leur rétablissement
<u>Ingingo ya 82:</u> Gukora inyandiko ihamya	<u>Article 82:</u> Drawing up an affidavit	<u>Article 82:</u> Établissement d'un acte de notoriété
<u>Ingingo ya 83:</u> Agaciro k'inyandiko ihamya	<u>Article 83:</u> Probative force of an affidavit	<u>Article 83:</u> Force probante de l'acte de notoriété

<u>Ingingo ya 84:</u> Gutesha agaciro cyangwa gukosora inyandiko ihamya	<u>Article 84:</u> Nullification and rectification of an affidavit	<u>Article 84:</u> Annulation et rectification de l'acte de notoriété
<u>Icyiciro cya 3:</u> Inyandiko z'irangamimerere z'abanyamahanga n'izakorewe mu mahanga	<u>Section 3:</u> Civil status records for foreigners and those drawn up abroad	<u>Section 3:</u> Actes de l'état civil pour les étrangers et ceux établis à l'étranger
<u>Ingingo ya 85:</u> Ufite ububasha bwo gukorera umunyamahanga inyandiko y'irangamimerere	<u>Article 85:</u> Competent authority to draw up civil status records for a foreign national	<u>Article 85:</u> Autorité compétente pour dresser un acte de l'état civil d'un étranger
<u>Ingingo ya 86:</u> Itangwa rya kopi y'inyandiko y'ishyingirwa ry'abanyamahanga	<u>Article 86:</u> Issuance of copy of marriage record of foreign nationals	<u>Article 86:</u> Délivrance d'une copie de l'acte de mariage des étrangers
<u>Ingingo ya 87:</u> Agaciro k'inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga	<u>Article 87:</u> Validity of a civil status record drawn up abroad	<u>Article 87:</u> Validité d'un acte de l'état civil établi à l'étranger
<u>Ingingo ya 88:</u> Uburyo bwo kwandukura inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga	<u>Article 88:</u> Modalities for transcription of a civil status record drawn up abroad	<u>Article 88:</u> Modalités de transcription d'un acte de l'état civil établi à l'étranger
<u>Icyiciro ka 4:</u> Amategeko yihariye agenga iyandikwa ry'abavuka n'iry'abapfuye	<u>Section 4:</u> Particular rules governing registration of births and deaths	<u>Section 4:</u> Règles particulières régissant l'enregistrement des naissances et des décès
<u>Akiciro ka mbere:</u> Inyandiko z'ivuka	<u>Subsection One:</u> Birth records	<u>Sous-section première:</u> Actes de naissance
<u>Ingingo ya 89:</u> Kwandikisha ivuka ry'umwana	<u>Article 89:</u> Registration of child's birth	<u>Article 89:</u> Enregistrement de naissance d'un enfant
<u>Ingingo ya 90:</u> Kwandikisha ivuka ry'umwana ababyeyi be batazwi	<u>Article 90:</u> Registration of birth of a child born to unknown parents	<u>Article 90:</u> Enregistrement de naissance pour un enfant dont les parents sont inconnus

<u>Ingingo ya 91:</u> Kwandikisha umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe	<u>Article 91:</u> Registration of birth of a child born out of wedlock	<u>Article 91:</u> Enregistrement de naissance d'un enfant né hors mariage
<u>Ingingo ya 92:</u> Kwandikisha umwana wapfuye akimara kuvuka	<u>Article 92:</u> Registration of a child died immediately after birth	<u>Article 92:</u> Enregistrement d'un enfant décédé immédiatement après sa naissance
<u>Ingingo ya 93:</u> Gutanga kopi y'inyandiko y'ivuka	<u>Article 93:</u> Issuance of a copy of birth record	<u>Article 93:</u> Octroi d'une copie de l'acte de naissance
<u>Akiciro ka 2:</u> Inyandiko z'abapfuye	<u>Subsection 2:</u> Death records	<u>Sous-section 2:</u> Actes de décès
<u>Ingingo ya 94:</u> Kwandika umuntu wapfuye	<u>Article 94:</u> Registration of death	<u>Article 94:</u> Enregistrement de décès
<u>Ingingo ya 95:</u> Abemerewe kwandikisha umuntu wapfuye	<u>Article 95:</u> Competent persons to register death	<u>Article 95:</u> Personnes compétentes pour enregistrer le décès
<u>Ingingo ya 96:</u> Kwandikisha urupfu rw'umuntu utazwi utapfiriye mu kigo cy'ubuvuzi	<u>Article 96:</u> Registration of death of an unknown person died outside a healthcare facility	<u>Article 96:</u> Enregistrement du décès d'une personne inconnue décédée en dehors d'un établissement de santé
<u>Ingingo ya 97:</u> Igitabo cyandikwamo abapfiriye mu bigo by'ubuvuzi	<u>Article 97:</u> Register of deaths in healthcare facilities	<u>Article 97:</u> Registre de décès dans les établissements de santé
<u>Ingingo ya 98:</u> Kwandika urupfu rw'uwapfiriye mu igororero	<u>Article 98:</u> Registration of death occurring in a correctional facility	<u>Article 98:</u> Enregistrement du décès survenu dans un établissement correctionnel
<u>Ingingo ya 99:</u> Gutanga kopi y'inyandiko y'uwapfuye	<u>Article 99:</u> Issuance of a copy of death record	<u>Article 99:</u> Octroi d'une copie de l'acte de décès
<u>UMUTWE WA VI:</u> IBIMENYETSO BY'IRANGAMIMERERE N'IYANDIKWA RYABYO	<u>CHAPTER VI:</u> PROOFS OF CIVIL STATUS	<u>CHAPITRES VI:</u> PREUVES DE L'ÉTAT CIVIL

<u>Ingingo ya 100:</u> Ibimenyetso by'irangamimerere	<u>Article 100:</u> Proofs of civil status	<u>Article 100:</u> Preuves de l'état civil
<u>Ingingo ya 101:</u> Ibyandikwa n'umwanditsi w'irangamimerere	<u>Article 101:</u> Registrations by the civil registrar	<u>Article 101:</u> Enregistrements par l'officier de l'état civil
<u>Ingingo ya 102:</u> Uburyo iyandikisha ry'irangamimerere rikorwa	<u>Article 102:</u> Procedure for registration of civil status	<u>Article 102:</u> Procédure de déclaration d'un fait de l'état civil
<u>Ingingo ya 103:</u> Ifasi y'umwanditsi w'irangamimerere	<u>Article 103:</u> Territorial jurisdiction of the civil registrar	<u>Article 103:</u> Ressort territorial de l'officier de l'état civil
<u>UMUTWE WA VII:</u> UBUSHOBOZI BW'ABANTU	<u>CHAPTER VII:</u> CAPACITY OF PERSONS	<u>CHAPITRE VII:</u> CAPACITÉ DES PERSONNES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubukure	<u>Section One:</u> Majority	<u>Section première:</u> Majorité
<u>Akicro ka mbere:</u> Imyaka y'ubukure no gusabirwa ubukure	<u>Subsection One:</u> Age of majority and application for emancipation	<u>Sous-section première:</u> Âge de la majorité et demande d'émancipation
<u>Ingingo ya 104:</u> Imyaka y'ubukure	<u>Article 104:</u> Age of majority	<u>Article 104:</u> Âge de la majorité
<u>Ingingo ya 105:</u> Ubukure n'abemerewe gusabira umwana ubukure	<u>Article 105:</u> Majority and competent persons to apply for a child's emancipation	<u>Article 105:</u> Majorité et personnes compétentes pour demander l'émancipation d'un enfant
<u>Ingingo ya 106:</u> Uburyo ubukure butangwa	<u>Article 106:</u> Emancipation procedure	<u>Article 106:</u> Procédure d'émancipation
<u>Akicro ka 2:</u> Guhagararirwa k'umwana no guta agaciro kw'igikorwa yakoze	<u>Subsection 2:</u> Representation of a child and invalidity of an act performed by a child	<u>Sous-section 2:</u> Représentation d'un enfant et nullité d'un acte posé par un enfant

<u>Ingingo ya 107:</u> Guhagararirwa k’umwana	<u>Article 107:</u> Representation of a child	<u>Article 107:</u> Représentation d’un enfant
<u>Ingingo ya 108:</u> Guta agaciro kw’igikorwa gikozwe n’umwana	<u>Article 108:</u> Invalidity of an act performed by a child	<u>Article 108:</u> Nullité d’un acte posé par un enfant
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubwishingire	<u>Section 2:</u> Guardianship	<u>Section 2:</u> Tutelle
<u>Akicro ka mbere:</u> Ubwishingire n’uburyo bukorwa	<u>Subsection One:</u> Guardianship and its exercise	<u>Sous-section première:</u> Tutelle et son mode d’exercice
<u>Ingingo ya 109:</u> Ikigamijwe n’ubwishingire	<u>Article 109:</u> Purpose of guardianship	<u>Article 109:</u> But de la tutelle
<u>Ingingo ya 110:</u> Inyandiko y’ubwishingire	<u>Article 110:</u> Guardianship record	<u>Article 110:</u> Acte de tutelle
<u>Akicro ka 2:</u> Ubwishingire bw’umwana	<u>Subsection 2:</u> Guardianship of a child	<u>Sous-section 2:</u> Tutelle d’un enfant
<u>Ingingo ya 111:</u> Impamvu zituma habaho ubwishingire bw’umwana	<u>Article 111:</u> Grounds for establishing the guardianship of child	<u>Article 111:</u> Motifs d’ouverture de la tutelle d’un enfant
<u>Ingingo ya 112:</u> Ibigize ubwishingire bw’umwana	<u>Article 112:</u> Components of guardianship of a child	<u>Article 112:</u> Composantes de la tutelle d’un enfant
<u>Ingingo ya 113:</u> Abagize inama y’ubwishingire	<u>Article 113:</u> Members of the guardianship council	<u>Article 113:</u> Composition du conseil de tutelle
<u>Ingingo ya 114:</u> Uburyo bwo gutoranya abagize inama y’ubwishingire	<u>Article 114:</u> Modalities of choosing members of the guardianship council	<u>Article 114:</u> Modalités de choisir les membres du conseil de tutelle
<u>Ingingo ya 115:</u> Inshingano z’inama y’ubwishingire	<u>Article 115:</u> Responsibilities of the guardianship council	<u>Article 115:</u> Attributions du conseil de tutelle

<u>Ingingo ya 116:</u> Itumizwa n’iterana ry’inama y’ubwishingire	<u>Article 116:</u> Convening and holding of a meeting of the guardianship council	<u>Article 116:</u> Convocation et tenue de réunion du conseil de tutelle
<u>Ingingo ya 117:</u> Ifatwa ry’ibyemezo by’inama y’ubwishingire	<u>Article 117:</u> Decision-making of the guardianship council	<u>Article 117:</u> Prise de décisions du conseil de tutelle
<u>Ingingo ya 118:</u> Kwitabira inama y’Inama y’ubwishingire	<u>Article 118:</u> Attendance at the meeting of the guardianship council	<u>Article 118:</u> Participation à la réunion du conseil de tutelle
<u>Ingingo ya 119:</u> Umwana wishingirwa na Leta	<u>Article 119:</u> A child under the guardianship of the State	<u>Article 119:</u> Enfant sous la tutelle de l’État
<u>Ingingo ya 120:</u> Ibisabwa umwishingizi	<u>Article 120:</u> Requirements for a guardian	<u>Article 120:</u> Exigences pour un tuteur
<u>Ingingo ya 121:</u> Gushyiraho umwishingizi	<u>Article 121:</u> Appointing a guardian	<u>Article 121:</u> Désignation du tuteur
<u>Ingingo ya 122:</u> Ubwishingire bw’umwana wakiriwe mu muryango	<u>Article 122:</u> Guardianship of a child placed in a foster family	<u>Article 122:</u> Tutelle d’un enfant placé dans une famille d’accueil
<u>Ingingo ya 123:</u> Abatemerewe kuba abishingizi	<u>Article 123:</u> Persons not eligible to be guardians	<u>Article 123:</u> Personnes non admissibles à être tuteurs
<u>Ingingo ya 124:</u> Ububasha bw’umwishingizi w’umwana	<u>Article 124:</u> Powers of a guardian	<u>Article 124:</u> Pouvoirs du tuteur
<u>Ingingo ya 125:</u> Inshingano z’umwishingizi w’umwana	<u>Article 125:</u> Duties of a guardian	<u>Article 125:</u> Attributions du tuteur
<u>Ingingo ya 126:</u> Ibarura ry’umutungo w’umwana wishingiwe	<u>Article 126:</u> Inventory of the child’s property under guardianship	<u>Article 126:</u> Inventaire du patrimoine de l’enfant sous tutelle

<u>Ingingo ya 127:</u> Ibarura iyo umutungo w'umwana uhindutse	<u>Article 127:</u> Inventory in case of change in the child's property	<u>Article 127:</u> Inventaire en cas de modification du patrimoine de l'enfant
<u>Ingingo ya 128:</u> Gutanga no kugurisha umutungo w'umwana	<u>Article 128:</u> Transfer and sale of the child's property	<u>Article 128:</u> Cession et vente du patrimoine de l'enfant
<u>Ingingo ya 129:</u> Imikoreshereze y'umusaruro ukomoka ku mutungo w'umwana	<u>Article 129:</u> Allocation of income from the child's property	<u>Article 129:</u> Affectation du revenu du patrimoine de l'enfant
<u>Ingingo ya 130:</u> Gukemura ikibazo cy'igongana ry'inyungu	<u>Article 130:</u> Settlement of issue of conflict of interests	<u>Article 130:</u> Règlement d'un problème de conflit d'intérêts
<u>Ingingo ya 131:</u> Igenzurwa ry'umwishingizi	<u>Article 131:</u> Supervision of a guardian	<u>Article 131:</u> Supervision du tuteur
<u>Ingingo ya 132:</u> Gukuraho umwishingizi no gushyiraho umushya	<u>Article 132:</u> Removal of a guardian and appointment of a new guardian	<u>Article 132:</u> Révocation du tuteur et nomination du nouveau tuteur
<u>Ingingo ya 133:</u> Kurangira k'ubwishingire bw'umwana n'iseswa ry'inama y'ubwishingire	<u>Article 133:</u> End of guardianship of a child and dissolution of guardianship council	<u>Article 133:</u> Fin de la tutelle de l'enfant et dissolution du conseil de tutelle
<u>Ingingo ya 134:</u> Kurega umwishingizi	<u>Article 134:</u> Legal action against a guardian	<u>Article 134:</u> Action contre le tuteur
<u>Ingingo ya 135:</u> Inkurikizi z'urupfu rw'umwana ku bwishingire	<u>Article 135:</u> Effects of the child's death on guardianship	<u>Article 135:</u> Effets du décès de l'enfant sur la tutelle
<u>Ingingo ya 136:</u> Inkurikizi z'urupfu rw'umwishingizi ku bwishingire	<u>Article 136:</u> Effects of the guardian's death on guardianship	<u>Article 136:</u> Effets du décès du tuteur sur la tutelle
<u>Akiciro ka 3:</u> Ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe	<u>Subsection 3:</u> Guardianship of an adult with mental disability	<u>Sous-section 3:</u> Tutelle d'un adulte avec déficience mentale

<p><u>Ingingo ya 137:</u> Ubwishingire bw'umuntu mukuru</p>	<p><u>Article 137:</u> Guardianship for an adult</p>	<p><u>Article 137:</u> Tutelle d'un adulte</p>
<p><u>Ingingo ya 138:</u> Uburyo umwishingizi w'umuntu mukuru ashwirwaho</p>	<p><u>Article 138:</u> Procedure for the appointment of a guardian for an adult</p>	<p><u>Article 138:</u> Procédure pour nommer un tuteur d'un adulte</p>
<p><u>Ingingo ya 139:</u> Uwemerewe gusaba ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi</p>	<p><u>Article 139:</u> Eligible person to apply that an adult with mental disability be provided with a guardian</p>	<p><u>Article 139:</u> Personne admissible à demander qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur</p>
<p><u>Ingingo ya 140:</u> Kwandika urubanza rutegeka ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi n'inkurikizi zarwo</p>	<p><u>Article 140:</u> Registration of the judgment ordering an adult with mental disability be provided with a guardian and its effects</p>	<p><u>Article 140:</u> Transcription du jugement ordonnant qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur et ses effets</p>
<p><u>Ingingo ya 141:</u> Gutesha agaciro ibyakozwe mbere y'urubanza rwemeza ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi</p>	<p><u>Article 141:</u> Annulment of the acts performed before the judgment declaring an adult with mental disability be provided with a guardian</p>	<p><u>Article 141:</u> Nullité des actes antérieurs au jugement déclarant qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur</p>
<p><u>Ingingo ya 142:</u> Ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe washyingiwe n'ubw'ukibana n'ababyeyi be</p>	<p><u>Article 142:</u> Guardianship of a married adult with mental disability and that of an adult with mental disability living with his or her parents</p>	<p><u>Article 142:</u> Tutelle d'un adulte marié avec déficience mentale et celle d'un adulte avec déficience mentale vivant avec ses parents</p>
<p><u>Ingingo ya 143:</u> Gucunga umutungo w'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe</p>	<p><u>Article 143:</u> Management of property of an adult with mental disability</p>	<p><u>Article 143:</u> Gestion du patrimoine d'un adulte avec déficience mentale</p>
<p><u>Ingingo ya 144:</u> Kurangira k'ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe</p>	<p><u>Article 144:</u> End of guardianship for an adult with mental disability</p>	<p><u>Article 144:</u> Fin de la tutelle d'un adulte avec déficience mentale</p>

<p><u>Icyiciro cya 3: Umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo</u></p> <p><u>Ingingo ya 145:</u> Gutagaguza umutungo no gushyiraho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo</p> <p><u>Ingingo ya 146:</u> Gutanga ikirego gisaba gushyiraho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo n'uwemerewe kugitanga</p> <p><u>Ingingo ya 147:</u> Inshingano z'umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo</p> <p><u>Ingingo ya 148:</u> Uburyo bwo gushyiraho umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo</p> <p><u>Ingingo ya 149:</u> Inkurikizi zo gushyirirwaho no kuvanaho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo</p> <p><u>UMUTWE WA VIII: UMURYANGO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Amasano</u></p> <p><u>Ingingo ya 150:</u> Isano ishingiye ku buvandimwe</p>	<p><u>Section 3: Advisor for a prodigal adult</u></p> <p><u>Article 145:</u> Advisor for a prodigal adult</p> <p><u>Article 146:</u> Filing a claim requiring appointment of an advisor of a prodigal adult and a person eligible to file the claim</p> <p><u>Article 147:</u> Duties of an advisor for a prodigal adult</p> <p><u>Article 148:</u> Procedure for the appointment of an advisor for a prodigal adult</p> <p><u>Article 149:</u> Effects of appointment and removal of an advisor for a prodigal adult</p> <p><u>CHAPTER VIII: FAMILY</u></p> <p><u>Section One: Relationships</u></p> <p><u>Article 149:</u> Kinship</p>	<p><u>Section 3: Conseiller à un adulte prodigue</u></p> <p><u>Article 145:</u> Conseiller à un adulte prodigue</p> <p><u>Article 146:</u> Intenter une action requérant la nomination d'un conseiller à un adulte prodigue et la personne admissible à intenter l'action</p> <p><u>Article 147:</u> Attributions d'un conseiller à un adulte prodigue</p> <p><u>Article 148:</u> Procédure de nomination du conseiller à un adulte prodigue</p> <p><u>Article 149:</u> Effets de nomination et de la révocation du conseiller à un adulte prodigue</p> <p><u>CHAPITRE VIII: FAMILLE</u></p> <p><u>Section première: Liens</u></p> <p><u>Article 149:</u> Lien de parenté</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 151:</u> Uburyo bwo kubara isano ishingiye ku buvandimwe	<u>Article 151:</u> Calculation of degree of kinship	<u>Article 151:</u> Calcul du degré de parenté
<u>Ingingo ya 152:</u> Isano ishingiye ku ishyingiranwa	<u>Article 152:</u> Relationship by marriage	<u>Article 152:</u> Lien d'alliance
<u>Ingingo ya 153:</u> Inkurikizi zikomoka ku isano iva ku ishyingiranwa	<u>Article 153:</u> Effects of relationship by marriage	<u>Article 153:</u> Effets du lien d'alliance
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y'umuryango	<u>Section 2:</u> Family council	<u>Section 2:</u> Conseil de famille
<u>Ingingo ya 154:</u> Inama y'umuryango n'intego yayo	<u>Article 154:</u> Family council and its purpose	<u>Article 154:</u> Conseil de famille et son objectif
<u>UMUTWE WA IX:</u> IMICUNGIRE Y'UMUTUNGO W'ABASHYINGIRANYWE	<u>CHAPTER IX:</u> MATRIMONIAL REGIMES	<u>CHAPITRE IX:</u> RÉGIMES MATRIMONIAUX
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyiringanywe	<u>Section One:</u> Types of matrimonial regimes	<u>Section première:</u> Types de régimes matrimoniaux
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ivangamutungo rusange	<u>Subsection One:</u> Community of property regime	<u>Sous-section première:</u> Régime de la communauté universelle
<u>Ingingo ya 155:</u> Ivangamutungo rusange n'imicungire y'umutungo	<u>Article 155:</u> Community of property regime and management of property	<u>Article 155:</u> Régime de la communauté universelle et gestion du patrimoine
<u>Ingingo ya 156:</u> Iseswa ry'ivangamutungo rusange n'inkurikizi zaryo	<u>Article 156:</u> Dissolution of community of property regime and its effects	<u>Article 156:</u> Dissolution du régime de la communauté universelle et ses effets
<u>Akiciro ka 2:</u> Ivangamutungo w'umuhahano	<u>Subsection 2:</u> Limited community of property regime	<u>Sous-section 2:</u> Régime de la communauté réduite aux acquêts

<u>Ingingo ya 157:</u> Ivangamutungo w'umuhahano n'uburyo rikorwa	<u>Article 157:</u> Limited community of property regime and its conclusion	<u>Article 157:</u> Régime de la communauté réduite aux acquêts et sa conclusion
<u>Ingingo ya 158:</u> Ibarura ry'umutungo	<u>Article 158:</u> Inventory of property	<u>Article 158:</u> Inventaire du patrimoine
<u>Ingingo ya 159:</u> Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe mu buryo bw'ivangamutungo w'umuhahano	<u>Article 159:</u> Management of property under the limited community of property regime	<u>Article 159:</u> Gestion du patrimoine sous le régime de la communauté réduite aux acquêts
<u>Ingingo ya 160:</u> Kwishyura imyenda yafashwe n'umwe mu bashyingiranywe	<u>Article 160:</u> Payment of debts contracted by one of the spouses	<u>Article 160:</u> Paiement des dettes contractées par l'un des époux
<u>Ingingo ya 161:</u> Iseswa ry'ivangamutungo w'umuhahano n'inkurikizi zaryo	<u>Article 161:</u> Dissolution of limited community of property regime and its effects	<u>Article 161:</u> Dissolution du régime de la communauté réduite aux acquêts et ses effets
<u>Akiciro ka 3:</u> Ivanguramutungo risesuye	<u>Subsection 3:</u> Separation of property regime	<u>Sous-section 3:</u> Régime de la séparation des biens
<u>Ingingo ya 162:</u> Ivanguramutungo risesuye n'uburyo rikorwa	<u>Article 162:</u> Separation of property regime and its conclusion	<u>Article 162:</u> Régime de la séparation des biens et sa conclusion
<u>Ingingo ya 163:</u> Ububasha bwo gucunga umutungo	<u>Article 163:</u> Power to administer property	<u>Article 163:</u> Pouvoir d'administration du patrimoine
<u>Ingingo ya 164:</u> Iyishyurwa ry'imyenda	<u>Article 164:</u> Payment of debts	<u>Article 164:</u> Payement des dettes
<u>Ingingo ya 165:</u> Iseswa ry'ivanguramutungo risesuye n'inkurikizi zaryo	<u>Article 165:</u> Dissolution of the separation of property regime and its effects	<u>Article 165:</u> Dissolution du régime de la séparation des biens et ses effets

<p><u>Akiciro ka 4:</u> Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa</p> <p><u>Ingingo ya 166:</u> Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa</p> <p><u>Ingingo ya 167:</u> Iby'ingenzi biranga uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa</p> <p><u>Ingingo ya 168:</u> Inyandiko mpamo y'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ingingo zihuriweho mu micungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p> <p><u>Ingingo ya 169:</u> Guhitamo uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ku muntu wahawe umujyanama cyangwa umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe wahawe umwishingizi</p>	<p><u>Subsection 4:</u> Matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses</p> <p><u>Article 166:</u> Matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses</p> <p><u>Article 167:</u> Main characteristics of matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses</p> <p><u>Article 168:</u> Authentic deed of the matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses</p> <p><u>Section 2:</u> Common provisions to matrimonial regimes</p> <p><u>Article 169:</u> Choice of type of matrimonial regime for a person provided with an adviser or an adult with mental disability provided with a guardian</p>	<p><u>Sous-section 4:</u> Régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux</p> <p><u>Article 166:</u> Régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux</p> <p><u>Article 167:</u> Principales caractéristiques du régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux</p> <p><u>Article 168:</u> Acte authentique du régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux</p> <p><u>Section 2:</u> Dispositions communes aux régimes matrimoniaux</p> <p><u>Article 169:</u> Choix du type de régime matrimonial pour une personne pourvue de conseiller ou un adulte avec déficience mentale pourvu de tuteur</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 170:</u> Guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p>	<p><u>Article 170:</u> Change of the type of matrimonial regime</p>	<p><u>Article 170:</u> Changement de type de régime matrimonial</p>
<p><u>Ingingo ya 171:</u> Kumenyekanisha no kwandika ihinduka ry'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p>	<p><u>Article 171:</u> Notification and registration of change of the type of matrimonial regime</p>	<p><u>Article 171:</u> Notification et enregistrement du changement de type de régime matrimonial</p>
<p><u>Ingingo ya 172:</u> Kwamburwa ububasha bwo gucunga umutungo</p>	<p><u>Article 172:</u> Deprivation of the right to administer property</p>	<p><u>Article 172:</u> Déchéance du droit d'administration du patrimoine</p>
<p><u>Ingingo ya 173:</u> Impamvu z'iseswa ry'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p>	<p><u>Article 173:</u> Reasons for dissolution of matrimonial regime</p>	<p><u>Article 173:</u> Motifs de la dissolution du régime matrimonial</p>
<p><u>Ingingo ya 174:</u> Amategeko agenga imicungire y'umutungo w'abanyamahanga bashyingiriwe mu Rwanda, Umunyarwanda n'umunyamahanga bashyingiriwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyangwa Abanyarwanda bashyingiriwe mu mahanga</p>	<p><u>Article 174:</u> Applicable law for matrimonial regimes for foreigners who celebrate their marriage in Rwanda, a Rwandan and a foreigner who celebrate their marriage in Rwanda or abroad or Rwandans who celebrate their marriage abroad</p>	<p><u>Article 174:</u> Loi applicable aux régimes matrimoniaux des étrangers qui concluent leur mariage au Rwanda, d'un Rwandais et d'un étranger qui concluent leur mariage au Rwanda ou à l'étranger ou des Rwandais qui concluent leur mariage à l'étranger</p>
<p><u>Ingingo ya 175:</u> Agaciro k'imirimo yo kwita ku rugo idahemberwa yakozwe n'umwe mu bashyingiranywe cyangwa bombi</p>	<p><u>Article 175:</u> Value of unpaid care work performed by one of the spouses or both</p>	<p><u>Article 175:</u> Valeur des travaux de soins non rémunérés effectués par l'un des époux ou les deux.</p>
<p><u>UMUTWE WA X: IMPANO ZITANZWE MU RWEGO RW'UMURYANGO</u></p>	<p><u>CHAPTER X: FAMILY DONATIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE X: LIBÉRALITÉS À CARACTÈRE FAMILIAL</u></p>

<p><u>Iciviro cya mbere:</u> Impano zitanzwe mu rwego rw'umuryango n'uburyo zitagwa</p> <p><u>Ingingo ya 176:</u> Igikorwa cy'impano itanzwe cyangwa yakiriwe mu rwego rw'umuryango</p> <p><u>Ingingo ya 177:</u> Uburyo impano itanzwe mu rwego rw'umuryango itangwa</p> <p><u>cyiviro cya 2:</u> Ubwoko bw'impano zitanzwe mu rwego rw'umuryango</p> <p><u>Akicro ka mbere:</u> Impano hagati y'abakiriho</p> <p><u>Ingingo ya 178:</u> Amasezerano y'impano hagati y'abakiriho</p> <p><u>Ingingo ya 179:</u> Itegeko rigenga impano hagati y'abakiriho</p> <p><u>Ingingo ya 180:</u> Kugira agaciro kw'impano hagati y'abakiriho</p> <p><u>Ingingo ya 181:</u> Guta agaciro kw'impano hagati y'abakiriho</p> <p><u>Ingingo ya 182:</u> Ikirego kigamije gutesha agaciro impano hagati y'abakiriho</p> <p><u>Ingingo ya 183:</u> Inkurikizi zo gutesha impano agaciro</p>	<p><u>Section One:</u> Family donations and modalities for making family donation</p> <p><u>Article 176:</u> Act of transferring or receiving a family donation</p> <p><u>Article 177:</u> Modalities for making family donation</p> <p><u>Section 2:</u> Types of family donations</p> <p><u>Subsection One:</u> Donations between living persons</p> <p><u>Article 178:</u> Contract of donation between living persons</p> <p><u>Article 179:</u> Law governing donation between living persons</p> <p><u>Article 180:</u> Validity of donation between living persons</p> <p><u>Article 181:</u> Nullity of donation between living persons</p> <p><u>Article 182:</u> Action to nullify a donation between living persons</p> <p><u>Article 183:</u> Effects of the nullity of donation</p>	<p><u>Section première:</u> Libéralités à caractère familial et les modalités de le faire</p> <p><u>Article 176:</u> Acte de transférer ou de recevoir une libéralité à caractère familial</p> <p><u>Article 177:</u> Modalités de faire une libéralité à caractère familial</p> <p><u>Section 2:</u> Types de libéralités à caractère familial</p> <p><u>Sous-section première:</u> Libéralités entre vifs</p> <p><u>Article 178:</u> Contrat de libéralité entre vifs</p> <p><u>Article 179:</u> Loi régissant la libéralité entre vifs</p> <p><u>Article 180:</u> Validité d'une libéralité entre vifs</p> <p><u>Article 181:</u> Nullité d'une libéralité entre vifs</p> <p><u>Article 182:</u> Action en nullité d'une libéralité entre vifs</p> <p><u>Article 183:</u> Effets de la nullité d'une libéralité</p>
--	---	---

<p><u>Akiciro ka 2: Indagano</u></p> <p><u>Ingingo ya 184: Uburyo indagano itangwamo</u></p> <p><u>Ingingo ya 185: Ubwoko bw'indagano</u></p> <p><u>Ingingo ya 186: Kutagira inshingano zikomoka ku ndagano</u></p> <p><u>Ingingo ya 187: Gutanga indagano ku itsinda ry'abantu bafite icyo bahuriyeho</u></p> <p><u>Ingingo ya 188: Inkurikizi z'indagano</u></p> <p><u>Ingingo ya 189: Guta agaciro kw'indagano</u></p> <p><u>Ingingo ya 190: Iseswa ry'indagano</u></p> <p><u>Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku mpano zitanzwe mu rwego rw'umuryango</u></p> <p><u>Ingingo ya 191: Ikoreshwa ry'itegeko rigenga amasezerano ku mpano zitanzwe mu rwego rw'umuryango</u></p> <p><u>Ingingo ya 192: Kwemera impano itanzwe mu rwego rw'umuryango</u></p> <p><u>Ingingo ya 193: Umugabane w'ibishobora gutangwa</u></p>	<p><u>Subsection 2: Legacy</u></p> <p><u>Article 184: Modality of making legacy</u></p> <p><u>Article 185: Types of legacies</u></p> <p><u>Article 186: Inexistence of obligations arising from legacy</u></p> <p><u>Article 187: Legacy to a linked group of persons</u></p> <p><u>Article 188: Effects of legacy</u></p> <p><u>Article 189: Nullity of legacy</u></p> <p><u>Article 190: Dissolution of legacy</u></p> <p><u>Section 3: Common provisions on family donations</u></p> <p><u>Article 191: Application of contract law on family donations</u></p> <p><u>Article 192: Consent to family donation</u></p> <p><u>Article 193: Disposable portion</u></p>	<p><u>Sous-section 2: Legs</u></p> <p><u>Article 184: Modalité de léguer</u></p> <p><u>Article 185: Types de legs</u></p> <p><u>Article 186: Inexistence des obligations découlant du legs</u></p> <p><u>Article 187: Legs à un groupe de gens ayant des liens communs</u></p> <p><u>Article 188: Effets du legs</u></p> <p><u>Article 189: Nullité du legs</u></p> <p><u>Article 190: Dissolution du legs</u></p> <p><u>Section 3: Dispositions communes aux libéralités à caractère familial</u></p> <p><u>Article 191: Application de la loi régissant les contrats aux libéralités à caractère familial</u></p> <p><u>Article 192: Consentement à la libéralité à caractère familial</u></p> <p><u>Article 193: Quotité disponible</u></p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 194:</u> Itegeko rikurikizwa ku mpano hagati y'abanyamahanga cyangwa Umunyarwanda n'umunyamahanga</p> <p><u>UMUTWE WA XI: ISHYINGIRWA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibisabwa byerekeye ishyingirwa</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Gushyingiranwa kwemewe n'imihango ishingiyeye ku muco</p> <p><u>Ingingo ya 195:</u> Gushyingiranwa kwemewe</p> <p><u>Ingingo ya 196:</u> Imihango ishingiyeye ku muco ibanziriza ishyingirwa</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Ibisabwa by'ibanze byerekeye ishyingirwa</p> <p><u>Ingingo ya 197:</u> Imyaka yo gushyingirwa</p> <p><u>Ingingo 198:</u> Imiziro mu gushyingirwa</p> <p><u>Ingingo ya 199:</u> Kutagira andi masezerano yo gushyingirwa</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ibisabwa byerekeye imigendekere y'ishyingirwa</p> <p><u>Ingingo ya 200:</u> Ibisabwa abagomba gushyingirwa</p>	<p><u>Article 194:</u> Applicable law for donation between foreigners or between a Rwandan and a foreigner</p> <p><u>CHAPTER XI: MARRIAGE</u></p> <p><u>Section One:</u> Requirements for marriage</p> <p><u>Subsection One:</u> Recognised marriage and traditional ceremonies</p> <p><u>Article 195:</u> Recognised marriage</p> <p><u>Article 196:</u> Traditional pre-marriage ceremonies</p> <p><u>Subsection 2:</u> Basic requirements for marriage</p> <p><u>Article 197:</u> Marriageable age</p> <p><u>Article 198:</u> Prohibited marriage</p> <p><u>Article 199:</u> Prohibition of a new marriage contract</p> <p><u>Section 2:</u> Formal requirements for marriage</p> <p><u>Article 200:</u> Requirements for the intending spouses</p>	<p><u>Article 194:</u> Loi applicable aux libéralités entre étrangers ou entre un Rwandais et un étranger</p> <p><u>CHAPITRE XI: MARIAGE</u></p> <p><u>Section première:</u> Conditions du mariage</p> <p><u>Sous-section première:</u> Mariage reconnu et cérémonies traditionnelles</p> <p><u>Article 195:</u> Mariage reconnu</p> <p><u>Article 196:</u> Cérémonies traditionnelles précédant le mariage</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Conditions de base du mariage</p> <p><u>Article 197:</u> Âge du mariage</p> <p><u>Article 198:</u> Mariage prohibé</p> <p><u>Article 199:</u> Interdiction d'un nouveau contrat de mariage</p> <p><u>Section 2:</u> Conditions de forme de mariage</p> <p><u>Article 200:</u> Conditions aux futurs époux</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 201:</u> Ibigomba kwitabwaho mbere yo gushyingira	<u>Article 201:</u> Necessary considerations prior to marriage celebration	<u>Article 201:</u> Considérations nécessaires avant la célébration du mariage
<u>Ingingo ya 202:</u> Kugena umunsi n'isaha ishyingira riberaho	<u>Article 202:</u> Fixing the date and time for officiating at the marriage	<u>Article 202:</u> Fixation de la date et de l'heure de célébration du mariage
<u>Ingingo ya 203:</u> Gutangaza abazashyingirwa	<u>Article 203:</u> Publication of marriage	<u>Article 203:</u> Publication du mariage
<u>Ingingo ya 204:</u> Ibikubiye mu itangazo ry'ishyingira	<u>Article 204:</u> Content of the marriage notice	<u>Article 204:</u> Contenu de l'annonce de mariage
<u>Ingingo ya 205:</u> Gusobanurira abagiye gushyingirwa uburenganzira, inshingano n'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe	<u>Article 205:</u> Explanations on rights, duties and types of matrimonial regimes to intending spouses	<u>Article 205:</u> Explications sur les droits, devoirs et types de régimes matrimoniaux aux futurs époux
<u>Ingingo ya 206:</u> Kwanga gushyingira	<u>Article 206:</u> Refusal to officiate at the marriage	<u>Article 206:</u> Refus de célébrer le mariage
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imihango n'ibimenyetso by'ishyingira	<u>Section 3:</u> Celebration and evidence of marriage	<u>Section 3:</u> Célébration et preuve du mariage
<u>Ingingo ya 207:</u> Imihango y'ishyingira	<u>Article 207:</u> Celebration of marriage	<u>Article 207:</u> Célébration du mariage
<u>Ingingo ya 208:</u> Kwandika uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe	<u>Article 208:</u> Recording the type of matrimonial regime	<u>Article 208:</u> Inscription du type de régime matrimonial
<u>Ingingo ya 209:</u> Ikimenyetso cy'ishyingirwa	<u>Article 209:</u> Evidence of marriage	<u>Article 209:</u> Preuve du mariage

<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Ishyingirwa ry'abanyamahanga cyangwa ishyingirwa hagati y'Umunyarwanda n'umunyamahanga rikorewe mu Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 210:</u> Ishyingirwa hagati y'abanyamahanga ribereye mu Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 211:</u> Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'umunyarwanda ribereye mu Rwanda</p> <p><u>Icyiciro cya 5:</u> Ishyingirwa ry'Abanyarwanda cyangwa ishyingirwa hagati y'Umunyarwanda n'umunyamahanga rikorewe mu mahanga</p> <p><u>Ingingo ya 212:</u> Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'Umunyarwanda ribereye mu mahanga</p> <p><u>Ingingo ya 213:</u> Ishyingirwa hagati y'Abanyarwanda ribereye mu mahanga</p> <p><u>Ingingo ya 214:</u> Kwemerwa kw'ishyingirwa ry'Abanyarwanda ryakorewe mu mahanga</p> <p><u>Icyiciro cya 6:</u> Gutambamira ishyingira</p> <p><u>Ingingo ya 215:</u> Uburenganzira bwo gutambamira ishyingira</p>	<p><u>Section 4:</u> Marriage of foreigners or marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated in Rwanda</p> <p><u>Article 210:</u> Marriage between foreigners celebrated in Rwanda</p> <p><u>Article 211:</u> Marriage between a foreigner and a Rwandan celebrated in Rwanda</p> <p><u>Section 5:</u> Marriage of Rwandans or marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated in a foreign country</p> <p><u>Article 212:</u> Marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated abroad</p> <p><u>Article 213:</u> Marriage between Rwandans celebrated abroad</p> <p><u>Article 214:</u> Recognition of the marriage of Rwandans celebrated abroad</p> <p><u>Section 6:</u> Opposition to the marriage</p> <p><u>Article 215:</u> Right to oppose the marriage</p>	<p><u>Section 4:</u> Mariage des étrangers ou le mariage entre un Rwandais et un étranger célébré au Rwanda</p> <p><u>Article 210:</u> Mariage entre étrangers célébré au Rwanda</p> <p><u>Article 211:</u> Mariage entre un étranger et un Rwandais célébré au Rwanda</p> <p><u>Section 5:</u> Mariage des rwandais ou mariage entre un Rwandais et un étranger célébré à l'étranger</p> <p><u>Article 212:</u> Mariage entre un Rwandais et un étranger célébré à l'étranger</p> <p><u>Article 213:</u> Mariage entre les Rwandais célébré à l'étranger</p> <p><u>Article 214:</u> Reconnaissance du mariage des Rwandais célébré à l'étranger</p> <p><u>Section 6:</u> Opposition au mariage</p> <p><u>Article 215:</u> Droit d'opposition au mariage</p>
--	--	---

<u>Ingingo ya 216:</u> Uburyo bwo gutambamira ishyingira	<u>Article 216:</u> Procedure to oppose the marriage	<u>Article 216:</u> Procédure d'opposition au mariage
<u>Ingingo ya 217:</u> Impamvu zo gutambamira ishyingira	<u>Article 217:</u> Grounds for opposition to the marriage	<u>Article 217:</u> Motifs de l'opposition au mariage
<u>Ingingo ya 218:</u> Inkurikizi zo gutambamira ishyingira	<u>Article 218:</u> Effects of opposition to marriage	<u>Article 218:</u> Effets de l'opposition au mariage
<u>Ingingo ya 219:</u> Usaba ko itambamira rivaho	<u>Article 219:</u> Applicant for the waiver of opposition	<u>Article 219:</u> Demandeur de mainlevée de l'opposition
<u>Ingingo ya 220:</u> Ivanwaho ry'inkurikizi zo gutambamira ishyingira	<u>Article 220:</u> Waiver of effects of opposition to the marriage	<u>Article 220:</u> Cessation des effets de l'opposition au mariage
<u>Ingingo ya 221:</u> Urubanza rwerekeye itambamira ry'ishyingira	<u>Article 221:</u> Judgment on opposition to marriage	<u>Article 221:</u> Jugement concernant l'opposition au mariage
<u>Ingingo ya 222:</u> Kumenyesha icyemezo cyerekeye itambamira ry'ishyingira	<u>Article 222:</u> Notification of the judgment on opposition to marriage	<u>Article 222:</u> Signification du jugement concernant l'opposition au mariage
<u>Icyiciro cya 7:</u> Guta agaciro kw'ishyingirwa	<u>Section 7:</u> Nullity of marriage	<u>Section 7:</u> Nullité de mariage
<u>Akiciro ka mbere:</u> Guta agaciro kw'ishyingirwa mu buryo budasubirwaho	<u>Subsection One:</u> Absolute nullity of marriage	<u>Sous-section première:</u> Nullité absolue du mariage
<u>Ingingo ya 223:</u> Impamvu zituma gushyingirwa bita agaciro mu buryo budasubirwaho	<u>Article 223:</u> Causes of absolute nullity of marriage	<u>Article 223:</u> Causes de nullité absolue du mariage

<u>Ingingo ya 224:</u> Ufite ububasha bwo gutanga ikirego cyo gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo budasubirwaho	<u>Article 224:</u> Person entitled to file a claim for absolute nullity of marriage	<u>Article 224:</u> Personne habilitée à intenter une action en nullité absolue du mariage
<u>Ingingo ya 225:</u> Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku buryo budasubirwaho	<u>Article 225:</u> Effects of absolute nullity of marriage	<u>Article 225:</u> Effets de la nullité absolue du mariage
<u>Akiciro ka 2:</u> Guta agaciro kw'ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho	<u>Subsection 2:</u> Relative nullity of marriage	<u>Sous-section 2:</u> Nullité relative du mariage
<u>Ingingo ya 226:</u> Impamvu zituma ishyingirwa rita agaciro mu buryo bushobora gusubirwaho	<u>Article 226:</u> Causes of relative nullity of marriage	<u>Article 226:</u> Causes de nullité relative du mariage
<u>Ingingo ya 227:</u> Uwemerewe gutanga ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho	<u>Article 227:</u> Person entitled to file a lawsuit for relative nullity of marriage	<u>Article 227:</u> Personne habilitée à intenter une action en nullité relative du mariage
<u>Ingingo ya 228:</u> Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku buryo bushobora gusubirwaho	<u>Article 228:</u> Effects of relative nullity of marriage	<u>Article 228:</u> Effets de la nullité relative du mariage
<u>Akiciro ka 3:</u> Ingingo zihuriweho ku gutesha agaciro ishyingirwa	<u>Subsection 3:</u> Common provisions to nullity of marriage	<u>Sous-section 3:</u> Dispositions communes à la nullité du mariage
<u>Ingingo ya 229:</u> Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku mutungo	<u>Article 229:</u> Effects of nullity of marriage on property	<u>Article 229:</u> Effets de la nullité du mariage sur le patrimoine
<u>Ingingo ya 230:</u> Gukeka ko abashyingiranywe nta buriganya bagize	<u>Article 230:</u> Presumption of spouses' good faith	<u>Article 230:</u> Présomption de bonne foi des époux

<u>Ingingo ya 231:</u> Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ryaranzwemo uburiganya	<u>Article 231:</u> Effects of nullity of marriage contracted in bad faith	<u>Article 231:</u> Effets de la nullité du mariage contracté de mauvaise foi
<u>Ingingo ya 232:</u> Kwandika urubanza rutesha agaciro ishyingirwa	<u>Article 232:</u> Registration of a judgment annulling a marriage	<u>Article 232:</u> Transcription d'un jugement annulant le mariage
<u>Icyiciro cya 8:</u> Inkurikizi z'ishyingirwa	<u>Section 8:</u> Effects of marriage	<u>Section 8:</u> Effets de mariage
<u>Ingingo ya 233:</u> Igihe ishyingirwa ritangirira kugira agaciro	<u>Article 233:</u> Commencement of validity of marriage	<u>Article 233:</u> Commencement de la validité du mariage
<u>Ingingo ya 234:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abashyingiranywe bikomoka ku gushyingirwa	<u>Article 234:</u> Rights and duties of spouses arising from the marriage	<u>Article 234:</u> Droits et devoirs des époux découlant du mariage
<u>Ingingo ya 235:</u> Uburinganire hagati y'abashyingiranywe	<u>Article 235:</u> Equality of spouses	<u>Article 235:</u> Égalité des époux
<u>Ingingo ya 236:</u> Inshingano yo kubana	<u>Article 236:</u> Duty of cohabitation	<u>Article 236:</u> Devoir de cohabitation
<u>Ingingo ya 237:</u> Uburenganzira ku mutungo w'abashyingiranywe	<u>Article 237:</u> Right to the property of the spouses	<u>Article 237:</u> Droit au patrimoine des époux
<u>Ingingo ya 238:</u> Ubuyobozi bw'urugo	<u>Article 238:</u> Management of the household	<u>Article 238:</u> Direction du ménage
<u>Ingingo ya 239:</u> Kugira uruhare mu bitunga urugo	<u>Article 239:</u> Contribution to the household expenses	<u>Article 239:</u> Contribution aux charges du ménage
<u>Ingingo ya 240:</u> Inshingano yo kwita ku bana no kubarera	<u>Article 240:</u> Duty to cater for and educate children	<u>Article 240:</u> Devoir d'entretenir et d'éduquer les enfants

<u>Ingingo ya 241:</u> Inshingano yo guha uwo mwashyingiranywe ibimutunga	<u>Article 241:</u> Duty of alimony between spouses	<u>Article 241:</u> Devoir de la pension alimentaire entre époux
<u>Ingingo ya 242:</u> Urugero ibitunga umuntu bitangwamo	<u>Article 242:</u> Estimation of alimony	<u>Article 242:</u> Estimation de pension alimentaire
<u>Ingingo ya 243:</u> Kutubahiriza inshingano z'abashyingiranywe	<u>Article 243:</u> Failure to fulfil conjugal obligations	<u>Article 243:</u> Manquement aux obligations conjugales
<u>Ingingo ya 244:</u> Urukiko rufite ububasha mu manza zerekeye inshingano z'abashyingiranywe	<u>Article 244:</u> Competent court in cases relating to conjugal obligations	<u>Article 244:</u> Juridiction compétente en matière d'actions relatives aux obligations conjugales
<u>Ingingo ya 245:</u> Irangizwa ry'agateganyo ry'ibyemezo byerekeye inshingano z'abashyingiranywe	<u>Article 245:</u> Provisional enforcement of measures relating to conjugal obligations	<u>Article 245:</u> Exécution provisoire des mesures relatives aux obligations conjugales
<u>UMUTWE WA XII:</u> ISESWA RY'ISHYINGIRWA	<u>CHAPTER XII:</u> DISSOLUTION OF MARRIAGE	<u>CHAPITRE XII:</u> DISSOLUTION DU MARIAGE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe	<u>Section One:</u> Death of one of the spouses	<u>Section première:</u> Décès de l'un des époux
<u>Ingingo ya 246:</u> Inkurikizi z'urupfu ku ishyingirwa	<u>Article 246:</u> Effects of death on marriage	<u>Article 246:</u> Effets de décès sur le mariage
<u>Ingingo ya 247:</u> Inkurikizi z'urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe ku bana no ku mutungo	<u>Article 247:</u> Effects of death of one of the spouses on children and property	<u>Article 247:</u> Effets de décès de l'un des époux sur les enfants et le patrimoine
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubutane	<u>Section 2:</u> Divorce	<u>Section 2:</u> Divorce

<p><u>Akicro ka mbere:</u> Ubutane buturutse ku mpamvu ziteganywa n’itegeko</p> <p><u>Ingingo ya 248:</u> Impamvu z’ubutane</p> <p><u>Ingingo ya 249:</u> Urukiko rufite ububasha bwo kwemeza ubutane</p> <p><u>Ingingo ya 250:</u> Ikirego gisaba ubutane</p> <p><u>Ingingo ya 251:</u> Gusubika by’agateganyo ikirego cy’ubutane mu gihe hariho urubanza rw’inshinjabyaha</p> <p><u>Ingingo ya 252:</u> Gutanga ubuhamya mu rubanza rw’ubutane</p> <p><u>Ingingo ya 253:</u> icyemezo cy’agateganyo mu rubanza rw’ubutane</p> <p><u>Ingingo ya 254:</u> Kugena urera abana mu gihe cy’urubanza rw’ubutane</p> <p><u>Ingingo ya 255:</u> Kuba ahantu hatandukanye mu gihe cy’urubanza rw’ubutane</p> <p><u>Ingingo ya 256:</u> Imicungire y’umutungo w’abashyingiranywe mu gihe bategetswe kuba ahantu hatandukanye</p>	<p><u>Subsection One:</u> Divorce on grounds provided for by the law</p> <p><u>Article 248:</u> Grounds for divorce</p> <p><u>Article 249:</u> Competent court to declare divorce</p> <p><u>Article 250:</u> Action for divorce</p> <p><u>Article 251:</u> Suspension of divorce proceedings pending criminal proceedings</p> <p><u>Article 252:</u> Testifying in divorce proceedings</p> <p><u>Article 253:</u> Provisional measure in divorce proceedings</p> <p><u>Article 254:</u> Determination of custody of a child during divorce proceedings</p> <p><u>Article 255:</u> Separate residence during divorce proceedings</p> <p><u>Article 256:</u> Administration of the property of spouses in case they are ordered to live in a separate residence</p>	<p><u>Sous-section première:</u> Divorce pour motifs prévus par la loi</p> <p><u>Article 248:</u> Motifs de divorce</p> <p><u>Article 249:</u> Juridiction compétente pour déclarer le divorce</p> <p><u>Article 250:</u> Action en divorce</p> <p><u>Article 251:</u> Suspension de l’action en divorce dans le cas d’une instance pénale</p> <p><u>Article 252:</u> Témoignage en instance de divorce</p> <p><u>Article 253:</u> Mesure provisoire pendant l’instance de divorce</p> <p><u>Article 254:</u> Détermination de la garde d’un enfant pendant l’instance de divorce</p> <p><u>Article 255:</u> Résidence séparée pendant l’instance de divorce</p> <p><u>Article 256:</u> Administration du patrimoine des époux en cas d’ordonnance de vivre en résidence séparée</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 257:</u> Irangizwa ry'agateganyo ry'icyemezo cyafashwe mu rubanza rw'ubutane</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Ubutane ku bwumvikane</p> <p><u>Ingingo ya 258:</u> Gusaba ubutane ku bwumvikane</p> <p><u>Ingingo ya 259:</u> Ibarura ry'umutungo w'abashyingiranywe mbere y'ubutane ku bwumvikane</p> <p><u>Ingingo ya 260:</u> Ubwumvikane bw'abashyingiranywe ku ingingo za ngombwa mbere y'ubutane ku bwumvikane</p> <p><u>Ingingo ya 261:</u> Uburyo ikirego cy'ubutane ku bwumvikane gitangwa</p> <p><u>Ingingo ya 262:</u> Kwitaba urukiko kw'abashyingiranywe ku giti cyabo</p> <p><u>Ingingo ya 263:</u> Urubanza rw'ubutane ku bwumvikane</p> <p><u>Ingingo ya 264:</u> Kujuririra urubanza rwanze gutanga ubutane ku bwumvikane</p> <p><u>Akiciro ka 3:</u> Ingingo zihuriweho ku butane</p>	<p><u>Article 257:</u> Provisional execution of an order made during divorce proceedings</p> <p><u>Subsection 2:</u> Divorce by mutual consent</p> <p><u>Article 258:</u> Application for divorce by mutual consent</p> <p><u>Article 259:</u> Inventory of assets of the spouses prior to divorce by mutual consent</p> <p><u>Article 260:</u> Agreement between spouses concerning main aspects before divorce by mutual consent</p> <p><u>Article 261:</u> Procedure for filing a claim for divorce by mutual consent</p> <p><u>Article 262:</u> Personal appearance of spouses in court</p> <p><u>Article 263:</u> Judgment of divorce by mutual consent</p> <p><u>Article 264:</u> Appeal against the judgment rejecting divorce by mutual consent</p> <p><u>Subsection 3:</u> Common provisions on divorce</p>	<p><u>Article 257:</u> Exécution provisoire d'une ordonnance rendue pendant l'instance de divorce</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Divorce par consentement mutuel</p> <p><u>Article 258:</u> Demande de divorce par consentement mutuel</p> <p><u>Article 259:</u> Inventaire des biens des époux avant le divorce par consentement mutuel</p> <p><u>Article 260:</u> Convention des époux sur les principaux points avant le divorce par consentement mutuel</p> <p><u>Article 261:</u> Procédure d'une action en divorce par consentement mutuel</p> <p><u>Article 262:</u> Comparution personnelle des époux devant la juridiction</p> <p><u>Article 263:</u> Jugement de divorce par consentement mutuel</p> <p><u>Article 264:</u> Appel contre le jugement refusant le divorce par consentement mutuel</p> <p><u>Sous-section 3:</u> Dispositions communes au divorce</p>
--	--	---

<u>Ingingo ya 265:</u> Kwandika urubanza rw'ubutane mu gitabo cy'irangamimerere	<u>Article 265:</u> Entering the judgment of divorce in the civil status register	<u>Article 265:</u> Transcription du jugement de divorce sur le registre de l'état civil
<u>Ingingo ya 266:</u> Gutangaza urubanza rw'ubutane	<u>Article 266:</u> Publication of the divorce judgment	<u>Article 266:</u> Publication du jugement de divorce
<u>Ingingo ya 267:</u> Igihe urubanza rw'ubutane rutangira gukurikizwa	<u>Article 267:</u> Effective date of the divorce judgment	<u>Article 267:</u> Prise d'effet du jugement de divorce
<u>Akicro ka 4:</u> Inkurikizi z'ubutane	<u>Subsection 4:</u> Effects of divorce	<u>Sous-section 4:</u> Effets du divorce
<u>Ingingo ya 268:</u> Inkurikizi z'ubutane ku ishyingirwa	<u>Article 268:</u> Effects of divorce on marriage	<u>Article 268:</u> Effets du divorce sur le mariage
<u>Ingingo ya 269:</u> Inkurikizi z'ubutane ku bana	<u>Article 269:</u> Effects of divorce on children	<u>Article 269:</u> Effets de divorce à l'égard des enfants
<u>Ingingo ya 270:</u> Uburenganzira n'inshingano by'ababyeyi batandukanye ku bana	<u>Article 270:</u> Rights and obligations of divorced parents in respect of children	<u>Article 270:</u> Droits et obligations des parents divorcés à l'égard des enfants
<u>Ingingo ya 271:</u> Inkurikizi z'ubutane ku byo abana baherwa uburenganzira n'amategeko	<u>Article 271:</u> Effects of divorce on benefits accorded to children as provided by law	<u>Article 271:</u> Effets du divorce sur les avantages reconnus aux enfants par la loi
<u>Ingingo ya 272:</u> Uburenganzira bw'abana bwo kurerwa hifashishijwe umutungo w'ababyeyi babo bahawe ubutane	<u>Article 272:</u> Rights of children to their maintenance and education using the property of their divorced parents	<u>Article 272:</u> Droits des enfants pour leur bien-être et éducation en utilisant le patrimoine de leurs parents divorcés
<u>Akicro ka 5:</u> Ubutane burimo umunyamahanga	<u>Subsection 5:</u> Divorce involving a foreigner	<u>Sous-section 5:</u> Divorce impliquant un étranger

<u>Ingingo ya 273:</u> Itegeko rikurikizwa mu gihe ubutane burimo umunyamahanga	<u>Article 273:</u> Law applicable to divorce involving a foreigner	<u>Article 273:</u> Loi applicable au divorce impliquant un étranger
<u>UMUTWE WA XIII:</u> GUTANA BY'AGATEGANYO	<u>CHAPTER XIII:</u> LEGAL SEPARATION	<u>CHAPITRE XIII:</u> SÉPARATION DE CORPS
<u>Ingingo ya 274:</u> Gutana by'agateganyo n'uburyo bisabwa	<u>Article 274:</u> Legal separation and application procedure	<u>Article 274:</u> Séparation de corps et procédure de demande
<u>Ingingo ya 275:</u> Ikirego gisaba gutana by'agateganyo gitangiwe rimwe n'icy'ubutane	<u>Article 275:</u> Connection between the claim for legal separation and the claim for divorce	<u>Article 275:</u> Connexité de l'action en séparation de corps et l'action en divorce
<u>Ingingo ya 276:</u> Inkurikizi zo gutana by'agateganyo	<u>Article 276:</u> Effects of legal separation	<u>Article 276:</u> Effets de la séparation de corps
<u>Ingingo ya 277:</u> Guhindura gutana by'agateganyo mo ubutane	<u>Article 277:</u> Conversion of legal separation into divorce	<u>Article 277:</u> Conversion de la séparation de corps en divorce
<u>UMUTWE WA XIV:</u> ISANO HAGATI Y'ABABYEYI N'ABANA	<u>CHAPTER XIV:</u> RELATIONSHIP BETWEEN PARENTS AND CHILDREN	<u>CHAPITRE XIV:</u> RELATION ENTRE PARENTS ET ENFANTS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo rusange ku isano hagati y'ababyeyi n'abana	<u>Section One:</u> Common provisions on relationship between parents and children	<u>Section première:</u> Dispositions communes à la relation entre parents et enfants
<u>Ingingo ya 278:</u> Umwana hashingiwe ku isano hagati y'umubyeyi n'umwana	<u>Article 278:</u> Child based on relationship between a parent and a child	<u>Article 278:</u> Enfant sur base de relation entre parent et enfant
<u>Ingingo ya 279:</u> Uburyo bwo kororoka	<u>Article 279:</u> Mode of reproduction	<u>Article 279:</u> Mode de procréation

<u>Ingingo ya 280:</u> Uburenganzira n'ishingano by'abana bafite inkomoko izwi	<u>Article 280:</u> Rights and duties of children whose filiation is established	<u>Article 280:</u> Droits et devoirs des enfants dont la filiation est établie
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abana bavutse ku babyeyi bashyingiranywe	<u>Section 2:</u> Children born during marriage	<u>Section 2:</u> Enfants nés pendant le mariage
<u>Akicro ka mbere:</u> Ufatwa nka se cyangwa nyina w'umwana	<u>Subsection One:</u> Presumption of paternity or maternity	<u>Sous-section première:</u> Présomption de paternité ou de maternité
<u>Ingingo ya 281:</u> Ufatwa nka se w'umwana	<u>Article 281:</u> Presumption of paternity	<u>Article 281:</u> Présomption de paternité
<u>Ingingo ya 282:</u> Ufatwa nka nyina w'umwana	<u>Article 282:</u> Presumption of maternity	<u>Article 282:</u> Présomption de maternité
<u>Ingingo ya 283:</u> Igihe umwana uvutse afatwa ko yasamwe mu gihe abashyingiranywe babanaga	<u>Article 283:</u> Presumption of conception during marriage	<u>Article 283:</u> Présomption de conception pendant le mariage
<u>Akicro ka 2:</u> Kwihakana umwana k'umugabo	<u>Subsection 2:</u> Denial of paternity	<u>Sous-section 2:</u> Désaveu de paternité
<u>Ingingo ya 284:</u> Impamvu zituma umugabo yihakana umwana	<u>Article 284:</u> Grounds for denial of paternity	<u>Article 284:</u> Motifs du désaveu de paternité
<u>Ingingo ya 285:</u> Impamvu zituma umugabo adashobora kwihakana umwana	<u>Article 285:</u> Impediments to denial of paternity	<u>Article 285:</u> Causes empêchant le désaveu de paternité
<u>Akicro ka 3:</u> Kwihakana umwana k'umugore	<u>Subsection 3:</u> Denial of maternity	<u>Sous-section 3:</u> Désaveu de maternité
<u>Ingingo ya 286:</u> Kwihakana umwana k'umugore	<u>Article 286:</u> Denial of maternity	<u>Article 286:</u> Désaveu de maternité

<p><u>Icyiciro cya 3:</u> Abana bavutse ku babyeyi batashyiringanywe</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Kwemera umwana wavutse ku babyeyi batashyiringanywe</p> <p><u>Ingingo ya 287:</u> Se na nyina b'umwana wavutse ku babyeyi batashyiringanywe</p> <p><u>Ingingo ya 288:</u> Igihe cyo kwemera umwana n'aho bikorerwa</p> <p><u>Ingingo ya 289:</u> Umwana ushobora kwemerwa</p> <p><u>Ingingo ya 290:</u> Kwemera umwana gukozwe n'umwe mu bashyiringanywe</p> <p><u>Ingingo ya 291:</u> Kwemera umwana wemewe n'undi</p> <p><u>Ingingo ya 292:</u> Kwemerwa k'umwana watawe n'umubyeyi we</p> <p><u>Ingingo ya 293:</u> Uburenganzira n'inshingano by'umwana wemewe</p> <p><u>Ingingo ya 294:</u> Gutambamira kwemera umwana</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Kwemerwa k'umwana nk'uvuka ku babyeyi bashyiringanywe</p>	<p><u>Section 3:</u> Children born out of wedlock</p> <p><u>Subsection One:</u> Recognition of a child born out of wedlock</p> <p><u>Article 287:</u> Father and mother of a child born out of wedlock</p> <p><u>Article 288:</u> Timeframe and place of recognition of a child</p> <p><u>Article 289:</u> A Child who may be recognised</p> <p><u>Article 290:</u> Recognition of a child by one of the spouses</p> <p><u>Article 291:</u> Recognition of a child already recognised by another person</p> <p><u>Article 292:</u> Recognition of the child abandoned by his or her parent</p> <p><u>Article 293:</u> Rights and duties of a recognised child</p> <p><u>Article 294:</u> Opposition to recognition of a child</p> <p><u>Subsection 2:</u> Legitimation of a child born out of wedlock</p>	<p><u>Section 3:</u> Enfants nés hors mariage</p> <p><u>Sous-section première:</u> Reconnaissance d'un enfant né hors mariage</p> <p><u>Article 287:</u> Père et mère d'un enfant né hors mariage</p> <p><u>Article 288:</u> Délai et lieu de reconnaissance d'un enfant</p> <p><u>Article 289:</u> Enfant pouvant être reconnu</p> <p><u>Article 290:</u> Reconnaissance d'un enfant par l'un des époux</p> <p><u>Article 291:</u> Reconnaissance d'un enfant déjà reconnu par une autre personne</p> <p><u>Article 292:</u> Reconnaissance d'un enfant abandonné par son parent</p> <p><u>Article 293:</u> Droits et devoirs d'un enfant reconnu</p> <p><u>Article 294:</u> Opposition à la reconnaissance d'un enfant</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Légitimation d'un enfant né hors mariage</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 295:</u> Kwemerwa k’umwana nk’uvuka ku babyeyi bashyingiranywe biturutse ku gushyingirwa</p>	<p><u>Article 295:</u> Legitimation of a child born out of wedlock through marriage</p>	<p><u>Article 295:</u> Légitimation par le mariage d’un enfant né hors mariage</p>
<p><u>Ingingo ya 296:</u> Kwandikwa k’ukwemerwa k’umwana nk’uvuka ku babyeyi bashyingiranywe n’inkurikizi zako</p>	<p><u>Article 296:</u> Registration of legitimisation of a child and its effects</p>	<p><u>Article 296:</u> Transcription de la légitimation d’un enfant et ses effets</p>
<p><u>Ingingo ya 297:</u> Kwemerwa k’umwana nk’uvuka ku babyeyi bashyingiranywe nyuma y’urupfu rwe</p>	<p><u>Article 297:</u> Legitimation of a child after his or her death</p>	<p><u>Article 297:</u> Légitimation d’un enfant après son décès</p>
<p><u>Ingingo ya 298:</u> Uburenganzira n’inshingano by’umwana wemewe nk’uvuka ku babyeyi bashyingiranywe</p>	<p><u>Article 298:</u> Rights and duties of legitimised child</p>	<p><u>Article 298:</u> Droits et devoirs d’un enfant légitimé</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Ibirego byerekeye isano y’umubyeyi n’abamukomokaho</p>	<p><u>Section 4:</u> Claims related to paternity or maternity</p>	<p><u>Section 4:</u> Actions relatives à la paternité ou à la maternité</p>
<p><u>Akicro ka mbere:</u> Ikirego cyo kwihakana umwana</p>	<p><u>Subsection One:</u> Claim to deny paternity or maternity</p>	<p><u>Sous-section première:</u> Action en désaveu de paternité ou de maternité</p>
<p><u>Ingingo ya 299:</u> Ikirego cyo kwihakana umwana</p>	<p><u>Article 299:</u> Claim to deny paternity or maternity</p>	<p><u>Article 299:</u> Action en désaveu de paternité ou de maternité</p>
<p><u>Ingingo ya 300:</u> Uwemerewe gukomeza ikirego cyo kwihakana umwana iyo uwitwa se cyangwa nyina yapfuye</p>	<p><u>Article 300:</u> Person eligible to continue a claim to deny paternity or maternity after the death of the presumed father or mother</p>	<p><u>Article 300:</u> Personne autorisée à poursuivre l’action en désaveu de paternité ou de maternité après le décès du prétendu père ou mère</p>

<u>Ingingo ya 301:</u> Igihe cyo gutanga ikirego cyo kwihakana umwana	<u>Article 301:</u> Timeframe to file a claim to deny paternity or maternity	<u>Article 301:</u> Délai pour intenter une action en désaveu de paternité ou de maternité
<u>Ingingo ya 302:</u> Kwandika urubanza rwo kwihakana umwana	<u>Article 302:</u> Registration of a judgment establishing non-paternity or non-maternity	<u>Article 302:</u> Transcription du jugement établissant la non-paternité ou la non-maternité
<u>Ingingo ya 303:</u> Inkurikizi zo kwihakana umwana	<u>Article 303:</u> Effects of denial of paternity or maternity	<u>Article 303:</u> Effets du désaveu de paternité ou de maternité
<u>Akiciro ka 2:</u> Ikirego cy'umwana kigamije gushaka se cyangwa nyina	<u>Subsection 2:</u> Claim to establish paternity or maternity	<u>Sous-section 2:</u> Action en recherche de paternité ou de maternité
<u>Ingingo ya 304:</u> Ikirego cy'umwana ushaka kwemerwa na se cyangwa nyina	<u>Article 304:</u> Claim to establish paternity or maternity	<u>Article 304:</u> Action en recherche de paternité ou de maternité
<u>Ingingo ya 305:</u> Uwemerewe gutanga ikirego kigamije gushaka kwemerwa na se cyangwa nyina	<u>Article 305:</u> Person eligible to file a claim to establish paternity or maternity	<u>Article 305:</u> Personne autorisée à exercer l'action en recherche de paternité ou de maternité
<u>Ingingo ya 306:</u> Impamvu zituma ikirego cy'umwana ushaka kwemerwa na se cyemerwa	<u>Article 306:</u> Grounds for admissibility of the claim to establish paternity	<u>Article 306:</u> Motifs d'admission de l'action en recherche de paternité
<u>Ingingo ya 307:</u> Impamvu zituma ikirego cy'umwana ushaka kwemerwa na nyina cyemerwa	<u>Article 307:</u> Grounds for admissibility of the claim to establish maternity	<u>Article 307:</u> Motifs d'admission de l'action en recherche de maternité
<u>Ingingo ya 308:</u> Kudasaza kw'ikirego kigamije gushaka kwemerwa na se cyangwa nyina	<u>Article 308:</u> Prescription for paternity or maternity claim	<u>Article 308:</u> Prescription de l'action en recherche de paternité ou de maternité

<u>Ingingo ya 309:</u> Uburenganzira n’inshingano by’umwana wabonye se cyangwa nyina	<u>Article 309:</u> Rights and duties of a child whose paternity or maternity is established	<u>Article 309:</u> Droits et devoirs d’un enfant dont la paternité ou la maternité est établie
<u>Ingingo ya 310:</u> Kwandika urubanza rwemeza kuba se cyangwa nyina w’umwana	<u>Article 310:</u> Registration of a judgment establishing paternity or maternity	<u>Article 310:</u> Transcription du jugement établissant la paternité ou la maternité
<u>Akiciro ka 3:</u> Ikirego cy’umwana kigamije kwihakana se cyangwa nyina	<u>Subsection 3:</u> Claim of a child denying a father or a mother	<u>Sous-section 3:</u> Action de l’enfant en désaveu du père ou de la mère
<u>Ingingo ya 311:</u> Ikirego cyo kwihakana se cyangwa nyina	<u>Article 311:</u> Claim for denying a father or a mother	<u>Article 311:</u> Action en désaveu du père ou de la mère
<u>UMUTWE WA XV: KUBERA UMUBYEYI UMWANA UTABYAYE</u>	<u>CHAPTER XV: ADOPTION</u>	<u>CHAPITRE XV: ADOPTION</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje	<u>Section one:</u> Simple adoption	<u>Section première:</u> Adoption simple
<u>Ingingo ya 312:</u> Uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje	<u>Article 312:</u> Simple adoption form	<u>Article 312:</u> Forme d’adoption simple
<u>Ingingo ya 313:</u> Impamvu zituma habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje	<u>Article 313:</u> Grounds for simple adoption	<u>Article 313:</u> Motifs de l’adoption simple
<u>Ingingo ya 314:</u> Kwemera ko habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje	<u>Article 314:</u> Consent for simple adoption	<u>Article 314:</u> Consentement pour l’adoption simple
<u>Ingingo ya 315:</u> Gukomeza isano n’umuryango w’inkomoko	<u>Article 315:</u> Continuity of ties with the family of origin	<u>Article 315:</u> Continuité d’appartenir à la famille d’origine

<p><u>Ingingo ya 316:</u> Umutungo w’uwagizwe umwana n’utaramubyaye iyo apfuye</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye</p> <p><u>Ingingo ya 317:</u> Uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye</p> <p><u>Ingingo ya 318:</u> Impamvu zituma habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye</p> <p><u>Ingingo ya 319:</u> Kwemera k’umwana bagomba kubera umubyeyi bataramubyaye</p> <p><u>Ingingo ya 320:</u> Uburenganzira n’inshingano by’uwagizwe umwana ku buryo busesuye</p> <p><u>Ingingo ya 321:</u> Guhindura izina</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihuriweho mu kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Ibisabwa mu kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p><u>Ingingo ya 322:</u> Ishingiro ryo kubera umubyeyi umwana utabyaye</p>	<p><u>Article 316:</u> Property of the adoptee upon death</p> <p><u>Section 2:</u> Full adoption</p> <p><u>Article 317:</u> Full adoption form</p> <p><u>Article 318:</u> Grounds for full adoption</p> <p><u>Article 319:</u> Consent by a child to be adopted</p> <p><u>Article 320:</u> Rights and duties of the full adoptee</p> <p><u>Article 321:</u> Change of name</p> <p><u>Section 3:</u> Common provisions to simple and full adoption</p> <p><u>Subsection One:</u> Requirements for adoption</p> <p><u>Article 322:</u> Relevance of adoption</p>	<p><u>Article 316:</u> Sort du patrimoine de l’adopté à sa mort</p> <p><u>Section 2:</u> Adoption plénière</p> <p><u>Article 317:</u> Forme d’adoption plénière</p> <p><u>Article 318:</u> Motifs de l’adoption plénière</p> <p><u>Article 319:</u> Consentement donné par l’enfant à adopter</p> <p><u>Article 320:</u> Droits et devoirs d’un enfant soumis à l’adoption plénière</p> <p><u>Article 321:</u> Changement de nom</p> <p><u>Section 3:</u> Dispositions communes à l’adoption simple et à l’adoption plénière</p> <p><u>Sous-section première:</u> Conditions pour l’adoption</p> <p><u>Article 322:</u> Pertinence de l’adoption</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 323:</u> Kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye bikozwe n'abashyingiranywe bombi	<u>Article 323:</u> Adoption by both spouses	<u>Article 323:</u> Adoption faite par les deux époux
<u>Ingingo ya 324:</u> Imyaka ntarengwa yo kugirwa umwana n'utaramubyaye	<u>Article 324:</u> Maximum age for a child to be adopted	<u>Article 324:</u> Âge maximum pour être adopté
<u>Ingingo ya 325:</u> Guhindura uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye	<u>Article 325:</u> Conversion of the form of adoption	<u>Article 325:</u> Conversion de la forme d'adoption
<u>Ingingo ya 326:</u> Ibisabwa Umunyarwanda utuye mu Rwanda ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye	<u>Article 326:</u> Requirements for a Rwandan living in Rwanda intending to adopt a child	<u>Article 326:</u> Exigences pour un Rwandais vivant au Rwanda désireux d'adopter un enfant
<u>Akiciro ka 2:</u> Inzira zikurikizwa mu kuba umubyeyi w'umwana utabyaye	<u>Subsection 2:</u> Procedure for adoption	<u>Sous-section 2:</u> Procédure d'adoption
<u>Ingingo ya 327:</u> Ibisabwa ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye	<u>Article 327:</u> Requirements for prospective adoptive parent	<u>Article 327:</u> Exigences au futur parent adoptif
<u>Ingingo ya 328:</u> Ubuyobozi bufite ububasha bwo kwemeza ko umuntu abera umubyeyi umwana atabyaye ku Banyarwanda baba mu gihugu	<u>Article 328:</u> Competent authority to grant adoption for Rwandans resident in Rwanda	<u>Article 328:</u> Autorité compétente pour statuer sur l'adoption des Rwandais vivant au Rwanda
<u>Ingingo ya 329:</u> Ibisuzumwa n'urukiko mbere yo gufata icyemezo	<u>Article 329:</u> Elements to be examined by the court before taking decision	<u>Article 329:</u> Éléments à vérifier par la juridiction avant de prendre la décision
<u>Ingingo ya 330:</u> Kwandika urubanza rwemeza kubera umubyeyi umwana utabyaye	<u>Article 330:</u> Registration of judgment approving adoption	<u>Article 330:</u> Transcription du jugement homologuant l'adoption

<p><u>Akiciro ka 3:</u> Inkurikizi zo kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p><u>Ingingo ya 331:</u> Uburenganzira n’inshingano byo kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p><u>Akiciro ka 4:</u> Uburyo kubera umubyeyi umwana utabyaye bivanwaho</p> <p><u>Ingingo ya 332:</u> Impamvu zivanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p><u>Ingingo ya 333:</u> Ikirego kigamiye kivanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p><u>Ingingo ya 334:</u> Uburenganzira bw’abazungura bwo gukomeza ikirego kivanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p><u>Ingingo ya 335:</u> Kwandika urubanza ruvanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p><u>Ingingo ya 336:</u> Inkurikizi z’ivanwaho ryo kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p><u>Ingingo ya 337:</u> Gutangira kugira agaciro kw’icyemezo kivanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</p>	<p><u>Subsection 3:</u> Effects of adoption</p> <p><u>Article 331:</u> Rights and duties arising from adoption</p> <p><u>Subsection 4:</u> Procedure for revocation of adoption</p> <p><u>Article 332:</u> Grounds for revocation of adoption</p> <p><u>Article 333:</u> Claim for revocation of adoption</p> <p><u>Article 334:</u> Right of heirs to continue a claim for revocation of adoption</p> <p><u>Article 335:</u> Registration of the judgment deciding revocation of adoption</p> <p><u>Article 336:</u> Effects of revocation of adoption</p> <p><u>Article 337:</u> Effective date of the revocation of adoption</p>	<p><u>Sous-section 3:</u> Effets de l’adoption</p> <p><u>Article 331:</u> Droits et devoirs qui découlent de l’adoption</p> <p><u>Sous-section 4:</u> Procédure de révocation de l’adoption</p> <p><u>Article 332:</u> Motifs de révocation de l’adoption</p> <p><u>Article 333:</u> Action en révocation de l’adoption</p> <p><u>Article 334:</u> Droit des héritiers de continuer une action en révocation de l’adoption</p> <p><u>Article 335:</u> Transcription du jugement portant révocation de l’adoption</p> <p><u>Article 336:</u> Effets de la révocation de l’adoption</p> <p><u>Article 337:</u> Effectivité de la révocation de l’adoption</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 338:</u> Impamvu zatumye umwana yongerwa kubera umubyeyi n'utaramubyaye	<u>Article 338:</u> Grounds for new adoption	<u>Article 338:</u> Motifs pour une nouvelle adoption
<u>Ingingo ya 339:</u> Kongera kubera umubyeyi n'utaramubyaye	<u>Article 339:</u> Requirements in case of new adoption	<u>Article 339:</u> Exigences en cas de nouvelle adoption
<u>Akiciro ka 5:</u> Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga	<u>Subsection 5:</u> Inter-country adoption	<u>Sous-section 5:</u> Adoption internationale
<u>Ingingo ya 340:</u> Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga	<u>Article 340:</u> Inter-country adoption	<u>Article 340:</u> Adoption internationale
<u>Ingingo ya 341:</u> Ishingiro n'impamvu byo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga	<u>Article 341:</u> Relevance of and grounds for intercountry adoption	<u>Article 341:</u> Pertinence et motifs d'adoption internationale
<u>Ingingo ya 342:</u> Ibisabwa kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga	<u>Article 342:</u> Requirements for intercountry adoption	<u>Article 342:</u> Exigences de l'adoption internationale
<u>UMUTWE WA XVI:</u> UBUBASHA BWA KIBYEYI	<u>CHAPTER XVI:</u> PARENTAL AUTHORITY	<u>CHAPITRE XVI:</u> AUTORITÉ PARENTALE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo rusange	<u>Section one:</u> General provisions	<u>Section première:</u> Dispositions générales
<u>Ingingo ya 343:</u> Ububasha bwa kibyezi ku mwana wavutse ku bashyingiranywe	<u>Article 343:</u> Parental authority on child born in wedlock	<u>Article 343:</u> Autorité parentale sur l'enfant né dans le mariage
<u>Ingingo ya 344:</u> Ububasha bwa kibyezi ku mwana wavutse ku batarashyingiranywe	<u>Article 344:</u> Parental authority on child born out of wedlock	<u>Article 344:</u> Autorité parentale sur l'enfant né hors mariage

<p><u>Icyiciro cya 2: Inshingano zikomoka ku bubasha bwa kibyeyi</u></p> <p><u>Ingingo ya 345:</u> Inshingano y'umubyeyi yo kwita ku mwana no kumurera</p> <p><u>Ingingo ya 346:</u> Aho umwana arererwa</p> <p><u>Ingingo ya 347:</u> Gucunga umutungo w'umwana</p> <p><u>Ingingo ya 348:</u> Impamvu zituma inshingano zo gucunga umutungo w'umwana zirangira</p> <p><u>Ingingo ya 349:</u> Kwemererwa gukoresha umutungo w'umwana</p> <p><u>Ingingo ya 350:</u> Gukoresha umutungo w'umwana iyo habayeho ubutane</p> <p><u>Ingingo ya 351:</u> Igihe gukoresha umutungo w'umwana birangirira</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Kwamburwa ububasha bwa kibyeyi</u></p> <p><u>Ingingo ya 352:</u> Impamvu zituma umuntu yamburwa ububasha bwa kibyeyi</p> <p><u>UMUTWE WA XVII: IZUNGURA</u></p>	<p><u>Section 2: Duties pertaining to parental authority</u></p> <p><u>Article 345:</u> Parental duties of catering for and education of the child</p> <p><u>Article 346:</u> Place of education of the child</p> <p><u>Article 347:</u> Administration of the child's property</p> <p><u>Article 348:</u> Grounds for termination of duties of the administration of the child's property</p> <p><u>Article 349:</u> Legal enjoyment of the child's property</p> <p><u>Article 350:</u> Legal enjoyment of the child's property in case of divorce</p> <p><u>Article 351:</u> Termination of legal enjoyment of the child property</p> <p><u>Section 3: Deprivation of parental authority</u></p> <p><u>Article 352:</u> Grounds for deprivation of parental authority</p> <p><u>CHAPTER XVII: SUCCESSION</u></p>	<p><u>Section 2: Devoirs afférents à l'autorité parentale</u></p> <p><u>Article 345:</u> Devoirs parentaux de garde et d'éducation de l'enfant</p> <p><u>Article 346:</u> Lieu d'éducation de l'enfant</p> <p><u>Article 347:</u> Administration du patrimoine de l'enfant</p> <p><u>Article 348:</u> Causes mettant fin aux devoirs d'administration du patrimoine de l'enfant</p> <p><u>Article 349:</u> Jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant</p> <p><u>Article 350:</u> Jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant en cas de divorce</p> <p><u>Article 351:</u> Fin de jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant</p> <p><u>Section 3: Déchéance de l'autorité parentale</u></p> <p><u>Article 352:</u> Motifs de la déchéance de l'autorité parentale</p> <p><u>CHAPITRE XVII: SUCCESSION</u></p>
--	---	---

<u>Icyiciro cya mbere: Igikorwa cyo kuzungura n'itangira ry'izungura</u>	<u>Section One: Act of succession and the opening of the succession</u>	<u>Section première: Acte de succession et l'ouverture de la succession</u>
<u>Ingingo ya 353: Igikorwa cyo kuzungura</u>	<u>Article 353: Act of succession</u>	<u>Article 353: Acte de succession</u>
<u>Ingingo ya 354: Itangira ry'izungura</u>	<u>Article 354: Opening of succession</u>	<u>Article 354: Ouverture de la succession</u>
<u>Icyiciro cya 2: Abemerewe kuzungura</u>	<u>Section 2: Persons eligible for succession</u>	<u>Section 2: Personnes éligibles à la succession</u>
<u>Ingingo ya 355: Uwemerewe kuzungura</u>	<u>Article 355: Persons called to succeed</u>	<u>Article 355: Personnes appelées à la succession</u>
<u>Ingingo ya 356: Uburinganire bw'abana mu izungura</u>	<u>Article 356: Equal treatment of children in succession</u>	<u>Article 356: Égalité des enfants en matière de succession</u>
<u>Ingingo ya 357: Impamvu zidakomoka ku cyaha zatuma habaho kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura</u>	<u>Article 357: Grounds not arising from offense for possible debarment from succession</u>	<u>Article 357: Motifs ne découlant pas d'infraction résultant d'une éventuelle indignité successorale</u>
<u>Ingingo ya 358: Impamvu zikomoka ku cyaha zituma habaho kwamburwa nta mpaka uburenganzira bwo kuzungura</u>	<u>Article 358: Grounds arising from offenses for ultimate debarment from succession</u>	<u>Article 358: Motifs découlant des infractions résultant à l'indignité successorale de plein droit</u>
<u>Ingingo ya 359: Kutagaragaza impamvu zambura uburenganzira bwo kuzungura</u>	<u>Article 359: Disregarding of grounds for debarment from succession</u>	<u>Article 359: Non-considération des motifs d'indignité successorale</u>
<u>Ingingo ya 360: Inkurikizi zo kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura</u>	<u>Article 360: Effects of debarment from succession</u>	<u>Article 360: Effets de l'indignité successorale</u>
<u>Icyiciro cya 3: Uburyo izungura rikorwa</u>	<u>Section 3: Modalities for succession</u>	<u>Section 3: Modalités de succession</u>

<u>Akiciro ka mbere:</u> Izungura rikozwe ku buryo bw'irage	<u>Subsection One:</u> Testamentary succession	<u>Sous-section première:</u> succession testamentaire
<u>Ingingo ya 361:</u> Uburyo izungura rikorwa	<u>Article 361:</u> Modalities for succession	<u>Article 361:</u> Modalités de succession
<u>Ingingo ya 362:</u> Igikorwa cy'irage	<u>Article 362:</u> Act of will	<u>Article 362:</u> Acte du testament
<u>Ingingo ya 363:</u> Igihe irage rikorerwa	<u>Article 363:</u> Period of making a will	<u>Article 363:</u> Période d'établissement du testament
<u>Ingingo ya 364:</u> Ubushobozi bw'uraga	<u>Article 364:</u> Capacity of the testator	<u>Article 364:</u> Capacité du testateur
<u>Ingingo ya 365:</u> Ubushobozi bw'uragwa	<u>Article 365:</u> Capacity of the legatee	<u>Article 365:</u> Capacité du légataire
<u>Ingingo ya 366:</u> Uburyo irage rikorwa	<u>Article 366:</u> Procedure for making a will	<u>Article 366:</u> Procédure d'établissement d'un testament
<u>Ingingo ya 367:</u> Ivugururwa ry'irage	<u>Article 367:</u> Amendment of a will	<u>Article 367:</u> Révision du testament
<u>Ingingo ya 368:</u> Gutangaza irage	<u>Article 368:</u> Disclosure of a will	<u>Article 368:</u> Révélation du contenu du testament
<u>Ingingo ya 369:</u> Kugena mu irage uwegeranya umutungo uzungurwa	<u>Article 369:</u> Appointment of an executor in a will	<u>Article 369:</u> Désignation de l'exécuteur testamentaire dans un testament
<u>Ingingo ya 370:</u> Itegeko rikurikizwa ku irage rikozwe n'Umunyarwanda uba mu mahanga igihe umutungo uzungurwa uri mu Rwanda	<u>Article 370:</u> Law applicable to the will made by a Rwandan residing outside Rwanda when the estate is in Rwanda	<u>Article 370:</u> Loi applicable au testament établi par un Rwandais résidant à l'étranger lorsque le patrimoine successoral se trouve au Rwanda
<u>Ingingo ya 371:</u> Irage rikozwe n'umunyamahanga uba mu Rwanda	<u>Article 371:</u> Will made by a foreigner residing in Rwanda	<u>Article 371:</u> Testament établi par un étranger résidant au Rwanda

<p><u>Ingingo ya 372:</u> Ivanwaho ry'irage n'inkurikizi zaryo</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Izungura rikozwe nta rage</p> <p><u>Ingingo ya 373:</u> Igihe habaho izungura rikozwe nta rage</p> <p><u>Ingingo ya 374:</u> Urutonde rw'abazungura bahoraho</p> <p><u>Ingingo ya 375:</u> Uburenganzira bw'uwapfakaye ku izungura ry'uwo bari barashyiranywe</p> <p><u>Ingingo ya 376:</u> Guhagararirwa mu izungura</p> <p><u>Ingingo ya 377:</u> Uburyo izungura rikorwa ku bashyiranywe bahisemo uburyo bw'ivangamutungo rusange</p> <p><u>Ingingo ya 378:</u> Uburyo izungura rikorwa ku bashyiranywe bahisemo uburyo bw'ivangamutungo w'umuhahano</p> <p><u>Ingingo ya 379:</u> Uburyo izungura rikorwa mu gihe cy'ivanguramutungo risesuye</p>	<p><u>Article 372:</u> Revocation of a will and its effects</p> <p><u>Subsection 2:</u> Intestate succession</p> <p><u>Article 373:</u> Circumstance of intestate succession</p> <p><u>Article 374:</u> Order of regular heirs</p> <p><u>Article 375:</u> Right of the surviving spouse to the succession of the deceased spouse</p> <p><u>Article 376:</u> Representation in succession</p> <p><u>Article 377:</u> Succession modalities of spouses married under the community of property regime</p> <p><u>Article 378:</u> Succession modalities for spouses married under the limited community of property regime</p> <p><u>Article 379:</u> Succession modalities for spouses married under the separation of property regime</p>	<p><u>Article 372:</u> Révocation du testament et ses effets</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Succession sans testament</p> <p><u>Article 373:</u> Circonstance de la succession sans testament</p> <p><u>Article 374:</u> Ordre des héritiers réguliers</p> <p><u>Article 375:</u> Droit de l'époux survivant à la succession de l'époux décédé</p> <p><u>Article 376:</u> Représentation à la succession</p> <p><u>Article 377:</u> Modalités de succession pour les époux mariés sous le régime de la communauté universelle</p> <p><u>Article 378:</u> Modalités de succession pour les époux mariés sous le régime de la communauté réduite aux acquêts</p> <p><u>Article 379:</u> Modalités de succession pour les époux mariés sous le régime de séparation de biens</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 380:</u> Imicungire y’umutungo wa nyakwigendera ku bashyingiranywe bahisemo uburyo bw’ivanguramutungo risesuye iyo abana batarageza ku myaka y’ubukure</p>	<p><u>Article 380:</u> Administration of the property of the deceased under the separation of property regime when children have not attained the age of majority</p>	<p><u>Article 380:</u> Administration du patrimoine du défunt sous régime de la séparation des biens au cas où les enfants n’ont pas atteint l’âge de la majorité</p>
<p><u>Ingingo ya 381:</u> Uburyo izungura rikorwa ku bashyingiranywe bahisemo imicungire y’umutungo w’abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n’abashakaga gushyingiranwa</p>	<p><u>Article 381:</u> Succession modalities for spouses married under the agreement drawn up by the intending spouses’ regime</p>	<p><u>Article 381:</u> Modalités de succession pour les époux mariés sous le régime d’un accord établi par les futurs époux</p>
<p><u>Akiciro ka 3:</u> Izungura ridafite nyiraryo</p>	<p><u>Subsection 3:</u> Unclaimed succession</p>	<p><u>Sous-section 3:</u> Succession en déshérence</p>
<p><u>Ingingo ya 382:</u> Igihe izungura ryitwa ko ridafite nyiraryo</p>	<p><u>Article 382:</u> Circumstance of unclaimed succession</p>	<p><u>Article 382:</u> Circonstance d’une succession en déshérence</p>
<p><u>Ingingo ya 383:</u> Inshingano za Leta mu gihe izungura ridafite nyiraryo</p>	<p><u>Article 383:</u> Obligation of the State in case of unclaimed succession</p>	<p><u>Article 383:</u> Obligation de l’État en cas d’une succession en déshérence</p>
<p><u>Ingingo ya 384:</u> Uburyo izungura ridafite nyiraryo rikorwa</p>	<p><u>Article 384:</u> Procedure in case of unclaimed succession</p>	<p><u>Article 384:</u> Procédure de succession en déshérence</p>
<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Iyegeranya n’igabanyarw’umutungo uzungurwa</p>	<p><u>Section 4:</u> Liquidation and partition of the estate</p>	<p><u>Section 4:</u> Liquidation et partage du patrimoine successoral</p>
<p><u>Akiciro ka mbere:</u> Kwegeranya umutungo uzungurwa bikoze n’inama ishinze iby’izungura</p>	<p><u>Subsection One:</u> Liquidation of the estate by succession council</p>	<p><u>Sous-section première:</u> Liquidation de la succession par le conseil successoral</p>
<p><u>Ingingo ya 385:</u> Kwegeranya umutungo uzungurwa</p>	<p><u>Article 385:</u> Liquidation of the estate</p>	<p><u>Article 385:</u> Liquidation du patrimoine successoral</p>

<u>Ingingo ya 386:</u> Inama ishinzwe iby'izungura	<u>Article 386:</u> Succession council	<u>Article 386:</u> Conseil successoral
<u>Ingingo ya 387:</u> Inshingano z'inama ishinzwe iby'izungura	<u>Article 387:</u> Responsibilities of the succession council	<u>Article 387:</u> Attributions du conseil successoral
<u>Ingingo ya 388:</u> Inshingano z'ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa	<u>Article 388:</u> Duties of liquidator	<u>Article 388:</u> Attributions du liquidateur
<u>Ingingo ya 389:</u> Kwishyura imyenda ikurwa mu mutungo uzungurwa	<u>Article 389:</u> Payment of debts attaching to the estate	<u>Article 389:</u> Règlement des dettes au patrimoine successoral
<u>Akiciro ka 2:</u> Uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura	<u>Subsection 2:</u> Right to accept or renounce the succession	<u>Sous-section 2:</u> Droit d'accepter ou de renoncer à la succession
<u>Ingingo ya 390:</u> Kwemera cyangwa kwanga kuzungura	<u>Article 390:</u> Acceptance or renunciation of succession	<u>Article 390:</u> Acceptation ou renonciation à la succession
<u>Ingingo ya 391:</u> Igihe kwemera cyangwa kwanga kuzungura bikorwa	<u>Article 391:</u> Deadline to accept or renounce to succession	<u>Article 391:</u> Délai pour accepter ou renoncer à la succession
<u>Ingingo ya 392:</u> Inkurikizi zo kwemera kuzungura	<u>Article 392:</u> Effects of acceptance of succession	<u>Article 392:</u> Effets de l'acceptation de la succession
<u>Ingingo ya 393:</u> Uburyo bukoreshwa mu kwanga kuzungura	<u>Article 393:</u> Modalities for renunciation of succession	<u>Article 393:</u> Modalités de renonciation à la succession
<u>Ingingo ya 394:</u> Inkurikizi zo kwanga kuzungura	<u>Article 394:</u> Effects of renunciation of succession	<u>Article 394:</u> Effets de la renonciation à la succession
<u>Ingingo ya 395:</u> Kwisubiraho ku burenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura	<u>Article 395:</u> Reversibility of the right to accept or renounce to succession	<u>Article 395:</u> Réversibilité du droit d'accepter ou de renoncer à la succession

<p><u>Akicro ka 3:</u> Kugabanya abazungura umutungo uzungurwa</p> <p><u>Ingingo ya 396:</u> Kugabanya abazungura umutungo uzungurwa</p> <p><u>Ingingo ya 397:</u> Uburyo bwo kugabanya umutungo uzungurwa</p> <p><u>Ingingo ya 398:</u> Gucunga umutungo wazunguwe n'abana bataragira imyaka y'ubukure</p> <p><u>Ingingo ya 399:</u> Inkurikizi zo kugabana umutungo uzungurwa</p> <p><u>Ingingo ya 400:</u> Kugaruza ibyarenze ku mugabane w'ibishobora gutangwa</p> <p><u>UMUTWE WA XVIII:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 401:</u> Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu nkiko</p> <p><u>Ingingo ya 402:</u> Agaciro k'ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko</p> <p><u>Ingingo ya 403:</u> Ingingo y'ururimi</p>	<p><u>Subsection 3:</u> Partition of the estate</p> <p><u>Article 396:</u> Partition of the estate</p> <p><u>Article 397:</u> Modalities for partition of the estate</p> <p><u>Article 398:</u> Administration of the property inherited by children who have not attained the age of majority</p> <p><u>Article 399:</u> Effects of partition of the estate</p> <p><u>Article 400:</u> Return of excess of the disposable portion</p> <p><u>CHAPTER XVIII:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 401:</u> Applicable law on cases pending before courts</p> <p><u>Article 402:</u> Validity of the content of the physical civil status registers</p> <p><u>Article 403:</u> Language provision</p>	<p><u>Sous-section 3:</u> Partage du patrimoine successoral</p> <p><u>Article 396:</u> Partage du patrimoine successoral</p> <p><u>Article 397:</u> Modalités de partage du patrimoine successoral</p> <p><u>Article 398:</u> Administration du patrimoine hérité par les enfants qui n'ont pas atteint l'âge de la majorité</p> <p><u>Article 399:</u> Effets du partage du patrimoine successoral</p> <p><u>Article 400:</u> Rétrocession d'excédent de la quotité disponible</p> <p><u>CHAPITRE XVIII:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p><u>Article 401:</u> Loi applicable aux affaires pendantes devant les juridictions</p> <p><u>Article 402:</u> Validité du contenu des registres physiques de l'état civil</p> <p><u>Article 403:</u> Disposition linguistique</p>
---	---	--

<u>Ingingo ya 404:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 404:</u> Repealing provision	<u>Article 404:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo 405:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 405:</u> Entry into force	<u>Article 405:</u> Entrée en vigueur

<p>ITEGEKO N° 71/2024 RYO KU WA 26/06/2024 RIGENGA ABANTU N'UMURYANGO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Gicurasi 2024;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17 n'iya 64 ;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango nk'uko ryahinduwe;</p> <p>Isubiye ku Itegeko n° 27/2016 ryo ku wa 08/07/2016 rigenga imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano n'izungura;</p>	<p>LAW N° 71/2024 OF 26/06/2024 GOVERNING PERSONS AND FAMILY</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 29 May 2024;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 17 and 64;</p> <p>Having reviewed Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family as amended;</p> <p>Having reviewed Law n° 27/2016 of 08/07/2016 governing matrimonial regimes, donations and successions;</p>	<p>LOI N° 71/2024 DU 26/06/2024 RÉGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mai 2024;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 17 et 64;</p> <p>Revu la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille telle que modifiée;</p> <p>Revu la Loi n° 27/2016 du 08/07/2016 portant régimes matrimoniaux, libéralités et successions;</p>
--	---	--

<p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigenga abantu, umuryango, imicungire y’umutungo w’abashyiriranywe, impano n’izungura.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> <p>Muri iri tegeko—</p> <p>(a) «aho umuntu aba» bivuga ahantu umuntu aba kubera imirimo akora cyangwa kubera izindi mpamvu;</p> <p>(b) «aho umuntu atuye» bivuga aho umuntu yanditse mu bitabo by’irangamimerere;</p> <p>(c) «ibizungurwa bizigamwe» bivuga umutungo umuntu atemerewe gutanga cyangwa kuraga kuko uba ugenewe abazungura bazigamirwa;</p> <p>(d) «ibura» bivuga igihe umuntu ataboneka aho atuye cyangwa aba ku</p>	<p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p>This Law governs persons, family, matrimonial regimes, donations and successions.</p> <p><u>Article 2:</u> Interpretation</p> <p>In this Law –</p> <p>(a) “residence” means a place where a person lives for occupational or other purposes;</p> <p>(b) “domicile” means a place where a person is registered in civil status registers;</p> <p>(c) “reserved portion of an estate” means a portion of property a person is not allowed to dispose of by donation or testament as a result of its being reserved for rightful heirs;</p> <p>(d) “absence” means a situation where a person is not found at his or her domicile</p>	<p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi régit les personnes, la famille, les régimes matrimoniaux, libéralités et successions.</p> <p><u>Article 2:</u> Interprétation</p> <p>Dans la présente loi –</p> <p>(a) « résidence » signifie le lieu où une personne demeure à des fins professionnelles ou autres;</p> <p>(b) « domicile » signifie le lieu où une personne est inscrite dans les registres de l’état civil;</p> <p>(c) « réserve héréditaire » signifie une portion du patrimoine dont une personne ne peut disposer par voie de donation ou de testament en raison du fait qu’elle est réservée aux héritiers réservataires;</p> <p>(d) «absence» signifie une situation d’une personne qui a cessé de paraître à son</p>
---	---	---

<p>buryo ntayandi makuru ashobora kwemeza aho aherereye;</p> <p>(e) «igihugu cyakira» bivuga igihugu umwana agiyemo cyangwa agomba kujyamo nyuma yo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>(f) «igihugu cy'inkomoko» bivuga igihugu umwana abamo igihe cyo gusuzuma ubusabe bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>(g) «ikigo cy'ubuvuzi» bivuga ikigo cyaba icya Leta cyangwa icyigenga gitanga serivisi z'ubuvuzi n'ubuzima muri rusange kandi gifite inshingano z'irangamimerere zo kwandika abavutse n'abapfuye;</p> <p>(h) «imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe» bivuga uburyo buteganywa n'iri tegeko abashyingiranywe bumvikanaho mu gucunga umutungo wabo;</p>	<p>or residence to such an extent that there is no other information which may confirm his or her whereabouts;</p> <p>(e) “receiving State” means a state to which a child is being or is to be moved after the child’s intercountry adoption;</p> <p>(f) “State of origin” means a State in which a child is habitually resident during the consideration of the application for the child’s intercountry adoption;</p> <p>(g) “healthcare facility” means a public or private centre which habitually offers medical and health services and which has civil status-related responsibilities consisting in registering births and deaths;</p> <p>(h) “matrimonial regime” means a system provided for by this Law and upon which spouses agree for the management of their property;</p>	<p>domicile ou à sa résidence à tel point qu’il n’y a pas d’autres informations pouvant confirmer le lieu où elle se trouve;</p> <p>(e) « État d’accueil » signifie un État vers lequel l’enfant est ou doit être déplacé après son adoption internationale;</p> <p>(f) « État d’origine » signifie un État où l’enfant réside habituellement lors de l’examen de la demande de son adoption internationale;</p> <p>(g) « établissement de santé » signifie un centre public ou privé offrant habituellement des services médicaux et de santé et ayant des responsabilités en matière d’état civil consistant en l’enregistrement des naissances et des décès;</p> <p>(h) « régime matrimonial » signifie un système prévu par la présente loi et dont les époux conviennent pour gérer leur patrimoine;</p>
---	--	---

<p>(i) «imirimo yo kwita ku rugo idahemberwa» hakubiyemo imirimo yo kwita ku buzima n'imibereho by'abagize urugo harimo kwita ku bana, abarwayi, abantu bakuze, gukora isuku no gutegura amafunguro ikorwa n'umwe mu bashyingiranywe kandi idahemberwa;</p> <p>(j) «inshumbushanyo» bivuga agaciro k'ibigomba gutangwa n'umuzungura wegukana umugabane ufite agaciro gasumba agakwiranye n'ibintu yakagombye kugiraho uburenganzira mu gihe cy'izungura;</p> <p>(k) «inyungu z'umwana» bivuga ibyitabwaho kugira ngo uburenganzira bw'umwana budahungabana cyane cyane mu bijyanye no kumwitaho, uburere, umuco, umutungo n'ibindi hagamijwe kumurinda;</p> <p>(l) «irangamimerere» bivuga imiterere iranga umuntu mu rwego rw'amategeko mu muryango cyangwa mu gihugu bigatuma atandukanywa n'abandi bantu, harimo ubwenegihugu, izina, igitsina, igihe n'aho yavukiye, aho atuye, aho aba,</p>	<p>(i) “unpaid care work” includes duties which involve caring for the health and life of household members such as, among others, child care, sick care, elder care, cleaning and meal preparation and which are carried out by either spouse without compensation;</p> <p>(j) “compensation” means the property value which has to be transferred by an heir who, during succession execution, has received a portion whose value is more than the property which he or she was entitled to;</p> <p>(k) “child’s best interests” means factors to be considered to prevent any prejudice to the child’s rights, especially with respect to his or her care, education, culture, property and others towards the child’s protection;</p> <p>(l) “civil status” means a person’s situation from a legal point of view that distinguishes the person from other people within the family or the country, including nationality, name, sex, place and date of birth, domicile, residence, parent’s name, relationship between him or her and his or</p>	<p>(i) « travaux de soins non rémunérés » comprend les tâches consistant à prendre soin de la santé et de la vie des membres du ménage, telles que, entre autres, les soins aux enfants, aux malades, aux personnes âgées, le nettoyage et la préparation des repas, qui sont accomplies par l’un ou l’autre des conjoints sans compensation;</p> <p>(j) « soulte » signifie la valeur de ce qui doit être remis par un héritier qui, lors de l’exécution d’une succession, a reçu une portion dont la valeur est supérieure au patrimoine auquel il avait droit;</p> <p>(k) « intérêt supérieur de l’enfant » signifie les facteurs pris en compte pour s’assurer qu’il n’est pas porté atteinte aux droits de l’enfant, notamment en ce qui concerne sa prise en charge, son éducation, sa culture, son patrimoine et autres en vue de sa protection;</p> <p>(l) « état civil » signifie la situation d’une personne sous l’angle juridique qui l’individualise par rapport à d’autres personnes dans une famille ou dans le pays, y compris la nationalité, le nom, le sexe, les lieu et date de naissance, le domicile, la résidence, le nom de parent,</p>
--	---	---

<p>izina ry'umubyeyi, isano afitanye n'umubyeyi cyangwa uwo bavukana, ibijyanye n'ubushyingiranywe cyangwa ubutane;</p> <p>(m) «isano muzi» bivuga ibihuza umwana n'ababyeyi akomokaho cyane cyane ibirebana n'uburenganzira n'inshingano;</p> <p>(n) «izimira» bivuga igihe umuntu adashobora kugaragara kubera ko uburyo yazimiyemo bikekwa ko yapfuye ariko umurambo we ukaba utarabonetse;</p> <p>(o) «izina» bivuga uko umuntu yitwa byemewe n'amategeko;</p> <p>(p) «izina bwite» bivuga izina rimwe cyangwa menshi riranga umuntu. Rishobora kuba izina ry'umuryango rihabwa abakomoka muri uwo muryango, izina risanzwe cyangwa yombi.</p> <p>(q) «izina ry'amasezerano y'idini» bivuga izina umuntu wiyeguriye Imana yitwa igihe akora amasezerano mu muryango w'abiyeguriye Imana;</p>	<p>her parent or sibling, marriage or divorce;</p> <p>(m) “parentage” means the relationship between the child and the child's ascendants, especially regarding rights and duties;</p> <p>(n) “disappearance” means a situation in relation to a person who cannot be found and who, given the circumstances of his or her disappearance, is believed to be dead but without his or her body being found;</p> <p>(o) “name” means a legally recognised designation by which a natural person is referred to;</p> <p>(p) “surname” means one or more names by which a person is referred to. It may be a family name shared by descendants of the same family, or any specific name, or both;</p> <p>(q) “name of religious vows” means a name given to a religious person when he or she takes religious vows in a religious congregation;</p>	<p>le lien avec son parent ou son frère et sa sœur, le mariage ou le divorce;</p> <p>(m) «lignage» signifie les liens entre l'enfant et ses ascendants notamment en ce qui concerne les droits et les devoirs ;</p> <p>(n) «disparition» signifie une situation d'une personne introuvable qui, au vu des circonstances de sa disparition, est supposée être décédée mais sans que son corps ait pu être retrouvé;</p> <p>(o) « nom » signifie désignation légalement reconnue donnée à une personne physique;</p> <p>(p) « nom propre » signifie un ou plusieurs noms servant à désigner une personne. Il peut s'agir d'un nom de famille commun aux descendants d'une même famille ou d'un nom spécifique ou des deux;</p> <p>(q) « nom de vœux religieux » signifie le nom donné à une personne religieuse lorsqu'il prononce ses vœux dans une congrégation religieuse;</p>
---	---	--

<p>(r) «izina ry'ingereka» bivuga izina rimwe cyangwa menshi riyongera ku izina bwite;</p> <p>(s) «kubera umubyeyi umwana utabyaye» bivuga uburyo butuma habaho isano ya kibyeyi hagati y'umwana n'umubyeyi utaramubyaye;</p> <p>(t) «nyakwigendera» bivuga umuntu wapfuye uburenganzira n'inshingano ku mutungo we n'imyenda ye bigahabwa abazungura;</p> <p>(u) «ububasha bwa kibyeyi» bivuga uburenganzira n'inshingano umubyeyi cyangwa undi muntu wemewe n'amategeko agira ku mwana utaragira imyaka y'ubukure cyangwa ku mwana utaremererwa ubukure no ku mutungo we bakoresha mu nyungu z'uwo mwana;</p> <p>(v) «ubushobozi bw'umuntu» bivuga ububasha buteganywa n'amategeko butuma umuntu agira ibikorwa akora ku buryo bwemewe n'amategeko kandi akirengera ingaruka z'ibyo bikorwa;</p>	<p>(r) “post-name” means one or more names added to the surname;</p> <p>(s) “adoption” means a system that creates a parent-child relationship between a child and a person who is not the child's biological parent;</p> <p>(t) “deceased” means a person who has died and whose rights and obligations with regard to his or her assets and liabilities are transferred to the heirs;</p> <p>(u) “parental authority” means the rights and obligations that a parent or any other person recognised by law in respect of a child who has not yet reached the age of majority or who is not emancipated, and of his or her property, the exercise of which is in the child's best interests;</p> <p>(v) “person's capacity” means a the power granted by law to a natural person to perform legal acts while assuming personal responsibility for those acts;</p>	<p>(r) «post-nom» signifie un ou plusieurs noms qui s'ajoutent au nom propre;</p> <p>(s) « adoption » signifie un système qui crée un lien parent-enfant entre un enfant et une personne qui n'est pas son parent biologique;</p> <p>(t) «défunt» signifie une personne décédée, et dont les droits et obligations sur ses actif et passif sont transférés aux héritiers;</p> <p>(u) « autorité parentale » signifie les droits et devoirs d'un parent ou de toute autre personne reconnue par la loi à l'égard d'un enfant qui n'a pas encore atteint l'âge de la majorité ou qui est non-émancipé et de son patrimoine et dont l'exercice se fait dans l'intérêt supérieur de cet enfant;</p> <p>(v) « capacité d'une personne » signifie le pouvoir reconnu par la loi à une personne physique pour poser des actes juridiques tout en assumant personnellement la responsabilité de ces actes;</p>
---	---	---

<p>(w) «ubuzimagatozi bw'umuntu» bivuga ububasha umuntu agira bwo kugira uburenganzira n'inshingano kuva akivuka kugeza apfuye;</p> <p>(x) «umuntu» bivuga umuntu ku giti cye ufite uburenganzira, ubushobozi n'inshingano;</p> <p>(y) «umuryango» bivuga itsinda ry'abantu bafitanye isano hagati yabo ishingiye ku kuba bamwe bakomoka ku bandi, ku mategeko cyangwa ku bushyingiranwe;</p> <p>(z) «umutungo» bivuga ibintu umuntu atunze byimukanwa n'ibitimukanwa harimo ibifatika n'ibidafatika, imyenda hamwe n'uburenganzira n'inshingano abifiteho;</p> <p>(aa) «umutungo uzungurwa» bivuga umutungo usizwe na nyakwigendera wemerewe kuzungurwa;</p> <p>(bb) «umuzungura uzigamirwa» bivuga uwapfakaye cyangwa umwana wa nyakwigendera wemerewe kumuzungura;</p>	<p>(w) “person’s legal personality” means a person’s capacity to have rights and duties from birth to death;</p> <p>(x) “person” means a natural person with rights, capacity and duties;</p> <p>(y) “family” means a group of persons related by kinship, law or marriage;</p> <p>(z) “property” means a person’s movable and immovable assets, including tangible and intangible assets, liabilities as well as rights and obligations attached thereto;</p> <p>(aa) “estate” means the property left by the deceased and which is subject to succession;</p> <p>(bb) “rightful heir” means the surviving spouse or the deceased’s child entitled to a share of an estate;</p>	<p>(w) «personnalité juridique d’une personne» signifie la capacité pour une personne à être titulaire de droits et de devoirs depuis sa naissance jusqu’à sa mort;</p> <p>(x) «personne» signifie une personne physique disposant des droits, de la capacité et des devoirs;</p> <p>(y) «famille» signifie ensemble de personnes ayant une relation basée sur la parenté, la loi ou le mariage;</p> <p>(z) «patrimoine» signifie les biens meubles et immeubles d’une personne, comprenant les biens corporels et incorporels, le passif ainsi que les droits et les obligations y afférents;</p> <p>(aa) «patrimoine successoral» signifie le patrimoine laissé par le défunt et qui fait l’objet d’une succession;</p> <p>(bb) «héritier réservataire» signifie un époux survivant ou l’enfant du défunt ayant droit à la succession ;</p>
---	--	---

<p>(cc) «umwana» bivuga umuntu utarageza ku myaka 18 y'amavuko uretse aho bisobanurwa ukundi;</p> <p>(dd) «umwanditsi w'irangamimerere» bivuga umukozi wa Leta ufite irangamimerere mu nshingano cyangwa undi muntu uhabwa inshingano yo gukora ibijyanye n'irangamimerere;</p> <p>(ee) «uturemangingo ndangasano» bivuga uduce tuboneka mu bigize ikinyabuzima dufite amakuru agaragaza uruhererekane rw'inkomoko y'isano.</p>	<p>(cc) “child” means, unless otherwise interpreted, a person under the age of 18 years;</p> <p>(dd) “civil registrar” means a public servant in charge of civil status or any other person entrusted with the responsibility for civil status matters;</p> <p>(ee) “DNA” means a carrier molecule which carries information about the genetic heritage of a living organism.</p>	<p>(cc) «enfant» signifie, sauf interprétation contraire, une personne âgée de moins de 18 ans;</p> <p>(dd) «officier de l'état civil» signifie un agent de l'État ayant l'état civil dans ses attributions ou toute autre personne à qui est confiée la responsabilité en matière d'état civil;</p> <p>(ee) «ADN» signifie une molécule support qui porte l'information du patrimoine génétique d'un organisme vivant.</p>
<p>UMUTWE WA II: AMAHAME RUSANGE AGENGA ABANTU N'UMURYANGO</p>	<p>CHAPTER II: GENERAL PRINCIPLES GOVERNING PERSONS AND THE FAMILY</p>	<p>CHAPITRE II: PRINCIPES GÉNÉRAUX RÉGISSANT LES PERSONNES ET LA FAMILLE</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Kurengera uburenganzira bwa muntu, amategeko ndemyagihugu n'imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda</p>	<p><u>Article 3:</u> Protection of human rights, public order and Rwandan good morals</p>	<p><u>Article 3:</u> Protection des droits de la personne, de l'ordre public et des bonnes mœurs rwandaises</p>
<p>Amasezerano y'abantu ku giti cyabo n'ibindi byemezo birebana n'abantu n'umuryango ntibinyuranya n'amategeko arengera uburenganzira bwa muntu, amategeko</p>	<p>No one may, by private agreements and other legal acts affecting persons and the family, derogate from laws protecting human rights or those of public order or Rwandan good morals.</p>	<p>On ne peut déroger, par des conventions particulières et d'autres actes juridiques affectant les personnes et la famille, aux lois qui protègent les droits de la personne ou qui</p>

<p>ndemyagihugu cyangwa imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Agaciro k'amategeko yo mu bindi bihugu, imanza, inyandikompamo n'amasezerano byakorewe mu mahanga</p> <p>Amategeko, imanza, inyandikompamo cyangwa amasezerano yihariye byakorewe mu mahanga ntibigira agaciro mu Rwanda mu gihe binyuranyije n'amategeko ndemyagihugu, inyungu rusange z'igihugu cyangwa imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Itegeko rikurikizwa ku byerekeye imimerere n'ubushobozi by'abantu</p> <p>(1) Imimerere n'ubushobozi by'Umunyarwanda, uba mu Rwanda cyangwa mu mahanga, bigengwa n'amategeko y'u Rwanda. Icyakora, Umunyarwanda uba mu mahanga ufite ubwenegihugu burenze bumwe ashobora kugengwa n'itegeko yihitiyemo ryaba iry'u Rwanda cyangwa iry'igihugu kindi abereye umwenegihugu.</p> <p>(2) Imimerere n'ubushobozi by'umunyamahanga uba mu Rwanda kimwe n'imibanire ye n'umuryango we,</p>	<p><u>Article 4:</u> Effect of foreign laws, judgments, legal acts and agreements made abroad</p> <p>Foreign laws, judgments, legal acts or private agreements have no effect in Rwanda when they are contrary to the rules of public order, social interest or Rwandan good morals.</p> <p><u>Article 5:</u> Law applicable to status and capacity of persons</p> <p>(1) The status and capacity of a Rwandan, living in or outside Rwanda are governed by Rwandan laws. However, a Rwandan with dual nationality domiciled abroad may be governed by the law of his or her choice, either that of Rwanda or that of another country of which he or she is a citizen.</p> <p>(2) The status and capacity of a foreigner residing in Rwanda, as well as his or her family relationships, are governed by the law of his or</p>	<p>intéressent l'ordre public ou les bonnes mœurs rwandaises.</p> <p><u>Article 4:</u> Effet des lois, des jugements, des actes juridiques et des conventions étrangers</p> <p>Les lois, les jugements, actes juridiques ou conventions privées étrangers n'ont aucun effet au Rwanda lorsqu'ils sont contraires aux règles d'ordre public, à l'intérêt social ou aux bonnes mœurs rwandaises.</p> <p><u>Article 5:</u> Loi applicable à l'état et à la capacité des personnes</p> <p>(1) L'état et la capacité d'un Rwandais vivant au Rwanda ou à l'étranger, sont régis par les lois rwandaises. Toutefois, un Rwandais ayant la double nationalité domicilié à l'étranger peut être régi par la loi de son choix que ce soit celle du Rwanda ou celle d'un pays tiers dont il est citoyen.</p> <p>(2) L'état et la capacité d'un étranger résidant au Rwanda ainsi que ses rapports de famille sont régis par la loi du pays auquel il</p>
--	--	--

<p>bigengwa n'itegeko ry'igihugu cye mu gihe bitabangamiye amategeko ndemyagihugu y'u Rwanda cyangwa imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda. Iyo adafite ubwenegihugu, imimerere n'ubushobozi bye bigengwa n'amategeko y'u Rwanda.</p>	<p>her country provided it is not contrary to the rules of public order or Rwandan good morals. In case of unknown nationality, his or her status and capacity are governed by Rwandan laws.</p>	<p>appartient pourvu que cela ne soit pas contraire aux règles d'ordre public ou aux bonnes mœurs rwandaises. À défaut de nationalité connue, son état et sa capacité sont régis par les lois rwandaises.</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Itegeko rikurikizwa ku byerekeye uburenganzira mbonezamubano ku mutungo</p> <p>Ku byerekeye uburenganzira mbonezamubano ku mutungo wimukanwa n'utimukanwa hakurikizwa amategeko abigenga.</p>	<p><u>Article 6:</u> Law applicable to civil rights with respect to property</p> <p>With regard to civil rights in property, both movable and immovable, the relevant legislation applies.</p>	<p><u>Article 6:</u> Loi applicable aux droits civils en matière de biens</p> <p>Pour ce qui est des droits civils en matière de biens, tant meubles qu'immeubles, la législation en la matière s'applique.</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Itegeko rikoreshwa ku nyandiko zikozwe hagati y'abakiriho</p> <p>Inyandiko zikozwe hagati y'abakiriho zigengwa na –</p> <p>(a) itegeko ry'igihugu zakorewemo ku byerekeye uko ziteye. Icyakora, inyandiko bwite zishobora gukorwa hakurikijwe uburyo bwemewe n'amategeko y'igihugu abagirana amasezerano bakomokamo;</p> <p>(b) cyangwa itegeko ry'aho inyandiko yakorewe, ku byerekeye icyo zivuga,</p>	<p><u>Article 7:</u> Law applicable to deeds between living persons</p> <p>Deeds between living persons are governed –</p> <p>(a) as to the form, by the law of the country where they are made. However, private deeds may be made in compliance with the standards legally acceptable under laws of the country of origin of parties; or</p> <p>(b) as to the substance, effects and evidence, by the law of the place where the deeds are</p>	<p><u>Article 7:</u> Loi applicable aux actes entre vifs</p> <p>Les actes entre vifs sont régis –</p> <p>(a) quant à la forme, par la loi du pays où ils sont établis. Toutefois, les actes sous seing privé peuvent être passés dans les normes légalement admises par les lois du pays d'origine des parties; ou</p> <p>(b) quant à leur substance, à leurs effets et à leur preuve, par la loi du lieu où ils sont</p>

<p>inkurikizi zazo n'ibimenyetso, keretse iyo abagiranye inyandiko babishatse ukundi.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ubuhuza ku kibazo mbonezamubano</u></p> <p>Igihe abagize umuryango bafitanye ikibazo mbonezamubano babyumvikanyeho bashobora kunyura mu nzira y'ubuhuza mu gihe babona yabafasha kugicyemura.</p> <p><u>UMUTWE WA III: UBUZIMAGATOZI BW'UMUNTU</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Itangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu</u></p> <p><u>Ingingo ya 9: Itangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu</u></p> <p>Umuntu agira ubuzimagatozi kuva akivuka. Ubuzimagatozi ni bwo shingiro ry'uburenganzira mbonezamubano.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Uburenganzira mbonezamubano bw'umwana wasamwe</u></p> <p>(1) Umwana wasamwe afite uburenganzira mbonezamubano bwemererwa buri</p>	<p>made unless otherwise agreed by the parties.</p> <p><u>Article 8: Mediation in case of civil dispute</u></p> <p>When there is a civil dispute between family members, they may, by mutual agreement, use mediation if, in their opinion, such a process may help them reach a settlement.</p> <p><u>CHAPTER III: A PERSON'S LEGAL PERSONALITY</u></p> <p><u>Section One: Commencement of legal personality of a person</u></p> <p><u>Article 9: Commencement of legal personality of a person</u></p> <p>A person's legal personality starts at birth. The legal personality is the foundation of civil rights.</p> <p><u>Article 10: Civil rights of a conceived child</u></p> <p>(1) A conceived child enjoys civil rights granted to every person, provided the child is born</p>	<p>conclus, sauf stipulation contraire des parties.</p> <p><u>Article 8: Médiation en cas de contentieux civil</u></p> <p>En cas de contentieux civil entre les membres d'une famille, ces derniers peuvent, d'un commun accord, recourir à la médiation s'ils estiment que ce processus peut leur permettre d'aboutir à un règlement.</p> <p><u>CHAPITRE III: PERSONNALITÉ JURIDIQUE D'UNE PERSONNE</u></p> <p><u>Section première: Début de la personnalité juridique d'une personne</u></p> <p><u>Article 9: Début de la personnalité juridique d'une personne</u></p> <p>Une personne acquiert la personnalité juridique dès sa naissance. La personnalité juridique est la base des droits civils.</p> <p><u>Article 10: Droits civils de l'enfant conçu</u></p> <p>(1) Un enfant conçu jouit des droits civils reconnus à chaque personne à la condition</p>
--	--	---

<p>muntu, iyo avutse ari muzima.</p> <p>(2) Umwana wasamwe afatwa nk'uwavutse igihe cyose hagamijwe inyungu ze.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Ubwisanzure ku burenganzira mbonezamubano</u></p> <p>(1) Umuntu afite ubwisanzure ku burenganzira mbonezamubano.</p> <p>(2) Umunyamahanga uri mu Rwanda agira uburenganzira mbonezamubano mu gihugu nk'ubw'Umunyarwanda uretse iyo amategako abiteganya ukundi.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Ubushobozi bwo gukoresha uburenganzira mbonezamubano</u></p> <p>(1) Umuntu yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, afite ubushobozi bwo gukoresha uburenganzira mbonezamubano bwe uretse iyo amategako ateganya guhagararirwa cyangwa kunganirwa.</p> <p>(2) Umuntu akoresha uburenganzira mbonezamubano bwe mu izina rye riri mu nyandiko y'ivuka.</p>	<p>alive.</p> <p>(2) A child who is merely conceived is deemed to have been born whenever it is in the child's best interests.</p> <p><u>Article 11: Freedom to enjoy civil rights</u></p> <p>(1) A person is free to exercise civil rights.</p> <p>(2) A foreigner enjoys in Rwanda the same civil rights as those granted to a Rwandan unless otherwise provided by law.</p> <p><u>Article 12: Capacity to exercise civil rights</u></p> <p>(1) A person, whether a Rwandan or a foreigner, has the capacity to exercise his or her civil rights except where the law provides for representation or assistance.</p> <p>(2) A person exercises his or her civil rights under the name assigned to him or her in his or her birth record.</p>	<p>qu'il naisse vivant.</p> <p>(2) Un enfant simplement conçu est réputé né toutes les fois qu'il y va de ses intérêts.</p> <p><u>Article 11: Liberté de jouissance des droits civils</u></p> <p>(1) Une personne est libre d'exercer les droits civils.</p> <p>(2) Un étranger qui se trouve sur le territoire du Rwanda y jouit de tous les droits civils reconnus à un Rwandais, à moins que la loi n'en dispose autrement.</p> <p><u>Article 12: Capacité d'exercer les droits civils</u></p> <p>(1) Une personne, qu'elle soit rwandaise ou étrangère, a la capacité d'exercer ses droits civils, sauf dans le cas où la loi prévoit un régime de représentation ou d'assistance.</p> <p>(2) Une personne exerce ses droits civils sous le nom qui lui est attribué dans son acte de naissance.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 13: Gukoresha uburenganzira mbonezamubano nta buriganya</u></p> <p>(1) Umuntu ategetswe gukoresha uburenganzira mbonezamubano bwe ahabwa n'amategeko no kurangiza inshingano ze yemeye nta buriganya.</p> <p>(2) Kutagira uburiganya mu migirire bifatwa nk'ibiriho iyo itegeko ribiteganyiriza akamaro gashingiye ku burenganzira ritanga.</p> <p>(3) Umuntu ntashobora kwitwaza ko yakoze igikorwa nta buriganya iyo gitandukanye n'ubushishozi asabwa kugira.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Irangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Irangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu bitewe n'urupfu</u></p> <p><u>Ingingo ya 14: Urupfu</u></p> <p>Urupfu rurangiza ubuzimagatozi bw'umuntu.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Ikimenyetso gihamya urupfu</u></p> <p>Ikimenyetso gihamya urupfu ni inyandiko</p>	<p><u>Article 13: Good faith in the exercise of civil rights</u></p> <p>(1) A person is bound to exercise his or her civil rights recognised by law and perform his or her obligations in good faith.</p> <p>(2) Where the law makes a legal effect conditional on the good faith of a person, there is a presumption of good faith.</p> <p>(3) A person cannot pretend to have performed an act in good faith if the act is contrary to the diligence required of him or her.</p> <p><u>Section 2: Termination of a person's legal personality</u></p> <p><u>Subsection One: Termination of a person's legal personality by death</u></p> <p><u>Article 14: Death</u></p> <p>Death terminates the legal personality of a person.</p> <p><u>Article 15: Proof of death</u></p> <p>Proof of death is established by a death record</p>	<p><u>Article 13: Bonne foi dans l'exercice des droits civils</u></p> <p>(1) Une personne est tenue d'exercer ses droits civils lui reconnus par la loi et d'exécuter ses devoirs selon les exigences de la bonne foi.</p> <p>(2) La bonne foi est présumée lorsque la loi en fait dépendre la naissance ou les effets d'un droit.</p> <p>(3) Une personne ne peut prétendre avoir accompli un acte de bonne foi lorsque l'acte est contraire à la diligence qui lui est exigée.</p> <p><u>Section 2: Fin de la personnalité juridique d'une personne</u></p> <p><u>Sous-section première: Fin de la personnalité juridique d'une personne par décès</u></p> <p><u>Article 14: Décès</u></p> <p>Le décès met fin à la personnalité juridique d'une personne.</p> <p><u>Article 15: Preuve de décès</u></p> <p>La preuve de décès s'établit par l'acte de décès</p>
--	--	---

<p>yemeza ko umuntu yapfuye itangwa n'umwanditsi w'irangamimerere uretse igihe itegeko ryemera ubundi bwoko bw'ikimenyetso.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Urupfu rw'abantu bapfiriye rimwe</p> <p>Iyo abantu bapfiriye igihe kimwe kandi bamwe bashoboraga kuzungura abandi bikaba bidashoboka kugaragaza uwababanjirije cyangwa uwabaherutse, bifatwa nk'aho bapfiriye rimwe. Icyo gihe izungura ryabo rikorwa hakurikijwe urutonde rw'abazungura bahoraho.</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Irangira ry'ubuzimagatozi bw'umuntu wazimiye</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Gutangaza urupfu rw'umuntu wazimiye</p> <p>Ubuzimagatozi bw'umuntu wazimiye burangira bikozwe n'urubanza rutangaza urupfu rwe.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Gusaba urukiko rubifitiye ububasha guca urubanza rutangaza urupfu rw'umuntu wazimiye</p> <p>(1) Igihe umuntu yazimiye, umuntu ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha gufata icyemezo</p>	<p>issued by the civil registrar, except in cases where the law authorizes another method of proof.</p> <p><u>Article 16:</u> Simultaneous deaths of persons</p> <p>When several persons, some of whom were entitled to succeed to others' estate, die at the same time and it is impossible to determine the order in which their deaths occurred, they are deemed to have died simultaneously. In this case, succession takes place according to the order of regular heirs.</p> <p><u>Subsection 2:</u> Termination of legal personality of the disappeared</p> <p><u>Article 17:</u> Declaration of death of the disappeared</p> <p>The legal personality of the disappeared is terminated by a declaratory judgment of death of the disappeared.</p> <p><u>Article 18:</u> Application to the competent court for a declaratory judgment of death of the disappeared</p> <p>(1) If a person has disappeared, an interested person may, by unilateral application, apply to the competent court for a declaratory judgment</p>	<p>délivré par l'officier de l'état civil hormis les cas où la loi autorise un autre mode de preuve.</p> <p><u>Article 16:</u> Décès simultanés de personnes</p> <p>Lorsque plusieurs personnes, dont les unes avaient vocation à succéder aux autres, décèdent simultanément sans qu'il soit possible de déterminer l'ordre de leurs décès, elles sont réputées décédées simultanément. Dans ce cas, la succession se fait selon l'ordre des héritiers réguliers.</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Fin de la personnalité juridique du disparu</p> <p><u>Article 17:</u> Déclaration de décès du disparu</p> <p>La personnalité juridique du disparu prend fin par un jugement déclaratif de décès du disparu.</p> <p><u>Article 18:</u> Requête faite à la juridiction compétente aux fins de jugement déclaratif de décès du disparu</p> <p>(1) Lorsqu'une personne a disparu, une personne intéressée peut, par voie de requête unilatérale, demander à la juridiction</p>
---	--	---

<p>gitangaza urupfu rw'uwo muntu mu buryo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.</p> <p>(2) Iyo urupfu rutewe n'impanuka harimo kurohama, guhanuka mu kirere, cyangwa ikiza harimo umwuzure, umutingito w'isi, inkangu ku buryo bugaragaza ko hapfuye abantu benshi cyangwa rutewe n'intambara, jenocide cyangwa ikindi kintu gishobora guhitana abantu benshi icyarimwe ku buryo kumenya imyirondoro yabo ku buryo budashidikanywaho bigorana, urupfu rw'abo bantu rushobora gutangazwa mu cyemezo cy'urukiko kimwe bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu.</p> <p>(3) Mbere yo gufata icyemezo ku kirego yashyikirijwe, umucamanza afata icyemezo gisaba buri muntu waba ufite amakuru kuri uwo muntu wazimiye kuyamushyikiriza. Icyemezo gitangazwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko yerekeye imenyesharuhame akurikizwa mu miburanishirize y'imanza z'imbonezamubano.</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Urukiko rufite ububasha bwo gutangaza urupfu rw'umuntu wazimiye</p> <p>Ikirego gisaba gutangaza ko uwazimiye</p>	<p>of such a person's death.</p> <p>(2) If the death is caused by an accident including shipwreck, air disaster or disaster, including flooding, earthquake, landslides where there are grounds to believe that several persons were killed or the death was caused by war, genocide, or any other incident which may cause death of several persons to the extent that their clear identification is impossible, the death of such persons may be declared collectively in a judgment at the request by an interested person.</p> <p>(3) Before deciding on the claim brought before him or her, the judge orders any person who may have information about that disappeared to provide him or her with such information. The order is published in accordance with legal provisions relating to service by publication that applies to the civil procedure.</p> <p><u>Article 19:</u> Competent court for declaration of the disappeared's death</p> <p>An application for the declaration of the</p>	<p>compétente de rendre un jugement déclaratif de son décès.</p> <p>(2) Lorsque le décès est dû à un accident y compris le naufrage, la catastrophe aérienne ou la catastrophe, y compris les inondations, le tremblement de terre, le glissement de terrain par l'effet duquel il y a lieu de croire que plusieurs personnes ont péri ou lorsque le décès est dû à la guerre, le génocide, ou un autre incident pouvant entraîner la mort de plusieurs personnes dans la mesure où leur identification claire est impossible, le décès de ces personnes peut être déclaré par un jugement collectif sur demande d'une personne intéressée.</p> <p>(3) Avant de statuer sur l'action dont il est saisi, le juge rend une ordonnance enjoignant à toute personne qui aurait des informations concernant cette personne disparue de les lui soumettre. Cette ordonnance est publiée conformément aux dispositions légales régissant la signification par avis public en matière de la procédure civile.</p> <p><u>Article 19:</u> Juridiction compétente pour déclarer le décès du disparu</p> <p>Une requête aux fins de déclaration de décès du</p>
--	--	--

<p>yapfuye, gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha rw'aho uwazimiye yari atuye cyangwa yabaga.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Umunsi ufatwa nk'aho umuntu wazimiye ari wo yapfiriye</p> <p>Urubanza rutangaza urupfu rw'umuntu wazimiye rwemeza kandi umunsi ufatwa nk'aho ari wo yapfiriye, hashingiwe ku mpamvu zateye urupfu.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Inyandiko igaragaza urupfu rw'umuntu wazimiye</p> <p>(1) Urubanza rutangaza urupfu rw'umuntu wazimiye rutegeka umwanditsi w'irangamimerere gukora inyandiko y'urupfu rw'umuntu wazimiye.</p> <p>(2) Umwanditsi w'irangamimerere ufite ububasha bwo gukora inyandiko y'urupfu rw'umuntu wazimiye ni uw'aho umuntu wazimiye yabaga cyangwa ambasade y'u Rwanda mu gihugu izimira ryabereyemo. Inyandiko y'urupfu rw'umuntu wazimiye yandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'abapfuye.</p> <p><u>Akiciro ka 3:</u> Irangira ry'ubuzimagotozi bw'umuntu wabuze</p>	<p>disappeared's death is filed with the competent court of the last place of the disappeared's domicile or residence.</p> <p><u>Article 20:</u> Presumed date of death of the disappeared</p> <p>The declaratory judgment of death of the disappeared also specifies the presumed date of death, based on the circumstances surrounding the death.</p> <p><u>Article 21:</u> Death record of the disappeared</p> <p>(1) The declaratory judgment of death of the disappeared orders the civil registrar to draw up the disappeared's death record.</p> <p>(2) The competent civil registrar competent to draw up the disappeared's death record is the one of the last place of residence of the disappeared or diplomatic mission of Rwanda in the country of occurrence of the disappearance. The death record of the deceased is entered in the register of death records.</p> <p><u>Section 3:</u> Termination of legal personality of the absentee</p>	<p>disparu est introduite devant la juridiction compétente du dernier lieu de domicile ou de résidence du disparu.</p> <p><u>Article 20:</u> Date présumée du décès du disparu</p> <p>Le jugement déclaratif de décès du disparu fixe également la date présumée du décès, sur la base des circonstances du décès.</p> <p><u>Article 21:</u> Acte de décès du disparu</p> <p>(1) Le jugement déclaratif de décès du disparu ordonne à l'officier de l'état civil d'en dresser l'acte de décès.</p> <p>(2) L'officier de l'état civil compétent pour dresser un acte de décès du disparu est celui du dernier lieu de résidence du disparu ou celui de la mission diplomatique du Rwanda dans le pays de survenance de la disparition. L'acte de décès du disparu est transcrit au registre des actes de décès.</p> <p><u>Section 3:</u> Fin de la personnalité juridique de l'absent</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 22:</u> Gutangaza urupfu rw'umuntu wabuze</p> <p>Ubuzimagatozi bw'umuntu wabuze burangira bikozwe n'urubanza rutangaza urupfu rwe.</p>	<p><u>Article 22:</u> Declaration of death of the absentee</p> <p>The legal personality of the absentee is terminated by a declaratory judgment of death of the absentee.</p>	<p><u>Article 22:</u> Déclaration de décès de l'absent</p> <p>La personnalité juridique de l'absent prend fin par un jugement déclaratif de décès de l'absent.</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Igihe cyo gukera ko umuntu wabuze akiriho</p> <p>(1) Iyo umuntu yabuze kandi ntawe yasigiye ububasha bwo gucunga ibye, afatwa nk'aho akiriho mu gihe cy'imyaka ibiri ibarwa uhereye ku muni baherukiraho amakuru yemeza ko akiriho.</p> <p>(2) Iyo hari umuntu yasigiye ububasha bwo gucunga ibye, afatwa nk'aho akiriho mu gihe cy'imyaka ine.</p>	<p><u>Article 23:</u> Period of presumption of life of the absentee</p> <p>(1) If a person is absent without having appointed a proxy, he shall be presumed to be alive for two years from the day on which the last news of his existence was received.</p> <p>(2) If the person has appointed an authorised representative, he or she is presumed to be alive for a period of four years.</p>	<p><u>Article 23:</u> Période de présomption de vie de l'absent</p> <p>(1) Lorsqu'une personne est absente sans avoir constitué un mandataire, elle est présumée vivante pendant deux ans, à compter du jour auquel remontent les dernières nouvelles de son existence.</p> <p>(2) Lorsqu'elle a constitué un mandataire, la présomption de vie est fixée à quatre ans.</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibarura ry'umutungo w'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho</p> <p>(1) Uwashyingiranywe n'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho cyangwa undi muntu wahawe inshingano zo gucunga umutungo w'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho, agaragariza inama y'umuryango ibarura ry'umutungo w'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho.</p> <p>(2) Uhagarariye inama y'umuryango ashyira</p>	<p><u>Article 24:</u> Inventory of the property of the absentee presumed to be alive</p> <p>(1) The spouse of the absent person presumed to be alive or any other person appointed as administrator of the patrimony of the absent person presumed to be alive shall submit to the family council an inventory of the patrimony of the absent person presumed to be alive.</p> <p>(2) The representative of the family council</p>	<p><u>Article 24:</u> Inventaire du patrimoine de l'absent présumé vivant</p> <p>(1) L'époux de l'absent présumé vivant ou toute autre personne désignée comme administrateur du patrimoine de l'absent présumé vivant présente au conseil de famille un inventaire du patrimoine de l'absent présumé vivant.</p> <p>(2) Le délégué du conseil de famille contresigne</p>

<p>umukono w'ingereka ku ibarura ry'umutungo w'uwabuze bikekwa ko akiriho kandi rigashyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho umutungo uri, bikanamenyeshwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho umuntu wabuze bikekwa ko akiriho atuye.</p>	<p>countersigns the inventory of the property of the absentee presumed to be alive and this inventory is submitted to the civil registrar of the place where the property is located with a copy to the civil registrar of the place of domicile of the absentee presumed to be alive.</p>	<p>l'inventaire du patrimoine de l'absent présumé vivant et ce dernier et soumis à l'officier de l'état civil du lieu de situation du patrimoine avec copie à l'officier de l'état civil du lieu de domicile de l'absent présumé vivant.</p>
<p>(3) Igihe habayeho impaka ku ibarura ry'umutungo w'uwabuze bikekwa ko akiriho, ubifitemo inyungu ashyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha.</p>	<p>(3) In case of a dispute as to the inventory of the property of the absentee presumed to be alive, an interested person refers the matter to the competent court.</p>	<p>(3) En cas de contestation sur l'inventaire du patrimoine de l'absent présumé vivant, une personne intéressée porte l'affaire devant la juridiction compétente.</p>
<p><u>Ingingo ya 25: Imicungire y'umutungo w'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho</u></p>	<p><u>Article 25: Administration of property of the absentee presumed to be alive</u></p>	<p><u>Article 25: Administration du patrimoine de l'absent présumé vivant</u></p>
<p>(1) Iyo umuntu wabuze bikekwa ko akiriho, uwo bashyingiranywe amucungira umutungo hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo abashyingiranywe bahisemo, uretse urukiko rugennye ubundi buryo bwo gucunga uwo mutungo.</p>	<p>(1) If the absentee is presumed to be alive, the other spouse administers his or her property regardless of the matrimonial regime chosen by the spouses, unless the court determines another method of administering the property.</p>	<p>(1) Lorsque l'absent est présumé vivant, l'autre époux administre son patrimoine quel que soit le type de régime matrimonial choisi par les époux, à moins que la juridiction ne détermine un autre mode d'administration de ce patrimoine.</p>
<p>(2) Iyo umuntu wabuze bikekwa ko akiriho atari yarashyingiwe kandi akaba nta muntu yasigiye ububasha bwo gucunga umutungo, inama y'umuryango igena ushinze gucunga umutungo we bahereye ku bashobora kuzamuzungura.</p>	<p>(2) If the absentee presumed to be alive was not married and did not appoint an authorised representative, the family council appoints the administrator of the absentee's property chosen principally from among the absentee's presumptive heirs.</p>	<p>(2) Lorsque l'absent présumé vivant n'était pas marié et n'a pas constitué de mandataire, le conseil de famille nomme un administrateur de son patrimoine choisi en priorité parmi ses héritiers présomptifs.</p>
<p>(3) Mu gihe inama y'umuryango idashoboye</p>	<p>(3) When the family council is unable to appoint</p>	<p>(3) Lorsque le conseil de famille n'est pas en</p>

<p>gushyiraho umuntu ucunga umutungo w'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho cyangwa havutse izindi mpaka, umuntu ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kugena ucunga umutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Ububasha bw'ucunga umutungo w'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho</p> <p>Uwashyingiranywe n'umuntu wabuze bikekwa ko akiriho cyangwa undi wahawe inshingano yo gucunga umutungo we, ahagararira umuntu wabuze bikekwa ko akiriho mu byerekeye gukoresha uburenganzira ku mutungo no mu zindi nyandiko zerekeye umutungo umuntu wabuze bikekwa ko akiriho afitemo inyungu kandi agacunga umutungo hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'umutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Igihe gukeka ko umuntu wabuze akiriho bivaho</p> <p>Gukeka ko umuntu wabuze akiriho bivaho iyo abonetse cyangwa habonetse ikimenyetso kigaragaza urupfu rwe. Urwo rupfu ruhamywa n'inyandiko yemeza urupfu cyangwa urubanza rutangaza ko umuntu wabuze bikekwa ko akiriho yapfuye.</p>	<p>an administrator of the property of the absentee presumed to be alive or in case of any other dispute, an interested person may apply to the competent court for the appointment of an administrator of the property.</p> <p><u>Article 26:</u> Powers of the administrator of the property of the absentee presumed to be alive</p> <p>The spouse of the absentee presumed to be alive or the appointed administrator of his or her property represents him or her in the exercise of his or her rights or in any other property-related transactions in which he or she would be interested and also administers his or her property in accordance with the rules applicable to property administration.</p> <p><u>Article 27:</u> Cessation of the presumption of life for the absentee</p> <p>The presumption of life for the absentee ceases when he or she reappears or when proof of his or her death is produced. Such an absentee is certified as dead in a death record or a declaratory judgment of death of the absentee presumed to be alive.</p>	<p>mesure de nommer l'administrateur du patrimoine de l'absent présumé vivant ou en cas d'une quelconque autre contestation, une personne intéressée peut saisir la juridiction compétente en vue de la nomination d'un administrateur du patrimoine.</p> <p><u>Article 26:</u> Compétence de l'administrateur du patrimoine de l'absent présumé vivant</p> <p>L'époux de l'absent présumé vivant ou l'administrateur désigné de son patrimoine représente l'absent présumé vivant dans l'exercice de ses droits ou dans tous les actes relatifs au patrimoine auquel il serait intéressé et administre son patrimoine selon les règles applicables à l'administration du patrimoine.</p> <p><u>Article 27:</u> Cessation de la présomption de vie de l'absent</p> <p>La présomption de vie de l'absent est levée lorsqu'il réapparaît ou lorsqu'il est apporté la preuve de son décès. Ce décès est constaté par un acte de décès ou par un jugement déclaratif de décès de l'absent présumé vivant.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 28:</u> Gusaba urukiko rubifitiye ububasha gutangaza ko umuntu yabuze</p> <p>Iyo igihe cyo gukeka ko umuntu akiriho kirangiye, umuntu ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha rw'aho uwo akeka ko akiriho yabaye cyangwa yatuye bwa nyuma, gutangaza ko yabuze.</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Isuzuma ry'impamvu zisaba gutangaza ko umuntu yabuze</p> <p>Mu gufata umwanzuro ku mpamvu zitangwa n'usaba gutangaza ibura, urukiko rusuzuma icyaba cyarateye kutamenya amakuru ku muntu wabuze hakekwa ko akiriho. Rushobora kandi gukora iperereza.</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Inkurikizi zo gutangaza ibura ku micungire y'umutungo w'umuntu wabuze</p> <p>(1) Uwashyingiranywe n'umuntu wabuze akomeza gucunga umutungo w'umuntu wabuze hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bahisemo uretse igihe urukiko rubitegetse ukundi.</p> <p>(2) Iyo umuntu wabuze atari yarashyingiwe cyangwa uwo bashyingiranywe atakiriho,</p>	<p><u>Article 28:</u> Applying to the competent court for declaration of absence</p> <p>If the period for presumption of life elapses, an interested person may apply to the competent court of the last residence or domicile of the absentee presumed to be alive for the declaration of absence.</p> <p><u>Article 29:</u> Assessment of the grounds for applying for declaration of absence</p> <p>When ruling on the grounds given by the person applying for declaration of absence, the court assesses the probable causes of lack of information about the absentee presumed to be alive. It may also conduct an investigation.</p> <p><u>Article 30:</u> Effects of declaration of absence on the administration of the absentee's property</p> <p>(1) The absentee's spouse continues to administer the property of the absentee irrespective of the type of matrimonial regime chosen by the spouse, unless otherwise ordered by the court.</p> <p>(2) In case the absentee is not married or is widowed and there is nobody to whom he or</p>	<p><u>Article 28:</u> Demande de déclaration d'absence à la juridiction compétente</p> <p>Lorsque la période de présomption de vie s'est écoulée, une partie intéressée peut demander à la juridiction compétente du dernier lieu de résidence ou de domicile de l'absent présumé vivant de déclarer l'absence.</p> <p><u>Article 29:</u> Appréciation des motifs de demande de déclaration d'absence</p> <p>La juridiction, en statuant sur les motifs donnés par le demandeur de la déclaration d'absence, apprécie les causes probables qui ont pu empêcher d'avoir les nouvelles de l'absent présumé vivant. Elle peut également effectuer une enquête.</p> <p><u>Article 30:</u> Effets de la déclaration d'absence sur l'administration du patrimoine de l'absent</p> <p>(1) L'époux de l'absent conserve l'administration du patrimoine de l'absent, quel que soit le type de régime matrimonial choisi par les époux, sauf ordonnance contraire de la juridiction.</p> <p>(2) Lorsque l'absent n'est pas marié ou est veuf et n'a confié son patrimoine à personne, la</p>
--	--	---

<p>kandi akaba nta muntu yasigiye umutungo we, urukiko rugena ushinzwe gucunga umutungo rumaze kumva icyo inama y'umuryango ibivugaho.</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Inkurikizi zo gutangaza ibura ku masezerano y'ishyingirwa no ku izungura</p> <p>Gutangaza ibura ntibisesa amasezerano y'ishyingirwa kandi ntibishobora gutuma habaho itangira ry'izungura.</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Gutangaza ko umuntu wabuze yapfuye</p> <p>(1) Iyo hashize imyaka itanu kuva urubanza rutangaje ibura kandi nta makuru mvaho y'uko umuntu wabuze akiriho, umuntu ubifitemo inyungu ukeka ko umuntu wabuze yapfuye asaba urukiko rubifitiye ububasha rw'aho umuntu wabuze yatuye cyangwa yabaye bwa nyuma gutangaza ko yapfuye.</p> <p>(2) Urubanza rushobora gucibwa mbere y'icyo gihe iyo urupfu rw'umuntu wabuze rwemezwa nta gushidikanya ariko bikaba bitarashobotse gukora inyandiko igaragaza urupfu rwe.</p> <p>(3) Itariki y'urupfu ishyirwa ku munsu</p>	<p>she entrusted his or her property, the court, after consultation with the family council, appoints the administrator of the property.</p> <p><u>Article 31:</u> Effects of declaration of absence on marriage</p> <p>The declaration of absence entails neither dissolution of marriage nor opening of succession.</p> <p><u>Article 32:</u> Declaration of the absentee's death</p> <p>(1) If five years have elapsed since the delivery of the declaratory judgment of absence and there is no certain information that the absentee is alive, an interested person who presumes that the absentee is dead applies to the competent court of the last domicile or residence of the absentee for declaration of the absentee's death.</p> <p>(2) The judgment may be delivered before that period if the absentee's death is ascertained but it was impossible to draw up a death record.</p> <p>(3) The date of death is fixed on the day from</p>	<p>juridiction désigne l'administrateur de ce patrimoine après avis du conseil de famille.</p> <p><u>Article 31:</u> Effets de la déclaration d'absence sur le mariage</p> <p>La déclaration d'absence n'entraîne ni la dissolution du mariage ni l'ouverture de la succession.</p> <p><u>Article 32:</u> Déclaration de décès de l'absent</p> <p>(1) Lorsque, depuis le jugement déclaratif d'absence, il s'est écoulé cinq ans et que l'on n'a reçu aucune nouvelle certaine de la vie de l'absent, une personne intéressée qui présume le décès de l'absent demande à la juridiction compétente du dernier lieu de domicile ou de résidence de l'absent de déclarer son décès.</p> <p>(2) Le jugement peut être prononcé avant ce délai lorsque la mort de l'absent est tenue pour certaine sans qu'il soit possible de dresser un acte attestant son décès.</p> <p>(3) La date de décès est fixée au jour à partir</p>
--	---	--

umuntu wabuze akekwa kuba yarapfiriye. Iyo nta bindi bimenyetso bihari, aho umuntu yapfiriye ni aho bamubonye bwa nyuma.	which the absentee is presumed to be dead. In the absence of any other proof, the place fixed as the place of death is where the person was last seen.	duquel l'absent est présumé décédé. En cas d'absence d'autres preuves, le lieu de décès est fixé là où la personne a été vue pour la dernière fois.
<u>Akiciro ka 3: Ingingo zihuriweho ku izimira n'ibura</u>	<u>Subsection 3: Common provisions on disappearance and absence</u>	<u>Sous-section 3: Dispositions communes à la disparition et à l'absence</u>
<u>Ingingo ya 33: Inkurikizi zo gutangaza ko umuntu wazimiye cyangwa wabuze yapfuye ku gushyingirwa</u>	<u>Article 33: Effects of declaration of death of the disappeared or the absentee on marriage</u>	<u>Article 33: Effets de la déclaration de décès du disparu ou de l'absent sur le mariage</u>
(1) Gutangaza ko umuntu wazimiye cyangwa wabuze yapfuye biha uwo bashyingiranywe uburenganzira bwo kongera gushyingirwa.	(1) The declaration of death of the disappeared or absentee entails the surviving spouse's right to enter into a new marriage.	(1) La déclaration de décès du disparu ou de l'absent donne à son époux le droit de contracter un nouveau mariage.
(2) Iyo umuntu wazimiye cyangwa wabuze agarutse mbere y'uko uwo bari barashyingiranywe yongera gushyingirwa, uburenganzira bwo gushyingirwa buteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo buvaho.	(2) If the disappeared or absentee reappears before his or her spouse's new marriage is celebrated, the right to enter into a new marriage provided for in Paragraph (1) of this Article is rescinded.	(2) Lorsque le disparu ou l'absent réapparaît avant la célébration par son époux d'un nouveau mariage, le droit de contracter le mariage prévu au paragraphe (1) du présent article est annulé.
<u>Ingingo ya 34: Inkurikizi zo gutangaza ko umuntu wazimiye cyangwa wabuze yapfuye ku izungura</u>	<u>Article 34: Effects of declaration of death of the disappeared or absentee on succession</u>	<u>Article 34: Effets de la déclaration de décès du disparu ou de l'absent sur la succession</u>
(1) Gutangaza ko umuntu wazimiye cyangwa wabuze yapfuye bituma izungura rye ritangira. Abazungura bariho ku muni wafashweho ko ari wo w'urupfu	(1) The declaration of death of the disappeared or the absentee entails the opening of succession. The existing heirs on the day fixed as the date of death of the disappeared or absentee have	(1) La déclaration du décès du disparu ou de l'absent ouvre sa succession. Les héritiers existants le jour fixé comme celui du décès ont le droit de se partager la succession du

<p>rw'umuntu wazimiye cyangwa wabuze bafite uburenganzira bwo kugabana umutungo we hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Iyo umuntu watangajwe ko yapfuye yari afite uburenganzira bwo kuzungura, ubwo burenganzira buhabwa abamuzungura hakurikijwe inzira yo guhagararira umuntu mu izungura.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Kuboneka k'uwatangajwe ko yapfuye n'inkurikizi bigira</u></p> <p>(1) Iyo umuntu urukiko rwemeje ko yapfuye abonetse, urubanza rwatangaje ko yapfuye ruteshwa agaciro n'urukiko rwaruciye bisabwe na we cyangwa umuntu ubifitemo inyungu.</p> <p>(2) Urubanza rutesha agaciro urwarubanjirije rutangaza urupfu rutegeka umwanditsi w'irangamimerere w'aho uwari watangajwe ko yapfuye atuye, gutesha agaciro inyandiko y'uwapfuye.</p> <p>(3) Abari bazunguye uwatangajwe ko yapfuye wabonetse basubiza umutungo bari barazunguye bagifite.</p>	<p>the right to share the disappeared's or absentee's estate in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>(2) If the person declared dead had a succession right, such right passes on to his or her heirs in accordance with the procedure for succession by representation.</p> <p><u>Article 35: Reappearance of the person declared dead and effects thereof</u></p> <p>(1) When the person declared dead by the court reappears, the declaratory judgment of death of such a person is annulled by the court having rendered it upon application by the reappearing person or an interested person.</p> <p>(2) The judgment annulling the previous declaratory judgment of death orders the civil registrar of the domicile of the person declared dead to revoke the death record.</p> <p>(3) Those having inherited from a person declared dead who reappears return the inherited property that is still in their possession.</p>	<p>disparu ou de l'absent conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>(2) Lorsque la personne déclarée décédée avait un droit successoral, ce droit est dévolu à ses héritiers par le jeu de la représentation successorale.</p> <p><u>Article 35: Réapparition de la personne déclarée décédée et ses effets</u></p> <p>(1) En cas de réapparition de la personne déclarée décédée par la juridiction, le jugement déclaratif de son décès est annulé par la juridiction qui l'a rendu à la demande de cette personne ou d'une personne intéressée.</p> <p>(2) Le jugement annulant le jugement déclaratif de décès qui l'a précédé ordonne à l'officier de l'état civil du domicile de la personne déclarée décédée d'annuler l'acte de décès.</p> <p>(3) Les héritiers d'une personne déclarée décédée qui réapparaît restituent le patrimoine qu'ils avaient hérité qu'ils détiennent encore.</p>
---	---	---

<p>(4) Ishyingirwa ryabaye nyuma y'urubanza rutangaza urupfu ntirishobora guteshwa agaciro.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: IBIRANGA UMUNTU</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Izina</u></p> <p><u>Ingingo ya 36: Izina n'ibirigize</u></p> <p>(1) Umuntu arangwa n'izina. Izina rigizwe n'izina bwite n'izina ry'ingereka rimwe cyangwa menshi.</p> <p>(2) Iyo izina bwite rigizwe n'izina rirenze rimwe, izina ry'umuryango ni ryo ribanza. Mu nyandiko z'ubutegetsi habanza izina bwite, bitaba ibyo inyandiko igata agaciro. icyakora, inyandiko zisanze ziriho, zaba izakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko cyangwa imigenzo y'aho zakorewe zigumana agaciro kazo.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Igihamya izina ry'umuntu</u></p> <p>Izina ry'umuntu ni iryanditse mu nyandiko ye y'ivuka.</p>	<p>(4) Marriage contracted after delivery of the declaratory judgment of death can in no way be subject to annulment.</p> <p><u>CHAPTER IV: ELEMENTS IDENTIFYING A PERSON</u></p> <p><u>Section One: Name</u></p> <p><u>Article 36: Name and its components</u></p> <p>(1) A person is identified by his or her name. The name is composed of a surname and one or many post names.</p> <p>(2) If the surname consists of more than one component, the family name is placed first. In administrative documents, the family name is placed first, otherwise, the document becomes invalid. However, the existing documents drawn up in Rwanda or abroad in accordance with legal provisions and the procedure applicable in the place where such documents were drawn up remain valid.</p> <p><u>Article 37: Proof of a person's name</u></p> <p>A person's name is the one registered on his or her birth record.</p>	<p>(4) Le mariage contracté après le jugement déclaratif de décès ne peut en aucun cas être susceptible d'annulation.</p> <p><u>CHAPITRE IV: ÉLÉMENTS D'IDENTIFICATION D'UNE PERSONNE</u></p> <p><u>Section première: Nom</u></p> <p><u>Article 36: Nom et ses éléments</u></p> <p>(1) La personne est identifiée par son nom. Le nom est composé d'un nom propre et d'un ou de plusieurs post-noms.</p> <p>(2) Lorsque le nom propre se compose de plus d'un élément, le nom de famille est placé en premier. Dans les actes administratifs, le nom de famille est placé en premier, faute de quoi l'acte n'est pas valable. Toutefois, les actes existants et établis au Rwanda ou à l'étranger conformément aux dispositions légales ou à la procédure du lieu de leur établissement restent valables.</p> <p><u>Article 37: Preuve du nom d'une personne</u></p> <p>Le nom d'une personne est celui inscrit dans son acte de naissance.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 38:</u> Uburenganzira bwo kugira izina</p> <p>Buri mwana afite uburenganzira bwo kugira izina. Umubyeyi w'umwana cyangwa undi umufiteho ububasha bwa kibyeyi afite inshingano zo kumuhitiramo izina ashaka.</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Amazina abujijwe</p> <p>(1) Umwana ntashobora kwitwa gusa amazina yose ya se, aya nyina cyangwa ay'abo bavukana.</p> <p>(2) Izina ntirishobora gusesereza imigenzo myiza cyangwa ubwangamugayo by'abantu.</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Inkurikizi zo gushyingirwa cyangwa z'amasezerano y'idini ku izina</p> <p>(1) Ishyingirwa cyangwa amasezerano y'idini ntibihindura izina ry'umuntu. icyakora, ku bwumvikane bw'abashyingiranywe, buri wese afite uburenganzira bwo kwitwa izina bwite ry'uwo bashyingiranywe ariko rikongerwa ku izina asanganywe bikorewe imbere y'umwanditsi w'irangamimerere w'aho atuye.</p> <p>(2) Gukoresha izina ry'amasezerano y'idini byemerwa iyo bikorewe imbere</p>	<p><u>Article 38:</u> Right to have a name</p> <p>Every child is entitled to have a name. The child's parent or any other person having parental authority over the child has a duty to freely choose a name for the child.</p> <p><u>Article 39:</u> Prohibited names</p> <p>(1) A child cannot bear only all his or her father's, mother's or siblings' names.</p> <p>(2) A name cannot be offensive to good morals or to people's moral integrity.</p> <p><u>Article 40:</u> Effects of marriage or religious vows on the name</p> <p>(1) Marriage or religious vows cannot change a person's name. However, with the consent of both spouses, a spouse has the right to bear the other spouse's surname provided that it is added to his or her usual name before the civil registrar of his or her domicile.</p> <p>(2) The use of a name of religious vows is permissible provided that it is done before the</p>	<p><u>Article 38:</u> Droit d'avoir un nom</p> <p>Chaque enfant a droit à un nom. Le parent d'un enfant ou toute autre personne ayant l'autorité parentale sur ce dernier a le devoir de lui choisir librement un nom.</p> <p><u>Article 39:</u> Noms interdits</p> <p>(1) L'enfant ne peut porter uniquement tous les noms de son père ou de sa mère, ni ceux d'un de ses frères ou sœurs.</p> <p>(2) Le nom ne peut porter atteinte aux bonnes mœurs ou à l'intégrité morale des personnes.</p> <p><u>Article 40:</u> Effets du mariage et des vœux religieux sur le nom</p> <p>(1) Le mariage ou les vœux religieux ne modifient pas le nom d'une personne. Toutefois, avec le consentement des époux, un époux a le droit de porter le nom propre de l'autre époux en plus de ses noms habituels pourvu que cet ajout de nom soit effectué devant l'officier de l'état civil de son domicile.</p> <p>(2) L'usage du nom de vœux religieux est autorisé pourvu qu'il soit effectué devant</p>
--	--	---

<p>y'umwanditsi w'irangamimerere w'aho ubishaka atuye. Icyakora, izina ry'amasezerano y'idini riyongera ku izina asanganywe, bigatangirwa icyemezo giteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano.</p>	<p>civil registrar of the domicile of the person who wishes to use such a name. However, a name of religious vows is added to his or her usual name and confirmed by a certificate provided for by an Order of the Minister in charge of civil status.</p>	<p>l'officier de l'état civil du lieu de domicile de la personne qui désire utiliser ce nom. Toutefois, le nom de vœux religieux s'ajoute à son nom habituel et il est confirmé par une attestation prévue par arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Inkurikizi zo gusesa ishyingirwa cyangwa amasezerano y'idini ku izina</p>	<p><u>Article 41:</u> Effects of annulment of marriage or religious vows on name</p>	<p><u>Article 41:</u> Effets d'annulation du mariage et des vœux religieux sur le nom</p>
<p>(1) Iyo habayeho iseswa ry'ishyingirwa kubera urupfu usigaye ashobora gusaba ko umwanditsi w'irangamimerere akuraho izina ry'uwo bashyigiranywe.</p>	<p>(1) In case of marriage annulment due to death, the surviving spouse may request the civil registrar to remove his or her former spouse's name.</p>	<p>(1) En cas d'annulation du mariage pour cause de décès, le conjoint survivant peut demander à l'officier de l'état civil de supprimer le nom de son ex-conjoint.</p>
<p>(2) Iyo habayeho iseswa ry'ishyingirwa kubera ubutane, umwe mu bari barashyigiranywe ashobora gusaba mu gihe cy'urubanza rw'ubutane ko izina ry'uwo bari barashyigiranywe rikurwaho cyangwa akabisaba nyuma ariko agategukwa kubahiriza inzira yo guhindura izina iteganywa n'amateguko.</p>	<p>(2) In case of marriage annulment due to divorce, one spouse may request during or after divorce proceedings the removal of his or her former spouse's name but he or she is ordered to abide by the procedure for change of name provided for by law.</p>	<p>(2) En cas d'annulation du mariage pour cause de divorce, l'un des époux peut demander, pendant ou après la procédure de divorce, la suppression du nom de son ex-conjoint, mais il est tenu de respecter la procédure de changement de nom prévue par la loi.</p>
<p>(3) Uwifuza ko uwo bashyigiranywe yamburwa izina rye yitiriwe, baba bakiri kumwe cyangwa baratanye, abisaba umwanditsi w'irangamimerere w'aho batuye. Iyo abashyigiranywe batabyumvikanyeho, abiregera mu rukiko rubifitiye ububasha.</p>	<p>(3) A person who does not want his or her spouse to bear his or her name anymore during marriage or after divorce, makes the application to the civil registrar of their domicile. In case the spouses disagree, he or she refers the matter to the competent court.</p>	<p>(3) La personne qui ne veut plus que son conjoint porte son nom pendant le mariage ou après le divorce en fait la demande à l'officier de l'état civil de son domicile. En cas de désaccord entre les époux, il saisit le tribunal compétent.</p>

<p>(4) Iyo uwari warahawe izina ry'uwo bashyingiranywe yifuje kurihindura, abikora mu buryo busanzwe bwo guhindura izina hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(5) Iyo habayeho iseswa ry'amasezerano y'idini, umuntu ukoresha izina ry'amasezerano y'idini ashobora gusaba umwanditsi w'irangamimerere kurikuraho yitwaje icyemezo giteganywa mu ngingo ya 40 y'iri tegeko.</p>	<p>(4) If the person who bears the name of his or her spouse wants to change it, he or she does so according to the usual procedure for change of name in accordance with the relevant legislation.</p> <p>(5) In case of annulment of religious vows, a person having used a name of religious vows may request the civil registrar to cancel the name upon presentation of the certificate provided for in Article 40 of this Law.</p>	<p>(4) Si la personne qui porte le nom de son conjoint veut le changer, elle le fait selon la procédure habituelle de changement de nom conformément à la législation en la matière.</p> <p>(5) En cas d'annulation des vœux religieux, la personne qui utilise le nom de vœux religieux peut demander à l'officier de l'état civil d'annuler ce nom, sur présentation de l'attestation prévue à l'article 40 de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 42: Guhindura izina</u></p> <p>(1) Guhindura izina biri mu bubasha bwa Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano bisabwe na nyir'ukwitwa izina ufite imyaka y'ubukure.</p> <p>(2) Iyo uhindura izina ari umwana, bikorwa n'ababyeyi be cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyezi.</p> <p>(3) Gusaba guhindura izina byemerwa ku mpamvu zikurikira:</p>	<p><u>Article 42: Change of name</u></p> <p>(1) The change of name falls under the responsibility of the Minister in charge of civil status upon request by the person bearing the name having attained the age of majority.</p> <p>(2) In case of a child, the application for change of name is made at the request of the child's parents or other persons who exercise parental authority over the child.</p> <p>(3) The application for the change of name is permissible for the following grounds:</p>	<p><u>Article 42: Changement de nom</u></p> <p>(1) Le changement de nom d'une personne relève de la compétence du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions sur requête du titulaire du nom ayant atteint l'âge de majorité.</p> <p>(2) Dans le cas d'un enfant, le changement de nom est fait à la diligence de ses parents ou d'autres personnes qui exercent l'autorité parentale sur lui.</p> <p>(3) La requête en changement de nom est acceptée pour les motifs suivants:</p>

<p>(a) iyo izina ritesha agaciro nyiraryo;</p> <p>(b) iyo izina risesereza imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda cyangwa ubwangamugayo bw'abantu;</p> <p>(c) iyo hari undi ukoresha izina ku buryo rishobora kumwangiriza icyubahiro cyangwa umutungo;</p> <p>(d) indi mpamvu Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano yabona ko ifite ishingiro.</p> <p>(4) Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano rishyiraho uburyo bukurikizwa mu guhindura izina.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Inkurikizi zo guhindura izina</u></p> <p>(1) Guhindura izina bigira agaciro ari uko izina rishya ryanditswe mu gitabo cy'inyandiko z'amavuko.</p> <p>(2) Inyandiko zakozwe mu izina rya mbere zifatwa nk'izakozwe mu izina rishya. Nyirubwite cyangwa undi ubifitemo inyungu asaba ko izo nyandiko zandikwaho izina rishya.</p>	<p>(a) if the name infringes upon the honour of the person bearing it;</p> <p>(b) if the name is offensive to Rwandan good morals or persons' moral integrity;</p> <p>(c) when the name is used by another person such that it may infringe upon his or her honour or cause injury to his or her property;</p> <p>(d) any other reason as may be considered valid by the Minister in charge of civil status.</p> <p>(4) An Order of the Minister in charge of civil status establishes modalities for change of name.</p> <p><u>Article 43: Effects of change of name</u></p> <p>(1) The change of name becomes effective from the time the new name is recorded in the register of birth records.</p> <p>(2) Documents made under the former name of a person are considered to be made under the new name. The name holder or any other interested person request that the new name be made appear on the documents.</p>	<p>(a) lorsque le nom porte atteinte à l'honneur du titulaire;</p> <p>(b) lorsque le nom porte atteinte aux bonnes mœurs rwandaises ou à l'intégrité morale des personnes;</p> <p>(c) lorsque ce nom est utilisé par quelqu'un d'autre au point que ce nom peut porter atteinte à son honneur ou à son patrimoine;</p> <p>(d) autre motif jugé valable par le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions.</p> <p>(4) Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions fixe les modalités de changement de nom.</p> <p><u>Article 43: Effets du changement de nom</u></p> <p>(1) Le changement de nom produit ses effets dès que le nouveau nom est inscrit sur le registre des actes de naissance.</p> <p>(2) Les documents faits sous l'ancien nom sont réputés faits sous le nouveau nom. Le titulaire du nom ou toute autre personne intéressée demande que le nouveau nom figure sur ces documents.</p>
--	---	---

<p><u>Icyiciro cya 2: Igitsina</u></p> <p><u>Ingingo ya 44: Kurangwa n'igitsina</u></p> <p>Umuntu arangwa n'igitsina. Igitsina ni imimerere umuntu afite nk'ikinyabuzima imugaragaza nk'umugabo cyangwa umugore.</p> <p><u>Ingingo ya 45: Igihamya igitsina</u></p> <p>Igitsina cy'umuntu ni icyanditse mu nyandiko ye y'ivuka.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Inkomoko</u></p> <p><u>Ingingo ya 46: Inkomoko n'ikimenyetso cyayo</u></p> <p>(1) Inkomoko ni isano iri hagati y'umwana na se cyangwa na nyina.</p> <p>(2) Kuba umuntu akomoka kuri se cyangwa nyina bigaragazwa n'inyandiko y'ivuka. Icyakora, iyo inyandiko y'ivuka ibuze, kuba umuntu asanzwe azwiho ko akomoka ku bashyingiranywe birahagije kugira ngo byemezwe ko abakomokaho.</p> <p>(3) Umuntu ashobora guharanira inkomoko inyuranye n'iyi yagenewe mu nyandiko y'ivuka ye n'uko basanzwe bamuzi bihuje</p>	<p><u>Section 2: Sex</u></p> <p><u>Article 44: Identification by sex</u></p> <p>A person is identified by sex. Sex is the human physiological status of being male or female.</p> <p><u>Article 45: Proof of sex</u></p> <p>The sex of a person is the one recorded in his or her birth record.</p> <p><u>Section 3: Filiation</u></p> <p><u>Article 46: Filiation and its proof</u></p> <p>(1) Filiation is the relationship between a child and his or her father or mother.</p> <p>(2) Paternal or maternal filiation of a person is proven by birth record. However, in the absence of birth record, uninterrupted possession of status is sufficient to prove filiation.</p> <p>(3) A person may claim for filiation different from the one registered in the birth record and matching uninterrupted possession of status</p>	<p><u>Section 2: Sexe</u></p> <p><u>Article 44: Identification par sexe</u></p> <p>La personne est identifiée par le sexe. Le sexe est l'état physiologique humain d'être mâle ou femelle.</p> <p><u>Article 45: Preuve de sexe</u></p> <p>Le sexe d'une personne est celui qui est enregistré dans son acte de naissance.</p> <p><u>Section 3: Filiation</u></p> <p><u>Article 46: Filiation et sa preuve</u></p> <p>(1) La filiation est la relation entre un enfant et son père ou sa mère.</p> <p>(2) La filiation paternelle ou maternelle d'une personne se prouve par l'acte de naissance. Toutefois, à défaut d'acte de naissance, la possession constante d'état suffit pour prouver la filiation.</p> <p>(3) Une personne peut réclamer une filiation différente de celle enregistrée dans l'acte de naissance et correspondant à la possession</p>
---	--	--

<p>n'iyoye nyandiko igihe cyose abashije kubigaragaza mu buryo bwemewe n'amategeko.</p> <p>(4) Iyo inyandiko y'ivuka ibuze cyangwa uko umuntu asanzwe azwi bitabashije kumenyekana, kwemeza abo umuntu akomokaho bikorwa hakoreshejwe uburyo bwemewe n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 47: Ibimenyetso byerekana uko umuntu asanzwe azwi</u></p> <p>(1) Uko umuntu asanzwe azwi bigaragazwa n'ibimenyetso byerekana neza isano umuntu afitanye n'abo yita ababyeyi be.</p> <p>(2) Ibimenyetso by'ingenzi byerekana uko umuntu asanzwe azwi ni ibi bikurikira:</p> <p>(a) kuba se cyangwa nyina w'umwana yaramufashe nk'uwe koko bikaba kandi byaragaragajwe n'uko yitaye ku kumurera, kumufata neza no kumugenera ibintu byewe;</p> <p>(b) kuba abantu bo mu muryango na bo bazi ko ari uwe;</p> <p>(c) kuba abandi bantu basanzwe bazi ko</p>	<p>whenever he or she may prove it, in conditions provided by the law.</p> <p>(4) In the absence of birth record or of uninterrupted possession of status, evidence of filiation is proven by all means recognised by law.</p> <p><u>Article 47: Facts establishing possession of status</u></p> <p>(1) Possession of status is established by an adequate combination of facts which indicate the relationship of filiation between a person and those he or she considers to be his or her parents.</p> <p>(2) The main facts establishing possession of status are the following:</p> <p>(a) where the presumed father or mother of the child has always treated the child as his or hers, and has in that capacity catered for his or her education, maintenance and providing him or her with personal assets;</p> <p>(b) where the child has been treated as such by the family;</p> <p>(c) where the child has permanently been</p>	<p>constante d'état chaque fois qu'elle peut le prouver, dans les conditions prévues par la loi.</p> <p>(4) À défaut d'acte de naissance ou de possession constante d'état, la preuve de la filiation se fait par tous les moyens reconnus par la loi.</p> <p><u>Article 47: Faits établissant la possession d'état</u></p> <p>(1) La possession d'état s'établit par une réunion des faits permettant d'établir la filiation d'une personne avec ceux qu'elle considère comme ses parents.</p> <p>(2) Les principaux faits établissant la possession d'état sont les suivants:</p> <p>(a) que le prétendu père ou mère de l'enfant l'ait toujours traité comme tel et ait pourvu, en cette qualité, à son éducation, à son entretien et à lui fournir les biens personnels;</p> <p>(b) qu'il soit reconnu comme son enfant dans la famille;</p> <p>(c) que l'intéressé soit reconnu</p>
---	---	---

ari uwe.	treated as such by the community.	constamment comme son enfant dans la société.
<u>Ingingo ya 48:</u> Ibimenyetso by'inkomoko y'umwana ukomoka ku batarashyingiranywe	<u>Article 48:</u> Proof of filiation of a child born out of wedlock	<u>Article 48:</u> Preuve de la filiation de l'enfant né hors mariage
Kwemeza se cyangwa nyina w'umwana wabyawe n'abatarashyingiranywe bigaragazwa n'ibi bikurikira:	Paternal or maternity filiation of a child born out of wedlock is proven by the following:	La filiation paternelle ou maternelle de l'enfant né hors mariage se prouve par ce qui suit:
(a) imvugo cyangwa inyandiko yemera uwo mwana, bikorewe imbere y'umwanditsi w'irangamimerere;	(a) oral or written recognition of the child done before the civil registrar;	(a) reconnaissance verbale ou écrite de l'enfant faite devant l'officier de l'état civil;
(b) gupima uturemangingo ndangasano bikozwe ku bwumvikane hagati y'abitirirwa kuba ababyeyi b'umwana;	(b) agreement between presumed parents to take a DNA test;	(b) accord entre les présumés parents de faire un test ADN;
(c) gupima uturemangingo ndangasano bitegetswe n'urukiko;	(c) a court-ordered DNA test;	(c) test ADN ordonné par la juridiction;
(d) urubanza rwemeza se cyangwa nyina w'umwana cyangwa kopi y'igitabo cy'irangamimerere cyanditswemo urwo rubanza.	(d) judgment declaring paternal or maternal filiation or copy of civil status register in which the judgment was recorded.	(d) jugement déclarant sa filiation paternelle ou maternelle ou une copie du registre de l'état civil dans lequel le jugement a été transcrit.
<u>Ingingo ya 49:</u> Ibimenyetso bigaragaza ko umuntu yagizwe umwana n'utaramubyaye	<u>Article 49:</u> Proofs of adoptive filiation	<u>Article 49:</u> Preuves de la filiation adoptive
Kuba se cyangwa nyina w'umwana utabyaye byemezwa n'inyandiko zerekeye kwemera	Adoptive filiation, either paternal or maternal, is proven by an adoption record issued by the civil	La filiation adoptive paternelle ou maternelle se prouve par l'acte d'adoption établi par l'officier

<p>kubera umubyeyi umwana utabyaye yatanze n'umwanditsi w'irangamimerere yemezwa n'urukiko. Mu gihe iyo nyandiko idashobora kuboneka, byemezwa n'urubanza rusimbura inyandiko z'irangamimerere.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Aho umuntu atuye n'aho aba</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Aho umuntu atuye</u></p> <p><u>Ingingo ya 50: Guhitamo aho umuntu atura</u></p> <p>(1) Umuntu ahitamo aho atura ku bushake kandi mu buryo bwubahirije amategeko. Aho umuntu atura hashobora kuba hamwe n'aho aba.</p> <p>(2) Mu gihe umuntu atagira aho atuye hazwi, aho aba hafatwa nk'aho ari ho atuye.</p> <p><u>Ingingo ya 51: Umubare w'aho umuntu atura</u></p> <p>Umuntu ntiyemerewe kugira aho atura harenze hamwe mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Guhindura aho umuntu atuye</u></p> <p>(1) Umuntu akomeza gutura aho yanditswe igihe cyose atarahindura aho atuye.</p>	<p>registrar and approved by the court. In the absence of such a record, it is proved by a judgment substituting civil status records.</p> <p><u>Section 4: Domicile and residence</u></p> <p><u>Subsection One: Domicile</u></p> <p><u>Article 50: Choice of domicile</u></p> <p>(1) A person enjoys the freedom to choose his or her domicile in accordance with law. His or her domicile may coincide with his or her residence.</p> <p>(2) If a person's domicile is unknown, his or her residence is considered to be his or her domicile.</p> <p><u>Article 51: Number of domiciles</u></p> <p>A person is not allowed to have more than one domicile in Rwanda.</p> <p><u>Article 52: Change of domicile</u></p> <p>(1) A person retains his or her domicile as long as he or she has not yet changed his or her</p>	<p>de l'état civil et homologué par la juridiction. À défaut de l'acte d'adoption, elle se prouve par un jugement supplétif d'actes de l'état civil.</p> <p><u>Section 4: Domicile et résidence</u></p> <p><u>Sous-section première: Domicile</u></p> <p><u>Article 50: Choix du domicile</u></p> <p>(1) Une personne choisit librement son domicile conformément à la loi. Son domicile peut coïncider avec sa résidence.</p> <p>(2) Lorsqu'une personne n'a pas de domicile connu, sa résidence est réputée être son domicile.</p> <p><u>Article 51: Nombre de domiciles</u></p> <p>Personne n'est autorisé à avoir plus d'un domicile au Rwanda.</p> <p><u>Article 52: Changement de domicile</u></p> <p>(1) Une personne conserve son domicile tant qu'elle n'a pas changé son domicile.</p>
--	--	---

<p>(2) Guhindura aho umuntu atuye bikorwa hakurikijwe itegeko rigenga iyandikwa ry'abaturage.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Guhitamo ahafatwa nk'aho umuntu atuye</u></p> <p>Umuntu ashobora guhitamo ahafatwa nk'aho atuye ku mpamvu zo gushyira mu bikorwa bumwe mu burenganzira cyangwa zimwe mu nshingano bimuhuza n'abandi bikamenyeshwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho asanzwe atuye n'uw'aho ahisemo ko hafatwa nk'aho atuye.</p> <p><u>Ingingo ya 54: Aho abashyingiranywe batura</u></p> <p>Abashyingiranywe batura ahantu hamwe bahisemo mu bwumvikane bwabo.</p> <p><u>Ingingo ya 55: Aho umwana atura</u></p> <p>(1) Umwana atura aho abamufiteho ububasha bwa kibyezi batuye keretse iyo bamwemeraye gutura ahandi kubera inyungu ze.</p> <p>(2) Umwana wahawe ubukure ashobora</p>	<p>domicile.</p> <p>(2) Change of domicile is done in accordance with the law governing population registration.</p> <p><u>Article 53: Elected domicile</u></p> <p>A person may choose a place as his or her domicile for the purpose of execution of some rights or obligations which bind him or her with other persons, with notification thereof to the civil registrar of the place of his or her habitual residence and to the civil registrar of the place of his or her elected domicile.</p> <p><u>Article 54: Matrimonial home</u></p> <p>The matrimonial home is at the place mutually agreed upon by the spouses.</p> <p><u>Article 55: Domicile of a child</u></p> <p>(1) The domicile of a child is the same as the domicile of those exercising parental authority over him or her unless otherwise authorised by them for the child's best interests.</p> <p>(2) The domicile of an emancipated child may be</p>	<p>(2) Le changement du domicile se fait conformément à la loi régissant l'enregistrement de la population.</p> <p><u>Article 53: Élection de domicile</u></p> <p>Une personne peut faire le choix d'un lieu comme domicile pour les besoins d'exécution de certains des droits ou obligations qui le lient à d'autres personnes, et notification en est faite à l'officier de l'état civil du lieu de sa résidence habituelle et à celui du lieu de son domicile élu.</p> <p><u>Article 54: Domicile conjugal</u></p> <p>Le domicile conjugal est au lieu choisi de commun accord par les époux.</p> <p><u>Article 55: Domicile d'un enfant</u></p> <p>(1) L'enfant a le même domicile que les personnes qui exercent sur lui l'autorité parentale, sauf autorisation contraire par ces dernières pour l'intérêt supérieur de cet enfant.</p> <p>(2) Le domicile d'un enfant émancipé peut être</p>
---	---	---

<p>gutura ahatandukanye n’aho abamufiteho ububasha bwa kibyeyi batuye.</p> <p><u>Ingingo ya 56:</u> Aho umuntu wambuwe ubushobozi atura</p> <p>Umuntu wambuwe ubushobozi aba atuye aho umwishingizi we atuye.</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Aho umuntu aba</p> <p><u>Ingingo ya 57:</u> Kuba umuntu yagira aho aba henshi</p> <p>Umuntu ashobora kugira aho aba henshi.</p> <p><u>Ingingo ya 58:</u> Aho abashyingiranywe baba</p> <p>Abashyingiranwe baba hamwe uretse igihe inyungu z’urugo rwabo zitumye biba ukundi.</p> <p><u>Ingingo ya 59:</u> Aho umwana aba</p> <p>(1) Umwana aba aho abamufiteho ububasha bwa kibyeyi baba keretse iyo bamwemereye kuba ahandi ku nyungu ze.</p> <p>(2) Umwana wahawe ubukure ashobora kuba ahatandukanye n’aho abamufiteho ububasha bwa kibyeyi baba.</p>	<p>different from that of persons who exercise parental authority over him or her.</p> <p><u>Article 56:</u> Domicile of person deprived of capacity</p> <p>A person deprived of capacity has the same domicile as his or her guardian.</p> <p><u>Subsection 2:</u> Residence</p> <p><u>Article 57:</u> Multiple residences</p> <p>A person may have more than one residence.</p> <p><u>Article 58:</u> Spouses’ residence</p> <p>Spouses have the same residence unless otherwise dictated by the family’s interests.</p> <p><u>Article 59:</u> Residence of a child</p> <p>(1) A child has the same residence as that of the persons who exercise parental authority over him or her unless if they authorise the child to reside elsewhere in his or her best interests.</p> <p>(2) The residence of an emancipated child may be different from that of the persons exercising parental authority over him or her.</p>	<p>différent de celui des personnes qui exercent l’autorité parentale sur lui.</p> <p><u>Article 56:</u> Domicile d’une personne privée de sa capacité</p> <p>Une personne privée de sa capacité a le même domicile que son tuteur.</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Résidence</p> <p><u>Article 57:</u> Pluralité de résidences</p> <p>Une personne peut avoir plusieurs résidences.</p> <p><u>Article 58:</u> Résidence des époux</p> <p>Les époux ont la même résidence sauf si les intérêts de la famille exigent le contraire.</p> <p><u>Article 59:</u> Résidence de l’enfant</p> <p>(1) L’enfant a la même résidence que celle des personnes qui exercent sur lui l’autorité parentale sauf lorsqu’ils autorisent l’enfant à résider ailleurs dans son intérêt supérieur.</p> <p>(2) La résidence d’un enfant émancipé peut être différente de celle des personnes qui exercent l’autorité parentale sur lui.</p>
---	--	--

<p><u>UMUTWE WA V: IRANGAMIMERERE</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Umwanditsi w'irangamimerere</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Abanditsi b'irangamimerere</p> <p>(1) Abanditsi b'irangamimerere ni aba bakurikira:</p> <p>(a) umukozi ufite irangamimerere mu nshingano ku rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage;</p> <p>(b) Ambasaderi w'u Rwanda mu mahanga;</p> <p>(c) umukozi wo mu kigo cy'ubuvuzi.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano rishobora kugena undi muntu ufite inshingano z'umwanditsi w'irangamimerere.</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Inshingano z'umwanditsi w'irangamimerere</p> <p>(1) Umukozi ufite irangamimerere mu nshingano ku rwego rw'imitegekere</p>	<p><u>CHAPTER V: CIVIL STATUS</u></p> <p><u>Section One:</u> Civil registrar</p> <p><u>Article 60:</u> Civil registrars</p> <p>(1) Civil registrars are the following:</p> <p>(a) a civil registrar at the level of a decentralized administrative entity;</p> <p>(b) a head of a diplomatic mission of Rwanda abroad;</p> <p>(c) an officer of a health facility.</p> <p>(2) An Order of the Minister in charge of civil status may determine another person performing the duties of a civil registrar.</p> <p><u>Article 61:</u> Responsibilities of the civil registrar</p> <p>(1) An officer in charge of civil status at the level of a decentralized administrative entity</p>	<p><u>CHAPITRE V: ÉTAT CIVIL</u></p> <p><u>Section première:</u> Officier de l'état civil</p> <p><u>Article 60:</u> Officiers de l'état civil</p> <p>(1) Les officiers de l'état civil sont les suivants:</p> <p>(a) un agent ayant l'état civil dans ses attributions au niveau d'une entité administrative décentralisée;</p> <p>(b) un chef de mission diplomatique du Rwanda à l'étranger;</p> <p>(c) un agent d'un établissement de santé.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions peut déterminer une autre personne exerçant les fonctions d'officier d'état civil.</p> <p><u>Article 61:</u> Attributions de l'officier d'état civil</p> <p>(1) Un agent ayant l'état civil dans ses attributions au niveau d'une entité</p>
---	---	--

<p>y'Igihugu rwegerejwe abaturage cyangwa Ambasaderi w'u Rwanda mu mahanga, afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gukora inyandiko z'irangamimerere zerekeranye n'ibyo amenyeshwa, kuzikosora no gutanga kopi zazo;</p> <p>(b) gutunganya no kubika ibitabo by'irangamimerere;</p> <p>(c) kwandukura imanza zifitanye isano n'irangamimerere;</p> <p>(d) kwemeza isabwa ry'ubukure bw'umwana;</p> <p>(e) kuyobora inama y'ubwishingire no kwemeza umwishingizi;</p> <p>(f) gukora ibarurishamibare mu byerekeranye n'irangamimerere;</p> <p>(g) gushyingira amaze kugenzura ko abagiye gushyingirwa bujuje ibyo amategeko asaba;</p> <p>(h) gukora ikindi kijyanye n'irangamimerere kigenwa n'andi mategeko.</p>	<p>or a head of a diplomatic mission of Rwanda abroad has the following responsibilities:</p> <p>(a) to draw up civil status records with regard to statements that he or she records, correct errors and submit copies thereof;</p> <p>(b) to keep and preserve civil status registers;</p> <p>(c) to record all judgments related to civil status;</p> <p>(d) to approve the application for emancipation of a child;</p> <p>(e) to head the guardianship council and approve the guardian;</p> <p>(f) to produce statistics with regard to civil status;</p> <p>(g) to officiate at marriage after ensuring that the intending spouses fulfil the conditions required by law;</p> <p>(h) to perform any other civil status-related function provided for by other laws.</p>	<p>administrative décentralisée ou un chef de mission diplomatique du Rwanda à l'étranger a les attributions suivantes:</p> <p>(a) dresser les actes de l'état civil concernant les déclarations qu'il reçoit, les rectifier quant aux erreurs et soumettre leurs copies;</p> <p>(b) tenir et conserver les registres de l'état civil;</p> <p>(c) enregistrer tous les jugements relatifs à l'état civil;</p> <p>(d) approuver la demande d'émancipation d'un enfant;</p> <p>(e) diriger le conseil de tutelle et approuver le tuteur;</p> <p>(f) établir les statistiques de l'état civil;</p> <p>(g) célébrer le mariage après avoir vérifié que les futurs époux remplissent les conditions requises par la loi;</p> <p>(h) exécuter toute autre fonction ayant trait à l'état civil prévue par d'autres lois.</p>
--	--	---

<p>(2) Umukozi wo mu kigo cy'ubuvuzi yandika abavutse n'abapfuye mu kigo cy'ubuvuzi.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano rigena umukozi ufite inshingano z'umwanditsi w'irangamimerere mu kigo cy'ubuvuzi.</p>	<p>(2) An officer of a healthcare facility registers births and deaths occurring in the facility.</p> <p>(3) An order of the Minister in charge of civil status determines an officer in charge of civil status in a health care facility.</p>	<p>(2) Un agent d'un établissement de santé enregistre les naissances et les décès survenus dans ce dernier.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions détermine un agent ayant l'état civil dans ses attributions dans un établissement de santé.</p>
<p><u>Ingingo ya 62:</u> Kwibutsa abantu kuvuga ukuri mu imenyeshya ry'irangamimerere</p> <p>Mbere yo gukora inyandiko, umwanditsi w'irangamimerere yibutsa nyir'ubwite cyangwa ubifitemo inyungu cyangwa uwatumwe kumuhagararira n'abatangabuhama be kuvuga ukuri ku byo baje kumenyekanisha akanabibutsa ko hari ibihano biteganyijwe n'amategeko ahana igihe batavuze ukuri.</p>	<p><u>Article 62:</u> Reminding people to tell the truth when declaring civil status events</p> <p>Before drawing up a record, the civil registrar reminds the declaring person or interested person or his or her representative and witnesses to tell the truth regarding the events they intend to declare and of the existence of penalties provided for by criminal laws they may suffer as a result of making false declarations.</p>	<p><u>Article 62:</u> Rappeler aux gens de dire la vérité dans leurs déclarations d'état civil</p> <p>Avant de dresser un acte, l'officier de l'état civil rappelle au déclarant ou à la personne intéressée ou à son représentant et à ses témoins de dire la vérité en rapport avec les faits qu'ils entendent déclarer et leur rappelle l'existence des peines prévues par les lois pénales auxquelles ils s'exposent en cas de fausses déclarations.</p>
<p><u>Ingingo ya 63:</u> Gukora inyandiko z'irangamimerere</p> <p>(1) Umwanditsi w'irangamimerere yandika gusa ibyo ashinzwe kwemeza n'ibyo amenyeshwa mu buryo bukurikije amategeko. Umenyeshya ibigomba gushyirwa mu nyandiko y'irangamimerere n'uwabibereye umuhama, ni bo babarwaho ukuri</p>	<p><u>Article 63:</u> Drawing up of civil status records</p> <p>(1) The civil registrar only records facts in he or she is mandated to establish as well as declarations made to him or her in conformity with the law. The declaring person and the witness guarantee the accuracy of facts they attest to or corroborate in civil status records.</p>	<p><u>Article 63:</u> Établissement des actes de l'état civil</p> <p>(1) L'officier de l'état civil n'enregistre que les faits qu'il a mission de constater et les déclarations qui lui sont faites conformément à la loi. Le déclarant et les témoins sont garants de l'exactitude des faits qu'ils attestent ou corroborent dans les actes de l'état civil.</p>

<p>kw'ibyo bivugira cyangwa kw'ibyavuzwe bahamya muri izo nyandiko.</p> <p>(2) Umwanditsi w'irangamimerere ntashobora kwanga gukora inyandiko iteganywa n'iri tegeko, ntashobora kuyikora mu buryo bunyuranyije n'ibyo yamenyeshejwe cyangwa gukora imwe muri izo nyandiko abyibwirije ubwe.</p> <p><u>Ingingo ya 64: Ibyo umwanditsi w'irangamimerere abujijwe gukora</u></p> <p>(1) Umwanditsi w'irangamimerere ntashobora gukora inyandiko y'irangamimerere kandi ngo ayigiremo urundi ruhare.</p> <p>(2) Umwanditsi w'irangamimerere abujijwe kwakira imihango y'ishyingira imwerekeye ubwe cyangwa yerekeye uwo bashyingiranywe, abo akomokaho, abamukomokaho, abavandimwe n'abo bafitanye isano ishingiyeye ku ishyingiranwa kugeza ku gisanira cya kabiri. Muri icyo gihe inyandiko ikorwa n'undi mwanditsi w'irangamimerere ubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 65: Igenzurwa ry'umwanditsi w'irangamimerere</u></p> <p>(1) Umwanditsi w'irangamimerere</p>	<p>(2) The civil registrar may neither refuse to issue a record provided for by this law, nor issue it contrary to the declarations of parties, nor issue it upon his or her own initiative.</p> <p><u>Article 64: Prohibitions to the civil registrar</u></p> <p>(1) A civil registrar cannot draw up a civil status record and get involved in it in any other capacity.</p> <p>(2) It is prohibited for a civil registrar to officiate over his or her own marriage, that of his or her spouse, ascendants, descendants, collaterals and in-laws up to the second degree inclusive. In that case, the record is drawn up by another competent civil registrar.</p> <p><u>Article 65: Supervision of the civil registrar</u></p> <p>(1) The civil registrar exercises his or her</p>	<p>(2) L'officier de l'état civil ne peut ni refuser de dresser un acte prévu par la présente loi, ni le dresser contrairement aux déclarations des comparants, ni dresser un tel acte de sa propre initiative.</p> <p><u>Article 64: Interdictions à l'officier de l'état civil</u></p> <p>(1) L'officier de l'état civil ne peut établir un acte de l'état civil et y intervenir à un autre titre.</p> <p>(2) Il est interdit à l'officier de l'état civil de célébrer le mariage qui le concerne personnellement ou qui concerne son époux, ses ascendants, descendants, collatéraux et alliés jusqu'au deuxième degré inclusivement. Dans ce cas, l'acte est établi par un autre officier de l'état civil compétent.</p> <p><u>Article 65: Supervision de l'officier de l'état civil</u></p> <p>(1) L'officier de l'état civil exerce ses fonctions</p>
--	--	---

<p>agenzurwa n'umuyobozi umukuriye mu kazi.</p> <p>(2) Umwanditsi w'irangamimerere ku rwego rw'Umurenge akurikirana imirimo y'irangamimerere yose ikorerwa mu ifasi ye.</p> <p>(3) Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere akurikirana imirimo y'irangamimerere mu ifasi ye. Agomba gusuzuma uko ibitabo by'irangamimerere byifashe n'uko bibitswe, kandi agakora inyandikomvugo y'isuzuma yakoze byaba ngombwa akaba yakurikirana umwanditsi w'irangamimerere ku makosa yakoze.</p> <p>(4) Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano agenzura ibiro by'irangamimerere igihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 66: Kujuririra ukuriye umwanditsi w'irangamimerere</u></p> <p>(1) Iyo umwanditsi w'irangamimerere yanze kwandika ibyo amenyeshajwe biri mu nshingano ze, gutanga kopi cyangwa inyandiko mpine y'inyandiko z'irangamimerere, umuntu ubifitemo inyungu ashobora kujuririra ukuriye uwo mwanditsi w'irangamimerere mu kazi.</p>	<p>functions under the supervision of his or her immediate supervisor.</p> <p>(2) The civil registrar at the Sector level supervises all civil registration activities carried out in his or her jurisdiction.</p> <p>(3) The immediate supervisor of the civil registrar supervises the civil registration activities in his or her jurisdiction. He or she must verify the condition and the keeping of registers, and makes a report thereon and may, if considered necessary, take action against the civil registrar for his or her misconduct.</p> <p>(4) The Minister in charge of civil status conducts the supervision of the civil registration offices whenever considered necessary.</p> <p><u>Article 66: Appeal to the immediate supervisor of the civil registrar</u></p> <p>(1) If the civil registrar refuses to record statements made to him or her and falling within the scope of his or her responsibilities or to issue a copy of or extract from civil status registers, an interested person may appeal to the immediate supervisor. If no response is given or the appellant is not satisfied, the</p>	<p>sous la supervision de son supérieur hiérarchique.</p> <p>(2) L'officier de l'état civil au niveau du Secteur supervise toutes les activités d'enregistrement des faits d'état civil de son ressort.</p> <p>(3) Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil est chargé de la supervision des activités d'enregistrement des faits d'état civil de son ressort. Il doit vérifier l'état et la tenue des registres et dresse un procès-verbal à cet effet et peut, le cas échéant, poursuivre l'officier de l'état civil pour fautes commises par ce dernier.</p> <p>(4) Le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions supervise les bureaux de l'état civil chaque fois que de besoin.</p> <p><u>Article 66: Recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil</u></p> <p>(1) Si l'officier de l'état civil refuse d'enregistrer les déclarations qui lui sont faites et qui rentrent dans ses attributions ou de délivrer une copie ou un extrait d'un acte de ses registres, une personne intéressée peut exercer un recours devant son supérieur hiérarchique. Lorsqu'il y a l'absence de</p>
--	---	---

<p>Iyo ntacyo abikozeho cyangwa uwajuriye atanyuzwe, ashidikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha, rukagifataho icyemezo mu buryo bw'ibirego byihutirwa.</p> <p>(2) Ibivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, ni byo bikurikizwa iyo umwanditsi w'irangamimerere yitwaje impamvu zidafite ishingiro akanga guha buri wese ubikwiye ibyo agomba kumenyeshwa byerekeye ikintu cyabaye kigomba gukorerwa inyandiko y'irangamimerere.</p>	<p>action is referred to the competent court which decides thereon by way of summary procedure.</p> <p>(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article apply if the civil registrar, without reasonable grounds, refuses to disclose to any beneficiary information relevant to the drawing up of a civil status record.</p>	<p>réponse ou que le requérant n'est pas satisfait, le recours est porté devant la juridiction compétente qui statue par voie de référé.</p> <p>(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent lorsque l'officier de l'état civil s'abstient de fournir pour des motifs non justifiés, à qui de droit les informations qui doivent donner lieu à l'établissement d'un acte de l'état civil.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2: Ibitabo n'inyandiko by'irangamimerere</u></p>	<p><u>Section 2: Civil status registers and records</u></p>	<p><u>Section 2: Registres et actes de l'état civil</u></p>
<p><u>Akiciro ka mbere: Ibitabo by'irangamimerere</u></p>	<p><u>Subsection One: Civil status registers</u></p>	<p><u>Sous-section première: Registres de l'état civil</u></p>
<p><u>Ingingo ya 67: Ubwoko bw'ibitabo by'irangamimerere</u></p>	<p><u>Article 67: Types of civil status registers</u></p>	<p><u>Article 67: Types de registres de l'état civil</u></p>
<p>(1) Ibitabo by'irangamimerere ni ibi bikurikira:</p> <p>(a) igitabo cy'inyandiko z'amavuko;</p> <p>(b) igitabo cy'inyandiko z'abapfuye;</p> <p>(c) igitabo cy'inyandiko z'abashyingiranywe;</p>	<p>(1) Civil status registers are the following:</p> <p>(a) register of birth records;</p> <p>(b) register of death records;</p> <p>(c) register of marriage records;</p>	<p>(1) Les registres de l'état civil sont les suivants:</p> <p>(a) registre des actes de naissance;</p> <p>(b) registre des actes de décès;</p> <p>(c) registre des actes de mariage;</p>

<p>(d) igitabo cy'inyandiko z'ubwishingire;</p> <p>(e) igitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera abana bavutse ku batarashyingiranywe;</p> <p>(f) igitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye;</p> <p>(g) igitabo cy'inyandiko zerekeye ubutane;</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano rigena imiterere n'imikoreshereze by'ibitabo by'irangamimerere, rishobora kugena kandi ubundi bwoko bw'ibitabo by'irangamimerere.</p> <p><u>Ingingo ya 68:</u> Ibigize igitabo cy'irangamimerere</p> <p>(1) Igitabo cy'irangamimerere gikubiyemo inyandiko z'irangamimerere n'inyandiko zizihindura.</p> <p>(2) Ibyashyizwe mu nyandiko byandikwa byose uko biri mu gitabo cy'irangamimerere cyabugenewe.</p>	<p>(d) register of guardianship records;</p> <p>(e) register of records of recognition of children born out of wedlock;</p> <p>(f) register of adoption records;</p> <p>(g) register of divorce records;</p> <p>(2) An order of the Minister in charge of civil status determining the format and use of civil status registers may also determine another type of civil status registers.</p> <p><u>Article 68:</u> Content of the civil status register</p> <p>(1) The civil status register is composed of civil status records as well as other legal deeds modifying them.</p> <p>(2) Particulars given on a record are recorded in full in the corresponding civil status register.</p>	<p>(d) registre des actes de tutelle;</p> <p>(e) registre des actes de reconnaissance des enfants nés hors mariage;</p> <p>(f) registre des actes d'adoption;</p> <p>(g) registre des actes de divorce;</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions déterminant le format et l'utilisation des registres de l'état civil peut également déterminer un autre type de registres de l'état civil.</p> <p><u>Article 68:</u> Contenu du registre de l'état civil</p> <p>(1) Le registre de l'état civil est constitué de l'ensemble des actes de l'état civil et des actes juridiques qui les modifient.</p> <p>(2) Les mentions portées sur l'acte sont reproduites intégralement au registre de l'état civil correspondant.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 69:</u> Gushyira ikimenyetso ku gitabo cy'irangamimerere</p> <p>Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano ashyira ikimenyetso cy'umukono koranabuhanga ku gitabo cy'irangamimerere.</p>	<p><u>Article 69:</u> Initialling civil status registers</p> <p>The Minister in charge of civil status electronically initials the civil status register.</p>	<p><u>Article 69:</u> Paraphe de registres de l'état civil</p> <p>Le Ministre ayant l'état civil dans ses attributions paraphe électroniquement le registre de l'état civil.</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Kubika ibitabo by'irangamimerere</p> <p>(1) Ibitabo by'irangamimerere bibikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p> <p>(2) Iyo ibiro by'irangamimerere bivuyeho cyangwa byimuwe, ibitabo by'irangamimerere byimurirwa mu ifasi nshya y'irangamimerere mu buryo bw'ikoranabuhanga. Ibitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko na byo byimurirwa muri iyo fasi nshya.</p> <p>(3) Ibikubiye mu gitabo cy'irangamimerere byerekwa nyir'ubwite iyo abisabye.</p>	<p><u>Article 70:</u> Keeping civil status registers</p> <p>(1) Civil status registers are kept in electronic form.</p> <p>(2) In case of removal or relocation of the civil registration office, civil status registers are transferred electronically to the new civil status territorial jurisdiction. Registers in paper form are also transferred to the new jurisdiction.</p> <p>(3) Civil status registers are made available to the person concerned for consultation if he or she so requests.</p>	<p><u>Article 70:</u> Tenue des registres de l'état civil</p> <p>(1) Les registres de l'état civil sont conservés sur support électronique.</p> <p>(2) En cas de suppression ou de déménagement d'un bureau de l'état civil, les registres de l'état civil sont transférés électroniquement au nouveau ressort de l'état civil. Les registres en version papier sont eux aussi transférés à ce nouveau ressort.</p> <p>(3) Le contenu des registres de l'état civil est mis à la disposition de la personne concernée pour consultation, si elle en fait de demande.</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Inyandiko y'irangamimerere n'uburyo ikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 71:</u> Inyandiko y'irangamimerere</p> <p>Inyandiko y'irangamimerere ni</p>	<p><u>Subsection 2:</u> Civil status record and its drawing up</p> <p><u>Article 71:</u> Civil status record</p> <p>The civil status record is an authentic document</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Acte de l'état civil et son établissement</p> <p><u>Article 71:</u> Acte de l'état civil</p> <p>L'acte de l'état civil est un document à caractère</p>

<p>inyandikomvaho igamije guhamya ibintu bimwe by'ingenzi mu biranga umuntu mu muryango no mu Gihugu mu byerekeranye cyane cyane no kugira uburenganzira mbonezamubano no kubukoresha.</p>	<p>intended to serve as proof of certain main identifying particulars of a person within the family and country, especially with regard to the enjoyment and exercise of civil rights.</p>	<p>authentique destiné à servir de preuve de certains éléments principaux d'identité d'une personne dans la famille et dans le pays, notamment en ce qui concerne la jouissance et l'exercice des droits civils.</p>
<p><u>Ingingo ya 72:</u> Ururimi rukoreshwa mu kwandika inyandiko y'irangamimerere</p>	<p><u>Article 72:</u> Language used in drawing up a civil status record</p>	<p><u>Article 72:</u> Langue de rédaction d'un acte de l'état civil</p>
<p>(1) Inyandiko z'irangamimerere zandikwa n'umwanditsi w'irangamimerere muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi uwandikisha yihitiyemo.</p>	<p>(1) The civil status records are made by the civil registrar in one of the official languages chosen by the declaring person.</p>	<p>(1) Les actes de l'état civil sont rédigés par l'officier de l'état civil dans l'une des langues officielles choisie par le déclarant.</p>
<p>(2) Inyandiko z'irangamimerere ziba zirimo amagambo yihariye kuri buri muhango.</p>	<p>(2) Civil status records contain particulars which are specific to the procedure for the drawing thereof.</p>	<p>(2) Les actes de l'état civil contiennent les mentions propres à leur procédure d'établissement.</p>
<p><u>Ingingo ya 73:</u> Gusemurira utazi ururimi na rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi</p>	<p><u>Article 73:</u> Oral translation for a person who does not understand any official language</p>	<p><u>Article 73:</u> Traduction orale pour une personne qui ne comprend aucune langue officielle</p>
<p>(1) Iyo nyir'ubwite, uwo yatumye kumuhagararira cyangwa uwaje kumubera umutangabuhamya nta na rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi azi kandi umwanditsi w'irangamimerere atumva ururimi bavugamo, ibyo batangaza bihindurwa n'umusemuze wabanje kubirahira. Muri icyo gihe, nyir'ubwite ni we wishingira ikiguzi cy'umusemuze. Icyakora, iyo nyir'ubwite,</p>	<p>(1) If the concerned party, his or her representative or witness do not understand any of official languages, and if the civil registrar does not understand the language in which they give their statements, these statements are translated orally by an interpreter after taking an oath. In this case, the concerned party bears the cost of the interpreter. However, when the concerned party, his or her representative or witness uses one of the official languages and</p>	<p>(1) Lorsque la personne concernée, son représentant ou son témoin ne parlent aucune des langues officielles et que l'officier de l'état civil ne connaisse pas la langue dans laquelle ils expriment leurs déclarations, celles-ci sont traduites oralement par un interprète après avoir prêté serment. Dans ce cas, la personne concernée supporte le coût de l'interprète. Toutefois, lorsque la personne concernée, son</p>

<p>uwo yatumye kumuhagararira cyangwa uwaje kumubera umutangabuhamya akoresha rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi ariko umwanditsi w'irangamimerere akaba atarwumva, ikiguzi cy'umusemuze cyishingirwa na Leta.</p>	<p>if the civil registrar does not understand it, the State bears the cost of the interpreter.</p>	<p>représentant ou son témoin utilise l'une des langues officielles et que l'officier de l'état civil ne la connaît pas, l'État supporte le coût de l'interprète.</p>
<p>(2) Iyo nyir'ubwite, uwo yatumye kumuhagararira cyangwa uwaje kumubera umutangabuhamya afite ubumuga bwo kutumva, ubwo kutavuga, ubwo kutabona cyangwa se ubukomatanyije, umwanditsi w'irangamimerere akena uburyo bwo kumufasha by'umwihariko.</p>	<p>(2) If the person concerned, his or her representative or witness has a hearing impairment, speech impediment, blindness or multiple disabilities, the civil registrar determines how to provide him or her with customized assistance.</p>	<p>(2) Lorsque la personne concernée, son représentant ou son témoin a un handicap de surdité, de mutisme, de cécité ou un handicap complexe, l'officier de l'état civil détermine le moyen de l'aider de manière personnalisée.</p>
<p>(3) Umusemuze arahirira imbere y'umwanditsi w'irangamimerere muri aya magambo:</p> <p>“Jyewe, ndahiriye gukora umurimo nshinzwe ntacyo nirengagije, nywukora uko ugomba gukorwa, nta buhemu. Nintabikora uko bikwiye nzabihanirwe n'amategeko”.</p>	<p>(3) The interpreter takes an oath before the civil registrar, using the following words:</p> <p>“I,, swear to fulfil my mission in honor and conscience, with accuracy and probity. May I face the rigors of the law if I do not do it with the due accuracy”.</p>	<p>(3) L'interprète prête serment devant l'officier de l'état civil en ces termes:</p> <p>“Moi, je jure de remplir ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité. Si j'en abuse, que je subisse les rigueurs de la loi”.</p>
<p>(4) Uko gusemura byakozwe bigaragazwa mu nyandiko y'irangamimerere, herekanwa ururimi byavuzwemo, umwirondoro w'umusemuze kimwe n'irahira rye.</p>	<p>(4) The use of oral translation is mentioned in the record by indicating the language of statement, the complete identity of the interpreter and his or her oath-taking.</p>	<p>(4) Ce recours à la traduction orale est mentionné dans l'acte en indiquant la langue de la déclaration, l'identité complète de l'interprète et sa prestation de serment.</p>

<p>(5) Inyandiko yahinduwe mu rundi rurimi mu kindi gihugu kugira ngo hakorwe inyandiko y'irangamimerere igomba kuba yemejwe ko ihuye n'inyandiko y'umwimerere bikozwe n'ubuyobozi buhagarariye igihugu iyo nyandiko yakorewemo.</p> <p><u>Ingingo ya 74:</u> Gushyira umukono ku nyandiko y'irangamimerere bikozwe n'umusimbura w'uwayikoze</p> <p>(1) Iyo umwanditsi w'irangamimerere apfuye cyangwa agize indi mpamvu ituma adashyira umukono ku nyandiko yari igikorwa, izo nyandiko zishyirwaho umukono n'umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere cyangwa undi mwanditsi w'irangamimerere yagena ku bw'iyi mpamvu.</p> <p>(2) Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere ashobora gutegeka gushaka amakuru agamije kugenzura ukuri kw'inyandiko zitashyizweho umukono ku bo bireba cyangwa kumenyesha ko hari ibirimo bigomba gukosorwa.</p>	<p>(5) A statement translated into a foreign country in order to issue a civil status record must be certified as being in conformity with the original by the diplomatic or consular representation where the statement was made.</p> <p><u>Article 74:</u> Signing of a civil status record by a replacement of a person having drawn it up</p> <p>(1) If the civil registrar dies or there is another reason which prevents him or her from signing a pending record, the record is signed by the immediate supervisor of the civil registrar or by any other civil registrar designated for that purpose by the immediate supervisor.</p> <p>(2) The immediate supervisor of the civil registrar may order the searching for information from the parties concerned to verify the accuracy of the pending records or make known the corrections that need to be made thereto.</p>	<p>(5) Une déclaration traduite dans le pays étranger en vue de l'établissement d'un acte de l'état civil, doit être certifiée conforme à l'original par la représentation diplomatique ou consulaire où la déclaration a été établie.</p> <p><u>Article 74:</u> Signature d'un acte de l'état civil par un remplaçant de la personne qui l'a dressé</p> <p>(1) En cas de décès de l'officier de l'état civil ou pour toute autre raison l'empêchant de signer un acte en instance, l'acte est signé par le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil ou par tout autre officier de l'état civil désigné à cet effet par le supérieur hiérarchique.</p> <p>(2) L'autorité hiérarchique de l'officier de l'état civil peut ordonner une recherche d'information auprès des parties concernées en vue de constater l'exactitude des actes en cours ou de faire connaître les rectifications qui doivent y être portées.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 75:</u> Ikiguzi cy'inyandiko z'irangamimerere</p> <p>Kwandika mu gitabo cy'irangamimerere byishingirwa na Leta. Icyakora, gutanga kopi y'inyandiko cyangwa inyandiko mpine bitangirwa ikiguzi kigenwa n'Iteka rya Perezida.</p> <p><u>Ingingo ya 76:</u> Itangwa rya kopi cyangwa inyandiko igaragaza inyandiko mpine y'inyandiko y'irangamimerere</p> <p>(1) Umwanditsi w'irangamimerere agomba guha nyir'ubwite cyangwa uwo yabihereye uburenganzira bwanditse bwemejwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha cyangwa noteri, kopi cyangwa inyandiko igaragaza inyandiko mpine y'inyandiko y'irangamimerere.</p> <p>(2) Kopi y'inyandiko y'umwimerere ni inyandukuro yayo yuzuye. Inyandiko igaragaza inyandiko mpine ni incamake y'inyandiko y'umwimerere.</p> <p>(3) Inyandiko igaragaza inyandiko mpine ishyirwaho umukono n'umwanditsi w'irangamimerere.</p>	<p><u>Article 75:</u> Fee for civil status records</p> <p>Registration in civil status register is made at the expense of the Government. However, the issuance of a copy or extract is done upon payment of a fee determined by a presidential order.</p> <p><u>Article 76:</u> Issuance of a copy or extract of a civil status record</p> <p>(1) The civil registrar is bound to issue copies or extract of civil status records to the person concerned or his or her representative upon presentation of written authorisation certified by the competent authority or notary.</p> <p>(2) A copy of an original record is a reproduction in whole of the record. An extract is a summary of essential elements of an original record.</p> <p>(3) The extract is signed by the civil registrar.</p>	<p><u>Article 75:</u> Frais afférents aux actes de l'état civil</p> <p>L'enregistrement au registre de l'état civil est à la charge de l'État. Toutefois, l'octroi de copie ou extrait donne lieu à la perception d'un droit fixé par un arrêté présidentiel.</p> <p><u>Article 76:</u> Octroi d'une copie ou de l'extrait d'un acte de l'état civil</p> <p>(1) L'officier de l'état civil est tenu de délivrer une copie ou un extrait de l'acte de l'état civil à la personne concernée ou à son représentant sur présentation d'une procuration écrite validée par l'autorité compétente ou par le notaire.</p> <p>(2) La copie d'un acte original est la reproduction intégrale de l'acte. L'extrait est le résumé des éléments essentiels de l'acte original.</p> <p>(3) L'extrait est signé par l'officier de l'état civil.</p>
--	--	---

<u>Ingingo ya 77: Urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere</u>	<u>Article 77: Judgment substituting a civil status record</u>	<u>Article 77: Jugement supplétif d'acte de l'état civil</u>
<p>(1) Uretse inyandiko y'ivuka, inyandiko y'irangamimerere yaba yarakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga itabonetse ku mpamvu iyo ari yo yose, isimburwa n'urubanza ruciwe, bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu cyangwa ibiro by'irangamimerere, mu rukiko rubifitiye ububasha rw'aho uyisaba atuye cyangwa aba. Umuburanyi muri uru rubanza ashakiriza urukiko ibimenyetso byemeza ko iyo nyandiko yabayeho cyangwa itabayeho.</p> <p>(2) Urukiko rushobora gutegeka ko habaho iperereza igihe rubona ko ari ngombwa.</p> <p>(3) Urukiko, rushingiye ku byo rwashyikirijwe n'ibindi rusanze ari ngombwa, rutegeka kwandukura ibyakozwe cyangwa kwandika ibitaranditswe byagaragajwe ko byabayeho.</p> <p>(4) Aho bishoboka, urubanza rumwe ruba rukubiyemo inyandiko z'umwaka wose za buri biro by'irangamimerere biri mu ifasi y'urukiko hakurukijwe urutonde rw'abo bireba.</p>	<p>(1) Except for the birth record, a civil status record drawn up in Rwanda or in a foreign country that may not be found or that was not drawn up for any reason whatsoever is substituted by a judgment rendered, upon application by an interested person or civil registration office, by the competent court of the place where the requesting person is domiciled or resides. The applicant submits to the court evidence proving the existence or non-existence of that record.</p> <p>(2) The court may order investigations if considered necessary.</p> <p>(3) The court, on the basis of the inquiry results and other elements considered necessary, orders restoration or registration of data drawn up or record non-drawn up found to have existed.</p> <p>(4) Where possible, one judgment includes a decision ordering restoration of all records of an entire year for every civil registration office of the territorial jurisdiction of the court according to the list of the persons concerned.</p>	<p>(1) À l'exception de l'acte de naissance, un acte de l'état civil établi au Rwanda ou à l'étranger qui ne peut pas être trouvé ou qui n'a pas été établi pour une raison quelconque est suppléé par un jugement rendu sur requête présentée par une personne intéressée ou le bureau de l'état civil à la juridiction compétente du lieu du domicile ou de résidence du requérant. Le demandeur soumet à la juridiction les preuves qui prouvent l'existence ou la non-existence de cet acte.</p> <p>(2) La juridiction peut ordonner des enquêtes, en cas de besoin.</p> <p>(3) La juridiction, sur base des résultats de l'enquête et d'autres éléments jugés nécessaires, ordonne le rétablissement ou la transcription des données établies ou inscrit des données non établies dont l'existence a été constatée.</p> <p>(4) Un seul jugement contient, le cas échéant, la décision de rétablissement de tous les actes d'une année entière pour chaque bureau de l'état civil du ressort territorial de la juridiction selon la liste des personnes concernées.</p>

<p>(5) Gusubizaho inyandiko z'irangamimerere bishyirwa mu gitabo cy'irangamimerere.</p> <p><u>Ingingo ya 78: Kwandika urubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere</u></p> <p>Icyemezo cy'urukiko ku rubanza rusimbura inyandiko y'irangamimerere rwaciwe burundu cyoherezwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho uwo bireba atuye kugira ngo cyandikwe mu gitabo cy'irangamimerere bisabwe na nyir'ubwite cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu.</p> <p><u>Akiciro ka 3: Ikosorwa ry'inyandiko z'irangamimerere</u></p> <p><u>Ingingo ya 79: Ufite ububasha bwo gukosora ikosa ryagaragaye mu nyandiko y'irangamimerere</u></p> <p>(1) Gukosora inyandiko y'irangamimerere irimo ikosa ry'inyandikire cyangwa ry'ireme kimwe no kwibagirwa ikintu cya ngombwa bikorwa n'umwanditsi w'irangamimerere abisabwe mu nyandiko n'umuntu ubifitemo inyungu.</p> <p>(2) Iyo gukosora inyandiko y'irangamimerere bidakozwe mu gihe kitarenze iminsi 15 cyangwa kutanyurwa n'ikosora ryakozwe,</p>	<p>(5) The restoration of civil status records is done in the civil status register.</p> <p><u>Article 78: Registration of a judgment substituting a civil status record</u></p> <p>The operative part of the final judgment substituting a civil status record is submitted to the civil registrar of the domicile of the person concerned for its being entered in the civil status register, at the request of the person concerned or any other interested person.</p> <p><u>Subsection 3: Rectification of civil status records</u></p> <p><u>Article 79: Authority competent to rectify an error in a civil status record</u></p> <p>(1) The rectification of a clerical or material error as well as that of material omission in a civil status record is made by the civil registrar upon written request by an interested person.</p> <p>(2) If rectification of a civil status record is not done within 15 days or in case of unsatisfactory rectification, appeal is</p>	<p>(5) Le rétablissement des actes de l'état civil se fait dans le registre de l'état civil.</p> <p><u>Article 78: Transcription du jugement supplétif d'actes de l'état civil</u></p> <p>Le dispositif du jugement supplétif d'actes de l'état civil définitif est transmis à l'officier de l'état civil du lieu de domicile de la personne concernée pour sa transcription au registre de l'état civil, à la demande de la personne concernée ou de toute autre personne intéressée.</p> <p><u>Sous-section 3: Rectification des actes de l'état civil</u></p> <p><u>Article 79: Autorité compétente pour rectifier une erreur dans un acte de l'état civil</u></p> <p>(1) La rectification d'une erreur d'écriture ou matérielle ainsi que d'une omission matérielle dans un acte de l'état civil est effectuée par l'officier de l'état civil à la demande écrite d'une personne intéressée.</p> <p>(2) Lorsque la rectification d'un acte de l'état civil n'est pas faite dans les 15 jours ou en cas d'une rectification non satisfaisante, le</p>
---	--	---

<p>ubusabe bushyikirizwa umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere mu kazi.</p> <p>(3) Iyo umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere nta cyo akoze mu gihe cy'iminsi itanu cyangwa habayeho kutanyurwa n'icyemezo cyafashwe, uwasabye ko inyandiko y'irangamimerere ikosorwa ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha mu gihe no mu buryo biteganywa n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 80:</u> Kohereza no kwandika icyemezo cy'urukiko gikosora inyandiko y'irangamimerere</p> <p>Urubanza rukosora inyandiko y'irangamimerere rwohererezwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho inyandiko yakosowe yandikiwe. Nyuma yo kubona icyemezo cy'urukiko, umwanditsi w'irangamimerere atanga kopi y'inyandiko ikosoye.</p> <p><u>Ingingo ya 81:</u> Imenyekanisha ry'inyandiko z'irangamimerere zazimiye n'uburyo zisubizwaho</p> <p>(1) Mu gihe igitabo cy'irangamimerere cyazimiye, cyaba cyose cyangwa igice cyacyo, umwanditsi w'irangamimerere</p>	<p>submitted to the immediate supervisor of the civil registrar.</p> <p>(3) If the immediate supervisor of the civil registrar fails to act within five days or if the response is unsatisfactory, the person who requested for rectification of the civil status record may refer the matter to the competent court within the period and in the manner provided for by the law.</p> <p><u>Article 80:</u> Transmission and registration of judgment ordering rectification of a civil status record</p> <p>A judgment ordering rectification of a civil status record is transmitted to the civil registrar of the place where the rectified record was drawn up. After receiving the court order, the civil registrar issues a copy of rectified record.</p> <p><u>Article 81:</u> Declaration of missing civil status records and procedure for restoration thereof</p> <p>(1) In case a register has disappeared, either wholly or in part, the civil registrar shall draw up a report explaining the problem,</p>	<p>recours est adressé au supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil.</p> <p>(3) En cas d'inaction de la part de l'autorité supérieure hiérarchique de l'officier de l'état civil endéans cinq jours ou de réponse non satisfaisante, la personne qui a demandé la rectification d'un acte de l'état civil peut saisir la juridiction compétente dans les délais et selon les modalités prévues par la loi.</p> <p><u>Article 80:</u> Transmission et enregistrement du jugement rectificatif d'un acte de l'état civil</p> <p>Le jugement rectificatif d'un acte de l'état civil est transmis à l'officier de l'état civil du lieu où se trouve inscrit l'acte rectifié. Après réception de la décision de la juridiction, l'officier de l'état civil délivre une copie de l'acte rectifié.</p> <p><u>Article 81:</u> Déclaration des actes de l'état civil disparus et procédure de leur rétablissement</p> <p>(1) Dans le cas où un registre a disparu, soit entièrement ou partiellement, l'officier de l'état civil dresse un procès-verbal</p>
--	---	--

<p>akora inyandikomvugo asobanura icyo kibazo akayishyikiriza umuyobozi umukuriye mu kazi, akagera kopi Urwego rw'ubugenzacyaha rwo mu ifasi akoreramo.</p>	<p>submits it to his or her immediate superior and reserve a copy for the Investigation Bureau in his or her jurisdiction.</p>	<p>expliquant ce problème, le transmet à son supérieur hiérarchique et réserve une copie à l'Office d'investigation de son ressort.</p>
<p>(2) Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere mu kazi amusaba mu nyandiko kugaragaza amakuru akubiye mu bitabo by'irangamimerere byazimiye.</p>	<p>(2) The immediate supervisor of the civil registrar instructs, in writing, the civil registrar to record the missing data contained in the missing civil status registers.</p>	<p>(2) Le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil demande par écrit à l'officier de l'état civil de dresser les données disparues contenues dans les registres de l'état civil disparus.</p>
<p>(3) Umuyobozi ukuriye umwanditsi w'irangamimerere mu kazi asaba inzego zibishinzwe gukora iperereza no gushyiraho uburyo bukwiye bwo kubimenyekanisha.</p>	<p>(3) The immediate supervisor of the civil registrar requests the competent organs to conduct an investigation and take any appropriate measures to inform the public.</p>	<p>(3) L'autorité supérieure hiérarchique de l'officier de l'état civil demande aux organes compétents de mener une enquête et de prendre des mesures appropriées pour informer le public.</p>
<p>(4) Ibivuye mu iperereza bishyirwa ku biro by'irangamimerere, mu gihe cy'amezi atatu, aho umuntu ubifitemo inyungu ashobora kubimenyera.</p>	<p>(4) The investigation findings are posted at the civil registration office, for a period of three months, where an interested person may access them.</p>	<p>(4) Les résultats de l'enquête sont affichés au bureau de l'officier de l'état civil pendant trois mois où la personne intéressée peut en prendre connaissance.</p>
<p>(5) Gusubizaho inyandiko z'irangamimerere zazimiye bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 77 y'iri tegeko.</p>	<p>(5) The restoration of missing civil status records is done in accordance with the provisions of Article 77 of this Law.</p>	<p>(5) Le rétablissement des actes de l'état civil disparus se fait conformément aux dispositions de l'article 77 de la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 82: Gukora inyandiko ihamya</u></p>	<p><u>Article 82: Drawing up an affidavit</u></p>	<p><u>Article 82: Établissement d'un acte de notoriété</u></p>
<p>(1) Iyo umuntu adashoboye kubona inyandiko y'irangamimerere, ashobora</p>	<p>(1) In case a person fails to get a civil status record, he or she may exceptionally replace it with an</p>	<p>(1) Lorsqu'une personne est dans l'impossibilité de se procurer un acte de</p>

<p>kuyisimbuza ku buryo budasanze inyangirakuranga itangwa n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho yavukiye cyangwa aho atuye.</p> <p>(2) Inyangirakuranga ibyabwo impamvu zatumye umuntu atabwo inyangirakuranga y'irangamimerere n'ibyavuzwe ku myirondoro ye n'abatangabuhanga nibura babiri bagejeje ku myaka 18.</p> <p><u>Ingingo ya 83:</u> Agaciro k'inyangirakuranga</p> <p>Inyangirakuranga igira agaciro kangana n'ak'inyangirakuranga y'irangamimerere ku cyo yatangiye.</p> <p><u>Ingingo ya 84:</u> Gutesha agaciro cyangwa gukosora inyangirakuranga</p> <p>Umuntu ubifiteho inyungu cyangwa urwego rubifiteho ububasha bishobora kuregera urukiko rubifiteho ububasha rw'aho inyangirakuranga yakorewe, birusaba kuyitesha agaciro cyangwa gutegeka kuyikosora.</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Inyangirakuranga z'irangamimerere z'abanyamahanga n'izakorewe mu mahanga</p>	<p>affidavit issued by the civil registrar of his or her place of birth or his or her domicile.</p> <p>(2) An affidavit contains the causes having prevented a person from obtaining the required civil status record and the declarations on the identity of the applicant by at least two witnesses who are at least 18 years old.</p> <p><u>Article 83:</u> Probative force of an affidavit</p> <p>The affidavit has the same probative force as the civil status record and is used only for the purpose for which it is issued.</p> <p><u>Article 84:</u> Nullification and rectification of an affidavit</p> <p>An interested person or competent organ may petition the competent court of the place where an affidavit was drawn up to annul or rectify the affidavit.</p> <p><u>Section 3:</u> Civil status records for foreigners and those drawn up abroad</p>	<p>l'état civil, elle peut exceptionnellement le suppléer par un acte de notoriété établi par l'officier de l'état civil du lieu de sa naissance ou de son domicile.</p> <p>(2) L'acte de notoriété contient les causes d'impossibilité d'octroi de l'acte de l'état civil en question et la déclaration sur l'identification du requérant d'au moins deux témoins âgés d'au moins 18 ans.</p> <p><u>Article 83:</u> Force probante de l'acte de notoriété</p> <p>L'acte de notoriété a la même force probante qu'un acte de l'état civil et ne sert que pour la seule finalité pour laquelle il est délivré.</p> <p><u>Article 84:</u> Annulation et rectification de l'acte de notoriété</p> <p>Une personne intéressée ou un organe compétent peut, par requête, demander la juridiction compétente du lieu de l'établissement de l'acte de notoriété de l'annuler ou d'ordonner sa rectification.</p> <p><u>Section 3:</u> Actes de l'état civil pour les étrangers et ceux établis à l'étranger</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 85:</u> Ufite ububasha bwo gukorera umunyamahanga inyandiko y'irangamimerere</p> <p>Umunyamahanga utuye cyangwa uba mu Rwanda ashobora gukorerwa inyandiko y'irangamimerere n'umwanditsi w'irangamimerere w'u Rwanda mu buryo buteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 86:</u> Itangwa rya kopi y'inyandiko y'ishyingirwa ry'abanyamahanga</p> <p>Mu gihe ishyingirwa ribereye mu Rwanda, umwe mu bashyingirwa cyangwa bombi ari abanyamahanga, umwanditsi w'irangamimerere agomba, mu gihe kitarenze iminsi 30 ikurikira iryo shyinirwa, koherereza Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano kopi y'inyandiko y'ishyingirwa, na we akayohereza igihugu cya buri wese mu bashyingiranywe w'umunyamahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 87:</u> Agaciro k'inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga</p> <p>Inyandiko y'irangamimerere y'Umunyarwanda cyangwa y'umunyamahanga yakorewe mu mahanga igira agaciro mu Rwanda iyo-</p>	<p><u>Article 85:</u> Competent authority to draw up civil status records for a foreign national</p> <p>A foreigner having his or her domicile or residence in Rwanda may have his or her civil status record drawn up by a Rwandan civil registrar, pursuant to the provisions of this Law.</p> <p><u>Article 86:</u> Issuance of copy of marriage record of foreign nationals</p> <p>When a marriage is celebrated in Rwanda and one or both spouses are foreign nationals, the civil registrar must, within 30 days following the celebration of the marriage, transmit the copy of marriage record to the Minister in charge of foreign affairs who in turn transmits it to the country of origin of any foreign spouse.</p> <p><u>Article 87:</u> Validity of a civil status record drawn up abroad</p> <p>(1) A civil status record of a Rwandan or that of a foreigner drawn up in a foreign country is valid in Rwanda if –</p>	<p><u>Article 85:</u> Autorité compétente pour dresser un acte de l'état civil d'un étranger</p> <p>Un étranger domicilié ou résidant au Rwanda peut faire dresser l'acte de l'état civil le concernant auprès de l'officier de l'état civil rwandais conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Article 86:</u> Délivrance d'une copie de l'acte de mariage des étrangers</p> <p>Lorsque le mariage est célébré au Rwanda et que l'un ou les deux époux sont étrangers, l'officier de l'état civil doit, dans les 30 jours suivant la célébration du mariage, adresser une copie de l'acte de mariage au Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions, qui à son tour la transmet au pays d'origine de l'époux étranger.</p> <p><u>Article 87:</u> Validité d'un acte de l'état civil établi à l'étranger</p> <p>(1) Un acte de l'état civil d'un Rwandais ou d'un étranger établi dans un pays étranger fait foi au Rwanda lorsqu'il –</p>
---	--	--

<p>(a) yemejwe ko ari mpamo na ambasade mu Rwanda y'igihugu cyangwa ibiro by'uhagarariye mu Rwanda inyungu z'igihugu inyandiko y'irangamimerere yakorewemo;</p> <p>(b) yemejwe na serivisi za Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano;</p> <p>(c) cyangwa icyo igamije kitanyuranyije n'amategeko ndemyagihugu, imyitwarire mbonezabupfura y'Abanyarwanda n'amahame amategeko y'u Rwanda ashingiyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 88:</u> Uburyo bwo kwandukura inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga</p> <p>(1) Bisabwe na nyir'ubwite, inyandiko y'irangamimerere yakorewe mu mahanga yerekeye Umunyarwanda yandukurwa mu gitabo cyandikwamo abaturage.</p> <p>(2) Umunyamahanga wifuza kwandukura inyandiko y'irangamimerere ye ashobora kubikorera mu biro by'umwanditsi w'irangamimerere w'aho aba.</p>	<p>(a) It is certified as authentic by a diplomatic mission or consular post in Rwanda of the country where the civil status record was drawn up;</p> <p>(b) It is certified by the services of the Ministry in charge of foreign affairs; or</p> <p>(c) its purpose is not contrary to rules of public order, Rwandan good morals and principles on which Rwandan laws are based.</p> <p><u>Article 88:</u> Modalities for transcription of a civil status record drawn up abroad</p> <p>(1) Upon request by the person concerned, a civil status record drawn up abroad concerning a Rwandan is entered in the population register.</p> <p>(2) A foreigner wishing to register his or her civil status record may do so in the civil registrar's office of the place of his or her residence.</p>	<p>(a) est certifié comme authentique par une représentation diplomatique ou consulaire au Rwanda du pays d'établissement de l'acte de l'état civil;</p> <p>(b) est certifié par les services du Ministère ayant les affaires étrangères dans ses attributions; ou</p> <p>(c) son objet n'est pas contraire aux règles d'ordre public, aux bonnes mœurs rwandaises et aux principes sur lesquels reposent les lois du Rwanda.</p> <p><u>Article 88:</u> Modalités de transcription d'un acte de l'état civil établi à l'étranger</p> <p>(1) A la demande de l'intéressé, l'acte établi à l'étranger concernant un Rwandais est transcrit au registre de la population.</p> <p>(2) Un étranger désireux de faire enregistrer son acte de l'état civil peut le faire au bureau de l'officier de l'état civil de sa résidence.</p>
---	--	--

<p><u>Icyiciro ka 4: Amategeko yihariye agenga iyandikwa ry'abavuka n'iry'abapfuye</u></p> <p><u>Akicro ka mbere: Inyandiko z'ivuka</u></p> <p><u>Ingingo ya 89: Kwandikisha ivuka ry'umwana</u></p> <p>(1) Umwana yandikishwa akivuka mu kigo cy'ubuvuzi yavukiyemo herekanywe icyemezo cyatanze na muganga w'ikigo cy'ubuvuzi umwana yavukiyemo.</p> <p>(2) Iyo umwana atavukiye mu kigo cy'ubuvuzi, kwandikwa bikorwa mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu umwana yavukiyeho, herekanwe icyemezo cy'ubuyobozi bubifitiye ububasha bw'aho umwana yavukiye kigaragaza amazina y'ababyeyi n'umunsu umwana yavukiyeho kandi akitwaza abatangabuhamya babiri bafite nibura imyaka 18.</p> <p>(3) Kwandikisha ivuka ry'umwana bikorwa na se cyangwa nyina w'umwana. Iyo bombi batabonetse, bikorwa n'uwo bahaye uburenganzira cyangwa undi ufite ububasha bwa kibyeyi ku mwana cyangwa abo bafitanye isano ya hafi.</p>	<p><u>Section 4: Particular rules governing registration of births and deaths</u></p> <p><u>Subsection One: Birth records</u></p> <p><u>Article 89: Registration of child's birth</u></p> <p>(1) A child is registered immediately after birth in the healthcare facility where he or she was born upon presentation of a medical birth certificate issued by a medical professional from the healthcare facility where the child was born.</p> <p>(2) In case the child was not born in a healthcare facility, the registration is made within 30 days after the birth date of the child, upon presentation of a certificate issued by the competent authority of the child's place of birth indicating the names of the child's parents and the date of birth and in the presence of two witnesses aged at least 18 years.</p> <p>(3) The registration of birth is made by the child's father or mother. In case both of them are not available, the declaration is made by a person they have authorised or any person exercising parental authority over the child or a close relative.</p>	<p><u>Section 4: Règles particulières régissant l'enregistrement des naissances et des décès</u></p> <p><u>Sous-section première: Actes de naissance</u></p> <p><u>Article 89: Enregistrement de naissance d'un enfant</u></p> <p>(1) L'enfant est enregistré immédiatement après sa naissance auprès de l'établissement de santé dans lequel il est né sur présentation du certificat médical de naissance délivré par un professionnel médical de l'établissement où l'enfant est né.</p> <p>(2) Au cas où l'enfant n'est pas né dans un établissement de santé, l'enregistrement se fait endéans 30 jours de l'accouchement sur présentation d'une attestation délivrée par l'autorité compétente du lieu de naissance de l'enfant indiquant les noms de ses parents et sa date de naissance et en présence de deux témoins âgés d'au moins 18 ans.</p> <p>(3) L'enregistrement de naissance est fait par le père ou la mère ou, à défaut, par la personne à qui ils ont donné l'autorisation ou par la personne exerçant l'autorité parentale sur l'enfant ou par l'un de ses plus proches parents.</p>
---	--	--

<p>(4) Iyo abantu bavugwa mu gika cya (3) cy'iyi ngingo batabonetse, kwandikisha umwana bikorwa n'undi muntu wari uhari umwana avuka.</p> <p>(5) Umuyobozi w'igororero afasha umubyeyi w'umwana wavukiye mu igororero ayobora kumwandikisha ku mwanditsi w'irangamimerere w'ahantu igororero ayobora riherereye.</p> <p>(6) Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano rigena impamvu n'ibisabwa mu kwandikisha ivuka ritakozwe mu gihe giteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>(4) In the absence of the persons provided for in Paragraph (3) of this Article, the registration of the child is made by any other person having been present at the child's birth.</p> <p>(5) The director of a correctional facility helps the parent of a child born in the facility which he or she heads to register the child's birth with the civil registrar of the place of location of the correctional facility.</p> <p>(6) An Order of the Minister in charge of civil status determines grounds and requirements for registration of a birth having not been done within the period prescribed by this Law.</p>	<p>(4) En cas d'absence des personnes visées au paragraphe (3) du présent article, l'enregistrement de l'enfant est fait par une personne ayant assisté à la naissance de l'enfant.</p> <p>(5) Le directeur d'un établissement correctionnel aide le parent d'un enfant né au sein de l'établissement dont il assume la direction de faire enregistrer sa naissance auprès de l'officier de l'état civil du lieu de cet établissement correctionnel.</p> <p>(6) Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions détermine les motifs et conditions applicables à l'enregistrement d'une naissance qui n'a pas été effectuée dans le délai prévu par la présente loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 90: Kwandikisha ivuka ry'umwana ababyeyi be batazwi</u></p> <p>(1) Umuntu utoye uruhinja se na nyina batazwi agomba kwandikisha ivuka ry'urwo ruhinja mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku munsu uruhinja rwatowe, ku mwanditsi w'irangamimerere w'aho uruhinja rwatowe.</p>	<p><u>Article 90: Registration of birth of a child born to unknown parents</u></p> <p>(1) A person who finds a new-born child whose father and mother are unknown must register the birth of the new-born child within 30 days of the day on which the new-born child was found, with the registrar of the place where the new-born child was found.</p>	<p><u>Article 90: Enregistrement de naissance pour un enfant dont les parents sont inconnus</u></p> <p>(1) Une personne qui trouve un nouveau-né dont le père et la mère sont inconnus doit faire enregistrer la naissance d'un nouveau-né dans les 30 jours à compter du jour où le nouveau-né a été trouvé, à l'officier de l'état civil du lieu où le nouveau-né a été trouvé.</p>

<p>(2) Umwanditsi w'irangamimerere atanga inyandiko y'agateganyo y'ivuka akimara kwandika ivuka ry'umwana.</p> <p>(3) Imvugo cyangwa inyandiko igaragaza izina ry'uruhinja, igitsina, ahantu n'umunsi bakeka ko rwavukiyeho. Uwamenyesheje agomba gusobanura cyangwa gukora inyandiko igaragaza uko yasanze urwo ruhinja akayomeka ku nyandiko imenyesha. Iyo ayo makuru adashobora kumenyekana, umwanditsi w'irangamimerere agena ahantu n'umunsi w'ivuka ashingiye kuri raporo ya muganga cyangwa akurikije ibivuye ku kuntu basanze urwo ruhinja rumeze.</p> <p>(4) Iyo inyandiko y'ivuka y'umwana uvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo ibonetse cyangwa iyo urukiko rwemeje ivuka rye, inyandiko y'ivuka y'agateganyo yari yakozwe ivanwaho bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu.</p>	<p>(2) The civil registrar issues a provisional birth record immediately after birth registration.</p> <p>(3) The declaration or statement indicates the new-born child's name and gender and the presumed place and date of birth. The declarant must explain or attach to the record, a note on the facts and circumstances in which the new-born child was found. If the information is unknown, the civil registrar determines the place and date of birth basing on a medical report or according to the new-born child's condition.</p> <p>(4) If the child's birth record provided for in Paragraph (1) of this Article is found or if the court certifies the child's birth, the provisional birth record which was issued is cancelled at the request of an interested person.</p>	<p>(2) L'officier de l'état civil délivre un acte de naissance provisoire immédiatement après l'enregistrement de la naissance.</p> <p>(3) La déclaration ou l'écrit indique le nom du nouveau-né, le sexe, le lieu et la date présumés de la naissance. Le déclarant doit expliquer ou joindre à l'écrit une note faisant état des faits et des circonstances dans lesquels le nouveau-né a été trouvé. Lorsque ces informations sont inconnues, l'officier de l'état civil fixe le lieu et la date de la naissance sur la foi d'un rapport médical ou suivant l'état de ce nouveau-né.</p> <p>(4) Lorsque l'acte de naissance de l'enfant prévu au paragraphe (1) du présent article est retrouvé ou lorsque sa naissance est judiciairement déclarée, l'acte de naissance provisoire déjà établi est annulé à la requête d'une personne intéressée.</p>
<p><u>Ingingo ya 91: Kwandikisha umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe</u></p> <p>(1) Iyo umwana avutse ku babyeyi batashyingiranywe, yandikwa kuri nyina.</p> <p>(2) Se w'umwana abanza kwemera umwana imbere y'umwanditsi w'irangamimerere</p>	<p><u>Article 91: Registration of birth of a child born out of wedlock</u></p> <p>(1) If the child is born out of wedlock, the child is registered under his or her mother.</p> <p>(2) The father of the child first recognises the child before the civil registrar in charge of child</p>	<p><u>Article 91: Enregistrement de naissance d'un enfant né hors mariage</u></p> <p>(1) Lorsque l'enfant est né hors mariage, l'enfant est enregistré au nom de sa mère.</p> <p>(2) Le père de l'enfant reconnaît d'abord l'enfant devant l'officier de l'état civil</p>

<p>ubifite mu nshingano kugira ngo amwandikweho.</p> <p><u>Ingingo ya 92:</u> Kwandikisha umwana wapfuye akimara kuvuka</p> <p>(1) Ivuka ry’umwana wavutse ari muzima agahita apfa rimenyeshwa umwanditsi w’irangamimerere, rikandikwa mu gitabo cy’abavutse n’aho ugupfa kwe kukandikwa mu gitabo cy’abapfuye.</p> <p>(2) Umwana wavutse ariko ivuka ntirimenyeshwe umwanditsi w’irangamimerere kubera impamvu iyo ari yo yose, hanyuma agapfa, ivuka rye ryandikwa mu gitabo cy’abavutse kandi ugupfa kwe kukandikwa mu gitabo cy’abapfuye.</p> <p><u>Ingingo ya 93:</u> Gutanga kopi y’inyandiko y’ivuka</p> <p>(1) Umuntu afite uburenganzira bwo guhabwa kopi y’inyandiko y’ivuka rye cyangwa inyandiko mpine yayo. Uretse abo nyir’ubwite akomokaho, abamukomokaho bo mu rwego rutaziguye, uwo bashyingiranywe, umwishingizi cyangwa umuhagarariye wemewe n’amategeko bemerewe</p>	<p>recognition for the child to be registered under him.</p> <p><u>Article 92:</u> Registration of a child died immediately after birth</p> <p>(1) The birth of a child who dies immediately after birth is declared to the civil registrar and recorded in the register of births while his or her death is recorded in the register of deaths.</p> <p>(2) A child whose birth is not declared to the civil registrar due to any ground and later dies, his or her birth and death are recorded in the register of births and the register of deaths, respectively.</p> <p><u>Article 93:</u> Issuance of a copy of birth record</p> <p>(1) A person has the right to be given a copy or extract of his or her birth record. With the exception of the ascendants and descendants of a person on the direct lineage, his or her spouse, his or her guardian or his or her legal representative, no any other person may be issued with a copy or extract of a birth record without the permission of the holder or a</p>	<p>chargé de la reconnaissance des enfants afin que l’enfant soit enregistré sur lui.</p> <p><u>Article 92:</u> Enregistrement d’un enfant décédé immédiatement après sa naissance</p> <p>(1) La naissance d’un enfant décédé immédiatement après sa naissance est déclarée à l’officier de l’état civil et inscrite sur le registre des actes de naissance tandis que son décès est inscrit sur le registre des actes de décès.</p> <p>(2) Lorsque la naissance d’un enfant n’a pas été déclarée devant l’officier de l’état civil pour n’importe quel motif et que l’enfant décède par la suite, sa naissance et sa mort sont respectivement inscrites sur le registre des actes de naissances et le registre des actes de décès.</p> <p><u>Article 93:</u> Octroi d’une copie de l’acte de naissance</p> <p>(1) Une personne a le droit d’obtenir une copie ou un extrait de son acte de naissance. À l’exception des ascendants et descendants en ligne directe de l’intéressé, son époux, son tuteur ou son représentant légal, personne d’autre ne peut obtenir une copie de l’acte de naissance ou l’extrait d’acte de naissance sans la permission de son titulaire ou d’une</p>
--	---	--

<p>guhabwa iyo nyandiko, nta wundi muntu ushobora guhabwa kopi y'inyandiko y'ivuka cyangwa inyandiko mpine yayo bidatangiwe uruhushya na nyirayo cyangwa urukiko rubifitiye ububasha iyo nyir'ubwite yapfuye.</p> <p>(2) Mu gihe umwanditsi w'irangamimerere yanze gutanga kopi y'inyandiko y'ivuka cyangwa inyandiko mpine yayo, uwo bayimye ashyikiriza ikibazo cye mu nyandiko ukuriye umwanditsi w'irangamimerere. Iyo atishimiye igisubizo amuhaye, aregera urukiko rubifitiye ububasha rukakiburanisha mu buryo bw'ibirego byihutirwa.</p> <p>(3) Umuntu wifuza kubona inyandiko y'ivuka ariko ivuka rye rikaba ritandikishijwe mu gihe giteganywa n'iri tegeko, ivuka rye ribanza kwandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'amavuko hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Akiciro ka 2: Inyandiko z'abapfuye</u></p> <p><u>Ingingo ya 94: Kwandika umuntu wapfuye</u></p> <p>(1) Kwandika umuntu wapfuye bikorerwa mu kigo cy'ubuvuzi yapfiriye herekanywe icyemezo cy'uko umuntu yapfuye</p>	<p>competent court if the holder is deceased.</p> <p>(2) If the civil registrar refuses to issue a copy or extract of a birth record, the person who is denied the copy refers the matter in writing to the immediate supervisor of the civil registrar. In case of unsatisfactory response, he or she files the claim to the competent court which decides the case under summary procedure.</p> <p>(3) Where a person wishes to be issued with a birth certificate and the person's birth has not been registered within the period prescribed by this law, the person's birth shall first be registered in the register of birth certificates in accordance with the provisions of this law.</p> <p><u>Subsection 2: Death records</u></p> <p><u>Article 94: Registration of death</u></p> <p>(1) The registration of death is done in the healthcare facility where the death occurred upon presentation of a certificate of death</p>	<p>juridiction compétente au cas où son titulaire est décédé.</p> <p>(2) Lorsque l'officier de l'état civil refuse de donner une copie de l'acte de naissance ou l'extrait d'acte de naissance, la personne à qui cette dernière est refusée introduit un recours écrit devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil. En cas d'insatisfaction, elle saisit la juridiction compétente qui doit statuer par voie de référé.</p> <p>(3) Une personne qui désire se faire délivrer un acte de naissance alors que sa naissance n'a pas été déclarée dans les délais prévus par la présente loi, sa naissance est d'abord inscrite dans le registre des actes de naissance conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Sous-section 2: Actes de décès</u></p> <p><u>Article 94: Enregistrement de décès</u></p> <p>(1) Le décès est enregistré auprès de l'établissement de santé dans lequel le décès est survenu sur présentation du certificat de</p>
---	--	---

<p>cyatanzwe n'umuganga w'icyo kigo cy'ubuvuzi yapfiriye.</p> <p>(2) Uwandikisha ko umuntu yapfuye kandi yapfiriye ahatari mu kigo cy'ubuvuzi abikora mu gihe kitarenze iminsi 30 ikurikira umunsi umuntu yapfiriye, yitwaje icyemezo gitanzwe n'umuyobozi wo mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ubifitiye ububasha, hari abatangabuhamya babiri bafite nibura imyaka 18.</p> <p>(3) Iyo umuntu yapfuye ubuyobozi bw'ibanze bugatanga icyemezo cyo gushyingura, uwapfuye ahita yandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'abapfuye. Icyakora, iyo birengeje iminsi 30 ataramenyeshije ubuyobozi, ataramwandikishije, umenyeshya ko umuntu yapfuye yandikira umuyobozi wo mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage ubifitiye ububasha asobanura impamvu atamenyekanishije muri icyo minsi, anasaba kwandika uwo muntu.</p> <p><u>Ingingo ya 95: Abemerewe kwandikisha umuntu wapfuye</u></p> <p>(1) Umwe mu babyeyi b'uwapfuye, uwo bari barashyingiranywe cyangwa undi muntu</p>	<p>issued by a medical professional from the healthcare facility where the death occurred.</p> <p>(2) A person who seeks registration of the death occurring in a place other than a healthcare facility does so within 30 days after the date of death upon presentation of a certificate issued by the competent authority in administrative decentralized entities and in the presence of two witnesses aged at least eighteen 18 years.</p> <p>(3) If the local authority has issued a burial permit, the death is immediately recorded in the register of death records. However, after a period of 30 days has passed without having informed the local authority of the occurrence of the death or notified him or her in writing thereof, or without having declared the death, the declarant sends a written note to the competent authority in administrative decentralized entities explaining the reasons for the delay and requesting registration of the death.</p> <p><u>Article 95: Competent persons to register death</u></p> <p>(1) One of the parents of a deceased person, his or her spouse or any other person who has</p>	<p>décès délivré par un professionnel médical de l'établissement de santé où le décès est survenu.</p> <p>(2) Une personne qui fait enregistrer un décès survenu ailleurs que dans un établissement de santé le fait endéans 30 jours après la date du décès sur présentation d'un certificat délivré par l'autorité compétente dans les entités administratives décentralisées et en présence de deux témoins âgés d'au moins 18 ans.</p> <p>(3) Lorsque l'autorité locale a délivré une autorisation d'inhumation, le décès est immédiatement inscrit dans un registre des actes de décès. Toutefois, passé un délai de 30 jours sans avoir informé ou notifié par écrit l'autorité locale de la survenance du décès, ou sans avoir déclaré le décès, le déclarant adresse une note à l'autorité compétente dans les entités administratives décentralisées, expliquant les raisons du retard et demandant l'enregistrement du décès.</p> <p><u>Article 95: Personnes compétentes pour enregistrer le décès</u></p> <p>(1) L'un des parents du défunt, son conjoint ou toute personne possédant des</p>
--	--	--

<p>uzi irangamimerere y'uwapfuye ku buryo buhagije yandikisha ku mwanditsi w'irangamimerere umuntu wapfuye. Inyandiko yerekeye uwapfuye ikorwa ikurikije ibitangajwe. Iyo irangamimerere ry'umuntu wapfuye ritazwi, inyandiko yerekeye urupfu rwe ikorwa hakurikijwe ibitangajwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha bw'aho yapfiriye cyangwa n'ubuyobozi bw'ikigo cy'ubuvuzi, mu gihe urupfu rwabereye mu kigo cy'ubuvuzi.</p> <p>(2) Inyandiko yerekeye uwapfuye ishyirwaho umukono n'uwatangaje urupfu, abatangabuhamya babiri bafite nibura imyaka 18 n'umwanditsi w'irangamimerere.</p> <p><u>Ingingo ya 96: Kwandikisha urupfu rw'umuntu utazwi utapfiriye mu kigo cy'ubuvuzi</u></p> <p>Umuyobozi wo mu nzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage yandikisha urupfu rw'umuntu utazwi utapfiriye mu kigo cy'ubuvuzi, amenyesha umwanditsi w'irangamimerere ahantu yapfiriye n'itariki uwo muntu ashobora kuba yapfiriyeho n'ibindi yashoboye kumenya byerekeye izina, imyaka yari afite, umwuga yakoraga, aho yavukiye n'aho yari atuye ashingiye kuri</p>	<p>sufficient information on the civil status of the deceased seeks registration of the death with the civil registrar. The death record is drawn according to the declaration. In case the deceased's civil status is unknown, the death record is drawn up according to the declaration made by the competent authority of the place of death or by the healthcare facility administration, in case he or she died at the healthcare facility.</p> <p>(2) The death certificate is signed by the declarant, two witnesses aged 18 or over and the registrar.</p> <p><u>Article 96: Registration of death of an unknown person died outside a healthcare facility</u></p> <p>An authority in administrative decentralized entities seeking registration of death of a person died outside a health facility and whose identity is unknown declares to the civil registrar the probable place, date and hour of death, and any other information known to him or her such as name, age, profession, place of birth, and domicile basing on the report of judicial police officer or medical report. If the place of death is unknown,</p>	<p>renseignements suffisants sur l'état civil du défunt fait l'enregistrement de décès auprès de l'officier de l'état civil. L'acte de décès est dressé conformément aux déclarations faites. Au cas où l'état civil du défunt est inconnu, l'acte de décès est dressé selon la déclaration faite par l'autorité compétente de la survenance du décès ou par l'administration de l'établissement de santé, au cas où le décès est survenu à l'établissement de santé.</p> <p>(2) L'acte de décès est signé par le déclarant, deux témoins âgés d'au moins 18 ans et l'officier de l'état civil.</p> <p><u>Article 96: Enregistrement du décès d'une personne inconnue décédée en dehors d'un établissement de santé</u></p> <p>Une autorité dans les entités administrative décentralisées qui fait enregistrer le décès d'une personne décédée en dehors d'un établissement de santé et dont l'identité est inconnue déclare à l'officier de l'état civil le lieu et la date probables du décès ainsi que d'autres renseignements qu'elle a pu recueillir sur le nom, l'âge, la profession, le lieu de naissance et de domicile de la personne décédée, sur la foi du</p>
---	--	---

<p>raporo y'umugenzacyaha cyangwa ya muganga. Iyo aho yapfiriye hadashoboye kumenyekana, ahakekwa ko ari ho yapfiriye ni aho basanze umurambo we</p>	<p>the presumed place of death is that of where the body is found.</p>	<p>rapport de l'officier de police judiciaire ou du rapport médical. Si le lieu du décès n'est pas connu, le lieu présumé est celui où le corps est découvert.</p>
<p><u>Ingingo ya 97:</u> Igitabo cyandikwamo abapfiriye mu bigo by'ubuvuzi</p>	<p><u>Article 97:</u> Register of deaths in healthcare facilities</p>	<p><u>Article 97:</u> Registre de décès dans les établissements de santé</p>
<p>Umuntu upfiriye mu kigo cy'ubuvuzi ahita yandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'abapfuye.</p>	<p>The death occurring in a healthcare facility is immediately recorded in the register of death records.</p>	<p>Le décès survenant dans un établissement de santé est immédiatement inscrit sur le registre des actes de décès.</p>
<p><u>Ingingo ya 98:</u> Kwandika urupfu rw'uwapfiriye mu igororero</p>	<p><u>Article 98:</u> Registration of death occurring in a correctional facility</p>	<p><u>Article 98:</u> Enregistrement du décès survenu dans un établissement correctionnel</p>
<p>Mu gihe umuntu apfiriye mu igororero, umuyobozi w'iryo gororero, mu gihe kitarenze amasaha 72, yandikisha urupfu ku mwanditsi w'irangamimerere w'aho igororero riherereye, agaragaje icyemezo cy'urupfu gitangwa na muganga wemewe.</p>	<p>In case a person dies in a correctional facility, the director of the correctional facility registers the death within 72 hours with the civil registrar of the place of location of the facility upon presentation of a death certificate issued by a recognised medical doctor.</p>	<p>En cas de décès survenu dans un établissement correctionnel, le directeur de cet établissement fait enregistrer ce décès auprès de l'officier de l'état civil du lieu d'implantation de cet établissement dans les 72 heures, sur présentation d'un certificat de décès établi par un médecin agréé.</p>
<p><u>Ingingo ya 99:</u> Gutanga kopi y'inyandiko y'uwapfuye</p>	<p><u>Article 99:</u> Issuance of a copy of death record</p>	<p><u>Article 99:</u> Octroi d'une copie de l'acte de décès</p>
<p>(1) Kopi y'inyandiko y'uwapfuye cyangwa inyandiko mpine yayo itangwa n'umwanditsi w'irangamimere bisabwe n'uwari warashyingiranywe n'uwapfuye, umwana we, umubyeyi w'uwapfuye, abo bavukana cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu.</p>	<p>(1) The death record or extract thereof is issued by the civil registrar at the request of the spouse, child, parent, siblings of the deceased or other interested person.</p>	<p>(1) L'acte de décès ou son extrait est délivré par l'officier de l'état civil à la demande de l'époux, de l'enfant, du parent, du frère ou de la sœur du défunt ou toute autre personne intéressée.</p>

<p>(2) Mu gihe umwanditsi w'irangamimerere adatanze kopi y'inyandiko y'irangamimerere, ugisaba ashyikiriza ikibazo cye ukuriye umwanditsi w'irangamimerere. Iyo atishimiye igisubizo amuhaye, ikibazo cye agishyikiriza urukiko rubifitiye ububasha rukakiburanisha mu buryo bw'ibirego byihutirwa.</p> <p>UMUTWE WA VI: IBIMENYETSO BY'IRANGAMIMERERE N'IYANDIKWA RYABYO</p> <p><u>Ingingo ya 100:</u> Ibimenyetso by'irangamimerere</p> <p>Irangamimerere ryemezwa kandi rikagaragazwa n'inyandiko z'irangamimerere zandikwa ku buryo buteganywa n'amategeko. Irangamimerere ryemezwa kandi ku buryo budasanze n'imanza zisimbura cyangwa zikosora izo nyandiko cyangwa n'imanza zerekuye irangamimerere.</p> <p><u>Ingingo ya 101:</u> Ibyandikwa n'umwanditsi w'irangamimerere</p> <p>Umwanditsi w'irangamimerere yandika ibi bikurikira:</p>	<p>(2) In case the civil registrar fails to issue a copy of civil status record, the applicant may refer the matter to the immediate supervisor of the civil registrar. In case of unsatisfactory answer, he or she files a case before a competent court which rules on the matter under summary procedure.</p> <p><u>CHAPTER VI: PROOFS OF CIVIL STATUS</u></p> <p><u>Article 100:</u> Proofs of civil status</p> <p>The civil status is only established and proved by civil status records drawn up in the manner provided for by the legislation. The civil status is also established exceptionally by supplementary or rectifying judgments to these records or by judgments relating to civil status.</p> <p><u>Article 101:</u> Registrations by the civil registrar</p> <p>The civil registrar registers the following:</p>	<p>(2) Lorsque l'officier de l'état civil ne délivre pas la copie de l'acte de l'état civil, le demandeur introduit un recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil. En cas d'insatisfaction, elle saisit la juridiction compétente qui doit statuer par voie de référé.</p> <p><u>CHAPITRES VI: PREUVES DE L'ÉTAT CIVIL</u></p> <p><u>Article 100:</u> Preuves de l'état civil</p> <p>L'état civil est uniquement établi et prouvé par les actes de l'état civil, dressés de la manière prévue par la législation. L'état civil est également établi exceptionnellement par des jugements supplétifs ou rectificatifs de ces actes ou par des jugements relatifs à l'état civil.</p> <p><u>Article 101:</u> Enregistrements par l'officier de l'état civil</p> <p>L'officier de l'état civil enregistre ce qui suit:</p>
--	--	--

<p>(a) ivuka;</p> <p>(b) ishyingirwa;</p> <p>(c) urupfu;</p> <p>(d) kwemera umwana wavutse ku babyeyi batashyiringanywe;</p> <p>(e) kubera umubyeyi umwana utabyaye;</p> <p>(f) ubwishingire bw'umwana cyangwa bw'umuntu mukuru;</p> <p>(g) ubutane;</p> <p>(h) ubwenegihugu nyarwanda hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>(i) ikindi gishobora guteganywa n'itegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 102: Uburyo iyandikisha ry'irangamimerere rikorwa</u></p> <p>(1) Iyandikisha ry'irangamimerere rikorwa na nyir'ubwite cyangwa undi ubifitemo inyungu. Iyo nyir'ubwite adategetswe kuhibera ubwe, ashobora guhagararirwa n'uwo abihereye ububasha.</p>	<p>(a) birth;</p> <p>(b) marriage;</p> <p>(c) death;</p> <p>(d) recognition of a child born out of wedlock;</p> <p>(e) adoption;</p> <p>(f) guardianship of a child or an adult;</p> <p>(g) divorce;</p> <p>(h) Rwandan nationality in accordance with the relevant legislation;</p> <p>(i) any other event as may be provided for by law.</p> <p><u>Article 102: Procedure for registration of civil status</u></p> <p>(1) The registration of civil status is made by the concerned person or any other interested parties. In case the concerned person is not obliged to be present in person, he or she may be represented by a person authorized by him or her to do so.</p>	<p>(a) la naissance;</p> <p>(b) le mariage;</p> <p>(c) le décès;</p> <p>(d) la reconnaissance d'un enfant né hors mariage;</p> <p>(e) l'adoption;</p> <p>(f) la tutelle d'un enfant ou d'un adulte;</p> <p>(g) le divorce;</p> <p>(h) la nationalité rwandaise conformément à la législation en la matière;</p> <p>(i) autre fait pouvant être prévue par la loi.</p> <p><u>Article 102: Procédure de déclaration d'un fait de l'état civil</u></p> <p>(1) La déclaration d'un fait de l'état civil est faite par la personne concernée ou toute autre personne intéressée. Dans les cas où la personne concernée n'est pas obligée de comparaître en personne, elle peut se faire représenter par une personne mandatée par elle à cet effet.</p>
--	---	---

<p>(2) Inyandiko y'irangamimerere ikorwa hari abatangabuhamya babiri bafite nibura imyaka 18, aho bisabwa.</p> <p>(3) Mbere y'uho ashira umukono ku nyandiko y'irangamimerere, umwanditsi w'irangamimerere asomera inyandiko abo bireba, imbere y'abatangabuhamya. Abo bireba n'abatangabuhamya nabo bayishyiraho igikumwe cyangwa umukono.</p> <p>(4) Iyo umwe mu bakorewe izo nyandiko cyangwa umwe mu batangabuhamya adashoboye gushyira umukono ku nyandiko, atera igikumwe.</p> <p>(5) Iyo hari ufite ubumuga bumubura gushyira igikumwe cyangwa umukono ku nyandiko, ishyingiraho ikimenyetso gishingiye ku bipimo ndangamiterere ye cyangwa ibipimo ndangamiterere ye byihariye. Iyo ibyo bidashoboka, inyandiko ishyingiraho igikumwe cyangwa umukono n'umuntu yihitiyemo.</p> <p><u>Ingingo ya 103:</u> Ifasi y'umwanditsi w'irangamimerere</p> <p>Umwanditsi w'irangamimerere ufite ububasha ni uwo mu ifasi y'aho –</p>	<p>(2) A civil status record is made in the presence of two witnesses aged at least 18 years, where appropriate.</p> <p>(3) Before signing the civil status record, the civil registrar reads it out to the parties concerned in the presence of the witnesses. The parties concerned and the witnesses also affix their fingerprints or signatures to the record.</p> <p>(4) If one of the parties or witnesses is unable to sign, he shall affix his fingerprint.</p> <p>(5) In the case of a person with a disability that prevents him or her from fingerprinting or signing a record, a sign based on his or her biometric data or biometric exceptions is affixed to the record. If this is not possible, a person of his or her choice fingerprints or signs the record.</p> <p><u>Article 103:</u> Territorial jurisdiction of the civil registrar</p> <p>The civil registrar who is competent is the one in the territorial jurisdiction of –</p>	<p>(2) L'acte de l'état civil est dressé en présence de deux témoins âgés d'au moins 18 ans, le cas échéant.</p> <p>(3) Avant la signature l'acte de l'état civil, l'officier de l'état civil en fait lecture aux parties concernées en présence des témoins. Les parties concernées et les témoins apposent, eux aussi, leur empreinte digitale ou leur signature sur l'acte.</p> <p>(4) Lorsque l'une des parties concernées ou l'un des témoins ne peut pas signer, il appose son empreinte digitale.</p> <p>(5) Dans le cas d'une personne ayant un handicap qui l'empêche d'apposer son empreinte digitale ou sa signature sur un acte, il est apposé sur ce dernier un signe basé sur ses données biométriques ou exceptions biométriques. Si cela est impossible, une personne de son choix y appose son empreinte digitale ou sa signature.</p> <p><u>Article 103:</u> Ressort territorial de l'officier de l'état civil</p> <p>L'officier de l'état civil qui est compétent est celui dans le ressort territorial –</p>
---	---	---

<p>(a) umwana yavukiye, ku byerekeye ivuka;</p> <p>(b) umuntu yapfiriye, ku byerekeye urupfu;</p> <p>(c) ishyingirwa ryabereye, ku byerekeye gushyingirwa cyangwa ubutane;</p> <p>(d) nyir'ukwemera umwana atuye, ku byerekeye kwemera umwana wavutse ku batashyingiranywe;</p> <p>(e) ugizwe umwana n'utaramubyaye atuye, ku byerekeye kubera umubyeyi umwana utabyaye;</p> <p>(f) ubwishingire bwakorewe, ku byerekeye kwishingira umwana cyangwa umuntu mukuru;</p> <p>(g) cyangwa uwahawe ubwenegihugu aba.</p> <p><u>UMUTWE WA VII: UBUSHOBOZI BW'ABANTU</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Ubukure</u></p>	<p>(a) the place of birth, for births;</p> <p>(b) the place of death, for deaths;</p> <p>(c) the place of the marriage celebration, for marriage or divorce;</p> <p>(d) the domicile of the person who acknowledges the child, for the acknowledgment of a child born out of wedlock;</p> <p>(e) the place of the domicile of the adopted person, for adoption;</p> <p>(f) the place of guardianship, for guardianship of a minor or an adult; or</p> <p>(g) the residence of the person who has been granted nationality.</p> <p><u>CHAPTER VII: CAPACITY OF PERSONS</u></p> <p><u>Section One: Majority</u></p>	<p>(a) du lieu de la naissance de l'enfant, pour les naissances;</p> <p>(b) du lieu de décès, pour les décès;</p> <p>(c) du lieu de la célébration du mariage, pour le mariage ou divorce;</p> <p>(d) du domicile de la personne qui reconnaît l'enfant, pour la reconnaissance d'un enfant né hors mariage;</p> <p>(e) du domicile de l'adopté, pour l'adoption;</p> <p>(f) du lieu de l'ouverture de la tutelle, pour la tutelle d'un enfant ou d'un majeur; ou</p> <p>(g) du lieu de résidence de la personne qui a acquis la nationalité.</p> <p><u>CHAPITRE VII: CAPACITÉ DES PERSONNES</u></p> <p><u>Section première: Majorité</u></p>
---	---	---

<p><u>Akiciro ka mbere: Imyaka y’ubukure no gusabirwa ubukure</u></p> <p><u>Ingingo ya 104: Imyaka y’ubukure</u></p> <p>Imyaka y’ubukure ni imyaka 18 y’amavuko. Umuntu ufite imyaka y’ubukure agira ubushobozi uretse aho iri tegeko cyangwa andi mategeko abiteganya ukundi.</p> <p><u>Ingingo ya 105: Ubukure n’abemerewe gusabira umwana ubukure</u></p> <p>(1) Guhabwa ubukure ni icyemezo gituma umwana afatwa nk’umuntu mukuru ufite ubushobozi uretse aho amategeko abiteganya ukundi.</p> <p>(2) Iyo hari impamvu zifite ishingiro, umwana ugejeje ku myaka 16 ashobora gusabirwa ubukure n’aba bakurikira:</p> <p>(a) ababyeyi be cyangwa umwe muri bo ukiriho;</p> <p>(b) uwamugize umwana ataramubyaye;</p> <p>(c) umwishingizi we byemewe n’inama y’ubwishingire;</p>	<p><u>Subsection One: Age of majority and application for emancipation</u></p> <p><u>Article 104: Age of majority</u></p> <p>The age of majority is 18 years. A person who reaches the age of majority acquires capacity, unless provided otherwise by this Law or other laws.</p> <p><u>Article 105: Majority and competent persons to apply for a child’s emancipation</u></p> <p>(1) Emancipation is a decision by which a child is considered an adult with capacity, unless otherwise stipulated by law.</p> <p>(2) In case of justifiable grounds, a child having attained the age of 16 years may be emancipated upon application by the following persons:</p> <p>(a) both his or her parents or the surviving parent;</p> <p>(b) his or her adoptive parent;</p> <p>(c) his or her guardian upon approval by the guardianship council;</p>	<p><u>Sous-section première: Âge de la majorité et demande d’émancipation</u></p> <p><u>Article 104: Âge de la majorité</u></p> <p>L’âge de la majorité est de 18 ans. Une personne qui atteint l’âge de la majorité acquiert la capacité, sauf dispositions contraires de la présente loi ou d’autres lois.</p> <p><u>Article 105: Majorité et personnes compétentes pour demander l’émancipation d’un enfant</u></p> <p>(1) L’émancipation est une décision par laquelle un enfant est considéré comme un majeur jouissant de la capacité, sauf dispositions contraires de la loi.</p> <p>(2) Pour de motifs justifiés, l’enfant ayant atteint l’âge de 16 ans peut être émancipé à la demande des personnes suivantes:</p> <p>(a) ses deux parents ou son parent survivant;</p> <p>(b) son parent adoptif;</p> <p>(c) son tuteur sur approbation du conseil de tutelle;</p>
---	--	---

<p>(d) imiryango iharanira uburenganzira bw'umwana.</p> <p>(3) Umwana wujuje imyaka 16 ashobora kwisabira ubukure, iyo adafite ababyeyi cyangwa umwishingizi.</p> <p>(4) Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano rigena ibishingirwaho kugira ngo umwana ahabwe ubukure.</p> <p><u>Ingingo ya 106: Uburyo ubukure butangwa</u></p> <p>(1) Ubukure busabwa mu nyandiko ishyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana atuye cyangwa aba. Nyuma yo kumva umwana usabirwa ubukure no gusuzuma ko impamvu zashingiweho zifite ishingiro, ubukure bwemezwa n'umwanditsi w'irangamimerere kandi bugashyirwa mu nyandiko y'ivuka.</p> <p>(2) Iyo ubusabe bwakozwe n'umwishingizi, bugomba no kwandikwa mu nyandiko y'ubwishingire.</p> <p><u>Akiciro ka 2: Guhagararirwa k'umwana no guta agaciro kw'igikorwa yakoze</u></p>	<p>(d) child's rights organisations.</p> <p>(3) A child having attained the age of 16 years may apply alone for his or her emancipation if he or she has neither parents nor a guardian.</p> <p>(4) An Order of the Minister in charge of civil status determines requirements for emancipation of a child.</p> <p><u>Article 106: Emancipation procedure</u></p> <p>(1) The emancipation is applied for through a written declaration submitted to the civil registrar of the place of domicile or residence of the child. The emancipation is approved by the civil registrar after consultation with the child and consideration of the validity of grounds put forward and it is entered in the birth record.</p> <p>(2) If the request is made by the guardian, it must also be entered in the guardianship record.</p> <p><u>Subsection 2: Representation of a child and invalidity of an act performed by a child</u></p>	<p>(d) les organisations de défense des droits de l'enfant.</p> <p>(3) Un enfant ayant atteint l'âge de 16 ans peut demander seul son émancipation lorsqu'il n'a ni parents ni tuteur.</p> <p>(4) Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions détermine les conditions d'émancipation d'un enfant.</p> <p><u>Article 106: Procédure d'émancipation</u></p> <p>(1) L'émancipation est demandée par une déclaration écrite présentée à l'officier de l'état civil du lieu de domicile ou de résidence de l'enfant. L'émancipation est approuvée par l'officier de l'état civil après consultation de l'enfant et examen de la validité des motifs invoqués et elle est inscrite dans l'acte de naissance.</p> <p>(2) Lorsque la requête est faite par le tuteur, elle doit être également mentionnée dans l'acte de tutelle.</p> <p><u>Sous-section 2: Représentation d'un enfant et nullité d'un acte posé par un enfant</u></p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 107: Guhagararirwa k'umwana</u></p> <p>(1) Umwana ahagararirwa n'umufiteho ububasha bwa kibyezi mu birebana no gukoresha uburenganzira bwe uretse aho amategako ateganya ko ashobora kugira icyo akora ubwe.</p> <p>(2) Mu butabera, umwana ahagararirwa n'umufiteho ububasha bwa kibyezi cyangwa imiryango iharanira uburenganzira bw'umwana kandi ikirego gitangwa mu izina ry'umwana. icyakora, umwana ufite imyaka 16, abisabye mu nyandiko ashobora guhabwa uburenganzira na perezida w'urukiko rubifitiye ububasha bwo kwitangira ikirego kirebana n'imimerere, ikoresheya ry'ububasha bwa kibyezi ku mwana cyangwa ikindi gikorwa cyamugirira akamaro.</p>	<p><u>Article 107: Representation of a child</u></p> <p>(1) Except in cases where the law provides that a child can act alone, a child is represented by the person who exercises parental authority over him or her, in the exercise of his or her rights.</p> <p>(2) In case of legal proceedings, a child is represented by the person who exercises parental authority over him or her or by children's rights organisations and the action is instituted on behalf of the child. However, a child having attained the age of 16 years through a written request, may, with authorisation from the president of the competent court, personally institute an action in connection with his or her status, the exercise of parental authority or any other act of particular interest to him or her.</p>	<p><u>Article 107: Représentation d'un enfant</u></p> <p>(1) Sauf dans les cas où la loi prévoit qu'un enfant peut agir seul, l'enfant est représenté par la personne qui exerce sur lui l'autorité parentale pour l'exercice de ses droits.</p> <p>(2) L'enfant est représenté en justice par la personne qui exerce sur lui l'autorité parentale ou par les organisations de défense des droits de l'enfant et l'action est portée pour le compte de l'enfant. Toutefois, l'enfant ayant atteint l'âge de 16 ans, sur demande écrite, peut, avec l'autorisation du président de la juridiction compétente, intenter seul une action relative à son état, à l'exercice de l'autorité parentale ou à tout autre acte d'intérêt particulier pour lui.</p>
<p><u>Ingingo ya 108: Guta agaciro kw'igikorwa gikozwe n'umwana</u></p> <p>Igikorwa gikozwe n'umwana kandi amategako atabimwemerera nta gaciro kigira.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Ubwishingire</u></p>	<p><u>Article 108: Invalidity of an act performed by a child</u></p> <p>An act performed by a child alone when the law does not allow the child to act alone is void.</p> <p><u>Section 2: Guardianship</u></p>	<p><u>Article 108: Nullité d'un acte posé par un enfant</u></p> <p>Un acte posé par l'enfant seul lorsque la loi ne lui permet pas d'agir seul est nul.</p> <p><u>Section 2: Tutelle</u></p>

<p><u>Akiciro ka mbere:</u> Ubwishingire n’uburyo bukorwa</p>	<p><u>Subsection One:</u> Guardianship and its exercise</p>	<p><u>Sous-section première:</u> Tutelle et son mode d’exercice</p>
<p><u>Ingingo ya 109:</u> Ikigamijwe n’ubwishingire</p>	<p><u>Article 109:</u> Purpose of guardianship</p>	<p><u>Article 109:</u> But de la tutelle</p>
<p>(1) Ubwishingire ni uburyo bukoreshwa bwo gufasha umwana cyangwa umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe gukoresha uburenganzira bwemererwa buri muntu muri rusange no kumufasha gucunga umutungo we igihe uhari.</p> <p>(2) Ubwishingire bukorwa mu nyungu z’uwishingiwe.</p>	<p>(1) Guardianship is a procedure used to help a child or an adult with mental disability to enjoy rights generally recognised for every person and ensure administration of his or her property, if any.</p> <p>(2) Guardianship is exercised in the interest of the person under guardianship.</p>	<p>(1) La tutelle est un régime destiné à aider un enfant ou un adulte avec un handicap mental à exercer des droits reconnus à chaque personne en général et pour assurer l’administration de son patrimoine, le cas échéant.</p> <p>(2) La tutelle s’exerce dans l’intérêt de la personne placée sous tutelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 110:</u> Inyandiko y’ubwishingire</p>	<p><u>Article 110:</u> Guardianship record</p>	<p><u>Article 110:</u> Acte de tutelle</p>
<p>Inyandiko y’ubwishingire ikorwa n’umwanditsi w’irangamimerere kandi igashyirwa mu gitabo cy’ubwishingire.</p>	<p>The guardianship record is drawn up by the civil registrar and entered in the guardianship register.</p>	<p>L’acte de tutelle est dressé par l’officier de l’état civil et transcrit au registre des tutelles.</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Ubwishingire bw’umwana</p>	<p><u>Subsection 2:</u> Guardianship of a child</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Tutelle d’un enfant</p>
<p><u>Ingingo ya 111:</u> Impamvu zituma habaho ubwishingire bw’umwana</p>	<p><u>Article 111:</u> Grounds for establishing the guardianship of child</p>	<p><u>Article 111:</u> Motifs d’ouverture de la tutelle d’un enfant</p>
<p>Ubwishingire bw’umwana bubaho iyo –</p> <p>(a) se na nyina bapfuye, bazimiye, babuze cyangwa batazwi;</p>	<p>The guardianship of a child is established due to the following grounds –</p> <p>(a) in case of death, disappearance, absence of both parents or when they are unknown;</p>	<p>La tutelle s’ouvre à l’égard d’un enfant sur base des motifs suivants –</p> <p>(a) lorsque son père et sa mère sont tous deux décédés, disparus, absents ou inconnus;</p>

<p>(b) abo yitaga se na nyina bamwihakanye;</p> <p>(c) ababyeyi bakiriho ariko barambuwe ububasha bwa kibyeyi;</p> <p>(d) cyangwa umubyeyi usigaye afite ubumuga bumubuza kurangiza inshingano za kibyeyi.</p> <p><u>Ingingo ya 112:</u> Ibigize ubwishingire bw'umwana</p> <p>Ibigize ubwishingire bw'umwana ni ibi bikurikira:</p> <p>(a) inama y'ubwishingire;</p> <p>(b) umwishingizi.</p> <p><u>Ingingo ya 113:</u> Abagize inama y'ubwishingire</p> <p>Inama y'ubwishingire igizwe n'abantu batatu bahagarariye umuryango wa se w'umwana na batatu bahagarariye umuryango wa nyina w'umwana n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana atuye cyangwa aba. icyakora, aho bidashoboka umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana atuye cyangwa aba ashiraho abagize inama</p>	<p>(b) in case of denial of paternity or maternity;</p> <p>(c) when both parents are still alive but deprived of parental authority; or</p> <p>(d) when the surviving parent has a disability preventing him or her from fulfilling his or her parental responsibility.</p> <p><u>Article 112:</u> Components of guardianship of a child</p> <p>The components of guardianship of a child are the following:</p> <p>(a) the guardianship council;</p> <p>(b) the guardian.</p> <p><u>Article 113:</u> Members of the guardianship council</p> <p>The guardianship council is composed of three representatives from the paternal family of the child and three representatives from the maternal family of the child as well as the civil registrar of the place of the child's domicile or residence. However, in a situation where this proves impossible, the civil registrar of the child's place of domicile or residence appoints a guardianship</p>	<p>(b) en cas de désaveu de paternité ou de maternité;</p> <p>(c) lorsque, du vivant des parents, ils sont déchu de l'autorité parentale; ou</p> <p>(d) lorsque le parent survivant souffre d'un handicap l'empêchant de remplir sa responsabilité parentale.</p> <p><u>Article 112:</u> Composantes de la tutelle d'un enfant</p> <p>Les composantes de la tutelle d'un enfant sont les suivantes:</p> <p>(a) le conseil de tutelle;</p> <p>(b) le tuteur.</p> <p><u>Article 113:</u> Composition du conseil de tutelle</p> <p>Le conseil de tutelle est composé de trois représentants de la famille paternelle et trois représentants de la famille maternelle de l'enfant ainsi que l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de l'enfant. Toutefois, dans une situation où cela est impossible, l'officier de l'état civil du lieu de domicile ou de résidence de l'enfant nomme un conseil de tutelle</p>
---	--	---

<p>y'ubwishingire nibura batanu.</p> <p><u>Ingingo ya 114:</u> Uburyo bwo gutoranya abagize inama y'ubwishingire</p> <p>(1) Inama y'umuryango itoranya abagize inama y'ubwishingire mu bavandimwe ba hafi b'umwana bujuje imyaka y'ubukure bigaragara ko hari icyo bazamarira umwana kandi b'inyangamugayo ku buryo bazaha umwana uburere bwiza. Abagize inama y'ubwishingire bitoramo perezida, visi perezida n'umwanditsi.</p> <p>(2) Iyo umwana afite abo bavukana bujuje imyaka y'ubukure bahita baba mu nama y'ubwishingire hatitawe ku mubare wabo.</p> <p>(3) Iyo abafitanye isano n'umwana, yaba ishingiyeye ku buvandimwe cyangwa ku ishyingiranwa, ku ruhande rwa nyina cyangwa rwa se batageze ku mubare uhagije, umwanditsi w'irangamimerere ahamagaza umuntu usanzwe amwitaho, abatwira bazwiho kuba baragiranye ubucuti na se cyangwa nyina w'umwana. Mu gihe na bo babuze, ahamagara abantu b'inyangamugayo b'aho uwo mwana atuye cyangwa aba.</p>	<p>council composed of at least five members.</p> <p><u>Article 114:</u> Modalities of choosing members of the guardianship council</p> <p>(1) The family council chooses members of the guardianship council from close relatives of the child having attained the age of majority, who will be useful to him or her and whose morality ensures the child's good education. Members of the guardianship council choose from among themselves a head, deputy head and rapporteur.</p> <p>(2) If the child has siblings having attained the age of majority, they are automatically members of the guardianship council regardless of their number.</p> <p>(3) If the number of the child's relatives by blood or marriage on his or her mother's or father's side is insufficient, the civil registrar invites citizens known to have had usual friendship with the child's father or mother. If there are no such persons, the civil registrar invites the person who usually takes care of the child or persons of integrity of the place of the child's domicile or residence.</p>	<p>composé d'au moins cinq membres.</p> <p><u>Article 114:</u> Modalités de choisir les membres du conseil de tutelle</p> <p>(1) Le conseil de famille choisit les membres du conseil de tutelle parmi les proches parents de l'enfant ayant atteint l'âge de la majorité et qui seront utiles à l'enfant et dont la moralité garantit la bonne éducation de l'enfant. Les membres du conseil de tutelle choisissent en leur sein un président, un vice-président et un rapporteur.</p> <p>(2) Lorsque l'enfant a des frères et sœurs majeurs, ils sont d'office membres du conseil de tutelle, quel que soit leur nombre.</p> <p>(3) Lorsque les alliés directs ou collatéraux sont insuffisants, l'officier de l'état civil appelle soit des citoyens connus pour avoir eu des relations habituelles d'amitié avec le père ou la mère de l'enfant. À défaut de ceux-ci, l'officier de l'état civil appelle la personne protectrice de cet enfant ou les personnes intègres du domicile ou de la résidence de l'enfant.</p>
--	--	---

Ingingo ya 115: Inshingano z'inama y'ubwishingire	Article 115: Responsibilities of the guardianship council	Article 115: Attributions du conseil de tutelle
<p>(1) Inama y'ubwishingire ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gukurikirana no kugenzura imikorere n'imigendekere y'ubwishingire;</p> <p>(b) kubarura umutungo w'umwana wishingirwa;</p> <p>(c) gusuzuma no gutanga uburenganzira mu igurishwa cyangwa igwatirizwa ry'umutungo w'umwana igihe hagamijwe gukemura ibibazo bye;</p> <p>(d) guhagarika umwishingizi no kumusimbura igihe adashoboye kuzuza inshingano ze;</p> <p>(e) kugaragariza umwana umutungo iyo amaze gukura cyangwa kubona ubukure.</p> <p>(2) Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya (1)(c) cy'iyi ngingo, kugurisha no kugwatiriza umutungo utimukanwa w'umwana byemezwa n'urukiko rw'aho uwo mutungo uherereye bisabwe mu buryo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.</p>	<p>(1) The guardianship council has the following responsibilities:</p> <p>(a) to monitor and oversee the exercise and administration of guardianship;</p> <p>(b) to draw up an inventory of the assets of the child under guardianship;</p> <p>(c) to consider and authorise the sale of or creation of a mortgage on the child's property in order to cater for his or her needs;</p> <p>(d) to suspend the guardian and replace him or her in case of failure to fulfil his or her duties;</p> <p>(e) to present to the child a final statement on the property when he or she attains the age of majority or is emancipated.</p> <p>(2) Subject to the provisions of Paragraph (1)(c) of this Article, the sale of or mortgaging of child's immovable property is authorised by the court of the place where the property is situated by way of unilateral application.</p>	<p>(1) Le conseil de tutelle a les attributions suivantes:</p> <p>(a) suivre et contrôler l'exercice et l'administration de la tutelle;</p> <p>(b) établir l'inventaire du patrimoine de l'enfant sous tutelle;</p> <p>(c) examiner et donner l'autorisation quant à la vente ou à la constitution d'hypothèque sur le patrimoine de l'enfant en vue de satisfaire ses besoins;</p> <p>(d) suspendre le tuteur et le remplacer en cas de défaut d'accomplir ses attributions;</p> <p>(e) rendre le compte définitif à l'enfant lorsqu'il devient majeur ou émancipé.</p> <p>(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1)(c) du présent article, la vente ou la constitution d'hypothèque sur le patrimoine immobilier de l'enfant est autorisée par la juridiction du lieu du patrimoine au moyen d'une demande introduite par requête unilatérale.</p>

<p>(3) Mu kurangiza inshingano yo gukurikirana no kugenzura imikorere n'imigendekere y'ubwishingire, inama y'ubwishingire igomba, nibura rimwe mu mwaka, gusaba umwishingizi inyandiko igaragaza ishusho y'icungamutungo w'umwana kandi ikagenzura ko bifite ishingiro hashingiwe ku nyandiko za ngombwa.</p>	<p>(3) In order to fulfil responsibilities of monitoring and overseeing the exercise and administration of guardianship, the guardianship council must, at least once a year, request the guardian to provide a comprehensive management status of the child's property and assess its accuracy based on necessary supporting documents.</p>	<p>(3) Pour accomplir les attributions de suivre et de contrôler l'exercice et l'administration de la tutelle, le conseil de tutelle est tenu, au moins une fois par an, de demander au tuteur un état de la gestion du patrimoine de l'enfant et vérifier son exactitude sur base des pièces justificatives nécessaires.</p>
<p><u>Ingingo ya 116: Itumizwa n'iterana ry'inama y'ubwishingire</u></p>	<p><u>Article 116: Convening and holding of a meeting of the guardianship council</u></p>	<p><u>Article 116: Convocation et tenue de réunion du conseil de tutelle</u></p>
<p>(1) Inama y'inama y'ubwishingire iterana nibura rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumijwe na perezida wayo abyibwirije cyangwa abisabwe n'umwe mu bayigize, umwana cyangwa undi ubifitemo inyungu.</p>	<p>(1) The meeting of the guardianship council meets at least once a year and whenever necessary. The meeting is convened by its chairperson on his or her own initiative or at the request of one of its members, the child or any other interested person.</p>	<p>(1) La réunion du conseil de tutelle se tient au moins une fois par an et autant de fois que de besoin. La réunion est convoquée par son président de sa propre initiative ou à la demande d'un de ses membres, de l'enfant ou d'une autre personne intéressée.</p>
<p>(2) Inama y'inama y'ubwishingire iterana kandi ikayoborwa na perezida wayo cyangwa visi perezida igihe perezida adahari, iyo hari nibura bibiri bya gatatu by'abayigize impande zombi zihagarariwe. Iyo umubare wa ngombwa utuzuye, inama yimurirwa ikindi gihe ikongera gutumizwa mu gihe kitarenze iminsi 15. Icyo gihe, inama iterana kandi igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.</p>	<p>(2) The guardianship council meets and is presided by its head or its deputy head in the head's absence if two thirds of its members are present and both sides are represented. If the quorum is not met, the meeting is postponed and reconvened within 15 days. In that case, the meeting is held and deliberates regardless of the number of members present.</p>	<p>(2) Le conseil de tutelle se réunit et est présidé par son président ou son vice-président en cas d'absence du président si les deux tiers de ses membres sont présents et si les deux parties sont représentées. Lorsque le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et convoquée de nouveau endéans 15 jours. Dans ce cas, la réunion se tient et délibère sans tenir compte du nombre des membres présents.</p>

<p><u>Ingingo ya 117:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'ubwishingire</p> <p>Ibyemezo by'inama y'ubwishingire bifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abitabiriye inama. Iyo amajwi angana, itora risubirwamo. Iyo ku nshuro ya kabiri amajwi yongeye kungana, ijwi ry'ubwishingire inama rikemura impaka.</p> <p><u>Ingingo ya 118:</u> Kwitabira inama y'inama y'ubwishingire</p> <p>Ugize inama y'ubwishingire watumiwe mu nama ategetswe kuyitabira. Usibye inshuro ebyiri zikurikirana nta mpamvu zumvikana arasimburwa mbere y'uko inama ikurikira iterana.</p> <p><u>Ingingo ya 119:</u> Umwana wishungirwa na Leta</p> <p>(1) Umwana udafite umwishingira yishingirwa na Leta.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite abana mu nshingano rigena imigendekere y'ubwishingire bukorwa na Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 120:</u> Ibisabwa umwishingizi</p> <p>(1) Umwishingizi agomba kuba—</p>	<p><u>Article 117:</u> Decision-making of the guardianship council</p> <p>Decisions of the guardianship council are taken by a two-third majority of its members present. In case of a tied vote, another vote is taken. In the event of a second tied vote, the meeting chair has a casting vote.</p> <p><u>Article 118:</u> Attendance at the meeting of the guardianship council</p> <p>A member of the guardianship council invited to the meeting is required to attend. Failure to attend two consecutive meetings without valid grounds leads to his or her replacement before the next meeting is held.</p> <p><u>Article 119:</u> A child under the guardianship of the State</p> <p>(1) A child having no guardian is under the guardianship of the State.</p> <p>(2) An Order of the Minister in charge of children determines procedures for the establishment of guardianship by the State.</p> <p><u>Article 120:</u> Requirements for a guardian</p> <p>(1) A guardian must –</p>	<p><u>Article 117:</u> Prise de décisions du conseil de tutelle</p> <p>Les décisions du conseil de tutelle sont prises à la majorité des deux tiers des membres présents. En cas d'égalité de voix, le vote est repris. Si l'égalité de voix persiste à la reprise du vote, la voix du président de réunion est prépondérante.</p> <p><u>Article 118:</u> Participation à la réunion du conseil de tutelle</p> <p>Un membre du conseil de tutelle invité à la réunion est tenu d'y participer. Un membre qui, sans motifs valables, s'absente à deux réunions consécutives, est remplacé avant la tenue de la prochaine réunion.</p> <p><u>Article 119:</u> Enfant sous la tutelle de l'État</p> <p>(1) Un enfant sans tuteur est sous la tutelle de l'État.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre ayant les enfants dans ses attributions détermine les procédures d'ouverture de la tutelle de l'État.</p> <p><u>Article 120:</u> Exigences pour un tuteur</p> <p>(1) Le tuteur doit –</p>
--	--	---

<p>(a) ari Umunyarwanda;</p> <p>(b) afite nibura imyaka 21 y'amavuko uretse umuntu ufite imyaka y'ubukure wahawe uburenganzira bwo gushyingirwa ataruzura imyaka 21 y'amavuko;</p> <p>(c) afitiye umwana akamaro;</p> <p>(d) afite ubwangamugayo bugaragaza ko azarera neza umwana;</p> <p>(e) kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kubera icyaha cya jenocide, icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifitanye isano na yo, icyaha cy'icuruzwa ry'abantu, icyaha cyo gusambanya abana n'ibyaha bikorerwa mu muryango;</p> <p>(f) kandi akaba atarambuwe ububasha bwa kibyezi.</p> <p>(2) Umwishingizi akora umurimo w'ubwishingire ku bushake kandi ntawuhemberwa.</p> <p><u>Ingingo ya 121: Gushyiraho umwishingizi</u></p> <p>(1) Umwishingizi ashirwaho mu buryo bukurikira:</p>	<p>(a) be a Rwandan national;</p> <p>(b) be at least 21 years of age, with the exception of a person having reached the age of majority who has been authorized to marry before reaching 21 years of age;</p> <p>(c) be useful to the child;</p> <p>(d) have moral integrity guaranteeing the child's good education;</p> <p>(e) not to have been sentenced to imprisonment for the crime of genocide, the crime of genocide ideology and related crimes, the offence of trafficking in persons, the crime of child defilement and offences of domestic violence; and</p> <p>(f) not to have been deprived of parental authority.</p> <p>(2) A guardian discharges the duty of guardianship voluntarily and free of charge.</p> <p><u>Article 121: Appointing a guardian</u></p> <p>(1) A guardian is appointed as follows:</p>	<p>(a) être de nationalité rwandaise;</p> <p>(b) être âgé d'au moins 21 ans, exception faite d'une personne ayant acquis l'âge de la majorité ayant été autorisée à se marier avant l'âge de 21 ans;</p> <p>(c) être utile à l'enfant;</p> <p>(d) avoir une intégrité morale garantissant la bonne éducation de l'enfant;</p> <p>(e) n'avoir pas été condamné à l'emprisonnement pour crime de génocide, crime d'idéologie du génocide et crimes connexes, l'infraction de la traite des personnes, crime de viol sur enfant et les infractions de la violence domestique; et</p> <p>(f) n'avoir pas été déchu de l'autorité parentale.</p> <p>(2) Le tuteur assume volontairement et gratuitement la tâche de tutelle.</p> <p><u>Article 121: Désignation du tuteur</u></p> <p>(1) Un tuteur est désigné de la manière suivante:</p>
--	--	--

<p>(a) usigaye mu babyeyi afite uburenganzira bwo gushyiraho umwishingizi mu irage. Mbere yo gutangira inshingano ze, umwishingizi agomba gushyikiriza iryo rage umwanditsi w'irangamimerere kugira ngo akore inyandiko y'ubwishingire;</p> <p>(b) usigaye mu babyeyi ashobora, mu gihe afite ubumuga butuma atarangiza inshingano za kibyeyi, gushyiraho umwishingizi imbere y'inama y'ubwishingire, yaba uwo mu muryango we cyangwa wo mu yindi miryango mu nyandiko y'ubwishingire ikorwa n'umwanditsi w'irangamimerere. Iyi nyandiko ihita igira inkurikizi zayo;</p> <p>(c) iyo ababyeyi bombi bapfuye kandi batarashyizeho umwishingizi mu irage cyangwa iyo bazimiye, babuze, batazwi, abo yitaga se na nyina baramwihakanye cyangwa bambuwe ububasha bwa kibyeyi, umwishingizi ashwirwaho n'inama y'ubwishingire.</p>	<p>(a) the surviving parent has the right to appoint a guardian in a will. The guardian appointed must, before taking up his or her duties, notify the will to the civil registrar for him or her to draw up a guardianship record;</p> <p>(b) the surviving parent may, in case of a disability preventing him or her from fulfilling his or her parental responsibility, appoint before the guardianship council, a guardian from his or her relatives or persons outside his or her family in a guardianship record made by a civil registrar. Such record has immediate effect;</p> <p>(c) in case of death of both parents before appointing a guardian in a will or in case of their disappearance, absence or their being unknown or in case a child is denied by those he or she considered to be his or her parents or disqualification of parents from exercising parental authority, a guardian is appointed by the guardianship council.</p>	<p>(a) le parent survivant dispose d'un droit de désignation d'un tuteur dans un testament. Le tuteur désigné doit, avant de commencer à assumer ses attributions, signifier ce testament à l'officier de l'état civil en vue de l'établissement d'un acte de tutelle;</p> <p>(b) le parent survivant peut, en cas d'un handicap l'empêchant de remplir sa responsabilité parentale, nommer devant le conseil de tutelle, un tuteur parent ou étranger à la famille dans un acte de tutelle dressé par l'officier de l'état civil. Cet acte produit des effets immédiats;</p> <p>(c) en cas de décès des deux parents sans qu'ils aient désigné un tuteur dans un testament ou en cas de leur disparition, absence ou lorsque les deux parents sont inconnus ou l'enfant est renié par ceux qu'ils considérait comme ses parents ou lorsque ces derniers ont été déchus de l'autorité parentale, le tuteur est désigné par le conseil de tutelle.</p>
---	--	---

<p>(2) Umwishingizi washyizweho afite uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga inshingano yahawe n'inama y'ubwishingire.</p> <p><u>Ingingo ya 122:</u> Ubwishingire bw'umwana wakiriwe mu muryango</p> <p>Umuntu wakiriye umwana ku buryo buhoraho ni we wa mbere ugira uburenganzira bwo kugira ubwishingire iyo abisabye kandi bikemzwa n'inama y'ubwishingire.</p> <p><u>Ingingo ya 123:</u> Abatemerewe kuba abishingizi</p> <p>Abantu bakurikira ntibashobora kuba abishingizi:</p> <p>(a) utarageza ku myaka 21 y'amavuko uretse umuntu ufite imyaka y'ubukure wahawe uburenganzira bwo gushyingirwa ataruzura imyaka 21 y'amavuko;</p> <p>(b) uwambuwe ubushobozi n'inkiko;</p> <p>(c) uburana cyangwa uwo ababyeyi be bafitanye urubanza n'uwo mwana;</p>	<p>(2) The appointed guardian is free to accept or refuse the responsibility conferred by the guardianship council.</p> <p><u>Article 122:</u> Guardianship of a child placed in a foster family</p> <p>A person who is continuously fostering the child in the family retains priority over the exercise of guardianship, at his or her request and by decision of the Guardianship Council.</p> <p><u>Article 123:</u> Persons not eligible to be guardians</p> <p>The following persons are not eligible to be guardians:</p> <p>(a) be at least 21 years of age, with the exception of a person having reached the age of majority who has been authorized to marry before reaching 21 years of age;</p> <p>(b) a person declared by courts to be incapacitated;</p> <p>(c) a person involved in or person whose parents are involved in court proceedings with that child;</p>	<p>(2) Le tuteur désigné est libre d'accepter ou de refuser la responsabilité lui conférée par le conseil de tutelle.</p> <p><u>Article 122:</u> Tutelle d'un enfant placé dans une famille d'accueil</p> <p>Une personne qui accueille en famille l'enfant de façon continue conserve, sur sa demande et sur décision du conseil de tutelle, la priorité sur l'exercice de la tutelle.</p> <p><u>Article 123:</u> Personnes non admissibles à être tuteurs</p> <p>Les personnes suivantes ne sont pas admissibles à être tuteurs:</p> <p>(a) être âgé d'au moins 21 ans, exception faite d'une personne ayant acquis l'âge de la majorité ayant été autorisée à se marier avant l'âge de 21 ans ;</p> <p>(b) un interdit judiciaire;</p> <p>(c) une personne en procès ou dont les parents sont en procès avec cet enfant;</p>
---	---	---

<p>(d) uwahanishijwe kwamburwa uburenganzira mboneragihugu;</p> <p>(e) uwambuwe ububasha bwa kibyeyi;</p> <p>(f) uwakatiwe igihano cy'igifungo kubera ibyaha bikorerwa abana;</p> <p>(g) uwakatiwe igihano cy'igifungo kubera icyaha cya jenocide, icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifitanye isano nayo;</p> <p>(h) undi wabyimwa n'inama y'ubwishingire ku bw'impamvu zitandukanye bikozwe mu nyungu z'umwana.</p>	<p>(d) a person punished by deprivation of civic rights;</p> <p>(e) a person deprived of parental authority;</p> <p>(f) a person sentenced to imprisonment for crimes against children;</p> <p>(g) a person sentenced to imprisonment for the crime of genocide, genocide ideology and related crimes;</p> <p>(h) any other person excluded by the guardianship council for different reasons in the interest of the child.</p>	<p>(d) une personne frappée d'une peine de dégradation civique;</p> <p>(e) une personne déchue de l'autorité parentale;</p> <p>(f) une personne condamnée à une peine d'emprisonnement pour crimes contre les enfants;</p> <p>(g) une personne condamnée à une peine d'emprisonnement pour crime de génocide, d'idéologie du génocide et crimes connexes;</p> <p>(h) toute autre personne exclue par le conseil de tutelle pour différents motifs dans l'intérêt de l'enfant.</p>
<p><u>Ingingo ya 124: Ububasha bw'umwishingizi w'umwana</u></p>	<p><u>Article 124: Powers of a guardian</u></p>	<p><u>Article 124: Pouvoirs du tuteur</u></p>
<p>(1) Umwishingizi w'umwana afite ububasha bukurikira:</p> <p>(a) kumuhagararira mu bikorwa bimuhuza n'abandi uretse aho amategako abiteganywa ukundi;</p> <p>(b) gucunga umutungo we ku buryo bwa kibyeyi kandi akaryozwa ingaruka</p>	<p>(1) The guardian has the following powers:</p> <p>(a) to represent the child in acts involving civil life unless otherwise provided by the law;</p> <p>(b) to administer the child's property and be liable for any damage to the property as a</p>	<p>(1) Le tuteur dispose des pouvoirs suivants:</p> <p>(a) représenter l'enfant dans les actes de la vie civile, sauf disposition contraire de la loi;</p> <p>(b) administrer le patrimoine de l'enfant et être tenu responsable du préjudice</p>

<p>zitewe n'imirungire mibi yawo.</p> <p>(2) Umwishingizi yemerewe gufasha umwana gucunga ibyo yinjiza bikomoka ku murimo we kimwe n'umutungo ukomoka ku byo yinjiza.</p> <p><u>Ingingo ya 125: Inshingano z'umwishingizi w'umwana</u></p> <p>(1) Umwishingizi ashinzwe kwita ku mwana. Umwana ntashobora kugira ahandi aba umwishingizi atabimwemereye.</p> <p>(2) Umwishingizi ategetswe kwita ku mwana, kumurera, kumurihirira amashuri no kumuha ibindi byangombwa by'ibanze akurikije ubushobozi bwe.</p> <p>(3) Iyo umwana afite umutungo, umwishingizi ategetswe kuwucunga no kuwitaho mu nyungu z'umwana.</p> <p><u>Ingingo ya 126: Ibarura ry'umutungo w'umwana wishingiwe</u></p> <p>(1) Ibarura ry'umutungo w'umwana wishingiwe rikorwa n'inama y'ubwishingire.</p>	<p>result of poor management.</p> <p>(2) The guardian is allowed to help the child administer the child's occupational earnings and the property acquired through such earnings.</p> <p><u>Article 125: Duties of a guardian</u></p> <p>(1) The guardian is responsible for the child's custody. A child shall not live anywhere else unless he or she is authorised by the guardian.</p> <p>(2) The guardian is required to take care of the child, to educate him or her and pay his or her school fees and to provide for his or her basic needs in accordance with his abilities.</p> <p>(3) If the child has property, the guardian is required to administer and maintain the property in the child's best interests.</p> <p><u>Article 126: Inventory of the child's property under guardianship</u></p> <p>(1) Inventory of the child's property under guardianship is carried out by the guardianship council.</p>	<p>occasionné par la mauvaise gestion.</p> <p>(2) Le tuteur est autorisé à aider l'enfant à gérer ses revenus professionnels et le patrimoine acquis grâce à ces revenus.</p> <p><u>Article 125: Attributions du tuteur</u></p> <p>(1) Le tuteur a le devoir d'assurer la garde de l'enfant. L'enfant ne peut vivre ailleurs qu'avec l'assentiment du tuteur.</p> <p>(2) Le tuteur est tenu de prendre soin de l'enfant, de l'éduquer et de payer ses frais de scolarité et de pourvoir à ses besoins élémentaires compte tenu de ses capacités.</p> <p>(3) Lorsque l'enfant dispose du patrimoine, le tuteur est tenu d'assurer l'administration et l'entretien de ce patrimoine dans les intérêts supérieurs de l'enfant.</p> <p><u>Article 126: Inventaire du patrimoine de l'enfant sous tutelle</u></p> <p>(1) L'inventaire du patrimoine de l'enfant sous tutelle est effectué par le conseil de tutelle.</p>
--	---	---

<p>(2) Iyo umwishingizi w'umwana atangiye inshingano ze, ashakirizwa umutungo waburawe n'inama y'ubwishingire.</p> <p>(3) Inyandiko igaragaza imiterere n'ibarura by'umutungo ishyirwaho umukono n'umwishingizi n'abagize inama y'ubwishingire. Umwishingizi ashakiriza kopi y'iyi nyandiko umwanditsi w'irangamimerere w'aho umutungo uri mu gihe kitarenze iminsi 30 uhaye ku munsu inyandiko ishyirwaho umukono kugira ngo ayemeze kandi ishyirwe mu nyandiko y'ubwishingire.</p>	<p>(2) If a guardian commences his or her duties, he or she is presented with the inventoried property by the guardianship council.</p> <p>(3) A document describing the condition and the inventory of the property is signed by the guardian and members of the guardianship council. A guardian submits a copy of the document to the civil registrar of the place where the property is located within 30 days from the date of the signature of the document in order to be certified and entered in the register of guardianship records.</p>	<p>(2) Lorsque le tuteur commence ses attributions, il lui est présenté le patrimoine inventorié par le conseil de tutelle.</p> <p>(3) Un document décrivant l'état et l'inventaire du patrimoine est signé par le tuteur et les membres du conseil de tutelle. Le tuteur soumet une copie du document à l'officier de l'état civil du lieu où le patrimoine est situé endéans 30 jours à compter de la date de la signature du document pour être certifiée et inscrit au registre des actes de tutelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 127: Ibarura iyo umutungo w'umwana uhindutse</u></p> <p>(1) Iyo umutungo w'umwana uhindutse mu gihe cy'ubwishingire, umwishingizi akora ibarura ryawo akashakiriza inama y'ubwishingire kugira ngo iryemeze.</p> <p>(2) Iyo inama y'ubwishingire yemeje ibarura ry'umutungo w'umwana, umwishingizi ashakiriza umwanditsi w'irangamimerere kopi y'iryo barura kugira ngo ryongerwe mu nyandiko y'ubwishingire.</p>	<p><u>Article 127: Inventory in case of change in the child's property</u></p> <p>(1) If there is a change in the child's property during the guardianship, the guardian undertakes an inventory that he or she submits to the guardianship council for approval.</p> <p>(2) If the guardianship council approves the inventory of the child's property, the guardian submits to the civil registrar a copy of the inventory to be added in the register of guardianship records.</p>	<p><u>Article 127: Inventaire en cas de modification du patrimoine de l'enfant</u></p> <p>(1) Lorsqu'il y a un changement dans le patrimoine de l'enfant au cours de la tutelle, le tuteur dresse un inventaire qu'il soumet au conseil de tutelle pour approbation.</p> <p>(2) Lorsque le conseil de tutelle approuve l'inventaire du patrimoine de l'enfant, le tuteur soumet à l'officier de l'état civil une copie de l'inventaire pour être ajoutée au registre des actes de tutelle.</p>

<p><u>Ingingo ya 128:</u> Gutanga no kugurisha umutungo w’umwana</p> <p>Umwishingizi ntashobora gutanga, kugurisha, gutangaho ingwate umutungo w’umwana cyangwa gukora ikindi gikorwa gishobora kuwugabanya atabihereye uburenganzira n’inama y’ubwishingire.</p> <p><u>Ingingo ya 129:</u> Imikoreshereze y’umusaruro ukomoka ku mutungo w’umwana</p> <p>(1) Umusaruro ukomoka ku mutungo w’umwana ukoreshwa mbere na mbere mu kumwitaho no kumurera.</p> <p>(2) Iyo umusaruro ukomoka ku mutungo w’umwana ubaye mwinshi, umwishingizi abimenyesha inama y’ubwishingire ikaba ari yo igena icyo umusaruro urengaho ukoreshwa.</p> <p><u>Ingingo ya 130:</u> Gukemura ikibazo cy’igongana ry’inyungu</p> <p>(1) Iyo inyungu z’umwishingizi zigongana n’iz’umwana, umwishingizi, umwana cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu ashidikiriza ikibazo inama y’ubwishingire ikaba ari yo ishobora, bibaye ngombwa, gushyiraho undi mwishingizi wo</p>	<p><u>Article 128:</u> Transfer and sale of the child’s property</p> <p>The guardian cannot transfer, sale, mortgage the child’s property or perform any other act likely to adversely affect the child’s property without authorisation from the guardianship council.</p> <p><u>Article 129:</u> Allocation of income from the child’s property</p> <p>(1) Income from the child’s property is allocated primarily to the child’s maintenance and education.</p> <p>(2) If there is surplus income from the child’s property, the guardian notifies the guardianship council for it to decide on how to allocate the surplus income.</p> <p><u>Article 130:</u> Settlement of issue of conflict of interests</p> <p>(1) If there is conflict of interests between the guardian and the child, the guardian, the child and any other interested person submits the issue to the guardianship council which may, if necessary, appoint another guardian to represent the child in the act that resulted to the</p>	<p><u>Article 128:</u> Cession et vente du patrimoine de l’enfant</p> <p>Le tuteur ne peut pas céder, vendre, hypothéquer le patrimoine de l’enfant ou effectuer tout autre acte susceptible d’être préjudiciable au patrimoine de l’enfant sans autorisation du conseil de tutelle.</p> <p><u>Article 129:</u> Affectation du revenu du patrimoine de l’enfant</p> <p>(1) Le revenu du patrimoine de l’enfant est affecté, par priorité à son entretien et à son éducation.</p> <p>(2) Lorsqu’il y a un revenu excédentaire provenant du patrimoine de l’enfant, le tuteur signale le conseil de tutelle qui décide de l’affectation du revenu excédentaire.</p> <p><u>Article 130:</u> Règlement d’un problème de conflit d’intérêts</p> <p>(1) Lorsqu’il y a le conflit d’intérêts entre le tuteur et l’enfant, le tuteur, l’enfant ou autre personne intéressée soumet le problème au conseil de tutelle qui peut, si nécessaire, désigner un autre tuteur aux fins de représenter l’enfant dans l’acte qui a conduit</p>
--	---	--

<p>guhagararira umwana muri icyo gikorwa cyateje igongana ry'inyungu cyangwa ikitoramo uhagararira umwana muri icyo gikorwa.</p> <p>(2) Iyo ari inyungu z'umwe mu bagize inama y'ubwishingire zigongana n'iz'umwana, ikibazo gishyikirizwa inama y'ubwishingire ikagifataho umwanzuro. Mu isuzumwa ry'icyo kibazo, uwo muntu ufite inyungu zigongana n'iz'umwana arahezwa.</p> <p><u>Ingingo ya 131: Igenzurwa ry'umwishingizi</u></p> <p>(1) Iyo inama y'ubwishingire ibonye ko imicungire y'umutungo w'umwana ibangamiye inyungu z'uwo mwana, ihita imenyeshya umwishingizi mu nyandiko, ibyo ibona ko byakosorwa.</p> <p>(2) Iyo umwishingizi adakosoye ibyo asabwa, inama y'ubwishingire ihagarika imirimo ye ikamusimbuza undi.</p> <p><u>Ingingo ya 132: Gukuraho umwishingizi no gushyiraho umushya</u></p> <p>(1) Inama y'ubwishingire ikuraho umwishingizi kubera impamvu zikurikira:</p>	<p>conflict of interests or the guardianship council elects from among its members the representative of the child in the act.</p> <p>(2) If there is conflict of interests between the guardianship council member and the child, the issue is referred to the guardianship council for decision. During the consideration of this issue, the person whose interests conflict with those of the child is excluded.</p> <p><u>Article 131: Supervision of a guardian</u></p> <p>(1) If the guardianship council ascertains that the child's property is managed in a manner detrimental to the child's interests, it immediately notifies the guardian in writing points of correction.</p> <p>(2) If the guardian fails to make the required corrections, the guardianship council terminates his or her functions and replaces him or her with another.</p> <p><u>Article 132: Removal of a guardian and appointment of a new guardian</u></p> <p>(1) The guardianship council removes the guardian for the following grounds:</p>	<p>au conflit d'intérêts ou le conseil de tutelle élit à son sein le représentant de l'enfant dans cet acte.</p> <p>(2) Lorsqu'il y a le conflit d'intérêts entre un membre du conseil de tutelle et l'enfant, le problème est soumis au conseil de tutelle pour y statuer. Lors de l'examen de ce problème, la personne dont les intérêts sont en conflit avec ceux de l'enfant est exclue.</p> <p><u>Article 131: Supervision du tuteur</u></p> <p>(1) Lorsque le conseil de tutelle constate que le patrimoine de l'enfant est géré d'une manière préjudiciable aux intérêts de l'enfant, le conseil de tutelle notifie immédiatement le tuteur par écrit les points à corriger.</p> <p>(2) Lorsque le tuteur omet de faire les corrections requises, le conseil de tutelle met fin à ses fonctions et le remplace par un autre.</p> <p><u>Article 132: Révocation du tuteur et nomination du nouveau tuteur</u></p> <p>(1) Le conseil de tutelle révoque le tuteur pour les motifs suivants:</p>
--	--	--

<p>(a) imyifatire mibi;</p> <p>(b) ubushobozi buke cyangwa imicungire mibi y'umutungo w'umwana;</p> <p>(c) kuba atacyujuje ibyashingiweho agirwa umwishingizi;</p> <p>(d) agaragaweho na kimwe mu biteganywa n'ingingo ya 123 y'iri tegeko;</p> <p>(e) indi mpamvu ikomeye yagenwa mu bushishozi bw'inama y'ubwishingire.</p> <p>(2) Iyo inama y'ubwishingire ikuyeho umwishingizi ihita ishyiraho umusimbura. Guhagarika umwishingizi gushyirwa mu nyandiko y'ubwishingire. Gushyiraho umwishingizi mushya bikorerwa inyandiko nshya y'ubwishingire.</p> <p>(3) Iyo umwishingizi yashyizweho n'umubyeyi ukiriho, uwo mubyeyi ni we umuhagarika binyuze mu nzira zakoreshejwe amushyiraho.</p> <p>(4) Umwishingizi utishimiye icyemezo cyamufatiwe ashobora kukiregera urukiko</p>	<p>(a) misconduct;</p> <p>(b) incapacity or poor management of the child's property;</p> <p>(c) no longer fulfilling the requirements for which he or she was appointed guardian;</p> <p>(d) falling into one of the provisions of Article 123 of this Law;</p> <p>(e) any other serious ground as may be determined at the discretion of the guardianship council.</p> <p>(2) If the guardianship council removes a guardian immediately appoints his or her replacement. The removal is entered in the register of guardianship records. The appointment of new guardian is subject to a new guardianship record.</p> <p>(3) If the guardian was appointed by the surviving parent, the parent removes him or her through the procedure used when he or she appointed him or her.</p> <p>(4) The guardian who is not satisfied with the decision taken against him or her may refer the</p>	<p>(a) la méconduite;</p> <p>(b) l'incapacité ou la mauvaise gestion du patrimoine de l'enfant;</p> <p>(c) ne plus remplir les exigences pour lesquelles il a été nommé tuteur;</p> <p>(d) tomber dans l'une des dispositions de l'article 123 de la présente loi;</p> <p>(e) autre motif sérieux qui peut être déterminée à la discrétion du conseil de tutelle.</p> <p>(2) Lorsque le conseil de tutelle révoque le tuteur nomme immédiatement son remplaçant. La révocation est inscrite au registre des actes de tutelle. La nomination du nouveau tuteur fait l'objet d'un nouvel acte de tutelle.</p> <p>(3) Lorsque le tuteur a été nommé par le parent survivant, ce parent le révoque selon la procédure utilisée lors de sa nomination.</p> <p>(4) Un tuteur qui n'est pas satisfait de la décision prise à son encontre peut saisir la</p>
--	---	---

<p>rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 133:</u> Kurangira k'ubwishingire bw'umwana n'iseswa ry'inama y'ubwishingire</p> <p>(1) Ubwishingire burangira iyo –</p> <p>(a) umwana agize imyaka y'ubukure cyangwa yemerewe ubukure;</p> <p>(b) umwana apfuye;</p> <p>(c) umwe mu babyeyi be wari warabuze cyangwa yarazimiye abonetse;</p> <p>(d) urukiko rwemeje ko umubyeyi utari uzwi wemeye umwana ahabwa ububasha bwo gukora inshingano za kibyeyi;</p> <p>(e) umubyeyi wambuwe ububasha bwa kibyeyi abusubiranye;</p> <p>(f) cyangwa umwana agizwe umwana n'utaramubyaye.</p> <p>(2) Mu gihe kitarenze amezi abiri ubwishingire bw'umwana burangiye ku mpamvu itari urupfu, umwishingizi aha umwana umutungo we n'innyandiko igaragaza uko yawucunze kandi</p>	<p>matter to the competent court.</p> <p><u>Article 133:</u> End of guardianship of a child and dissolution of guardianship council</p> <p>(1) Guardianship comes to an end if –</p> <p>(a) the child attains the age of majority or is granted emancipation;</p> <p>(b) the child dies;</p> <p>(c) one of his or her parents who had disappeared or was absent reappears;</p> <p>(d) the court approves that a parent who was not previously known acknowledges the child and is granted the power to exercise parental responsibility;</p> <p>(e) a parent deprived of parental authority restores it; or</p> <p>(f) the child is adopted.</p> <p>(2) Within two months after the end of the guardianship for other grounds than death, the guardian gives the child his or her property and a document indicating how he or she managed the property in the presence of the</p>	<p>juridiction compétente.</p> <p><u>Article 133:</u> Fin de la tutelle de l'enfant et dissolution du conseil de tutelle</p> <p>(1) La tutelle prend fin lorsque –</p> <p>(a) l'enfant atteint l'âge de majorité ou obtient l'émancipation;</p> <p>(b) l'enfant décède;</p> <p>(c) l'un des parents disparus ou absents réapparaît;</p> <p>(d) la juridiction approuve qu'un parent qui n'était pas connu auparavant reconnaisse l'enfant et se voit accorder le pouvoir d'exercer la responsabilité parentale;</p> <p>(e) un parent déchu de l'autorité parentale la restitue; ou</p> <p>(f) l'enfant est adopté.</p> <p>(2) Endéans deux mois à compter de la fin de la tutelle pour un autre motif que le décès, le tuteur remet à l'enfant son patrimoine et le document indiquant sa gestion en présence du conseil de tutelle.</p>
--	---	---

<p>akabikorera imbere y'inama y'ubwishingire.</p> <p>(3) Iyo inama y'ubwishingire imaze kugaragariza nyir'ubwite umutungo, iraseswa.</p> <p><u>Ingingo ya 134: Kurega umwishingizi</u></p> <p>(1) Ikirego cy'uware wishingiwe ugejeje imyaka y'ubukure cyangwa wemerewe ubukure kireba umwishingizi gifitanye isano n'ubwishingire, gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Ikirego kireba umwishingizi gisaza nyuma y'imyaka itanu ku mutungo wimukanwa na nyuma y'imyaka 30 ku mutungo utimukanwa uhaye ku muni umwana agejeje imyaka y'ubukure cyangwa yemerewe ubukure.</p> <p><u>Ingingo ya 135: Inkurikizi z'urupfu rw'umwana ku bwishingire</u></p> <p>(1) Iyo ubwishingire burangiye kubera urupfu rw'umwana, umwishingizi aha umutungo abazungura b'umwana n'inyandiko igaragaza uko yawucunze kandi akabikorera imbere y'inama y'ubwishingire.</p>	<p>guardianship council.</p> <p>(3) If the guardianship council terminates the presentation of the property to the owner, the guardianship council is dissolved</p> <p><u>Article 134: Legal action against a guardian</u></p> <p>(1) A legal action by a person previously under guardianship having attained age of majority or has been emancipated against a guardian in relation to the guardianship, is filed to the competent court.</p> <p>(2) A claim against a guardian is prescribed after five years for movable property and 30 years for immovable property from the date the child has attained age of majority or has been emancipated.</p> <p><u>Article 135: Effects of the child's death on guardianship</u></p> <p>(1) If the guardianship ends as a result of the child's death, the guardian gives the property to the child's heirs and a document indicating how he or she managed the property in the presence of the guardianship council.</p>	<p>(3) Lorsque le conseil de tutelle vient de présenter le patrimoine au propriétaire, le conseil de tutelle est dissous.</p> <p><u>Article 134: Action contre le tuteur</u></p> <p>(1) Une action de la personne qui était sous tutelle qui a atteint l'âge de majorité ou émancipée contre le tuteur en relation avec la tutelle, est portée devant la juridiction compétente.</p> <p>(2) Une action contre le tuteur se prescrit par cinq ans pour les biens meubles et 30 ans pour les biens immeubles à compter de la majorité ou de l'émancipation de l'enfant.</p> <p><u>Article 135: Effets du décès de l'enfant sur la tutelle</u></p> <p>(1) Lorsque la tutelle prend fin par le décès de l'enfant, le tuteur remet le patrimoine aux héritiers de l'enfant et le document indiquant comment il a géré le patrimoine en présence du conseil de tutelle.</p>
--	--	---

<p>(2) Abazungura b'umwana bafite ububasha bwo kurega umwishingizi nk'ubwo uwari wishingiwe yari afite.</p> <p><u>Ingingo ya 136:</u> Inkurikizi z'urupfu rw'umwishingizi ku bwishingire</p> <p>(1) Iyo umwishingizi apfuye mbere y'uko ubwishingire burangira, inshingano z'umwishingizi zikorwa n'inama y'ubwishingire mu gihe hatarashyirwaho undi mwishingizi.</p> <p>(2) Iyo umwishingizi apfuye nyuma y'uko ubwishingire burangira ariko ataragaragariza umwana uko yacunze umutungo, inama y'ubwishingire igaragaza uko umwishingizi yacunze umutungo w'umwana ishingiyeye ku nyandiko ngaragazamutungo za nyuma zatanze n'umwishingizi.</p> <p><u>Akiciro ka 3:</u> Ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe</p> <p><u>Ingingo ya 137:</u> Ubwishingire bw'umuntu mukuru</p> <p>Urukiko rubifitiye ububasha rwemeza ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi.</p>	<p>(2) The child's heirs have the same powers of filing a legal action against the guardian as those of a person previously under guardianship.</p> <p><u>Article 136:</u> Effects of the guardian's death on guardianship</p> <p>(1) If the guardian dies before the end of guardianship, duties of the guardian are exercised by the guardianship council pending the appointment of another guardian.</p> <p>(2) If the guardian dies after the guardianship is ended but before indicating how he or she managed the property, the guardianship council indicates how the guardian managed the child's property based on the last periodical accounts statements provided by the guardian.</p> <p><u>Subsection 3:</u> Guardianship of an adult with mental disability</p> <p><u>Article 137:</u> Guardianship for an adult</p> <p>The competent court declares that an adult with mental disability be provided with a guardian.</p>	<p>(2) Les héritiers de l'enfant disposent des mêmes pouvoirs d'intenter une action contre le tuteur que ceux reconnus à la personne qui était sous tutelle.</p> <p><u>Article 136:</u> Effets du décès du tuteur sur la tutelle</p> <p>(1) Lorsque le tuteur décède avant la fin de la tutelle, les attributions du tuteur sont exercées par le conseil de tutelle en attendant la nomination d'un autre tuteur.</p> <p>(2) Lorsque le tuteur décède après la fin de la tutelle mais avant d'indiquer comment il a géré le patrimoine, le conseil de tutelle indique comment le tuteur a géré le patrimoine de l'enfant sur base des derniers comptes périodiques fournis par le tuteur.</p> <p><u>Sous-section 3:</u> Tutelle d'un adulte avec déficience mentale</p> <p><u>Article 137:</u> Tutelle d'un adulte</p> <p>La juridiction compétente déclare qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 138: Uburyo umwishingizi w'umuntu mukuru ashyirwaho</u></p> <p>Urukiko rwashyikirijwe ikirego gisaba kwemeza ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi, nyuma yo kumva no kwitegereza usabirwa umwishingizi, kumva abatangabuhamya, inama y'umuryango no gusuzuma inyandiko za muganga zigaragaza ubuzima bwo mu mutwe bw'uwo muntu, rushyiraho umwishingizi.</p> <p><u>Ingingo ya 139: Uwemerewe gusaba ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi</u></p> <p>Gusaba ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi byemererwa abantu bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) umwe mu babyeyi, iyo abisabira umuntu mukuru ariko utarashyingingiwe; (b) umwe mu bashyingiranywe, iyo abisabira uwo bashyingiranywe; (c) umuntu mukuru, iyo abisabira umubyeyi we; (d) undi muntu ubifitemo inyungu. 	<p><u>Article 138: Procedure for the appointment of a guardian for an adult</u></p> <p>The court seized of the application to declare that an adult with mental disability be provided with a guardian, the court appoints the guardian after hearing and observing the person for whom the guardianship is applied for as well as hearing witnesses, family council and examining medical records indicating mental health of that person.</p> <p><u>Article 139: Eligible person to apply that an adult with mental disability be provided with a guardian</u></p> <p>The application for an adult with mental disability to be provided with a guardian is admissible for the following persons:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) one of the parents if filed with respect to an unmarried adult; (b) one of the spouses if filed with respect to the other spouse; (c) an adult if filed with respect to his or her parent; (d) any other interested person. 	<p><u>Article 138: Procédure pour nommer un tuteur d'un adulte</u></p> <p>La juridiction saisie de l'action pour déclarer qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur, la juridiction nomme le tuteur après avoir entendu et observé la personne pour laquelle la tutelle est demandée, entendu les témoins, le conseil de famille et examiné les pièces médicales indiquant la santé mentale de cette personne.</p> <p><u>Article 139: Personne admissible à demander qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur</u></p> <p>La demande qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur est admissible pour les personnes suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) l'un des parents à l'égard d'un adulte non-marié; (b) l'un des époux à l'égard de l'autre époux; (c) un adulte à l'égard de son parent; (d) autre personne intéressée.
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 140:</u> Kwandika urubanza rutegeka ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi n'inkurikizi zarwo</p> <p>(1) Urubanza rutegeka ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi rwandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'ivuka ry'uwahawe umwishingizi.</p> <p>(2) Ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe wahawe umwishingizi, butangira kugira inkurikizi ku bandi bantu uherye igihe urubanza rwemeza guhabwa umwishingizi rwabaye ndakuka.</p> <p><u>Ingingo ya 141:</u> Gutesha agaciro ibyakozwe mbere y'urubanza rwemeza ko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi</p> <p>Bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu, ibikorwa byakozwe mbere y'uko umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe ahabwa umwishingizi bishobora guteshwa agaciro, iyo impamvu zateye guhabwa umwishingizi zariho kandi zizwi mu gihe ibyo bikorwa yabikoraga.</p>	<p><u>Article 140:</u> Registration of the judgment ordering an adult with mental disability be provided with a guardian and its effects</p> <p>(1) A judgment ordering that an adult with mental disability be provided with a guardian is entered in the register of birth records of the person under guardianship.</p> <p>(2) Guardianship for an adult with mental disability provided with a guardian takes effects against third parties from the date the judgment declaring provision of a guardian becomes final.</p> <p><u>Article 141:</u> Annulment of the acts performed before the judgment declaring an adult with mental disability be provided with a guardian</p> <p>Upon request by an interested person, acts performed before an adult with mental disability be provided with a guardian may be annulled, if the grounds to be provided with a guardian were present and known at the time of performance of the acts.</p>	<p><u>Article 140:</u> Transcription du jugement ordonnant qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur et ses effets</p> <p>(1) Le jugement ordonnant qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur est transcrit au registre des actes de naissance de la personne sous tutelle.</p> <p>(2) La tutelle d'un adulte avec déficience mentale pourvu d'un tuteur produit ses effets à l'égard des tiers à compter de la date où le jugement déclarant la mise à disposition d'un tuteur est coulé en force de chose jugée.</p> <p><u>Article 141:</u> Nullité des actes antérieurs au jugement déclarant qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur</p> <p>A la demande d'une personne intéressée, les actes posés avant qu'un adulte avec déficience mentale soit pourvu d'un tuteur peuvent être annulés lorsque les motifs pour être pourvu d'un tuteur existaient et étaient connus à l'époque où ces actes ont été accomplis.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 142:</u> Ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe washyingiwe n'ubw'ukibana n'ababyeyi be</p> <p>Ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe bukorwa n'uwo bashyingiranywe cyangwa umubyeyi we iyo akibana na we uretse igihe urukiko rubigennye ukundi. Muri icyo gihe ntihakenerwa inama y'ubwishingire. Icyakora, ubwishingire bw'undi muntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe budateganywa muri iyi ngingo, bukorwa n'umwishingizi ugenwa n'urukiko bisabwe n'inama y'umuryango.</p>	<p><u>Article 142:</u> Guardianship of a married adult with mental disability and that of an adult with mental disability living with his or her parents</p> <p>The guardianship of an adult with mental disability is exercised by the other spouse or by his or her parent if he or she is still living with him or her parent, unless otherwise determined by the court. In this case, the guardianship council is not necessary. However, the guardianship for another adult with mental disability not provided for in this Article is exercised by a guardian determined by the court upon application by the family council.</p>	<p><u>Article 142:</u> Tutelle d'un adulte marié avec déficience mentale et celle d'un adulte avec déficience mentale vivant avec ses parents</p> <p>La tutelle d'un adulte avec déficience mentale est exercée par l'autre époux ou par son parent lorsqu'il vit encore avec son parent sauf décision contraire de la juridiction. Dans ce cas, le conseil de tutelle n'est pas nécessaire. Toutefois, pour un autre adulte avec déficience mentale non prévu au présent article est exercée par un tuteur déterminé par la juridiction à la demande du conseil de famille.</p>
<p><u>Ingingo ya 143:</u> Gucunga umutungo w'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe</p> <p>Umwishingizi w'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe acunga umutungo hagamijwe mbere na mbere inyungu z'uwo abereye umwishingizi.</p>	<p><u>Article 143:</u> Management of property of an adult with mental disability</p> <p>A guardian of an adult with mental disability primarily manages the property for the benefit of the person under guardianship.</p>	<p><u>Article 143:</u> Gestion du patrimoine d'un adulte avec déficience mentale</p> <p>Le tuteur d'un adulte avec déficience mentale gère principalement le patrimoine pour le bénéfice de la personne sous tutelle.</p>
<p><u>Ingingo ya 144:</u> Kurangira k'ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe</p> <p>(1) Ubwishingire bw'umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe burangirana</p>	<p><u>Article 144:</u> End of guardianship for an adult with mental disability</p> <p>(1) The guardianship for an adult with mental disability ends with the cessation of causes</p>	<p><u>Article 144:</u> Fin de la tutelle d'un adulte avec déficience mentale</p> <p>(1) La tutelle d'un adulte avec déficience mentale prend fin avec la cessation des</p>

<p>n'uko impamvu zatumye bubaho zivuyeho cyangwa apfuye.</p> <p>(2) Umwe mu bantu bavugwa mu ngingo ya 139 y'iri tegeko, atanga ikirego mu rukiko, mu buryo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe, gisaba ko kubera umwishingizi umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe bikurwaho.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo</u></p> <p><u>Ingingo ya 145: Gutagaguza umutungo no gushyiraho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo</u></p> <p>(1) Gutagaguza umutungo bibaho iyo umuntu mukuru akoresha nabi umutungo ku buryo bugaragara ko ashobora kugeza igihe adashobora gusigarana ibimubeshaho cyangwa kwishyura imyenda.</p> <p>(2) Iyo umuntu mukuru atagaguza umutungo, urukiko rushyiraho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo kugira ngo akore ibikorwa byo mu rwego rw'amategeko byerekeranye n'umutungo we.</p>	<p>which gave its rise or with the death of the adult with mental disability.</p> <p>(2) One of the persons referred to in Article 139 of this Law, files the claim to the court by the way of unilateral request, applying for the withdrawal of guardianship for an adult with mental disability.</p> <p><u>Section 3: Advisor for a prodigal adult</u></p> <p><u>Article 145: Advisor for a prodigal adult</u></p> <p>(1) Prodigality exists if an adult misuses the property in a visible manner he or she cannot meet his or her needs or pay debts.</p> <p>(2) If a person misuses property in a visible manner, the court appoints an advisor for a prodigal adult to perform legal acts related to his or her property.</p>	<p>causes qui l'ont provoquée ou par le décès de l'adulte avec déficience mentale.</p> <p>(2) L'une des personnes visées à l'article 139 de la présente loi intente une action devant la juridiction par voie d'une requête unilatérale, demandant la suppression de la tutelle d'un adulte avec déficience mentale.</p> <p><u>Section 3: Conseiller à un adulte prodigue</u></p> <p><u>Article 145: Conseiller à un adulte prodigue</u></p> <p>(1) La prodigalité existe lorsqu'un adulte utilise abusivement le patrimoine d'une manière visible qu'il ne peut pas subvenir à ses besoins ou payer les dettes.</p> <p>(2) Lorsqu'une personne utilise abusivement le patrimoine d'une manière visible, la juridiction nomme un conseiller pour un adulte prodigue afin de poser des actes juridiques liés à son patrimoine.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 146:</u> Gutanga ikirego gisaba gushyiraho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo n'uwemerewe kugitanga</p> <p>(1) Gutanga ikirego gisaba gushyiraho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo bikorwa mu buryo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.</p> <p>(2) Uwemerewe gusaba ko umuntu mukuru utagaguza umutungo ahabwa umujyanama ni umwe muri aba bakurikira:</p> <p>(a) umwe mu babyeyi, iyo abisabira umuntu mukuru ariko utarashyingiwe;</p> <p>(b) umwe mu bashyingiranywe, iyo abisabira uwo bashyingiranywe;</p> <p>(c) umuntu mukuru, iyo abisabira umubyeyi we;</p> <p>(d) undi muntu ubifitemo inyungu.</p>	<p><u>Article 146:</u> Filing a claim requiring appointment of an advisor of a prodigal adult and a person eligible to file the claim</p> <p>(1) Filing a claim requiring appointment of an advisor of a prodigal adult is done by the way of unilateral request.</p> <p>(2) A person eligible to apply for a prodigal adult be provided with an advisor is one of the following persons:</p> <p>(a) one of the parents if filed with respect to an unmarried adult;</p> <p>(b) one of the spouses if filed with respect to the other spouse;</p> <p>(c) an adult if filed with respect to his or her parent;</p> <p>(d) any other interested person.</p>	<p><u>Article 146:</u> Intenter une action requérant la nomination d'un conseiller à un adulte prodigue et la personne admissible à intenter l'action</p> <p>(1) Intenter une action requérant la nomination d'un conseiller à un adulte prodigue est effectué par voie d'une requête unilatérale.</p> <p>(2) Une personne admissible à demander qu'un adulte prodigue soit pourvu d'un conseiller est l'une des personnes suivantes:</p> <p>(a) l'un des parents à l'égard d'un adulte non-marié;</p> <p>(b) l'un des époux à l'égard de l'autre époux;</p> <p>(c) un adulte à l'égard de son parent;</p> <p>(d) toute autre personne intéressée.</p>
<p><u>Ingingo ya 147:</u> Inshingano z'umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo</p> <p>(1) Umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo agira uruhare mu</p>	<p><u>Article 147:</u> Duties of an advisor for a prodigal adult</p> <p>(1) An advisor for a prodigal adult intervenes in acts including –</p>	<p><u>Article 147:</u> Attributions d'un conseiller à un adulte prodigue</p> <p>(1) Un conseiller à un adulte prodigue intervient dans les actes comprenant –</p>

<p>bikorwa birimo –</p> <p>(a) kuburana;</p> <p>(b) amasezerano cyangwa ibikorwa by'ubucuruzi agirana n'abandi;</p> <p>(c) gusaba inguzanyo;</p> <p>(d) kwakira umutungo;</p> <p>(e) kwikuraho umutungo;</p> <p>(f) cyangwa gutanga ingwate ku mutungo.</p> <p>(2) Umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo ntashinzwe gucunga umutungo w'umuntu agira inama.</p> <p><u>Ingingo ya 148: Uburyo bwo gushyiraho umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo</u></p> <p>(1) Umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo ashwirwaho n'urukiko rubifitiye ububasha rw'aho utagaguza umutungo aba bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu nyuma yo kumva uwo bashyingiranywe, abatangabuhamya cyangwa inama y'umuryango.</p>	<p>(a) pleading before the court;</p> <p>(b) transaction acts;</p> <p>(c) loan application;</p> <p>(d) acquisition of property;</p> <p>(e) disposition of property; or</p> <p>(f) security on a property.</p> <p>(2) An advisor for a prodigal adult has no duty to manage the property of the person he or she advises.</p> <p><u>Article 148: Procedure for the appointment of an advisor for a prodigal adult</u></p> <p>(1) An advisor for a prodigal adult is appointed by the court of the place of the prodigal residence upon request by an interested person after hearing his or her spouse, witnesses or the family council.</p>	<p>(a) les actes de plaidoirie;</p> <p>(b) les actes de transaction;</p> <p>(c) la demande d'emprunt;</p> <p>(d) l'acquisition du patrimoine;</p> <p>(e) l'aliénation du patrimoine; ou</p> <p>(f) le gage ou l'hypothèque.</p> <p>(2) Le conseiller à un adulte prodigue n'a pas l'attribution de gérer le patrimoine de la personne qu'il conseille.</p> <p><u>Article 148: Procédure de nomination du conseiller à un adulte prodigue</u></p> <p>(1) Le conseiller à un adulte prodigue est nommé par la juridiction du lieu de résidence du prodigue à la demande d'une personne intéressée après avoir entendu son époux, les témoins ou le conseil de famille.</p>
---	--	---

<p>(2) Umujyanama ku muntu mukuru utagaguza umutungo ashobora gutoranywa mu babyeyi b'usabirwa umujyanama, mu bana be, mu bavandimwe cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu.</p> <p>(3) Iyo umuntu mukuru utagaguza umutungo usabirwa umujyanama ari umwe mu bashyingiranywe, umujyanama we aba uwo bashyingiranywe.</p>	<p>(2) The advisor for a prodigal adult may be chosen among the parents of the person for whom the advisership is instituted, from his or her children, his or her siblings or any other interested person.</p> <p>(3) If the prodigal adult for whom the advisership is instituted is one of the spouses, the other spouse serves as the advisor.</p>	<p>(2) Le conseiller à un adulte prodigue peut être choisi parmi les parents de la personne pour laquelle le régime de conseiller est demandé, parmi ses enfants, ses frères et sœurs ou autre personne intéressée.</p> <p>(3) Lorsqu'un adulte prodigue pour lequel le régime de conseiller est demandé est l'un des époux, l'autre époux devient le conseiller.</p>
<p><u>Ingingo ya 149: Inkurikizi zo gushyirirwaho no kuvanaho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo</u></p> <p>(1) Iyo urukiko rumaze gushyiraho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo, umuntu mukuru utagaguza umutungo ntashobora gukora ibikorwa biri mu nshingano z'umujyanama atunganiwe n'uwo mujyanama. icyakora, igikorwa cyakozwe n'umuntu mukuru utagaguza umutungo atunganiwe n'umujyanama ntigiteshwa agaciro iyo kitamwangirije.</p> <p>(2) Kuvanaho umujyanama w'umuntu mukuru utagaguza umutungo bikorwa n'urukiko rubifitiye ububasha bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu.</p>	<p><u>Article 149: Effects of appointment and removal of an advisor for a prodigal adult</u></p> <p>(1) If the court appoints an advisor, the prodigal adult cannot perform acts falling within the duties of the advisor without being assisted by the advisor. However, an act performed by a prodigal adult without being assisted by the advisor is not annulled if it does not adversely affect the prodigal adult.</p> <p>(2) Removal of advisor of a prodigal adult is done by the competent court upon request by interested person.</p>	<p><u>Article 149: Effets de nomination et de la révocation du conseiller à un adulte prodigue</u></p> <p>(1) Lorsque la juridiction a nommé un conseiller, l'adulte prodigue ne peut pas poser les actes relevant des attributions du conseiller sans l'assistance de ce conseiller. Toutefois, l'acte posé par un adulte prodigue sans l'assistance du conseiller ne peut pas être annulé lorsqu'il ne porte pas préjudice à l'adulte prodigue.</p> <p>(2) La révocation du conseiller à un adulte prodigue est effectuée par la juridiction compétente à la demande de la personne intéressée.</p>

<p><u>UMUTWE WA VIII: UMURYANGO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Amasano</u></p> <p><u>Ingingo ya 150: Isano ishingiyeye ku buvandimwe</u></p> <p>(1) Isano ishingiyeye ku buvandimwe ituruka ku guhuza amaraso.</p> <p>(2) Isano ishingiyeye ku buvandimwe ishobora kuba itaziguye cyangwa iziguye. Iba itaziguye iyo ihuza ababyeyi n'ababakomokaho n'aho iyo iziguye ikaba ihuza abantu bahuje umukurambere ariko bamwe bakaba batarabyaye abandi.</p> <p>(3) Isano ishingiyeye ku buvandimwe itaziguye ntigira aho igarukira uretse iyo amategeko abiteganyaga ukundi.</p> <p>(4) Iyo birenze urwego rwa karindwi, isano ishingiyeye ku buvandimwe iziguye ntiba ikiraho.</p> <p><u>Ingingo ya 151: Uburyo bwo kubara isano ishingiyeye ku buvandimwe</u></p> <p>Kugira ngo abantu bamenye urwego rw'isano iziguye ishingiyeye ku buvandimwe bafitanye, bahera ku wo bashakira isano, bakabara</p>	<p><u>CHAPTER VIII: FAMILY</u></p> <p><u>Section One: Relationships</u></p> <p><u>Article 149: Kinship</u></p> <p>(1) Kinship results from a blood relationship.</p> <p>(2) Kinship may be in direct or indirect line. Kinship exists in direct line, between ascendants and descendants, and in collateral line, between persons who are not descended from one another but who have a common ancestor.</p> <p>(3) Kinship in direct line always has no limits unless otherwise provided by law.</p> <p>(4) On the collateral line, kinship ceases to exist after the seventh degree.</p> <p><u>Article 151: Calculation of degree of kinship</u></p> <p>To determine the degree of kinship on collateral line, one should start by counting generations up to the common ancestor, and by adding to it the</p>	<p><u>CHAPITRE VIII: FAMILLE</u></p> <p><u>Section première: Liens</u></p> <p><u>Article 149: Lien de parenté</u></p> <p>(1) Le lien de parenté résulte de la communauté de sang.</p> <p>(2) Le lien de parenté peut être en ligne directe ou indirecte. Un lien de parenté existe, en ligne directe, entre les ascendants et descendants, et en ligne collatérale, entre les personnes qui ne descendent pas les unes des autres mais qui ont un auteur commun.</p> <p>(3) Le lien de parenté en ligne directe n'a pas de limites sauf lorsque la loi en dispose autrement.</p> <p>(4) En ligne collatérale, le lien de parenté cesse d'être au-delà du septième degré.</p> <p><u>Article 151: Calcul du degré de parenté</u></p> <p>Pour déterminer le degré de parenté en ligne collatérale, il faut commencer par compter les générations jusqu'à l'ancêtre commun, et y</p>
---	--	--

<p>ibisekuru kugeza ku mukurambere bahuriyeho, bakongeraho ibisekuru biciye hagati y'uwo mukurambere n'uwo bashaka kumenyera isano.</p>	<p>number of generations which separate the common ancestor from the person with whom they want to establish family ties.</p>	<p>ajouter le nombre de générations qui séparent l'ancêtre commun de la personne avec laquelle on veut établir des liens de parenté.</p>
<p><u>Ingingo ya 152:</u> Isano ishingiyeye ku ishyingiranwa</p> <p>(1) Isano ishingiyeye ku ishyingiranwa ituruka ku ishyingirwa, ishobora kuba itaziguye cyangwa iziguye. Isano ishingiyeye ku ishyingiranwa ibaho mu bihe bikurikira:</p> <p>(a) isano itaziguye hagati y'umuntu n'abo uwo bashyingiranywe akomokaho kimwe n'abamukomokaho yabyaye ahandi.</p> <p>(b) isano iziguye hagati y'umuntu n'abafitanye isano iziguye n'uwo bashyingiranywe cyangwa hagati y'umuntu n'abashyingiranywe n'abo bafitanye isano ishingiyeye ku ishyingiranwa.</p>	<p><u>Article 152:</u> Relationship by marriage</p> <p>(1) Relationship by marriage results from marriage which may be in direct or collateral line. The relationship by marriage exists in the following circumstances:</p> <p>(a) in direct line between a person and ascendants of his or her spouse as well as the descendants of the spouse born out of wedlock;</p> <p>(b) in collateral line between the person and the collaterals of his or her spouse or between a person and spouses of persons related to him or her by marriage.</p>	<p><u>Article 152:</u> Lien d'alliance</p> <p>(1) Le lien d'alliance résulte du mariage qui peut être en ligne directe ou collatérale. Le lien d'alliance existe dans les circonstances suivantes:</p> <p>(a) en ligne directe entre une personne et les ascendants de son conjoint ainsi que les descendants du conjoint nés hors mariage;</p> <p>(b) en ligne collatérale entre une personne et les collatéraux de son époux ou entre une personne et les époux de ses alliés.</p>
<p><u>Ingingo ya 153:</u> Inkurikizi zikomoka ku isano iva ku ishyingiranwa</p> <p>Isano ishingiyeye ku ishyingiranwa nta miziririzo cyangwa uburenganzira igira uretse iyo hari amategeko abiteganywa.</p>	<p><u>Article 153:</u> Effects of relationship by marriage</p> <p>Relationship by marriage does in no way give rise to prohibitions or rights except in cases provided by law.</p>	<p><u>Article 153:</u> Effets du lien d'alliance</p> <p>Le lien d'alliance ne produit ni interdictions ni droits sauf dans des cas prévus par la loi.</p>

<p><u>Icyiciro cya 2: Inama y’umuryango</u></p> <p><u>Ingingo ya 154: Inama y’umuryango n’itego yayo</u></p> <p>(1) Inama y’umuryango ni urwego rwo mu muryango rushinzwe guteza imbere umuryango, kurengera inyungu z’abawugize no gukemura ibibazo biwuvutsemo.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite umuryango mu nshingano rigena abagize inama y’umuryango, inshingano, imiterere n’imikorere byayo.</p> <p><u>UMUTWE WA IX: IMICUNGIRE Y’UMUTUNGO W’ABASHYINGIRANYWE</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Uburyo bw’imicungire y’umutungo w’abashyingiranywe</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Ivangamutungo rusange</u></p> <p><u>Ingingo ya 155: Ivangamutungo rusange n’imicungire y’umutungo</u></p> <p>(1) Ivangamutungo rusange ni uburyo abashyingiranywe bumvikana bwo</p>	<p><u>Section 2: Family council</u></p> <p><u>Article 154: Family council and its purpose</u></p> <p>(1) The family council is an organ within the family responsible for development of the family, safeguarding interests of the family members and settling the disputes arising in the family.</p> <p>(2) An Order of the Minister in charge of family determines the members of the family council, its duties, organisation and functioning.</p> <p><u>CHAPTER IX: MATRIMONIAL REGIMES</u></p> <p><u>Section One: Types of matrimonial regimes</u></p> <p><u>Subsection One: Community of property regime</u></p> <p><u>Article 155: Community of property regime and management of property</u></p> <p>(1) The community of property regime is a method by which the spouses opt for joint ownership</p>	<p><u>Section 2: Conseil de famille</u></p> <p><u>Article 154: Conseil de famille et son objectif</u></p> <p>(1) Le conseil de famille est un organe au sein de la famille spécialement chargé de veiller au développement de la famille à la sauvegarde des intérêts des membres de la famille et de résoudre les problèmes qui y surviennent.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre ayant la famille dans ses attributions détermine la composition du conseil de famille, ses attributions, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><u>CHAPITRE IX: RÉGIMES MATRIMONIAUX</u></p> <p><u>Section première: Types de régimes matrimoniaux</u></p> <p><u>Sous-section première: Régime de la communauté universelle</u></p> <p><u>Article 155: Régime de la communauté universelle et gestion du patrimoine</u></p> <p>(1) Le régime de la communauté universelle est un mode par lequel les époux conviennent de</p>
---	---	--

gushyira hamwe umutungo wabo wose.	of all their property.	mettre en commun tout leur patrimoine.
(2) Gucunga umutungo bijyana n'ububasha bwo kuwucunga, kuwikenusa no kuwikuraho.	(2) The management of property comprises of powers of administration, enjoyment and disposal.	(2) La gestion du patrimoine comprend les pouvoirs d'administration, de jouissance et de disposition.
(3) Abashyingiranywe bahisemo ivangamutungo rusange bacungira hamwe umutungo wabo kandi bakagira ububasha bungana bwo kuwukurikirana no kuwuhagararira.	(3) Spouses under the community of property regime jointly manage their property and have the same power of monitoring and representation over the property.	(3) Les époux mariés sous le régime de la communauté universelle gèrent en commun leur patrimoine et ont le même pouvoir de suivi et de représentation sur le patrimoine.
(4) Umutungo wanditse kuri umwe mu bashyingiranywe ubarirwa mu mutungo wabo mu buryo bw'ivangamutungo rusange. Umutungo ntushobora kugurishwa, gutangwa cyangwa kuwikuraho abashyingiranywe bombi batabyemeranyijweho.	(4) A property registered in the name of one of the spouses is part of the property belonging to spouses under the community of property regime. The property cannot be sold, given in liberality or be disposed without both spouses' agreement.	(4) Un patrimoine enregistré au nom de l'un des époux fait partie du patrimoine appartenant aux époux mariés sous le régime de la communauté universelle. Le patrimoine ne peut pas être vendu, donné en libéralité ou être disposé sans accord de deux époux.
(5) Abashyingiranywe bafatanya kwishyura imyenda yafashwe mbere yo gushyingirwa n'iyi bemeranyije gufata nyuma yo gushyingirwa. Bafatanya kandi kubahiriza inshingano umwe yafashe mbere y'ishyingirwa.	(5) Spouses are jointly liable for debts incurred before their marriage and other debts they have agreed to take after their marriage. They are jointly bound by the obligations that one of the spouses engaged in before marriage.	(5) Les époux restent tenus conjointement responsables de dettes nées et celles contractées de commun accord après leur mariage. Ils sont solidairement tenus aux obligations que l'un des époux avait contractées avant le mariage.
<u>Ingingo ya 156:</u> Iseswa ry'ivangamutungo rusange n'inkurikizi zaryo	<u>Article 156:</u> Dissolution of community of property regime and its effects	<u>Article 156:</u> Dissolution du régime de la communauté universelle et ses effets
(1) Iyo ivangamutungo rusange riseshwe ku mpamvu z'ubutane cyangwa guhindura	(1) If the community of property regime is dissolved on grounds of divorce or changein	(1) Lorsque le régime de la communauté universelle est dissous pour des motifs de

<p>uburyo bw'imicungirey'umutungo, abari barashyingiranywe bagabana imitungo n'imyenda ku buryo bungana cyangwa ku bundi buryo bumvikanyeho. Icyakora, bisabwe n'umwe mu bashyingiranywe bataramara imyaka itanu babana, mu gihe cy'urubanza rw'ubutane, urukiko rushobora gutegeka ko abashyingiranywe batagabana imitungo n'imyenda ku buryo bungana rumaze gusuzuma impamvu usaba ashingiraho, buri wese agahabwa ibihwanye n'uruhare rwe ku mitungo.</p>	<p>the type of matrimonial regime, the spouses equally share the assets and liabilities or according to any other agreed method. However, upon request by one of the spouses whose cohabitation is less than five years, during the divorce proceedings the court may order the spouses not to equally share the assets and liabilities after examining the basis of applicant reasons, and each spouse receives his or her share on the property.</p>	<p>divorce ou de changement de type de régime matrimonial, les époux partagent équitablement l'actif et le passif ou selon un autre mode convenu. Toutefois, à la demande de l'un des époux dont la cohabitation est inférieure à cinq ans, lors de l'instance de divorce, la juridiction peut ordonner aux époux de ne pas partager l'actif et le passif à parts égales après avoir examiné le fondement des motifs du demandeur et chaque époux reçoit sa part sur le patrimoine</p>
<p>(2) Iyo ivangamutungo rusange riseshwe kubera urupfu rw'umwe mu bari barashyingiranywe, umutungo ucungwa n'uwapfakaye kugeza igihe izungura rikorewe.</p>	<p>(2) If the community of property regime is dissolved due to death of one of the spouses, the property is administered by the surviving spouse until the succession execution.</p>	<p>(2) Lorsque le régime de la communauté universelle est dissous suite au décès de l'un des époux, le patrimoine est administré par l'époux survivant jusqu'à l'exécution de la succession.</p>
<p>(3) Iyo ivangamutungo rusange riseshwe ku mpamvu z'ubutane, ibikoresho bidashobora gusangirwa n'ibikoresha mu kazi k'umwe mu bashyingiranywe bishyirwa mbere na mbere mu mugabane w'usanzwe abikoresha.</p>	<p>(3) If the community of property regime is dissolved for the reasons of divorce, personal use items and the materials used in the workplace of one of the spouses are considered preferably in the share of the spouse who uses them.</p>	<p>(3) Lorsque le régime de la communauté universelle est dissous pour des motifs de divorce, les biens à usage personnel et professionnel reviennent par préférence à l'époux qui en fait usage.</p>
<p>(4) Ababerewemo umwenda bafite uburenganzira bwo gusaba kwishyurwa imyenda yafashwe n'abashyingiranywe mbere yo gusesa ivangamutungo rusange.</p>	<p>(4) Creditors have the right to claim payment for debts contracted by spouses before the dissolution of the community of property regime.</p>	<p>(4) Les créanciers ont le droit d'exiger le paiement des dettes contractées par les époux avant la dissolution du régime de la communauté universelle.</p>

<p>(5) Iyo ivangamutungo rusange riseshwe hari ababerewemo umwenda batashoboye kumenya iby'iryo seswa kugira ngo basabe kwishyurwa mbere, bakurikirana abari barashyingiranwe mu ivangamutungo rusange bombi.</p> <p>(6) Urukiko rushobora gutegeka ko agaciro k'ibyangijwe n'umwe mu bashyingiranywe ndetse n'imyenda yafashe mbere cyangwa nyuma y'ishyingirwa akaba atarayigaragarije uwo bashyingiranywe bibarirwa mu mugabane we.</p>	<p>(5) If the community of property regime is dissolved when some creditors are not informed about the dissolution to claim their payment beforehand, the creditors pursue both spouses who were married under community of property regime.</p> <p>(6) The court may order that the value of damage caused by one of the spouses as well as debts acquired before or after the marriage which are not disclosed to the other spouse are counted in his or her share.</p>	<p>(5) Lorsque le régime de la communauté universelle est dissous alors qu'il existe des créanciers qui n'en sont pas informés pour réclamer leur paiement à l'avance, ils poursuivent les deux époux qui étaient mariés sous le régime de la communauté universelle.</p> <p>(6) La juridiction peut ordonner que la valeur des dommages causés par l'un des époux ainsi que les dettes contractées avant et après le mariage qui ne sont portées à la connaissance de l'autre époux sont comptés dans sa part.</p>
<p><u>Akiciro ka 2: Ivangamutungo w'umuhahano</u></p> <p><u>Ingingo ya 157: Ivangamutungo w'umuhahano n'uburyo rikorwa</u></p> <p>Ivangamutungo w'umuhahano ni uburyo abashyingiranywe bumvikana bwo gushyira hamwe umutungo bazahaha bari kumwe kuva ku muni w'ishyingirwa, kimwe n'ibyo bungutse mu mibanire yabo, bakorera hamwe cyangwa buri wese ku giti cye, byaba impano cyangwa ibizungurwa.</p>	<p><u>Subsection 2: Limited community of property regime</u></p> <p><u>Article 157: Limited community of property regime and its conclusion</u></p> <p>Limited community of property regime is a method by which spouses agree to pool their respective properties owned from the date of marriage, as well as the property acquired during marriage by a common or separate activity, either donation or succession.</p>	<p><u>Sous-section 2: Régime de la communauté réduite aux acquêts</u></p> <p><u>Article 157: Régime de la communauté réduite aux acquêts et sa conclusion</u></p> <p>Le régime de la communauté réduite aux acquêts est un mode par lequel les époux conviennent de mettre en commun leurs apports respectifs à compter du jour de la célébration du mariage, ainsi que le patrimoine acquis, pendant le mariage, par l'activité commune ou séparée, à titre de don ou de succession.</p>

<p><u>Ingingo ya 158: Ibarura ry'umutungo</u></p> <p>(1) Igihe cyo gutegura amasezerano yo gushyingirwa, hashingiwe ku byo abashyingiranwa ubwabo bumvikanyeho, hakorwa ibaruramutungo ryerekana umutungo bwite wa buri wese n'umutungo buri wese ageneye iremezo ry'urugo, iyo uhari.</p> <p>(2) Inyandiko y'ibaruramutungo ishyirwaho umukono n'abagiye gushyingiranwa igakorerwa imbere ya noteri. Inyandiko y'ibaruramutungo ishyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere nibura iminsi irindwi mbere y'umunsi w'ishyingirwa.</p> <p>(3) Ikintu kitabarurwe nk'umutungo w'iremezo ry'urugo kiba umutungo bwite w'umwe mu bashyingiranywe.</p>	<p><u>Article 158: Inventory of property</u></p> <p>(1) At the time of drafting of marriage contract, based on what is agreed upon by the intending spouses, an inventory of property is conducted to determine the property of each spouse and what each spouse has constituted as the basis of their household, if any.</p> <p>(2) The inventory of property is signed by the intending spouses before the notary. The inventory of property is submitted to the civil registrar at least seven days before the date of marriage.</p> <p>(3) Anything that is not inventoried as the basis of their household is considered as personal property of one of the spouses.</p>	<p><u>Article 158: Inventaire du patrimoine</u></p> <p>(1) Au moment de la rédaction du contrat de mariage, sur base de ce qui est convenu entre les futurs époux, un inventaire du patrimoine est effectué pour déterminer le patrimoine de chaque époux et le patrimoine que chaque époux a constitué comme base de leur ménage, le cas échéant.</p> <p>(2) L'inventaire du patrimoine est signé par les futurs époux devant le notaire. L'inventaire du patrimoine est soumis à l'officier de l'état civil au moins sept jours avant le jour du mariage.</p> <p>(3) Tout ce qui n'est pas inventorié comme la base de leur ménage est considéré comme le patrimoine personnel de l'un des époux.</p>
<p><u>Ingingo ya 159: Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe mu buryo bw'ivangamutungo w'umuhahano</u></p> <p>(1) Abashyingiranywe bavanze umutungo w'umuhahano bawucunga mu buryo bumvikanyeho kandi bafite ububasha bungana bwo kuwukurikirana no kuwuhagararira.</p>	<p><u>Article 159: Management of property under the limited community of property regime</u></p> <p>(1) Spouses under the limited community of property regime manage the property based on their common agreement and they have the equal power of monitoring and representation over the property.</p>	<p><u>Article 159: Gestion du patrimoine sous le régime de la communauté réduite aux acquêts</u></p> <p>(1) Les époux mariés sous le régime de la communauté réduite aux acquêts gèrent leur patrimoine de commun accord et ils ont le même pouvoir de suivi et de représentation sur ce patrimoine.</p>

<p>(2) Buri wese mu bashyingiranywe afite ububasha bwo gukoresha, kwikenuza no kwikuraho umutungo yigengaho. Inyungu n'ibindi byose byabyawe n'umutungo buri wese yigengaho bishyirwa muri uwo mutungo we.</p>	<p>(2) Each spouse has the power of administration, enjoyment and disposal of his or her personal property. Fruits and revenues produced by the spouse's personal property is part of his or her property.</p>	<p>(2) Chaque époux a le pouvoir d'administration, de jouissance et de disposition de son patrimoine propre. Les fruits et autres revenus du patrimoine propre de l'époux font partie de son patrimoine.</p>
<p><u>Ingingo ya 160:</u> Kwishyura imyenda yafashwe n'umwe mu bashyingiranywe</p>	<p><u>Article 160:</u> Payment of debts contracted by one of the spouses</p>	<p><u>Article 160:</u> Paiement des dettes contractées par l'un des époux</p>
<p>(1) Umwenda wafashwe n'umwe mu bashyingiranywe mu gihe cy'ivangamutungo w'umuhahano hagamijwe gukemura ibibazo by'urugo, wishyurwa n'umutungo rusange. Iyo umutungo rusange udahagije kugira ngo wishyure uwo mwenda wose, ibisigaye byishyurwa n'umutungo wa buri wese mu bashyingiranywe ku buryo bungana.</p>	<p>(1) The debt contracted by one of the spouses under limited community of property regime, for the benefit of the household is paid by the community property. If the whole debt cannot be paid from the community property, the outstanding balance is paid in equal parts from the property of each spouse.</p>	<p>(1) La dette contractée par l'un des époux sous le régime de la communauté réduite aux acquêts au profit du ménage est payée sur le patrimoine commun. Lorsque le patrimoine commun ne peut pas couvrir l'entière de la dette, le solde restant dû est payé par parts égales sur le patrimoine propre de chaque époux.</p>
<p>(2) Umwenda wafashwe mu nyungu z'umwe mu bashyingiranywe wishyurwa na nyir'ukuwufata ku mutungo we bwite. Icyakora, iyo abashyingiranywe bafatanyije gufata umwenda, wishyurwa ku mutungo rusange.</p>	<p>(2) The debt contracted for one spouse's interests is paid by the spouse who has contracted the debt with his or her personal property. However, if the spouses were jointly liable while contracting the debt, it is paid by the community property.</p>	<p>(2) La dette contractée dans l'intérêt de l'un des époux est payée par l'époux qui l'a contractée sur son patrimoine propre. Toutefois, lorsque les époux étaient solidairement responsables au moment de contracter la dette, la dette est payée sur le patrimoine commun.</p>
<p>(3) Ihazabu n'imyenda ishingiyeye ku buryozwe bw'icyaha kirebana n'umutungo bwite wa buri wese ni gatozi kandi byishyurwa ku mutungo bwite w'uwo bireba.</p>	<p>(3) Fines and debts from criminal responsibility linked with the spouse's personal property are personal and are paid from personal property of the concerned spouse.</p>	<p>(3) Les amendes et dettes délictuelles en rapport avec le patrimoine propre de l'époux sont considérées comme propres et sont payées sur le patrimoine propre de l'époux concerné.</p>

<p><u>Ingingo ya 161:</u> Iseswa ry'ivangamutungo w'umuhahano n'inkurikizi zaryo</p> <p>(1) Iyo ivangamutungo w'umuhahano riseshwe ku mpamvu z'ubutane cyangwa guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo, umutungo w'umuhahano n'imyenda bahuriyeho bigabanywa abashyingiranywe mu buryo bungana naho umutungo bwite wa buri wese akawugumana.</p> <p>(2) Mu gihe cy'urubanza rw'ubutane cyangwa guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo, urukiko rushobora gutegeka ko agaciro k'ibyangijwe n'umwe mu bashyingiranywe ndetse n'imyenda yafashe nyuma y'ishyingirwa akaba atarayigaragarije uwo bashyingiranywe bibarirwa mu mugabane we.</p> <p>(3) Iyo ivangamutungo w'umuhahano riseshwe ku mpamvu z'urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe, umutungo usangiwe n'uwo nyakwigendera yari yihariye ucungwa n'uwapfakaye kugeza igihe izungura rikorewe.</p> <p><u>Akiciro ka 3:</u> Ivanguramutungo risesuye</p>	<p><u>Article 161:</u> Dissolution of limited community of property regime and its effects</p> <p>(1) If the limited community of property regime is dissolved due to divorce or change in the type of matrimonial regime, the property acquired and common debts are equally shared by spouses and each spouse keeps his or her personal property.</p> <p>(2) During divorce proceedings or change in the type of matrimonial regime, the court may order that the value of damage caused by one of the spouses as well as debts acquired after the marriage which are not disclosed to the other spouse be counted in his or her share.</p> <p>(3) If the limited community of property regime is dissolved due to death of one of the spouses, the common property and the personal property of the deceased are administered by the surviving spouse until the succession execution.</p> <p><u>Subsection 3:</u> Separation of property regime</p>	<p><u>Article 161:</u> Dissolution du régime de la communauté réduite aux acquêts et ses effets</p> <p>(1) Lorsque le régime de la communauté réduite aux acquêts est dissous pour des motifs de divorce ou de changement de type de régime matrimonial, les acquêts et les dettes communes sont partagés équitablement par les époux et chaque époux conserve son patrimoine propre.</p> <p>(2) Lors de l'instance de divorce ou de changement de type de régime matrimonial, la juridiction peut ordonner que la valeur des dommages causés par l'un des époux ainsi que les dettes contractées après le mariage qui ne sont pas portées à la connaissance de l'autre époux soient comptés dans sa part.</p> <p>(3) Lorsque le régime de communauté réduite aux acquêts est dissous suite au décès de l'un des époux, les acquêts et le patrimoine propre du défunt sont administrés par l'époux survivant jusqu'à l'exécution de la succession.</p> <p><u>Sous-section 3:</u> Régime de la séparation des biens</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 162: Ivanguramutungo risesuye n'uburyo rikorwa</u></p> <p>Ivanguramutungo risesuye ni uburyo abashyingiranywe bumvikana gufatanya gutunga urugo rwabo hakurikijwe ubushobozi bwa buri wese, kandi buri wese akagumana ububasha bwo gucunga, kwikenuza no kwikuraho umutungo we bwite.</p> <p><u>Ingingo ya 163: Ububasha bwo gucunga umutungo</u></p> <p>Iyo umwe mu bashyingiranywe mu buryo bw'ivanguramutungo risesuye ahaye uwo bashyingiranywe ububasha bwo kumucungira umutungo, amategeko rusange agenga amasezerano y'ubutumwa ni yo akurikizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 164: Iyishyurwa ry'imyenda</u></p> <p>(1) Buri wese mu bashyingiranywe mu buryo bw'ivanguramutungo risesuye afite inshingano zo kwishyura ubwe umwenda yafashe mbere cyangwa nyuma y'isezerano ryo gushyingirwa, keretse iyo uwo mwenda yawufashe ku nyungu z'urugo amaze kubyumvikanaho n'uwo bashyingiranywe.</p> <p>(2) Umwenda bahuriyeho bawishyura bombi</p>	<p><u>Article 162: Separation of property regime and its conclusion</u></p> <p>Separation of property regime is a method by which spouses agree to contribute to the expenses of the household in proportion to their respective abilities while each spouse retains the power of administration, enjoyment and disposal of his or her personal property.</p> <p><u>Article 163: Power to administer property</u></p> <p>If one of the spouses under the separation of property regime transfers the power of administration of his or her property to the other spouse, the rules governing the contract of mandate apply.</p> <p><u>Article 164: Payment of debts</u></p> <p>(1) Each spouse under the separation of property regime is liable for personal debt contracted before or after marriage unless if he or she has contracted the debt for the benefit of the household upon agreement with the other spouse.</p> <p>(2) The joint debt is repaid by each spouse from</p>	<p><u>Article 162: Régime de la séparation des biens et sa conclusion</u></p> <p>Le régime de la séparation des biens est un mode par lequel les époux conviennent de contribuer aux charges du ménage à proportion de leurs capacités respectives et chacun des époux conserve le pouvoir d'administration, de jouissance et de disposition de son patrimoine propre.</p> <p><u>Article 163: Pouvoir d'administration du patrimoine</u></p> <p>Lorsque l'un des époux sous le régime de la séparation des biens confie à l'autre le pouvoir d'administration de son patrimoine, les règles du contrat de mandat sont applicables.</p> <p><u>Article 164: Payement des dettes</u></p> <p>(1) Chacun des époux sous le régime de la séparation des biens reste seul tenu de la dette propre contractée avant ou après le mariage sauf lorsqu'il l'a contractée au profit du ménage de commun accord avec l'autre époux.</p> <p>(2) a dette commune est remboursée par chaque</p>
--	--	--

<p>ku mutungo wa buri wese kandi mu buryo bumvikanyeho bajya kuwusaba.</p> <p><u>Ingingo ya 165:</u> Iseswary'ivanguramutungo risesuye n'inkurikizi zaryo</p> <p>(1) Iyo ivanguramutungo risesuye risheshwe ku mpamvu z'ubutane cyangwa bitewe no guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, buri wese mu bashyingiranywe agumana umutungo we bwite.</p> <p>(2) Iyo ivanguramutungo risesuye risheshwe ku mpamvu y'urupfu rw'umwe mu bari barashyingiranywe, izungura ry'umutungo wa nyakwigendera rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Akicro ka 4:</u> Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashakagushyingiranwa</p> <p><u>Ingingo ya 166:</u> Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashakagushyingiranwa</p> <p>Abagiye gushyingiranwa bashobora guhitamo uburyo bw'imicungire y'umutungo</p>	<p>his or her own property according to modalities they agreed upon while contracting the debt.</p> <p><u>Article 165:</u> Dissolution of the separation of property regime and its effects</p> <p>(1) If the separation of property regime is dissolved due to divorce or change in the type of matrimonial regime, each spouse retains his or her personal property.</p> <p>(2) If the separation of property regime is dissolved due to death of one of the spouses, succession of the property of the deceased is carried out in accordance with provisions of this Law.</p> <p><u>Subsection 4:</u> Matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses</p> <p><u>Article 166:</u> Matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses</p> <p>Intending spouses may choose matrimonial regime based on agreement drawn up by them if it is not</p>	<p>époux sur ses biens propres selon les modalités qu'ils ont convenues en contractant la dette.</p> <p><u>Article 165:</u> Dissolution du régime de la séparation des biens et ses effets</p> <p>(1) Lorsque le régime de la séparation des biens est dissous pour des motifs de divorce ou de changement de type de régime matrimonial, chaque époux conserve son patrimoine propre.</p> <p>(2) Lorsque le régime de la séparation des biens est dissous suite au décès de l'un des époux, la succession du patrimoine du défunt se fait conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Sous-section 4:</u> Régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux</p> <p><u>Article 166:</u> Régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux</p> <p>Les futurs époux peuvent choisir le régime matrimonial basé sur un accord établi par eux</p>
--	--	--

<p>bushingiye ku masezerano ategurwa na bo ubwabo iyo itanyuranyije n'amategeko ndemyagihugu n'imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda.</p>	<p>contrary to the rules of public order and good morals of Rwandans.</p>	<p>lorsqu'il n'est pas contraire aux règles de l'ordre public et aux bonnes mœurs des Rwandais.</p>
<p><u>Ingingo ya 167:</u> Iby'ingenzi biranga uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa</p>	<p><u>Article 167:</u> Main characteristics of matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses</p>	<p><u>Article 167:</u> Principales caractéristiques du régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux</p>
<p>Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa ikorwa mu nyandiko mpamo ikubiyemo–</p>	<p>Matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses is done through an authentic deed including –</p>	<p>Le régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux se fait par un acte authentique comprenant –</p>
<p>(a) uruhare rwa buri wese mu bitunga urugo;</p> <p>(b) uburyo bwo kwita ku bana no kubarera;</p> <p>(c) uburyo burambuye umutungo uzacungwamo;</p> <p>(d) inkurikizi z'urupfu ku mutungo wabo;</p> <p>(e) inkurikizi z'ubutane ku bana babo;</p> <p>(f) inkurikizi z'ubutane ku mutungo wabo;</p>	<p>(a) everyone's share for household needs;</p> <p>(b) children maintenance and education;</p> <p>(c) detailed manner in which the property will be managed;</p> <p>(d) effects of death on their property;</p> <p>(e) effects of divorce on their children;</p> <p>(f) effects of divorce on their property;</p>	<p>(a) la part de chacun dans les charges du ménage;</p> <p>(b) l'entretien des enfants et l'éducation;</p> <p>(c) la manière détaillée dont le patrimoine sera géré;</p> <p>(d) les effets du décès sur leur patrimoine;</p> <p>(e) les effets du divorce sur leurs enfants;</p> <p>(f) les effets du divorce sur leur patrimoine;</p>

<p>(g) inkurikizi ku guhinduka kw'amicungire y'umutungo wabo;</p> <p>(h) ibijyanye n'imirimu idahemberwa yo kwita ku rugo;</p> <p>(i) uburyo bwo kwishyura imyenda yafashwe n'umwe cyangwa bombi mbere na nyuma yo gushyingirwa;</p> <p>(j) n'ibijyanye n'impano, indagano n'izungura.</p> <p>Ingingo ya 168: Inyandiko mpamo y'amicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa</p> <p>(1) Inyandiko mpamo y'amicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa ishyirwaho umukono n'abagiyeye gushyingiranwa bombi imbere ya noteri.</p> <p>(2) Inyandiko mpamo y'amicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa ishyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere nibura iminsi irindwi mbere y'umunsi</p>	<p>(g) effects for change of their matrimonial regime;</p> <p>(h) matters related to unpaid care work;</p> <p>(i) payment modalities of debts contracted by one spouse or both before and after the marriage; and</p> <p>(j) matters related to donations, bequests and succession.</p> <p>Article 168: Authentic deed of the matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses</p> <p>(1) The authentic deed of the matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses is signed by both intending spouses before the notary.</p> <p>(2) The authentic deed of the matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses is submitted to a civil registrar at least seven days before the date of marriage to assess if its content is not contrary to the rules of public order and</p>	<p>(g) les effets du changement de leur régime matrimonial;</p> <p>(h) les questions liées aux soins non rémunérés;</p> <p>(i) les modalités de paiement des dettes contractées par l'un des époux ou les deux avant et après le mariage ; et</p> <p>(j) les matières relatives aux donations, legs et à la succession.</p> <p>Article 168: Acte authentique du régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux</p> <p>(1) L'acte authentique du régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux est signé par les deux futurs époux devant le notaire.</p> <p>(2) L'acte authentique du régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux est soumis à l'officier de l'état civil au moins sept jours avant le jour de la célébration du mariage afin de vérifier si son contenu n'est pas contraire aux règles de l'ordre public et</p>
--	---	--

<p>w'ishyingirwa kugira ngo asuzume niba ibiyikubiyemo bitanyuranyije n'amategeko ndemyagihugu n'imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda.</p> <p>(3) Iyo umwanditsi w'irangamimerere asanze iby'ingenzi biranga uburyo bw'imirungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa bituzuye cyangwa binyuranyije n'amategeko ndemyagihugu n'imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda, asaba abashaka gushyingiranwa kubyuzura cyangwa kubikosora mbere y'uko umunsi w'ishyingira ugera.</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ingingo zihuriweho mu micungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p> <p><u>Ingingo ya 169:</u> Guhitamo uburyo bw'imirungire y'umutungo w'abashyingiranywe ku muntu wahawe umujyanama cyangwa umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe wahawe umwishingizi</p> <p>Umuntu wahawe umujyanama kubera gutagaguzwa umutungo cyangwa umuntu mukuru ufite ubumuga bwo mu mutwe</p>	<p>good morals of Rwandans.</p> <p>(3) If the civil registrar finds that the main characteristics of the matrimonial regime based on agreement drawn up by intending spouses are incomplete or contrary to the rules of public order and good morals of Rwandans, he or she requires the intending spouses to complete or correct them before the date of marriage.</p> <p><u>Section 2:</u> Common provisions to matrimonial regimes</p> <p><u>Article 169:</u> Choice of type of matrimonial regime for a person provided with an adviser or an adult with mental disability provided with a guardian</p> <p>A person provided with an adviser due to prodigality or an adult with mental disability provided with a guardian, chooses a type of</p>	<p>aux bonnes mœurs des Rwandais.</p> <p>(3) Lorsque l'officier de l'état civil constate que les principales caractéristiques du régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux sont incomplètes ou contraires aux règles d'ordre public et aux bonnes mœurs des Rwandais, il demande aux futurs époux de les compléter ou de les corriger avant le jour de la célébration du mariage.</p> <p><u>Section 2:</u> Dispositions communes aux régimes matrimoniaux</p> <p><u>Article 169:</u> Choix du type de régime matrimonial pour une personne pourvue de conseiller ou un adulte avec déficience mentale pourvu de tuteur</p> <p>La personne pourvue de conseiller pour cause de la prodigalité ou un adulte avec déficience mentale pourvu de tuteur choisit le type de</p>
--	--	---

<p>wahawe umwishingizi, ahitamo uburyo bw'amicungire y'umutungo abifashijwemo n'umujyanama cyangwa umwishingizi we.</p> <p><u>Ingingo ya 170:</u> Guhindura uburyo bw'amicungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p> <p>(1) Uburyo bw'amicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bushobora guhinduka bisabwe n'umwe mu bashyingiranywe cyangwa bombi. Abashyingiranywe basabwa kugaragaza ko iryo hinduka risabwe ku nyungu z'urugo cyangwa impinduka zikomeye zabayeho mu mibereho yabo bombi cyangwa y'umwe muri bo.</p> <p>(2) Ikirego gisaba guhindura uburyo bw'amicungire y'umutungo w'abashyingiranywe gitangwa mu buryo bw'ibirego bisanzwe mu rukiko rubifitiye ububasha rukorera mu ifasi y'aho abashyingiranywe baba.</p> <p>(3) Iyo urukiko rwanze ku buryo budasubirwaho ikirego, ikindi kirego ntigishobora kongera gutangwa hadashize umwaka umwe ubarwa uherye igihe icyemezo cy'urukiko cyafatiwe ku buryo budasubirwaho kandi bishingiye gusa ku ngingo nshya.</p>	<p>matrimonial regime with the assistance of his or her adviser or guardian.</p> <p><u>Article 170:</u> Change of the type of matrimonial regime</p> <p>(1) The type of matrimonial regime may be changed upon request by one of the spouses or by both. The spouses are required to demonstrate that the change is requested in the interest of the household or due to important changes occurred in their living conditions or in the living conditions of one of them.</p> <p>(2) A claim for change of the type of matrimonial regime is submitted as ordinary proceedings before a competent court of the place where the spouses reside.</p> <p>(3) If the court rejects the claim in definitive manner, another claim cannot be resubmitted before the expiry of one year from the date the court decision became final and only upon new elements.</p>	<p>régime matrimonial avec l'assistance de son conseiller ou de son tuteur.</p> <p><u>Article 170:</u> Changement de type de régime matrimonial</p> <p>(1) Le type de régime matrimonial peut être changé à la demande conjointe des époux ou de l'un des époux. Les époux sont requis de démontrer que le changement est demandé dans l'intérêt du ménage ou suite à des changements importants survenus dans leurs conditions de vie ou dans les conditions de vie de l'un d'eux.</p> <p>(2) L'action de changement type de régime matrimonial est introduite par voie d'acte introductif d'instance devant la juridiction compétente du lieu de résidence des époux.</p> <p>(3) Lorsque la juridiction rejette l'action de manière définitive, une autre action ne peut pas être introduite avant une année à compter du jour où la décision de la juridiction est devenue définitive et seulement sur base de nouveaux éléments.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 171:</u> Kumenyekanisha no kwandika ihinduka ry'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p> <p>(1) Umwanditsi w'urukiko rwaciye urubanza ruhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ku rwego rwa nyuma ashikiraniza kopi y'urwo rubanza n'inyandiko mpine yarwo umwanditsi w'irangamimere w'ifasi y'aho abashyingiranywe baba n'iy'aho batuye.</p> <p>(2) Umwanditsi w'irangamimere w'ifasi y'aho abashyingiranywe baba n'iy'aho batuye amanika inyandiko mpine y'urubanza ruhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ahashyirwa amatangazo mu gihe cy'iminsi 90 uhareye ku munsu icyemezo cy'urukiko cyabereye ndakuka.</p> <p>(3) Nyuma y'igihe giteganyijwe mu gika cya (2) cy'iyi ngingo, umwanditsi w'irangamimere ukorera mu ifasi y'aho imihango yo gushyingirwa yabereye yandika urubanza ruhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe mu gitabo</p>	<p><u>Article 171:</u> Notification and registration of change of the type of matrimonial regime</p> <p>(1) The registrar of the court that has rendered a judgment changing the type of matrimonial regime at the last instance submits a copy of the judgment and its extract to the civil registrar of territorial jurisdiction of the place of residence and that of domicile of spouses.</p> <p>(2) The civil registrar of territorial jurisdiction of the place of residence and that of domicile of spouses displays the extract of the judgment changing the type of matrimonial regime on the area where announcements are displayed within 90 days from the date of the court decision became final.</p> <p>(3) After the period provided for in Paragraph (2) of this Article, the civil registrar from the territorial jurisdiction where the marriage was celebrated registers the judgment changing the type of matrimonial regime in the register of marriage records upon request by one of the spouses or by any other interested person.</p>	<p><u>Article 171:</u> Notification et enregistrement du changement de type de régime matrimonial</p> <p>(1) Le greffier de la juridiction qui a rendu le jugement de changement de type de régime matrimonial au dernier degré soumet une copie du jugement et son extrait à l'officier de l'état civil de la juridiction territoriale du lieu de résidence et du domicile des époux.</p> <p>(2) L'officier de l'état civil de la juridiction territoriale du lieu de résidence et du domicile des époux affiche l'extrait de jugement qui change le type de régime matrimonial là où on affiche les annonces dans les 90 jours à compter du jour où la décision de la juridiction est devenue définitive.</p> <p>(3) Après le délai prévu au paragraphe (2) du présent article, l'officier de l'état civil de la juridiction territoriale du lieu de la célébration du mariage enregistre le jugement qui change le type de régime matrimonial au registre des actes de mariage à la demande de l'un des époux ou d'une</p>
---	---	--

<p>cy'inyandiko z'ishyingirwa bisabwe na nyir'ubwite cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu.</p> <p>(4) Ababerewemo umwenda bashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha mu buryo bw'ikirego ko ibyahinduwe mu micungire y'umutungo w'abashyingiranywe bitabagira ingaruka iyo babona byarabangirije, bibangiriza cyangwa bishobora kubangiriza. Ikirego gisaza mu gihe cy'umwaka umwe ubarwa uhereye ku muni bamenyeye izo mpinduka.</p>	<p>(4) Creditors may file a claim before the competent court requesting not to be bound by the changes made to the matrimonial regime if they realise that the change of the matrimonial regime caused, is causing or may cause prejudice to them. The claim expires after one year from the date they became aware of the changes.</p>	<p>autre personne intéressée.</p> <p>(4) Les créanciers peuvent demander à la juridiction compétente par voie de requête que les changements apportés au régime matrimonial soient déclarés inopposables à leur égard lorsqu'ils réalisent que le changement de régime matrimonial leur a causé, leur cause ou peut leur causer préjudice. La requête est prescrite après une année à partir du jour où ils ont pris connaissance des changements.</p>
<p><u>Ingingo ya 172: Kwamburwa ububasha bwo gucunga umutungo</u></p> <p>(1) Iyo umwe mu bashyingiranywe abangamiye inyungu z'urugo, kwaba kutita ku mutungo w'umuryango ndetse n'uwe bwite cyangwa kuwupfusha ubusa, ashobora kwamburwa ububasha bwo gucunga, kuwikenza no kuwikuraho bisabwe n'uwo bashyingiranywe cyangwa umuntu ubifitemo inyungu hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe.</p> <p>(2) Ikirego cyo kwamburwa ububasha bwo gucunga umutungo gitangwa mu buryo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe</p>	<p><u>Article 172: Deprivation of the right to administer property</u></p> <p>(1) If one of the spouses compromises the interests of the household, either by depreciating the family property or his or her personal property or misusing it, he or she may be deprived of the rights of administration, enjoyment and disposal of the property upon request by the other spouse or an interested person, irrespective of the type of matrimonial regime.</p> <p>(2) The claim to be deprived of the right to administer property is submitted by the way of unilateral request before a competent court of</p>	<p><u>Article 172: Déchéance du droit d'administration du patrimoine</u></p> <p>(1) Lorsque l'un des époux compromet les intérêts du ménage, soit en laissant dépérir le patrimoine familial ou son patrimoine propre, soit en le dilapidant, il peut être déchu des droits d'administration, de jouissance et de disposition du patrimoine à la demande de l'autre époux ou d'une personne intéressée, quel que soit le type de régime matrimonial.</p> <p>(2) La requête pour la déchéance du droit d'administration du patrimoine est introduite par voie d'une requête unilatérale</p>

n'umubaranyi umwe mu rukiko rubifitiye ububasha rukorera mu ifasi y'aho abashyingiranywe baba.	the place where the spouses reside.	devant la juridiction compétente du lieu de résidence des époux.
(3) Iyo urukiko rwemeje kwamburwa ububasha bwo gucunga umutungo, ruha umwe mu bashyingiranywe wabisabye ububasha bwo gucunga umutungo bwite w'uwabwambuwe uretse igihe bibaye ngombwa ko urukiko rushyiraho undi muntu ucunga umutungo. Uwahawe gucunga umutungo afata ibyabyawe n'uwo mutungo iyo bihari, bigakoreshwa mu gukemura ibibazo by'urugo, ibisigaye akabizigama.	(3) If the court declares deprivation of the right to administer property, the judge grants the plaintiff spouse with the right to administer the personal property of the spouse deprived of that right unless it is necessary to appoint another administrator. The spouse who is granted the right to administer the property takes the fruits of that property, if any and uses them to cover household expenses, with the surplus constituting savings.	(3) Lorsque la juridiction déclare la déchéance du droit d'administration du patrimoine, le juge confère à l'époux demandeur le pouvoir d'administrer le patrimoine propre de l'époux déchu de ce droit sauf lorsqu'il est nécessaire de nommer un autre administrateur. Le conjoint auquel il est conféré le droit d'administrer le patrimoine prend les fruits de ce patrimoine, le cas échéant et les utilise pour couvrir les charges du ménage et l'excédent constitue des économies.
(4) Uwambuwe ububasha bwo gucunga umutungo ashobora kuregera urukiko kugira ngo asubirane ububasha bwe iyo agaragaje ko impamvu zari zatumye abwamburwa zitakiriho.	(4) The person deprived of the right to administer property may file a claim to the court for restoration of his or her powers if he or she proves that the causes which justified the deprivation no longer exist.	(4) La personne déchue du droit d'administrer le patrimoine peut saisir la juridiction pour la restauration de ses pouvoirs lorsqu'elle prouve que les causes qui avaient justifié la déprivation n'existent plus.
(5) Iyo Umwe mu bashyingiranywe wari warahawe ububasha bwo gucunga umutungo mu buryo buteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo apfuye, umuntu ubifitemo inyungu asaba urukiko rubifitiye ububasha, mu buryo bw'ikirego gitanzwe nk'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umubaranyi umwe, kugena undi muntu wo gucunga umutungo	(5) If one of the spouses to whom the right to administer the property in the manner provided for in Paragraph (1) of this Article was awarded dies, an interested person files before the competent court by the way of unilateral request to assign to another person the right to administer the property of the spouse divested of that right. In this case, the family council provisionally appoints an administrator	(5) Lorsque l'un des époux auquel il avait été conféré le droit d'administrer le patrimoine de manière prévue au paragraphe (1) du présent article décède, une personne intéressée introduit devant la juridiction compétente par voie de requête unilatérale pour conférer à une autre personne le pouvoir d'administrer le patrimoine de l'époux déchu de ce droit. Dans ce cas, le

<p>w'uw'ari warambuwe ubwo bubasha. Muri icyo gihe, inama y'umuryango igena ucunga umutungo by'agateganyo mu gihe urukiko rutaragena undi.</p> <p><u>Ingingo ya 173:</u> Impamvu z'iseswariyuburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p> <p>Uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe buseswa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) ubutane;</p> <p>(b) guhindura uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe;</p> <p>(c) urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe.</p> <p><u>Ingingo ya 174:</u> Amategeko agenga imicungire y'umutungo w'abanyamahanga bashyingiriwe mu Rwanda, Umunyarwanda n'umunyamahanga bashyingiriwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyangwa Abanyarwanda bashyingiriwe mu mahanga</p> <p>(1) Uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe b'abanyamahanga</p>	<p>pending appointment of another administrator by the court.</p> <p><u>Article 173:</u> Reasons for dissolution of matrimonial regime</p> <p>The type of matrimonial regime is dissolved for one of the following reasons:</p> <p>(a) divorce;</p> <p>(b) change of type of matrimonial regime;</p> <p>(c) death of one of the spouses.</p> <p><u>Article 174:</u> Applicable law for matrimonial regimes for foreigners who celebrate their marriage in Rwanda, a Rwandan and a foreigner who celebrate their marriage in Rwanda or abroad or Rwandans who celebrate their marriage abroad</p> <p>(1) The type of matrimonial regime for foreigners, whether they are nationals of the same country</p>	<p>conseil de famille nomme provisoirement un administrateur dans l'attente de la nomination d'un autre administrateur par la juridiction.</p> <p><u>Article 173:</u> Motifs de la dissolution du régime matrimonial</p> <p>Le type de régime matrimonial se dissout pour l'un des motifs suivants:</p> <p>(a) le divorce;</p> <p>(b) le changement du type de régime matrimonial;</p> <p>(c) le décès de l'un des époux.</p> <p><u>Article 174:</u> Loi applicable aux régimes matrimoniaux des étrangers qui concluent leur mariage au Rwanda, d'un Rwandais et d'un étranger qui concluent leur mariage au Rwanda ou à l'étranger ou des Rwandais qui concluent leur mariage à l'étranger</p> <p>(1) Le type de régime matrimonial des étrangers, soit de même nationalité, soit de</p>
---	---	--

<p>baba bahuje ubwenegihugu cyangwa batabuhoje bashyingiriwe mu Rwanda bugengwa n'itegeko ry'igihugu cy'umwe mu bashyingiranywe bihitiyemo cyangwa n'itegeko ry'u Rwanda.</p>	<p>or those of different countries and who celebrate their marriage in Rwanda, is governed either by the law of the country of one of the spouses depending on their choice or by the Rwandan law.</p>	<p>nationalités différentes et qui concluent leur mariage au Rwanda est régi soit par la loi du pays de l'un des époux selon leur choix soit par la loi du Rwanda.</p>
<p>(2) Iyo ari Umunyarwanda ushyingiranywe n'umunyamahanga, baba bashyingiranywe mu Rwanda cyangwa mu mahanga imbere y'uhagarariye u Rwanda mu mahanga, uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bugengwa n'itegeko ry'u Rwanda cyangwa itegeko ry'igihugu cy'uwo munyamahanga cyangwa iry'igihugu amasezerano abereyemo.</p>	<p>(2) If it is the case of a Rwandan who marries a foreigner, whether in Rwanda or in a foreign country before the Rwandan representative abroad, the type of matrimonial regime is governed either by the Rwandan law, by the law of the country of the foreign spouse or by the law of the country in which the marriage is celebrated.</p>	<p>(2) Lorsqu'il s'agit d'un Rwandais qui se marie à un étranger, soit au Rwanda ou dans un pays étranger devant le représentant du Rwanda à l'étranger, le type de régime matrimonial est régi soit par la loi du Rwanda soit par la loi du pays de l'époux étranger ou soit par la loi du pays dans lequel le mariage est conclu.</p>
<p>(3) Abanyarwanda bashyingiriwe mu mahanga, iyo ishyingirwa ryabo ritabereye imbere y'uhagarariye u Rwanda mu mahanga, abashyingiranwa bahitamo ko uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranwe bugengwa n'itegeko ry'u Rwanda cyangwa iry'igihugu amasezerano abereyemo.</p>	<p>(3) Rwandans who celebrate their marriage abroad, if their marriage is not concluded before the Rwandan representative abroad, the intending spouses choose that the type of matrimonial regime be governed either by the Rwandan law or by the law of the country in which the marriage is celebrated.</p>	<p>(3) Les Rwandais qui concluent leur mariage à l'étranger, lorsque leur mariage n'est pas conclu devant le représentant du Rwanda à l'étranger, les futurs époux choisissent que le régime matrimonial soit régi par la loi du Rwanda ou par la loi du pays dans lequel le mariage est conclu.</p>
<p><u>Ingingo ya 175:</u> Agaciro k'imirimo yo kwita ku rugo idahemberwa yakozwe n'umwe mu bashyingiranywe cyangwa bombi</p>	<p><u>Article 175:</u> Value of unpaid care work performed by one of the spouses or both</p>	<p><u>Article 175:</u> Valeur des travaux de soins non rémunérés effectués par l'un des époux ou les deux.</p>
<p>(1) Mu gihe cy'urubanza rw'ubutane,</p>	<p>(1) During divorce proceedings, upon request by</p>	<p>(1) Lors de l'instance de divorce, à la demande</p>

<p>bisabwe n'umwe mu bashyingiranywe, urukiko rushobora guha agaciro imirimo yo kwita ku rugo idahemberwa yakozwe n'umwe mu bashyingiranywe cyangwa bombi.</p> <p>(2) Agaciro k'imirimo yo kwita ku rugo idahemberwa yakozwe n'umwe mu bashyingiranywe cyangwa bombi kabirirwa hagati ya 10% na 39% by'umutungo bungutse uherye ku muni w'ishyingirwa hamaze kuvanwamo imyenda bafashe nyuma yo gushyingiranwa.</p> <p><u>UMUTWE WA X: IMPANO ZITANZWE MU RWEGO RW'UMURYANGO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Impano zitanzwe mu rwego rw'umuryango n'uburyo zitangwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 176: Igikorwa cy'impano itanzwe cyangwa yakiriwe mu rwego rw'umuryango</u></p> <p>Impano itanzwe mu rwego rw'umuryango ni igikorwa cy'ubushake cyo gutanga cyangwa kwakira ikintu gifite agaciro nta kiguzi cyangwa uburenganzira kuri icyo kintu bikozwe n'abashyingiranywe bombi cyangwa umwe muri bo bitewe n'uburyo bw'imicungire y'umutungo bahisemo.</p>	<p>one of the spouses, the court may take into account the value of unpaid care work performed by one of the spouses or both.</p> <p>(2) The value of unpaid care work carried out by one of the spouses or both is calculated between 10% and 39% of the property earned since their cohabitation after deducting the debts they contracted after the marriage.</p> <p><u>CHAPTER X: FAMILY DONATIONS</u></p> <p><u>Section One: Family donations and modalities for making family donation</u></p> <p><u>Article 176: Act of transferring or receiving a family donation</u></p> <p>Family donation refers to a voluntary act by which spouses or one of them transfer to or receive from another person a gratuitous valuable property or patrimonial right depending on the type of matrimonial regime they have chosen.</p>	<p>de l'un des époux, la juridiction peut tenir compte de la valeur des travaux de soins non rémunérés exercés par l'un des époux ou les deux.</p> <p>(2) La valeur des travaux de soins non rémunérés effectués par l'un des époux est calculée entre 10% et 39% du patrimoine acquis depuis leur cohabitation après la déduction des dettes qu'ils ont contractées après le mariage.</p> <p><u>CHAPITRE X: LIBÉRALITÉS À CARACTÈRE FAMILIAL</u></p> <p><u>Section première: Libéralités à caractère familial et les modalités de le faire</u></p> <p><u>Article 176: Acte de transférer ou de recevoir une libéralité à caractère familial</u></p> <p>Une libéralité à caractère familial est un acte volontaire par lequel les époux ou l'un d'eux transfèrent à une autre personne ou reçoivent de celle-ci, à titre gratuit un bien de valeur ou un droit patrimonial selon le régime matrimonial qu'ils ont choisi.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 177:</u> Uburyo impano itanzwe mu rwego rw'umuryango itangwa</p> <p>(1) Impano itanzwe mu rwego rw'umuryango ishobora gutangwa hagati y'abashyingiranywe ubwabo iyo batashyingiranywe mu buryo bw'ivangamutungo rusange cyangwa hagati y'abashyingiranywe n'undi muntu cyangwa hagati y'abashyingiranywe n'abana babo kuri bimwe mu bigize umutungo wabo.</p> <p>(2) Impano itanzwe mu rwego rw'umuryango ishobora gukorerwa inyandiko mpamo.</p>	<p><u>Article 177:</u> Modalities for making family donation</p> <p>(1) The family donation may be made between spouses themselves or between spouses if they are not married under community of property regime or between spouses and another person or between spouses and their children on some items of their property.</p> <p>(2) Family donation may be made through an authentic deed.</p>	<p><u>Article 177:</u> Modalités de faire une libéralité à caractère familial</p> <p>(1) Une libéralité à caractère familial peut être faite entre les époux eux-mêmes lorsqu'ils ne sont pas mariés sous le régime de la communauté des biens ou entre les époux et une autre personne ou entre les époux et leurs enfants sur certains biens de leur patrimoine.</p> <p>(2) Une libéralité à caractère familial peut être faite par acte authentique.</p>
<p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ubwoko bw'impano zitanzwe mu rwego rw'umuryango</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Impano hagati y'abakiriho</p> <p><u>Ingingo ya 178:</u> Amasezerano y'impano hagati y'abakiriho</p> <p>Impano hagati y'abakiriho ni amasezerano y'ubugiraneza atuma umuntu aha undi uburenganzira ku mutungo amuhaye ku buryo budasubirwaho kandi uhawe akabyemera.</p>	<p><u>Section 2:</u> Types of family donations</p> <p><u>Subsection One:</u> Donations between living persons</p> <p><u>Article 178:</u> Contract of donation between living persons</p> <p>The donation between living persons is a charitable contract by which the donor irrevocably transfers a patrimonial right to another person who accepts it.</p>	<p><u>Section 2:</u> Types de libéralités à caractère familial</p> <p><u>Sous-section première:</u> Libéralités entre vifs</p> <p><u>Article 178:</u> Contrat de libéralité entre vifs</p> <p>La libéralité entre vifs est un contrat de bienfaisance par lequel le donateur transfère irrévocablement un droit patrimonial à une autre personne qui l'accepte.</p>

<p><u>Ingingo ya 179:</u> Itegeko rigenga impano hagati y’abakiriho</p> <p>Impano hagati y’abakiriho zigengwa n’iri tegeko uretse igihe andi mategeko abiteganyanya ukundi.</p> <p><u>Ingingo ya 180:</u> Kugira agaciro kw’impano hagati y’abakiriho</p> <p>(1) Bitabangamiye ibiteganywa n’ingingo ya 192 y’iri tegeko, impano hagati y’abakiriho igira agaciro ku munsu uyihawe ayemereyeho. Uhawe impano ashobora kuyemera mu nyandiko cyangwa mu mvugo.</p> <p>(2) Kwegurira umuntu uburenganzira ku mpano yimukanwa cyangwa itimukanwa bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 181:</u> Guta agaciro kw’impano hagati y’abakiriho</p> <p>Impano ita agaciro iyo –</p> <p>(a) ishyirwa mu bikorwa ryayo rishingira ku gushaka gusa k’uwayitanze;</p>	<p><u>Article 179:</u> Law governing donation between living persons</p> <p>The donation between living persons is governed by this Law unless otherwise provided for by other laws.</p> <p><u>Article 180:</u> Validity of donation between living persons</p> <p>(1) Without prejudice to provisions of Article 192 of this Law, the donation between living persons becomes valid on the date of its acceptance by the receiver. The receiver of the donation may accept it in writing or verbally.</p> <p>(2) The transfer of ownership on a movable or immovable donation is done in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 181:</u> Nullity of donation between living persons</p> <p>A donation is void if –</p> <p>(a) its execution is conditional to the sole will of the donor;</p>	<p><u>Article 179:</u> Loi régissant la libéralité entre vifs</p> <p>La libéralité entre vifs est régie par la présente loi sauf disposition contraire d’autres lois.</p> <p><u>Article 180:</u> Validité d’une libéralité entre vifs</p> <p>(1) Sans préjudice des dispositions de l’article 192 de la présente loi, la libéralité entre vifs devient valide le jour de son acceptation par le donataire. Le donataire peut l’accepter par écrit ou verbalement.</p> <p>(2) Le transfert du droit de propriété sur la libéralité meuble ou immeuble se fait conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 181:</u> Nullité d’une libéralité entre vifs</p> <p>La libéralité est nulle lorsque –</p> <p>(a) son exécution dépend de la seule volonté du donateur;</p>
---	---	---

<p>(b) itubahirije amategeko ndemyagihugu n’imyifatire mbonezabupfura y’Abanyarwanda;</p> <p>(c) itanzwe n’utari nyirayo;</p> <p>(d) uyihawe ategukwa kuriha imyenda cyangwa ibindi uyitanze agomba, bitariho mbere y’iyo mpano cyangwa bitaragaragajwe mu gikorwa cy’impano;</p> <p>(e) cyangwa utanga yisigiramo uburenganzira bwo gutanga cyangwa kugurisha kimwe cyangwa byinshi mu bintu atanze.</p> <p><u>Ingingo ya 182:</u> Ikirego kigamiye gutesha agaciro impano hagati y’abakiriho</p> <p>Ikirego kigamiye gutesha agaciro impano itanzwe hagati y’abakiriho gitangwa n’uwayitanze, uwayihawe cyangwa n’undi muntu ubifitemo inyungu mu gihe kitarenze umwaka umwe uhariye ku muni impamvu ituma impano isabirwa guteshwa agaciro yabereyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 183:</u> Inkurikizi zo gutesha impano agaciro</p> <p>(1) Impano iteshejwe agaciro ifatwa nk’aho</p>	<p>(b) it does not conform to rules of public order and good morals of Rwandans;</p> <p>(c) it is made by a person other than its owner;</p> <p>(d) the receiver is required to pay debts or charges of the donor other than those which existed prior to the donation or that are mentioned in the act of donation; or</p> <p>(e) the donor retains the right to donate or sale one or many of the items donated.</p> <p><u>Article 182:</u> Action to nullify a donation between living persons</p> <p>An action to nullify a donation between living persons is filed by the donor, the receiver or an interested person within one year from the date the ground for the nullity of the donation came into existence.</p> <p><u>Article 183:</u> Effects of the nullity of donation</p> <p>(1) A nullified donation is considered to have</p>	<p>(b) elle ne se conforme pas aux règles d’ordre public et de bonnes mœurs des Rwandais;</p> <p>(c) il est effectué par une personne autre que son propriétaire;</p> <p>(d) le donataire est imposé de payer les dettes ou charges du donateur autres que celles qui existaient à l’époque de la libéralité ou qui ne seraient pas exprimées dans l’acte de libéralité; ou</p> <p>(e) le donateur se réserve le droit de donner ou de vendre un ou plusieurs des biens donnés.</p> <p><u>Article 182:</u> Action en nullité d’une libéralité entre vifs</p> <p>Une action en nullité d’une libéralité entre vifs est introduite par le donateur, le donataire ou autre personne intéressée endéans un an à compter du jour auquel l’objet de nullité s’est manifesté.</p> <p><u>Article 183:</u> Effets de la nullité d’une libéralité</p> <p>(1) La libéralité annulée est considérée comme</p>
--	---	---

<p>itigeze ibaho. Ibyari byaratanzweho impano n'ibyabyawe na yo byose bikiri mu maboko y'uwahawe birasubizwa.</p> <p>(2) Gutesha agaciro impano ntacyo bibangamiraho abahawe ingwate ku mutungo wari waratanzweho impano cyangwa abandi bafite uburenganzira kuri wo.</p>	<p>never existed. All components of the donation and its fruits still in the possession of the receiver are returned.</p> <p>(2) The nullification of the donation does not affect holders of security from a property previously given as donation or any other parties enjoying rights to the same property.</p>	<p>n'ayant jamais existée. Tous les biens constituant la libéralité ainsi tous ses fruits en possession du donataire sont restitués.</p> <p>(2) La nullité de libéralité ne porte pas préjudice aux créanciers ayant reçu pour garantie le patrimoine antérieurement cédé en libéralité ou aux autres parties ayant les droits à ce patrimoine.</p>
<p><u>Akiciro ka 2: Indagano</u></p>	<p><u>Subsection 2: Legacy</u></p>	<p><u>Sous-section 2: Legs</u></p>
<p><u>Ingingo ya 184: Uburyo indagano itangwamo</u></p>	<p><u>Article 184: Modality of making legacy</u></p>	<p><u>Article 184: Modalité de léguer</u></p>
<p>Indagano ni impano itangwa mu buryo bw'irage nyir'ukuyihabwa akayegukana ari uko uwayimuhaye apfuye.</p>	<p>A legacy is a donation made in the form of a will and the legatee acquires the ownership after the death of the testator.</p>	<p>Le legs est un don fait sous forme de testament et le légataire acquiert la propriété à la mort du testateur.</p>
<p><u>Ingingo ya 185: Ubwoko bw'indagano</u></p>	<p><u>Article 185: Types of legacies</u></p>	<p><u>Article 185: Types de legs</u></p>
<p>(1) Indagano ishobora gukorwa ku mutungo wose, ku gice cyawo cyangwa ku bintu runaka.</p> <p>(2) Indagano ku mutungo wose iha nyir'ukuyihabwa uburenganzira ku mutungo wose nyakwigendera yemerewe gutanga. Indagano ku gice cy'umutungo iha nyir'ukuyihabwa uburenganzira ku gice cy'umutungo nyakwigendera yemerewe gutanga; naho indagano ku</p>	<p>(1) A legacy may be under universal, general title or particular title.</p> <p>(2) A legacy under universal title is that by which the legatee is entitled to the whole property the deceased is authorised to donate. A legacy under general title is that by which the legatee is entitled to a portion of the property the deceased is authorised to donate while the legacy under particular title is that by which</p>	<p>(1) Le legs peut être universel, à titre universel ou à titre particulier.</p> <p>(2) Le legs universel donne au légataire le droit à la totalité du patrimoine dont le défunt est autorisé à disposer. Le legs à titre universel est celui qui donne au légataire le droit à recueillir une quote-part du patrimoine dont le défunt est autorisé à disposer alors que le legs à titre particulier est celui qui donne au</p>

<p>bintu runaka iha nyir'ukuyihabwa uburenganzira ku kintu cyangwa ibintu runaka ku mutungo nyakwigendera yemerewe gutanga.</p>	<p>the legatee is entitled to one or more specified components making up the property the deceased is authorised to donate.</p>	<p>légataire le droit de recueillir un ou des biens déterminés du patrimoine dont le défunt est autorisé à disposer.</p>
<p><u>Ingingo ya 186:</u> Kutagira inshingano zikomoka ku ndagano</p>	<p><u>Article 186:</u> Inexistence of obligations arising from legacy</p>	<p><u>Article 186:</u> Inexistence des obligations découlant du legs</p>
<p>Uwahawe indagano mu mutungo wa nyakwigendera ntagira inshingano yo kwishyura imyenda y'uwamuhaye indagano.</p>	<p>The legatee of the property of the deceased has no obligations of paying debts of the testator.</p>	<p>Le légataire du patrimoine du défunt n'a pas d'obligations de payer les dettes du testateur.</p>
<p><u>Ingingo ya 187:</u> Gutanga indagano ku itsinda ry'abantu bafite icyo bahuriyeho</p>	<p><u>Article 187:</u> Legacy to a linked group of persons</p>	<p><u>Article 187:</u> Legs à un groupe de gens ayant des liens communs</p>
<p>(1) Iyo umuntu atanze indagano akayihabwaho itsinda ry'abantu bafite icyo bahuriyeho bo mu gace runaka, iyo ndagano ifatwa n'ubuyobozi bw'Akarere ako gace gaherereyemo igihe cyo kwegeranya umutungo watanze indagano, bukawushyikiriza ba nyirawo. Iyo uraga atasobanuye aho abantu bagize itsinda batuye, indagano ifatwa n'ubuyobozi bw'Akarere uwatanze indagano yari atuyemo cyangwa aho yabaga bukayishyikiriza itsinda ry'abantu bafite icyo bahuriyeho.</p>	<p>(1) If the person bequeaths to a linked group living in a particular place, the legacy is, at the time of liquidation, collected by the District administration where the place is located, who in turn hands it over to the legatees. If the testator has not mentioned the address of the people making up the group, the District administration where the testator was domiciled or resided collects the legacy and hands it over to the linked group.</p>	<p>(1) Lorsqu'une personne lègue à un groupe de gens ayant des liens communs d'une même région, le legs leur attribué est recueilli, au moment de la liquidation de la succession, par l'autorité du District, dans lequel se trouve cette région, qui le remet aux légataires. Lorsque le testateur n'a pas indiqué l'adresse des personnes qui composent le groupe, l'administration du District dans lequel le testateur était domicilié ou résidait, recueille le legs et le remet à un groupe de gens ayant des liens communs.</p>
<p>(2) Iyo abahabwa indagano bari mu Turere dutandukanye, indagano ifatwa na Minisiteri ifite imibereho myiza mu</p>	<p>(2) If the legatees are located in different Districts, the legacy is collected by the Ministry in charge of social affairs, which hands it over to</p>	<p>(2) Lorsque les légataires se trouvent dans des Districts différents, le legs est recueilli par le Ministère ayant les affaires sociales dans ses</p>

<p>nshingano, ikayiha abahawe indagano.</p> <p><u>Ingingo ya 188: Inkurikizi z'indagano</u></p> <p>(1) Ibintu byatanzweho indagano n'ibibikomokaho n'indishyi zabyo zo mu bwishingizi bihabwa uwahawe indagano uherye ku muni irage ryatangiriyeho keretse iyo uraga abigennye ukundi.</p> <p>(2) Indagano ihawe uberewemo umwenda ntifatwa nk'ihwanishamwenda hagati y'uraga n'uhabwa indagano.</p> <p><u>Ingingo ya 189: Guta agaciro kw'indagano</u></p> <p>Indagano ita agaciro iyo –</p> <p>(a) uwahawe indagano apfuye mbere y'ubaraza, uretse igihe ashobora guhagararirwa;</p> <p>(b) icyari cyaratanzweho indagano cyangiritse cyose uwayitanze akiraho;</p> <p>(c) cyangwa uwahawe indagano ayanze cyangwa habayeho impamvu zituma yakwa uburenganzira bwo kwakira indagano.</p>	<p>the legatees.</p> <p><u>Article 188: Effects of legacy</u></p> <p>(1) The bequeathed property and its fruits and insurance compensations are enjoyed by the legatee from the opening of testamentary succession unless otherwise required by the testator.</p> <p>(2) A legacy to a creditor is not considered as offsetting of the debt between the testator and the legatee.</p> <p><u>Article 189: Nullity of legacy</u></p> <p>A legacy is revoked if –</p> <p>(a) the legatee predeceases the testator except in the case he or she can be represented;</p> <p>(b) the bequeathed property is completely destroyed during the lifetime of the testator; or</p> <p>(c) the legatee renounces the legacy or becomes unworthy to receive it.</p>	<p>attribution, qui le remet aux légataires.</p> <p><u>Article 188: Effets du legs</u></p> <p>(1) Les biens donnés en legs, leurs fruits ainsi que les indemnités d'assurance sur ces biens profitent au légataire à compter de l'ouverture de la succession testamentaire sauf indication contraire du testateur.</p> <p>(2) Le legs fait au créancier ne peut pas être considéré comme compensation de la dette entre le testateur et le légataire.</p> <p><u>Article 189: Nullité du legs</u></p> <p>Le legs est révoqué lorsque –</p> <p>(a) le légataire prédécède le testateur sauf lorsqu'il peut être représenté;</p> <p>(b) le bien légué a totalement péri du vivant du testateur; ou</p> <p>(c) le légataire y renonce ou devient indigne de le recevoir.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 190:</u> Iseswa ry'indagano</p> <p>Indagano yose cyangwa igice cyayo ishobora guseswa iyo ibisabwa kugira ngo igire agaciro bitubahirijwe.</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihuriweho ku mpano zitanze mu rwego rw'umuryango</p> <p><u>Ingingo ya 191:</u> Ikoreshwa ry'itegeko rigenga amasezerano ku mpano zitanze mu rwego rw'umuryango</p> <p>Amategeko arebana n'ubushobozi bwo gukorana n'undi amasezerano n'arebana n'ibisabwa kugira ngo inyandiko zigire agaciro ni yo akoreshwa ku mpano zitanze mu rwego rw'umuryango, hubahirijwe amategeko agenga imicungire y'umutungo w'abashyiranywe.</p> <p><u>Ingingo ya 192:</u> Kwemera impano itanzwe mu rwego rw'umuryango</p> <p>Mu gihe cy'ivangamutungo rusange cyangwa ivangamutungo w'umuhahano, impano y'ikintu kivuye mu mutungo w'umuryango itanzwe n'umwe mu bashyiranywe igomba kubanza kwemezwa n'uwo bashyiranywe. Kwemera k'umwe mu bashyiranywe ni ngombwa mu gihe cyo kwemera impano.</p>	<p><u>Article 190:</u> Dissolution of legacy</p> <p>A legacy may be dissolved in whole or in part if the requirements for its validity are not met.</p> <p><u>Section 3:</u> Common provisions on family donations</p> <p><u>Article 191:</u> Application of contract law on family donations</p> <p>Legal provisions relating to capacity to contract and the requirements for validity of deeds are applicable to family donations in conformity with the Legal provisions governing matrimonial regimes.</p> <p><u>Article 192:</u> Consent to family donation</p> <p>In case of community of property regime or limited community of property regime, a donation from a family property by one of the spouses requires the consent of the other spouse. The consent of the other spouse is also required for acceptance of a donation.</p>	<p><u>Article 190:</u> Dissolution du legs</p> <p>Le legs peut être dissous en tout ou en partie lorsque les exigences pour sa validité ne sont pas réunies.</p> <p><u>Section 3:</u> Dispositions communes aux libéralités à caractère familial</p> <p><u>Article 191:</u> Application de la loi régissant les contrats aux libéralités à caractère familial</p> <p>Les dispositions légales relatives à la capacité de contracter et aux exigences de validité des actes s'appliquent aux libéralités à caractère familial en conformité avec les dispositions légales régissant les régimes matrimoniaux.</p> <p><u>Article 192:</u> Consentement à la libéralité à caractère familial</p> <p>En cas de régime de la communauté universelle ou du régime de la communauté réduite aux acquêts, la libéralité d'un bien du patrimoine de la famille par l'un des époux, requiert le consentement de l'autre époux. Le consentement de l'autre époux est également requis pour l'acceptation d'une libéralité.</p>
---	--	---

<u>Ingingo ya 193: Umugabane w'ibishobora gutangwa</u>	<u>Article 193: Disposable portion</u>	<u>Article 193: Quotité disponible</u>
<p>(1) Umugabane w'ibishobora gutangwa ni igice cy'umutungo abashyingiranywe bafite uburenganzira bwo gutangaho impano ariko ntibagomba kukirenga.</p> <p>(2) Umugabane w'ibishobora gutangwa, hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, ntushobora kurenga kimwe cya gatanu cy'umutungo w'utanga iyo afite abana, bine bya gatanu bikaba ibizungurwa bizigamirwa abana n'uwo bashyingiranywe.</p> <p>(3) Iyo utanga impano nta bana afite ariko uwo bashyingiranywe akaba akiriho, umugabane w'ibishobora gutangwa ntushobora kurenga kimwe cya gatatu cy'umutungo we, bibiri bya gatatu bikagirwa ibizungurwa bizigamirwa uwo bashyingiranywe.</p> <p>(4) Ibizungurwa bizigamirwa bibarwa bashyingiye ku mutungo w'utanga havanywemo imyenda yari afite ku munsu impano yatangwaga.</p>	<p>(1) The disposable portion is a portion of the property that spouses have the right to make donations but they must not exceed the disposable portion.</p> <p>(2) The disposable portion, regardless of the type of matrimonial regime, cannot exceed one-fifth of the property if the donor has children, and the remaining four-fifths of property comprises the reserved portion of succession designated for children and spouse.</p> <p>(3) If the donor has no children but the spouse is alive, the disposable portion cannot exceed one third of his or her property, and the remaining two thirds are the reserved portion of succession designated for the spouse.</p> <p>(4) The reserved portion of a succession is calculated based on the property of the donor deducted of debts the donor owes on the date the donation was offered.</p>	<p>(1) La quotité disponible est une partie du patrimoine que les époux ont le droit de faire de libéralités mais ils ne doivent pas dépasser la quotité disponible.</p> <p>(2) La quotité disponible, quel que soit le type de régime matrimonial, ne peut pas dépasser un cinquième du patrimoine du donateur lorsqu'il a des enfants, quatre cinquièmes du patrimoine constituant la réserve héréditaire pour les enfants et l'époux.</p> <p>(3) Lorsque le donateur n'a pas d'enfants, mais que son époux est encore vivant, la quotité disponible ne peut pas excéder un tiers de son patrimoine, les autres deux tiers constituant la réserve héréditaire pour l'époux.</p> <p>(4) La réserve héréditaire se calcule sur base du patrimoine du donateur déduit des dettes du donateur le jour où la libéralité a été offerte.</p>

<p><u>Ingingo ya 194: Itegeko rikurikizwa ku mpano hagati y'abanyamahanga cyangwa Umunyarwanda n'umunyamahanga</u></p> <p>(1) Impano hagati y'abanyamahanga baba bahuje ubwenegihugu cyangwa batabuhije ibereye mu Rwanda mu buryo bw'inyandiko mpamo ikurikiza itegeko ry'u Rwanda haba ku miterere yayo, ku cyo ivuga, ibimenyetso n'inkurikizi zayo. icyakora, impano ikozwe ku buryo bw'inyandiko bwite ishobora gukorwa hakurikijwe amategeko y'ibihugu abayigirana bihitiyemo iyo bitabangamiye amategeko ndemyagihugu cyangwa imyifatire mbonezabupfura by'u Rwanda.</p> <p>(2) Impano hagati y'Umunyarwanda n'umunyamahanga ibereye mu mahanga ikurikiza ku byerekeranye n'imiterere yayo itegeko ry'aho impano yatangiwe. Ku birebana n'icyo ivuga, ibimenyetso cyangwa inkurikizi zayo hakurikizwa itegeko ry'u Rwanda, iry'igihugu yabereyemo cyangwa itegeko ry'igihugu cy'uwo munyamahanga.</p> <p><u>UMUTWE WA XI: ISHYINGIRWA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Ibisabwa byerekeye ishyingirwa</u></p>	<p><u>Article 194: Applicable law for donation between foreigners or between a Rwandan and a foreigner</u></p> <p>(1) A donation between foreigners of the same or different nationalities made in Rwanda in form of authentic deed is governed by the law of Rwanda either regarding its form, substance, characteristics and effects. However, in case of a private deed, the donation may be governed by the laws of the countries as may be chosen by parties to the donation provided that they conform to rules of public order and good morals of Rwandans.</p> <p>(2) In case of a donation taking place abroad between a Rwandan and a foreigner, its form is governed by the law of the place where it is made. As regards its substance, characteristics and effects, it is governed by the Rwandan law, the law of the country in which it is made or the law of the country of origin of that foreigner.</p> <p><u>CHAPTER XI: MARRIAGE</u></p> <p><u>Section One: Requirements for marriage</u></p>	<p><u>Article 194: Loi applicable aux libéralités entre étrangers ou entre un Rwandais et un étranger</u></p> <p>(1) La libéralité faite sous forme d'acte authentique au Rwanda entre les étrangers de même ou de différentes nationalités se conforme à la loi du Rwanda en ce qui concerne sa forme, son fond, ses caractéristiques et ses effets. Toutefois, en cas de libéralité sous seing privé, elle peut se faire conformément à la législation des pays convenus entre le donateur et le donataire à condition de se conformer aux règles d'ordre public et aux bonnes mœurs des Rwandais.</p> <p>(2) Lorsque la libéralité est passée à l'étranger entre un Rwandais et un étranger, sa forme est régie par la loi du lieu où elle est faite. Quant à son fond, à ses caractéristiques et à ses effets, elle est régie par la loi du Rwanda, la loi du pays où elle est faite ou celle du pays d'origine de cet étranger.</p> <p><u>CHAPITRE XI: MARIAGE</u></p> <p><u>Section première: Conditions du mariage</u></p>
--	--	--

<p><u>Akiciro ka mbere:</u> Gushyingiranwa kwemewe n'imihango ishingiyeye ku muco</p> <p><u>Ingingo ya 195:</u> Gushyingiranwa kwemewe</p> <p>(1) Gushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu butegetsi bwa Leta ku bushake bwabo ni ko kwemewe. Uko gushyingirwa gukorerwa ku mugaragaro imbere y'umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwe mu bashyingirwa atuye cyangwa ababa.</p> <p>(2) Iyo umwanditsi w'irangamimerere uteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo adashoboye kuboneka ku mpamvu iyo ari yo yose, ishyingira rikorwa n'umwanditsi w'irangamimerere umukuriye, yaba atabonetse akagena undi mwanditsi w'irangamimerere wo mu ifasi ye umusimbura.</p> <p>(3) Abanyarwanda baba mu mahanga biyandikisha kandi bagashyingirirwa imbere y'umwanditsi w'irangamimerere muri ambasade y'u Rwanda muri icyo gihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 196:</u> Imihango ishingiyeye ku muco ibanziriza ishyingirwa</p> <p>(1) Ishyingirwa rikorewe imbere y'ubutegetsi bwa Leta rishobora kubanzirizwa</p>	<p><u>Subsection One:</u> Recognised marriage and traditional ceremonies</p> <p><u>Article 195:</u> Recognised marriage</p> <p>(1) Civil monogamous marriage contracted between a man and a woman upon mutual consent is the only recognised marriage. Marriage is publicly officiated by the civil registrar of the domicile or residence of one of the intending spouses.</p> <p>(2) In case the civil registrar provided for in Paragraph (1) of this Article is not available for any reason, the marriage is officiated by his or her immediate supervisor who, in case of his or her absence, designates another civil registrar within his or her jurisdiction to replace him or her.</p> <p>(3) Rwandans residing abroad register and contract their marriage in the Rwandan embassy in that country.</p> <p><u>Article 196:</u> Traditional pre-marriage ceremonies</p> <p>(1) Civil marriage may be preceded by traditional ceremonies consistent with the values of the</p>	<p><u>Sous-section première:</u> Mariage reconnu et cérémonies traditionnelles</p> <p><u>Article 195:</u> Mariage reconnu</p> <p>(1) Seul le mariage civil monogamique contracté entre un homme et une femme par consentement mutuel est reconnu. Le mariage est célébré publiquement par l'officier de l'état civil du domicile ou de la résidence de l'un des futurs époux.</p> <p>(2) Au cas où l'officier de l'état civil prévu au paragraphe (1) du présent article n'est pas disponible pour quelque raison que ce soit, le mariage est célébré par son supérieur hiérarchique qui, en cas d'absence, désigne un autre officier de l'état civil au sein de sa juridiction pour le remplacer.</p> <p>(3) Les Rwandais résidant à l'étranger font enregistrer et contractent leur mariage à l'ambassade du Rwanda dans ce pays.</p> <p><u>Article 196:</u> Cérémonies traditionnelles précédant le mariage</p> <p>(1) Le mariage civil peut être précédé par les cérémonies traditionnelles conformes aux</p>
---	---	--

<p>n'imihango gakondo ndangagaciro y'umuryango nyarwanda irimo–</p> <p>(a) umuhango wo gusaba irembo no kurifata uhuza imiryango y'abifuza gushyingiranwa ikemeranwa ko nta nzitizi yo gushyingirany abana bayo;</p> <p>(b) umuhango wo gusaba umugeni no gukwa ugaragaza amasezerano y'ubwumvikane hagati y'imiryango ibiri yemeranya ko umuhungu n'umukobwa bayikomokaho bazashyingiranwa kandi ko iyo miryango yombi izakomeza gufasha no guhagararira ishyingirwa ryabo.</p> <p>(2) Iyo inkwano itabonetse ntibibuza amasezerano yo gushyingiranwa kubaho.</p> <p><u>Akicro ka 2: Ibisabwa by'ibanze byerekeye ishyingirwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 197: Imyaka yo gushyingirwa</u></p> <p>(1) Imyaka yo gushyingirwa ni 21 nibura.</p> <p>(2) Umuntu ufite nibura imyaka 18 y'amavuko ariko utaragira imyaka yo gushyingirwa ashobora kwemererwa</p>	<p>Rwandan society including–</p> <p>(a) the preliminary engagement ceremony that brings together families of the fiancés for consenting that there is no impediment to the marriage of their children;</p> <p>(b) the ceremony of engagement and dowry delivery which demonstrates the agreement between two families which agree that their son and daughter will get married and that both families will continue to support their marriage and be witnesses thereof.</p> <p>(2) If the dowry is not available, it cannot prevent the marriage contract from taking place.</p> <p><u>Subsection 2: Basic requirements for marriage</u></p> <p><u>Article 197: Marriageable age</u></p> <p>(1) The minimum age for marriage is 21 years.</p> <p>(2) A person with minimum age of 18 years but who has not yet attained marriageable age may be authorised to get married for reasonable</p>	<p>valeurs de la société rwandaise comprenant–</p> <p>(a) la cérémonie de fiançailles préliminaires qui réunit les familles des fiancés pour qu'elles affirment qu'il n'y a aucune entrave au mariage de leurs enfants;</p> <p>(b) la cérémonie de fiançailles et de remise de la dot qui manifeste l'accord entre les deux familles qui acceptent que leur garçon et fille se marieront et que ces deux familles continueront à soutenir leur mariage et à en être témoins.</p> <p>(2) Lorsque la dot n'est pas disponible, elle ne peut pas empêcher le contrat de mariage d'avoir lieu.</p> <p><u>Sous-section 2: Conditions de base du mariage</u></p> <p><u>Article 197: Âge du mariage</u></p> <p>(1) L'âge minimum pour le mariage est de 21 ans.</p> <p>(2) Une personne âgée d'au moins 18 ans mais qui n'a pas encore atteint l'âge du mariage peut être autorisée à se marier pour des</p>
---	---	---

<p>gushyingirwa ku mpamvu zumvikana iyo abisabye mu nyandiko umwanditsi w'irangamimerere ku rwego rw'Akarere.</p> <p><u>Ingingo 198: Imiziho mu gushyingirwa</u></p> <p>(1) Gushyingiranwa hagati y'abantu bafitanye isano ikurikira kurabujijwe:</p> <p>(a) isano y'ubuvandimwe itaziguye;</p> <p>(b) isano y'ubuvandimwe iziguye kugeza ku gisanira cya karindwi;</p> <p>(c) sebwake cyangwa nyirabwawe w'umuntu;</p> <p>(d) uwemeye kubera umubyeyi umwana atabyaye n'uwo mwana;</p> <p>(e) uwemeye kubera umubyeyi umwana atabyaye n'abakomoka kuri uwo mwana;</p> <p>(f) uwagizwe umwana n'utaramubyaye n'uwashyingiranywe n'uwamugize umwana;</p> <p>(g) uwemeye kubera umubyeyi umwana atabyaye n'uwashyingiranywe n'uwo mwana;</p>	<p>grounds if he or she applies for it in writing to the civil registrar at District level.</p> <p><u>Article 198: Prohibited marriage</u></p> <p>(1) Marriage between persons with the following relationships is prohibited:</p> <p>(a) direct lineal kinship;</p> <p>(b) collateral kinship up to the seventh degree;</p> <p>(c) a person and his or her parents-in-law;</p> <p>(d) the adoptive parent and the adoptee;</p> <p>(e) the adoptive parent and the descendants of the adoptee;</p> <p>(f) the adoptee and the spouse of the adoptive parent;</p> <p>(g) the adoptive parent and the spouse of the adopted person;</p>	<p>motifs raisonnables lorsqu'elle en fait la demande par écrit à l'officier de l'état civil au niveau du District.</p> <p><u>Article 198: Mariage prohibé</u></p> <p>(1) Le mariage entre les personnes ayant les liens suivants est prohibé:</p> <p>(a) lien de parenté en ligne directe;</p> <p>(b) lien de parenté en ligne collatérale jusqu'au septième degré;</p> <p>(c) une personne et ses beaux-parents;</p> <p>(d) l'adoptant et l'adopté;</p> <p>(e) l'adoptant et les descendants de l'adopté;</p> <p>(f) l'adopté et l'époux de l'adoptant;</p> <p>(g) l'adoptant et l'époux de l'adopté;</p>
---	--	--

<p>(h) abagizwe abana n'umuntu umwe utarababyaye;</p> <p>(i) uwagizwe umwana n'utaramubyaye n'abana b'uwo mubyeyi we.</p> <p>(2) Imiziho iteganyijwe mu duka twa (h) na (i) tw'iyi ngingo ishobora kutitabwaho umwanditsi w'irangamimerere wo ku rwego rw'Akarere abitangiye uruhushya kubera impamvu zikomeye.</p> <p><u>Ingingo ya 199: Kutagira andi masezerano yo gushyingirwa</u></p> <p>Umuntu ntashobora kongera gushyingirwa iyo gushyingirwa kwa mbere kukiraho.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Ibisabwa byerekeye imigendekere y'ishyingirwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 200: Ibisabwa abagomba gushyingirwa</u></p> <p>(1) Iyo ushaka gushyingirwa ari ingaragu ashakiriza umwanditsi w'irangamimerere ibi bikurikira:</p> <p>(a) icyemezo cy'amavuko cyangwa inyandiko mpine y'inyandiko y'amavuko;</p>	<p>(h) the adopted persons from a same adoptive parent;</p> <p>(i) the adopted person and the children of the adoptive parent.</p> <p>(2) Prohibitions provided for in Subparagraphs (h) and (i) of this Article may be lifted for serious reasons upon authorisation by the civil registrar at District level.</p> <p><u>Article 199: Prohibition of a new marriage contract</u></p> <p>A person is not allowed to contract a new marriage if the first marriage is still valid.</p> <p><u>Section 2: Formal requirements for marriage</u></p> <p><u>Article 200: Requirements for the intending spouses</u></p> <p>(1) If the intending spouse is single he or she submits to the civil registrar the following:</p> <p>(a) birth certificate or extract of birth record;</p>	<p>(h) les enfants adoptifs d'un même adoptant;</p> <p>(i) l'adopté et les enfants de l'adoptant.</p> <p>(2) Les prohibitions prévues aux alinéas (h) et (i) du présent article peuvent être levées pour des motifs graves sur autorisation de l'officier de l'état civil au niveau de District.</p> <p><u>Article 199: Interdiction d'un nouveau contrat de mariage</u></p> <p>Une personne ne peut pas contracter un nouveau mariage tant que le premier est valide.</p> <p><u>Section 2: Conditions de forme de mariage</u></p> <p><u>Article 200: Conditions aux futurs époux</u></p> <p>(1) Lorsque le futur époux est célibataire il soumet à l'officier de l'état civil ce qui suit:</p> <p>(a) l'attestation de naissance ou l'extrait d'acte de naissance;</p>
--	--	--

<p>(b) icyemezo cy'uko ari ingaragu.</p> <p>(2) Iyo ushaka gushyingirwa ari uwapfakaye ashyikiriza umwanditsi w'irangamimerere icyemezo cy'uko yapfakaye.</p> <p>(3) Iyo ushaka gushyingirwa ari uwatandukanye ashyikiriza umwanditsi w'irangamimerere icyemezo cy'ubutane, inyandiko y'ubutane cyangwa inyandiko mpine y'inyandiko y'ubutane.</p> <p>(4) Iyo ushaka gushyingirwa ari umuntu amasezerano y'ishyingirwa yaseshwe cyangwa yateshejwe agaciro, ashyikiriza umwanditsi w'irangamimerere inyandiko mpine y'urubanza rusesa cyangwa rutesha agaciro amasezerano y'ubushyingiranwe.</p> <p>(5) Inyandiko itanga uburenganzira bwo gushyingiranwa hatabayeho gutangaza abazashyingirwa kubera impamvu zifite ishingiro, iyo ihari.</p> <p>(6) Ibyemezo biteganywa muri iyi ngingo bigomba kugaragara mu gitabo cy'inyandiko z'ishyingirwa.</p>	<p>(b) certificate of celibacy.</p> <p>(2) If the intending spouse is a widow or widower, he or she submits to the civil registrar the widowhood certificate.</p> <p>(3) If the intending spouse is a divorced he or she submits to the civil registrar divorce certificate, divorce record or extract of divorce record.</p> <p>(4) If the intending spouse is a person whose marriage contract is dissolved or nullified, he or she submits to the civil registrar the extract of judgment dissolving or nullifying marriage contract.</p> <p>(5) An authorisation of marriage without publication of marriage for justified reasons, if any.</p> <p>(6) The documents provided for in this Article must be indicated in the register of marriage records.</p>	<p>(b) l'attestation de célibat.</p> <p>(2) Lorsque le futur époux est veuf ou veuve, il soumet à l'officier de l'état civil l'attestation de veuvage.</p> <p>(3) Lorsque le futur époux est un divorcé il soumet à l'officier de l'état civil l'attestation de divorce, l'acte de divorce ou l'extrait d'acte de divorce.</p> <p>(4) Lorsque le futur époux est une personne dont le contrat de mariage est dissous ou annulé, il soumet à l'officier de l'état civil l'extrait du jugement de dissolution ou d'annulation du contrat de mariage.</p> <p>(5) L'autorisation accordant la dispense de publication du mariage pour des motifs justifiés, le cas échéant.</p> <p>(6) Les documents prévus au présent article doivent être indiqués dans le registre des actes de mariage.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 201:</u> Ibigomba kwitabwaho mbere yo gushyingira</p> <p>Mbere y'imihango y'ishyingira, umwanditsi w'irangamimerere asuzuma niba ibyangombwa byose bijyanye n'ishyingira byujujwe.</p> <p><u>Ingingo ya 202:</u> Kugena umunsi n'isaha ishyingira riberaho</p> <p>Abashaka gushyingiranwa bumvikana n'umwanditsi w'irangamimerere umunsi n'isaha azabashyingiraho.</p> <p><u>Ingingo ya 203:</u> Gutangaza abazashyingirwa</p> <p>(1) Umwanditsi w'irangamimerere ashyira itangazo ku biro by'irangamimerere by'aho ishyingira rizabera no ku rubuga rw'ikoranabuhanga aho bishoboka rw'urwego rw'irangamimerere rw'aho ishyingira rizabera nibura iminsi 20 mbere y'ishyingira.</p> <p>(2) Iyo abashaka gushyingiranwa bashaka gushyingirirwa aho badatuye cyangwa baba, umwanditsi w'irangamimerere abimenyesha umwanditsi w'irangamimerere w'aho abashaka gushyingiranwa batuye n'uw'aho baba</p>	<p><u>Article 201:</u> Necessary considerations prior to marriage celebration</p> <p>Prior to officiating at the marriage, the civil registrar verifies if all conditions related to marriage are fulfilled.</p> <p><u>Article 202:</u> Fixing the date and time for officiating at the marriage</p> <p>The intending spouses agree with the civil registrar on the date and time he or she will officiate their marriage.</p> <p><u>Article 203:</u> Publication of marriage</p> <p>(1) The civil registrar posts a notice at the office of the civil registry where the marriage will be celebrated and at the website of the civil registry organ where applicable at least 20 days before the marriage</p> <p>(2) If the intending spouses wish to celebrate their marriage at the place other than their domicile or residence, the civil registrar notifies the civil registrar of the residence and of the domicile of the intending spouses also for publication.</p>	<p><u>Article 201:</u> Considérations nécessaires avant la célébration du mariage</p> <p>Avant de procéder à la célébration du mariage, l'officier de l'état civil vérifie que toutes les conditions relatives au mariage sont remplies.</p> <p><u>Article 202:</u> Fixation de la date et de l'heure de célébration du mariage</p> <p>Les futurs époux s'accordent avec l'officier de l'état civil sur la date et l'heure auxquelles il célébrera leur mariage.</p> <p><u>Article 203:</u> Publication du mariage</p> <p>(1) L'officier de l'état civil affiche une annonce au bureau de l'officier de l'état civil du lieu de la célébration du mariage et au site web de l'organe de l'état civil si possible au moins 20 jours avant le mariage.</p> <p>(2) Lorsque les futurs époux désirent célébrer leur mariage dans un lieu autre que leur domicile ou résidence, l'officier de l'état civil notifie l'officier de l'état civil du domicile et celui de la résidence des futurs époux pour qu'ils procèdent aussi à la</p>
--	--	--

<p>kugira ngo na bo babitangaze.</p> <p>(3) Umwanditsi w'irangamimerere, kubera impamvu zidasanzwe, ashobora kugabanya igihe cyo gutangaza ishyingira giteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo cyangwa gushyingira hatabayeho gutangaza ishyingira abisabwe n'abashaka gushyingiranwa.</p> <p>(4) Impamvu ziteganyijwe mu gika (3) cy'iyi ngingo umwanditsi w'irangamimerere yashyingiyeho zigomba kugaragazwa mu itangazo kandi zikandikwa mu nyandiko y'ishyingirwa. Mu gihe habayeho kudatangaza gushyingira, bikorwa iyo bibanje kwemezwa n'abahagarariye imiryango y'abashaka gushyingiranwa babiri kuri buri ruhande.</p> <p>(5) Ishyingira ritabaye mu mezi atatu nyuma y'irangira ry'igihe cyateganywaga n'itangazo, ntiriba rikibaye batongeye kuritangaza mu buryo buteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p>	<p>(3) The civil registrar may, for exceptional circumstances, shorten the period for publication of marriage provided for in Paragraph (1) of this Article or celebrate marriage without publication upon request by the intending spouses.</p> <p>(4) The circumstances provided for in Paragraph (3) of this Article on which the civil registrar relied on must be indicated in the notice and registered in the register of marriage records. In case there is a marriage without publication, it is done with prior approval of two representatives of the families from each side of the intending spouses.</p> <p>(5) Marriage that is not celebrated within three months after the expiry of the period provided for by the notice does not take place without re-publication in the manner provided for in Paragraph (1) of this Article.</p>	<p>publication.</p> <p>(3) L'officier de l'état civil peut, pour des circonstances exceptionnelles, abréger le délai de publication du mariage prévu au paragraphe (1) du présent article ou célébrer le mariage sans publication à la demande des époux.</p> <p>(4) Les circonstances prévues au paragraphe (3) du présent article sur lesquelles l'officier de l'état civil s'est appuyé doivent être indiquées dans l'annonce et inscrites au registre des actes de mariage. Dans le cas où il y a un mariage sans publication, il se fait avec l'accord préalable de deux représentants des familles de chaque côté des futurs époux.</p> <p>(5) Le mariage qui n'est pas célébré endéans trois mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce n'a pas lieu sans nouvelle publication de manière prévue au paragraphe (1) du présent article.</p>
<p><u>Ingingo ya 204:</u> Ibikubiye mu itangazo ry'ishyingira</p> <p>(1) Itangazo ry'ishyingira rikubiyemo –</p> <p>(a) amazina y'abashaka gushyingiranwa;</p>	<p><u>Article 204:</u> Content of the marriage notice</p> <p>(1) The marriage notice that includes –</p> <p>(a) names of the intending spouses;</p>	<p><u>Article 204:</u> Contenu de l'annonce de mariage</p> <p>(1) L'annonce de mariage qui comprend –</p> <p>(a) les noms des futurs époux;</p>

<p>(b) aho abashaka gushyingiranwa batuye n'aho baba;</p> <p>(c) n'amazina y'ababyeyi.</p> <p>(2) Itangazo ry'ishyingira rigaragaza umunsi, ahantu n'isaha imihango y'ishyingira izabera n'ibiro by'irangamimerere izaberamo.</p> <p><u>Ingingo ya 205:</u> Gusobanurira abagiye gushyingirwa uburenganzira, inshingano n'uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p> <p>(1) Umwanditsi w'irangamimerere, nibura hasigaye iminsi irindwi mbere y'umunsi w'umuhango w'ishyingira, ategura kandi agaha inyigisho irambuye abagomba gushyingirwa, akabasobanurira uburenganzira n'inshingano by'abashyingiranywe n'imiterere ya buri buryo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe.</p> <p>(2) Iyo umwe mu bagiye gushyingirwa cyangwa bombi, afite ubumuga bwo kutumva, ubwo kutavuga, ubwo kutabona cyangwa ubukomatanyije, umwanditsi w'irangamimerere agena uburyo bwo kumufasha by'umwihariko.</p>	<p>(b) domicile and residence of intending spouses; and</p> <p>(c) parents names.</p> <p>(2) The marriage notice indicates the date, place and time for celebration of the marriage and the civil registrar's office where the marriage will be celebrated.</p> <p><u>Article 205:</u> Explanations on rights, duties and types of matrimonial regimes to intending spouses</p> <p>(1) The civil registrar, at least seven days before the date of celebration of the marriage, prepares and provides the intending spouses with detailed instruction and explains them rights and duties of spouses and the nature of each type of matrimonial regime.</p> <p>(2) If one or both intending spouses have hearing impairment, speech impediment, vision impairment or multiple disabilities, the civil registrar determines modalities to help the person with disability in particular.</p>	<p>(b) le domicile et la résidence des futurs époux; et</p> <p>(c) les noms des parents.</p> <p>(2) L'annonce de mariage indique le jour, le lieu et l'heure de la célébration du mariage et le bureau de l'état civil où le mariage sera célébré.</p> <p><u>Article 205:</u> Explications sur les droits, devoirs et types de régimes matrimoniaux aux futurs époux</p> <p>(1) L'officier de l'état civil, au moins sept jours avant le jour de la célébration du mariage, prépare et donne un enseignement détaillé aux futurs époux, tout en leur expliquant les droits et devoirs des époux et la nature de chaque type de régime matrimonial.</p> <p>(2) Lorsque l'un des futurs époux ou les deux ont un handicap de surdité, de mutisme, de cécité ou un handicap complexe, l'officier de l'état civil détermine les modalités pour assister la personne handicapée en particulier.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 206: Kwanga gushyingira</u></p> <p>(1) Mbere y'ishyingira, iyo umwanditsi w'irangamimerere abonye ikimwemeza ko hari inkomyi iteganywa n'itegeko, yanga gushyingira. Icyo gihe, abikorera inyandiko kandi agahita abimenyesha abashaka gushyingirwa.</p> <p>(2) Iyo umwanditsi w'irangamimerere yanze gushyingira, umwe mu bashaka gushyingirwa ashobora kujuririra ukuriye umwanditsi w'irangamimerere. Iyo atishimiye icyemezo cyafashwe, ashyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha rukakiburanisha ku buryo bw'ibirego byihutirwa.</p> <p>(3) Umwanditsi w'irangamimerere ntashobora kongera kwanga gushyingira, iyo urukiko rwemeje ko impamvu yatanze abyanga idafite ishingiro.</p>	<p><u>Article 206: Refusal to officiate at the marriage</u></p> <p>(1) Prior to officiate at the marriage, if the civil registrar finds legal evidence to bar that marriage, he or she refuses to officiate at the marriage. In this case, he or she issues a note thereof and immediately informs the intending spouses.</p> <p>(2) If the civil registrar refuses to officiate at the marriage, one of the intending spouses may appeal before the immediate supervisor of the civil registrar. If he or she is not satisfied with the decision taken, the matter is referred to the competent court which settles it by summary proceedings.</p> <p>(3) The civil registrar may not refuse to officiate at the marriage if his or her reasons are found unjustified by the court.</p>	<p><u>Article 206: Refus de célébrer le mariage</u></p> <p>(1) Avant la célébration du mariage, lorsque l'officier de l'état civil a la preuve qu'il existe un empêchement prévu par la loi, il refuse de célébrer le mariage. Dans ce cas, il en dresse acte et en informe immédiatement les futurs époux.</p> <p>(2) Lorsque l'officier de l'état civil refuse de célébrer le mariage, l'un des futurs époux peut faire recours devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil. Lorsqu'il n'est pas satisfait de la décision prise, l'affaire est introduite devant la juridiction compétente qui statue par voie de référé.</p> <p>(3) L'officier de l'état civil ne peut refuser de célébrer le mariage lorsque ses motifs sont déclarés injustifiés par la juridiction.</p>
<p><u>Icyiciro cya 3: Imihango n'ibimenyetso by'ishyingira</u></p> <p><u>Ingingo ya 207: Imihango y'ishyingira</u></p> <p>(1) Buri wese mu bashaka gushyingiranwa aherekejwe n'umuntu umwe uhagarariye umuryango n'abatangabuhamya babiri bagejeje ku myaka y'ubukure bafite uburenganzira mbonezamubano baza</p>	<p><u>Section 3: Celebration and evidence of marriage</u></p> <p><u>Article 207: Celebration of marriage</u></p> <p>(1) Each of the intending spouses accompanied by a representative of the family and two adult witnesses enjoying civil rights appear before the civil registrar.</p>	<p><u>Section 3: Célébration et preuve du mariage</u></p> <p><u>Article 207: Célébration du mariage</u></p> <p>(1) Chacun des futurs époux accompagnés d'un représentant de la famille et de deux témoins majeurs et jouissant de droits civils comparaissent devant l'officier de l'état civil.</p>

imbere y'umwanditsi w'irangamimerere.		
(2) Umwanditsi w'irangamimerere abasomera inyandiko zerekeye irangamimerere yabo akanabibutsa uburenganzira n'imirimo nshinganwa y'abashyingiranwa.	(2) The civil registrar reads for them documents related to their civil status and reminds them rights and duties of spouses.	(2) L'officier de l'état civil leur fait la lecture des documents relatifs à leur état civil et leur rappelle les droits et devoirs des époux.
(3) Abashaka gushyingiranwa bemera buri wese ko umwe abereye undi umugabo undi akamubera umugore mu ndahiro ikurikira:	(3) The intending spouses declare to be each other's husband and wife as per the following oath:	(3) Les futurs époux se déclarent mari et femme selon le serment en ces termes:
“Jyewe maze kumva icyo amategeko ateguka abashyingiranwe, nemeye nta gahato ko wowe umbera umugore/umugabo tukazabana uko twabyiyemeje kandi dukurikije uko amategeko ya Repubulika y'u Rwanda abiteganywa”.	“I, having heard what the law requires the spouses, agree without any coercion that you be my wife/husband and we live together as per our agreement and in accordance with the law of the Republic of Rwanda”.	«Moi après lecture faite à moi des devoirs imposés par la loi à chacun des époux, j'accepte sans contrainte de te prendre, toi pour époux/épouse et vivre avec toi selon l'engagement que nous avons pris et selon la loi de la République du Rwanda».
(4) Nyuma y'indahiro y'abashyingiranywe, umwanditsi w'irangamimerere ababwira ko bashyingiwe hakurikijwe amategeko muri aya magambo:	(4) After the oath of spouses, the civil registrar declares that they are legally married in the following terms:	(4) Après le serment des époux, l'officier de l'état civil leur déclare qu'ils sont légalement mariés en ces termes:
“Jyewe umwanditsi w'irangamimerere wa maze kumva amasezerano ya na ... bagiranye imbere yanjye mu ruhamwe rwa benshi, nshingiye kandi ku bubasha mpabwa n'amategeko,	“I the civil registrar of having heard the vows made between and as agreed in my presence and in public, pursuant to powers conferred to me by	«Moi, officier de l'état civil de après avoir entendu les vœux exprimés en ma présence et devant le public entre et

<p>nemeje ko kuva ubu na bashyingiranywe nk'uko amategeko abiteganywa".</p>	<p>the law, hereby declare that from today and are married in accordance with the law".</p>	<p>..... en vertu des pouvoirs qui me sont conférés par la loi, je déclare et maintenant unis par les liens du mariage conformément à la loi».</p>
<p>(5) Indahiro y'abashyingiranywe ikorwa bazamuye ukuboko kw'iburyo bakurambuye naho indahiro y'umwanditsi w'irangamimerere ikorwa azamuye ukuboko kw'iburyo akurambuye afashe ku ibendera ry'Igihugu n'ukuboko kw'ibumoso. Iyo umwanditsi w'irangamimerere adashoboka gufata ibendera kubera ubumuga araryambikwa.</p>	<p>(5) Spouses take oath when raising the right arm while the oath of the civil registrar is taken when he or she is raising the right arm, with the left arm holding the national flag. If the civil registrar is unable to hold the flag due to disability, he or she is caused to wear it.</p>	<p>(5) Le serment des époux se fait la main droite levée alors que le serment de l'officier de l'état civil se fait la main droite levée, la main gauche tenant concomitamment le drapeau national. Lorsque l'officier de l'état civil ne peut pas porter le drapeau suite à un handicap, on le lui fait porter.</p>
<p>(6) Inyandiko y'ishyingirwa ishyirwaho umukono n'umwanditsi w'irangamimerere, abashyingiranwa, uhagarariye buri muryango n'abatangabuhamya babiri.</p>	<p>(6) The marriage record is signed by the civil registrar, the spouses, the representative of each family and two witnesses.</p>	<p>(6) L'acte de mariage est signé par l'officier de l'état civil, les époux, le représentant de chaque famille et deux témoins.</p>
<p><u>Ingingo ya 208:</u> Kwandika uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe</p>	<p><u>Article 208:</u> Recording the type of matrimonial regime</p>	<p><u>Article 208:</u> Inscription du type de régime matrimonial</p>
<p>(1) Ku munsu w'ishyingirwa, uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bahisemo bwandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'abashyingiranywe no mu nyandiko y'ishyingirwa. icyakora, uburyo</p>	<p>(1) On the day of marriage, the type of matrimonial regime chosen by the spouses is recorded in the register of marriage records and on the marriage records. However, the type of matrimonial regime chosen by spouses is not publicly declared.</p>	<p>(1) Le jour de la célébration du mariage, le type de régime matrimonial choisi par les époux est inscrit au registre des actes de mariage ainsi qu'à l'acte de mariage. Toutefois, le type de régime matrimonial choisi par les époux n'est pas déclaré publiquement.</p>

<p>bw'imicungire y'umutungo abashyingiranywe bahisemo ntibutangazwa mu ruhame.</p> <p>(2) Uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe butangira gukurikizwa bakimara gushyingirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 209:</u> Ikimenyetso cy'ishyingirwa</p> <p>Ishyingirwa rihamywa n'innyandiko y'ishyingirwa. icyakora, iyo innyandiko y'ishyingirwa idashoboye kuboneka ku mpamvu iyo ari yo yose, ishobora gusimburwa n'urubanza.</p> <p><u>Icyiciro cya 4:</u> Ishyingirwa ry'abanyamahanga cyangwa ishyingirwa hagati y'Umunyarwanda n'umunyamahanga rikorewe mu Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 210:</u> Ishyingirwa hagati y'abanyamahanga ribereye mu Rwanda</p> <p>Ishyingirwa ry'abanyamahanga ribereye mu Rwanda rigengwa n'ibi bikurikira:</p> <p>(a) ku byerekeye imihango y'ishyingirwa, hakurikizwa itegeko ry'u Rwanda;</p> <p>(b) ku byerekeye ibisabwa by'ishingiro,</p>	<p>(2) The type of matrimonial regime takes effect immediately after marriage.</p> <p><u>Article 209:</u> Evidence of marriage</p> <p>Marriage is certified by a marriage record. However, if the marriage record is not obtained for any reason, it may be replaced by a judgment.</p> <p><u>Section 4:</u> Marriage of foreigners or marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated in Rwanda</p> <p><u>Article 210:</u> Marriage between foreigners celebrated in Rwanda</p> <p>The marriage between foreigners celebrated in Rwanda is governed by the following:</p> <p>(a) with regard to formal requirements for marriage, the Rwandan law applies;</p> <p>(b) with regard to substantive requirements,</p>	<p>(2) Le type de régime matrimonial prend effet immédiatement après la conclusion du mariage.</p> <p><u>Article 209:</u> Preuve du mariage</p> <p>Le mariage se prouve par l'acte de mariage. Toutefois, lorsque l'acte de mariage fait défaut pour quelque motif que ce soit il peut être suppléé par un jugement.</p> <p><u>Section 4:</u> Mariage des étrangers ou le mariage entre un Rwandais et un étranger célébré au Rwanda</p> <p><u>Article 210:</u> Mariage entre étrangers célébré au Rwanda</p> <p>Le mariage entre étrangers célébré au Rwanda est régi par ce qui suit:</p> <p>(a) quant aux conditions de forme du mariage, la loi du Rwanda s'applique;</p> <p>(b) quant aux conditions de fond, la loi</p>
---	--	--

<p>hakurikizwa itegeko ry'igihugu cya buri wese mu bashyingiranwa iyo bitabangamiye amategeko ndemyagihugu n'imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda;</p> <p>(c) ku bireba uburenganzira bwa buri muntu bukomoka ku ishyingirwa n'ubw'abana, iyo nta masezerano bagiranye ubwabo, hakurikizwa itegeko ry'aho baba;</p> <p>(d) ku byerekeye inkurikizi ku mutungo wabo, iyo abashyingiranywe nta buryo bw'umicungire y'umutungo bahisemo, hakurikizwa itegeko ry'aho uwo mutungo uri.</p> <p><u>Ingingo ya 211:</u> Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'umunyarwanda ribereye mu Rwanda</p> <p>Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'umunyarwanda ribereye mu Rwanda rigengwa n'ibi bikurikira:</p> <p>(a) itegeko ry'u Rwanda, ku byerekeranye n'imihango y'ishyingirwa;</p> <p>(b) ku byerekeye ibisabwa by'ishingiro, hakurikizwa itegeko ry'u Rwanda ku bireba Umunyarwanda n'iry'igihugu</p>	<p>the national law of each of the spouses applies if it does not contravene rules of public order and good morals of Rwandans;</p> <p>(c) with regard to the matrimonial right of each person and the right of children, when there is no common agreement, the law of the country where they reside applies;</p> <p>(d) with regard to effects on their property, in the absence of type of matrimonial regime chosen by spouses, the law of the country where the property is located applies.</p> <p><u>Article 211:</u> Marriage between a foreigner and a Rwandan celebrated in Rwanda</p> <p>The marriage between a foreigner and a Rwandan celebrated in Rwanda is governed by the following:</p> <p>(a) the Rwandan law, with regard to formal requirements for marriage;</p> <p>(b) with regard to substantive requirements, the Rwandan law applies for a Rwandan and the law of the country of the foreigner</p>	<p>nationale de chaque époux s'applique lorsqu'elle ne porte pas atteinte aux règles d'ordre public et aux bonnes mœurs des Rwandais;</p> <p>(c) quant au droit matrimonial de chaque personne et au droit des enfants, en l'absence de convention commune, la loi du pays où ils résident s'applique;</p> <p>(d) quant aux effets sur le patrimoine des époux, en l'absence de type de régime matrimonial choisi par les époux, la loi du pays où se situe le patrimoine s'applique.</p> <p><u>Article 211:</u> Mariage entre un étranger et un Rwandais célébré au Rwanda</p> <p>Le mariage entre un étranger et un Rwandais célébré au Rwanda est régi par ce qui suit:</p> <p>(a) la loi du Rwanda, quant aux conditions de forme du mariage;</p> <p>(b) quant aux conditions de fond, la loi du Rwanda s'applique pour le Rwandais et la loi du pays de l'étranger s'applique</p>
--	---	---

<p>cy'umunyamahanga ku bireba umunyamahanga iyo bitabangamiye amategeko ndemyagihugu n'inyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda.</p> <p>Icyiciro cya 5: Ishyingirwa ry'Abanyarwanda cyangwa ishyingirwa hagati y'Umunyarwanda n'umunyamahanga rikorewe mu mahanga</p> <p>Ingingo ya 212: Ishyingirwa hagati y'umunyamahanga n'Umunyarwanda ribereye mu mahanga</p> <p>Ishyingirwa ry'umunyamahanga n'Umunyarwanda ribereye mu mahanga rigengwa n'ibi bikurikira:</p> <p>(a) itegeko ry'igihugu isezzerano ryo gushyingirwa ryabereyemo, ku byerekeye imihango y'ishyingira;</p> <p>(b) itegeko ry'u Rwanda ku byerekeye ibisabwa by'ishingiro ku Munyarwanda.</p> <p>Ingingo ya 213: Ishyingirwa hagati y'Abanyarwanda ribereye mu mahanga</p> <p>(1) Iyo ishyingirwa hagati y'Abanyarwanda ribereye mu mahanga, iyo bikorewe muri</p>	<p>applies for a foreigner if it does not contravene rules of public order and good morals of Rwandans.</p> <p>Section 5: Marriage of Rwandans or marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated in a foreign country</p> <p>Article 212: Marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated abroad</p> <p>The marriage between a Rwandan and a foreigner celebrated abroad is governed by the following:</p> <p>(a) the law of the country where the marriage is celebrated, with regard to formal requirements for marriage;</p> <p>(b) the Rwandan law with regard to substantive requirements for a Rwandan.</p> <p>Article 213: Marriage between Rwandans celebrated abroad</p> <p>(1) If the marriage between Rwandans is celebrated abroad in a Rwandan embassy, it is</p>	<p>pour l'étranger lorsqu'elle ne porte pas atteinte aux règles d'ordre public et aux bonnes mœurs des Rwandais.</p> <p>Section 5: Mariage des rwandais ou mariage entre un Rwandais et un étranger célébré à l'étranger</p> <p>Article 212: Mariage entre un Rwandais et un étranger célébré à l'étranger</p> <p>Le mariage entre un Rwandais et un étranger célébré à l'étranger est régi par ce qui suit:</p> <p>(a) la loi du pays de la célébration du mariage quant aux conditions de forme du mariage;</p> <p>(b) la loi du Rwanda quant aux conditions de fond pour un Rwandais.</p> <p>Article 213: Mariage entre les Rwandais célébré à l'étranger</p> <p>(1) Lorsque le mariage entre les Rwandais est célébré à l'étranger dans une ambassade du</p>
---	--	---

<p>ambasade y'u Rwanda, rigengwa n'itegeko ry'u Rwanda ku byerekeye imihango y'ishyingira n'ibisabwa by'ishingiro.</p> <p>(2) Iyo ishyingirwa ribereye mu gihugu kitarimo uhagarariye u Rwanda mu mahanga, hakurikizwa itegeko ry'igihugu isezerano ryabereyemo ku byerekeye imihango y'ishyingira n'itegeko ry'u Rwanda ku byerekeye ibisabwa by'ishingiro.</p> <p><u>Ingingo ya 214: Kwemerwa kw'ishyingirwa ry'Abanyarwanda ryakorewe mu mahanga</u></p> <p>(1) Ishyingirwa ry'umugabo umwe n'umugore umwe rikorewe mu mahanga mu buryo bwubahirije amategeko yaho ryemerwa mu Rwanda.</p> <p>(2) Ishyingirwa riteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo rigomba kwandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'ishyingirwa n'umwanditsi w'irangamimerere w'u Rwanda.</p> <p>(3) Iyo ishyingirwa ry'Abanyarwanda ryakorewe mu mahanga rinyuranyije n'amategeko ndemyagihugu n'imyifatire mbonezabupfura y'Abanyarwanda,</p>	<p>governed by the Rwandan law with regard to formal and substantive requirements.</p> <p>(2) If the marriage is celebrated in a foreign country where there is no Rwandan representative, the law of the country where marriage is celebrated applies with regard to formal requirements and the Rwandan law applies with regard to substantive requirements.</p> <p><u>Article 214: Recognition of the marriage of Rwandans celebrated abroad</u></p> <p>(1) Monogamous marriage between a man and a woman legally celebrated abroad is recognised in Rwanda.</p> <p>(2) The marriage provided for in Paragraph (1) of this Article must be entered in the register of marriage records by the civil registrar of Rwanda.</p> <p>(3) If the marriage of Rwandans celebrated abroad contravenes rules of public order and good morals of Rwandans, it is not recognised in accordance with provisions of this Law.</p>	<p>Rwanda, il est régi par la loi du Rwanda quant aux conditions de forme et de fond.</p> <p>(2) Lorsque le mariage est célébré à l'étranger dans un pays où le Rwanda n'a pas de représentation, la loi du pays où le mariage est célébré s'applique quant aux conditions de forme et la loi du Rwanda s'applique quant aux conditions de fond.</p> <p><u>Article 214: Reconnaissance du mariage des Rwandais célébré à l'étranger</u></p> <p>(1) Le mariage monogamique entre un homme et une femme légalement célébré à l'étranger est reconnu au Rwanda.</p> <p>(2) Le mariage prévu au paragraphe (1) du présent article doit être inscrit au registre des actes de mariage par l'officier de l'état civil du Rwanda.</p> <p>(3) Lorsque le mariage des Rwandais célébré à l'étranger porte atteinte aux règles d'ordre public et aux bonnes mœurs des Rwandais, il n'est pas reconnu conformément aux</p>
---	--	--

<p>ntiryemerwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Icyiciro cya 6: Gutambamira ishyingira</u></p> <p><u>Ingingo ya 215: Uburenganzira bwo gutambamira ishyingira</u></p> <p>Uburenganzira bwo gutambamira ishyingira bufitwe n'umuntu ubifitemo inyungu.</p> <p><u>Ingingo ya 216: Uburyo bwo gutambamira ishyingira</u></p> <p>(1) Gutambamira ishyingira bikorwa mu magambo cyangwa mu nyandiko ku mwanditsi w'irangamimerere igihe cyose ishyingira ritaraba.</p> <p>(2) Abashaka gushyingirwa bashobora kujuririra mu nyandiko gukuraho icyemezo cy'itambamira ry'ishyingira k'ukuriye umwanditsi w'irangamimerere akabaha igisubizo mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi ibarwa uherye ku munsu bajuririyeho.</p> <p>(3) Mu gihe abashaka gushyingiranwa batishimiye icyemezo cy'ukuriye umwanditsi w'irangamimerere cy'itambamira ry'ishyingira cyangwa iyo badahawe igisubizo, batanga ikirego mu</p>	<p><u>Section 6: Opposition to the marriage</u></p> <p><u>Article 215: Right to oppose the marriage</u></p> <p>The right to oppose the marriage is endowed to an interested person.</p> <p><u>Article 216: Procedure to oppose the marriage</u></p> <p>(1) Opposition to the marriage is made either orally or in writing before the civil registrar as long as the marriage has not yet been celebrated.</p> <p>(2) The intending spouses may appeal in writing against the opposition decision to the marriage before the immediate supervisor of the civil registrar who gives answer to them within five working days from the date of the appeal.</p> <p>(3) In case the intending spouses are not satisfied with the decision of the immediate supervisor of the civil registrar or if they do not receive answer, they file a complaint before the competent court of the place where the</p>	<p>dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Section 6: Opposition au mariage</u></p> <p><u>Article 215: Droit d'opposition au mariage</u></p> <p>Le droit d'opposition au mariage appartient à une personne intéressée.</p> <p><u>Article 216: Procédure d'opposition au mariage</u></p> <p>(1) L'opposition au mariage est faite verbalement ou par écrit devant l'officier de l'état civil tant que le mariage n'a pas encore eu lieu.</p> <p>(2) Les futurs époux peuvent faire appel par écrit contre la décision d'opposition au mariage devant le supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil qui leur répond endéans cinq jours ouvrables à compter de la date de l'appel.</p> <p>(3) Dans le cas où les futurs époux ne sont pas satisfaits de la décision du supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil ou s'ils ne reçoivent pas de réponse, ils déposent une action devant la juridiction</p>
---	---	--

<p>rukiko rubifitiye ububasha rw'aho ishyingira rigomba kubera kikaburanishwa ku buryo bw'ibirego byihutirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 217:</u> Impamvu zo gutambamira ishyingira</p> <p>Gutambamira ishyingira bishobora gushingira nibura kuri imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) kubura kwa kimwe mu bisabwa byerekeye imihango cyangwa ishingiro by'ishyingira;</p> <p>(b) kuba hari umwe mu miziho y'ishyingirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 218:</u> Inkurikizi zo gutambamira ishyingira</p> <p>Iyo hagaragajwe impamvu yo gutambamira ishyingira iteganywa n'iri tegeko, ishyingirwa rirahagarara.</p> <p><u>Ingingo ya 219:</u> Usaba ko itambamira rivaho</p> <p>Ikirego gisaba ko itambamira rivaho gitangwa n'umwe mu bashaka gushyingiranwa.</p>	<p>marriage must take place which settles it by summary proceedings.</p> <p><u>Article 217:</u> Grounds for opposition to the marriage</p> <p>Opposition to the marriage may be motivated by at least one of the following grounds:</p> <p>(a) lack of one of the formal and substantive requirements for marriage;</p> <p>(b) existence of one of the prohibitions to marriage.</p> <p><u>Article 218:</u> Effects of opposition to marriage</p> <p>If there is a ground for opposition to marriage provided by this Law, the marriage is suspended.</p> <p><u>Article 219:</u> Applicant for the waiver of opposition</p> <p>The claim for the waiver of opposition is lodged by one of the intending spouses.</p>	<p>compétente du lieu où le mariage doit avoir lieu qui statue par voie de référé.</p> <p><u>Article 217:</u> Motifs de l'opposition au mariage</p> <p>L'opposition au mariage peut être motivée par au moins l'un des motifs suivants:</p> <p>(a) le manque de l'une des conditions de forme ou de fond du mariage;</p> <p>(b) l'existence de l'une des prohibitions au mariage.</p> <p><u>Article 218:</u> Effets de l'opposition au mariage</p> <p>Lorsqu'il y a un motif d'opposition au mariage prévu par la présente loi, le mariage est suspendu.</p> <p><u>Article 219:</u> Demandeur de mainlevée de l'opposition</p> <p>L'action en mainlevée de l'opposition est intentée par l'un des futurs époux.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 220:</u> Ivanwaho ry'inkurikizi zo gutambamira ishyingira</p> <p>Inkurikizi zo gutambamira ishyingira zivanwaho iyo –</p> <p>(a) impamvu yateye itambamira itakiriho;</p> <p>(b) cyangwa icyemezo cy'ukuriye umwanditsi w'irangamimerere cyangwa urubanza bivanyeho itambamira.</p>	<p><u>Article 220:</u> Waiver of effects of opposition to the marriage</p> <p>Effects of opposition to the marriage cease to exist if –</p> <p>(a) the ground for opposition no longer exists; or</p> <p>(b) the decision of the immediate supervisor of the civil registrar or the judgment remove the opposition.</p>	<p><u>Article 220:</u> Cessation des effets de l'opposition au mariage</p> <p>Les effets de l'opposition au mariage cessent d'être lorsque –</p> <p>(a) le motif d'opposition n'existe plus ; ou</p> <p>(b) la décision du supérieur hiérarchique de l'officier de l'état civil ou le jugement annule l'opposition.</p>
<p><u>Ingingo ya 221:</u> Urubanza rwerekeye itambamira ry'ishyingira</p> <p>(1) Urukiko ruregwe hasabwa ko itambamira rivaho ruca urubanza mu buryo bw'ibirego byihutirwa.</p> <p>(2) Iyo urukiko rwemeje ko gutambamira ishyingira bifite ishingiro, ishyingira rikomeza guhagarara kugeza igihe bigaragaye ko ibyangombwa byaburaga kugira ngo ishyingira ribe bibonetse cyangwa ko impamvu zabuzaga iryo shyingira zitakiriho.</p> <p>(3) Iyo urukiko rwemeje ko gutambamira ishyingira bidafite ishingiro, rushobora guca indishyi z'akababaro uwari</p>	<p><u>Article 221:</u> Judgment on opposition to marriage</p> <p>(1) The court to which the matter of the waiver of opposition to marriage settles the matter by summary proceedings.</p> <p>(2) If the court confirms the opposition, the marriage continues to be suspended until it becomes clear that the missing requirements for marriage are satisfied or the grounds that prohibited marriage no longer exist.</p> <p>(3) If the court declares that the opposition is unfounded, it may order the opponent in bad faith to pay damages.</p>	<p><u>Article 221:</u> Jugement concernant l'opposition au mariage</p> <p>(1) La juridiction saisie de l'action en mainlevée de l'opposition statue par voie de référé.</p> <p>(2) Lorsque la juridiction confirme l'opposition, le mariage reste suspendu jusqu'à ce qu'il devienne évident que des conditions nécessaires qui manquaient pour le mariage sont remplies ou que des motifs qui interdisaient le mariage n'existent plus.</p> <p>(3) Lorsque la juridiction déclare que l'opposition n'est pas fondée, elle peut condamner l'opposant de mauvaise foi aux</p>

waritambamiye ku bw'inabi.		dommages et intérêts.
<u>Ingingo ya 222:</u> Kumenyesha icyemezo cyerekeye itambamira ry'ishyingira	<u>Article 222:</u> Notification of the judgment on opposition to marriage	<u>Article 222:</u> Signification du jugement concernant l'opposition au mariage
Icyemezo cy'ukuriye umwanditsi w'irangamimerere cyangwa urubanza rwemeza itambamira cyangwa ururikuraho bimenyeshwa buri wese mu bashaka gushyingiranwa kimwe n'umwanditsi w'irangamimerere wagombaga kubashyingira.	A judgment confirming the opposition or the waiver is notified to each intending spouse and to the civil registrar who would officiate at the marriage.	Le jugement qui confirme l'opposition ou la mainlevée est signifié à chacun des futurs époux et à l'officier de l'état civil qui devait célébrer le mariage.
<u>Icyiciro cya 7:</u> Guta agaciro kw'ishyingirwa	<u>Section 7:</u> Nullity of marriage	<u>Section 7:</u> Nullité de mariage
<u>Akiciro ka mbere:</u> Guta agaciro kw'ishyingirwa mu buryo budasubirwaho	<u>Subsection One:</u> Absolute nullity of marriage	<u>Sous-section première:</u> Nullité absolue du mariage
<u>Ingingo ya 223:</u> Impamvu zituma gushyingirwa bita agaciro mu buryo budasubirwaho	<u>Article 223:</u> Causes of absolute nullity of marriage	<u>Article 223:</u> Causes de nullité absolue du mariage
(1) Impamvu zituma habaho guta agaciro mu buryo budasubirwaho ni izi zikurikira:	(1) Causes of absolute nullity are the following:	(1) Les causes de nullité absolue sont les suivantes:
(a) ishyingirwa ribaye umwe mu bashyingiranywe atarageza ku myaka 21 uretse igihe byatangiwe uburenganzira;	(a) marriage entered into when either of the spouses is under the age of 21 unless if the authorisation was granted;	(a) le mariage contracté alors que l'un des conjoints est âgé de moins de 21 ans, sauf si l'autorisation a été accordée;
(b) ishyingirwa ry'abafitanye isano	(b) marriage between relatives by kinship or	(b) le mariage entre personnes ayant un lien

<p>ishingiye ku buvandimwe cyangwa ishingiyeye ku gushyingiranwa ku rwego rubujijwe;</p> <p>(c) gushyingiranwa bwa kabiri, ishyingirwa rya mbere ritaraseswa;</p> <p>(d) igihe ishyingirwa ryakozwe umwe mu bashyingiranwe atabyemera.</p> <p>(2) Ikirego cyo gutesha agaciro ishyingirwa kubera impamvu iteganywa mu gika cya (1)(d) cy'iyi ngingo ntibishobora kuregerwa iyo abashyingiranywe babanye nibura amezi atandatu akurikirana.</p> <p><u>Ingingo ya 224:</u> Ufite ububasha bwo gutanga ikirego cyo gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo budasubirwaho</p> <p>Ikirego cyo gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo budasubirwaho gitangwa n'umwe mu bashyingiranywe cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu.</p> <p><u>Ingingo ya 225:</u> Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku buryo budasubirwaho</p> <p>(1) Ishyingirwa riteshejwe agaciro ku buryo budasubirwaho rifatwa nk'aho ritigeze ribaho uherye ku muni isezerano ryo</p>	<p>in-laws up to the prohibited degree;</p> <p>(c) bigamy;</p> <p>(d) marriage entered into without consent of either of the spouses.</p> <p>(2) Claim for nullity of marriage for the cause provided for in Paragraph (1)(d) of this Article is not initiated in case there has been a continuous cohabitation for at least six consecutive months.</p> <p><u>Article 224:</u> Person entitled to file a claim for absolute nullity of marriage</p> <p>A claim for absolute nullity of marriage is lodged by either of the spouses or an interested person.</p> <p><u>Article 225:</u> Effects of absolute nullity of marriage</p> <p>(1) An absolute nullified marriage is presumed to have never existed as of the date the marriage contract was entered into.</p>	<p>de parenté ou alliés au degré prohibé;</p> <p>(c) la bigamie;</p> <p>(d) le mariage contracté en l'absence du consentement de l'un des époux.</p> <p>(2) L'action en nullité du mariage pour la cause prévue au paragraphe (1)(d) du présent article ne peut plus être intentée lorsqu'il y a eu cohabitation continue pendant au moins six mois.</p> <p><u>Article 224:</u> Personne habilitée à intenter une action en nullité absolue du mariage</p> <p>L'action en nullité absolue du mariage appartient à l'un des époux ou une personne intéressée.</p> <p><u>Article 225:</u> Effets de la nullité absolue du mariage</p> <p>(1) Le mariage frappé de nullité absolue est considéré comme n'ayant jamais existé à compter du jour de sa célébration.</p>
---	--	--

<p>gushyingirwa ryakoreweho.</p> <p>(2) Ishyingirwa ritaye agaciro riha abana uburenganzira burikomokaho kabone n'iyi abashyingiranywe bombi baba barabigiranye uburiganya. Urukiko rugena inshingano z'ababyeyi ku bana nk'uko bigenda igihe cy'urubanza rw'ubutane.</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Guta agaciro kw'ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 226:</u> Impamvu zituma ishyingirwa rita agaciro mu buryo bushobora gusubirwaho</p> <p>(1) Impamvu zituma ishyingirwa rita agaciro mu buryo bushobora gusubirwaho ni izi zikurikira:</p> <p>(a) kwemera gufite inenge k'umwe mu bashyingiranywe;</p> <p>(b) ishyingirwa ritabereye mu ruhame;</p> <p>(c) ishyingirwa ryakozwe n'umwanditsi w'irangamimerere utabifitiye ububasha cyangwa undi muntu wihaye ububasha;</p>	<p>(2) The marriage declared null grants to children from that marriage all rights related to marriage, even if none of the spouses was of good faith. The court determines obligations of parents towards children as in the divorce judgment.</p> <p><u>Subsection 2:</u> Relative nullity of marriage</p> <p><u>Article 226:</u> Causes of relative nullity of marriage</p> <p>(1) Causes of relative nullity of marriage are the following:</p> <p>(a) vitiated consent of one of the spouses;</p> <p>(b) clandestine marriage celebration;</p> <p>(c) incompetence of the civil registrar or usurpation of power by any other person;</p>	<p>(2) Le mariage déclaré nul accorde aux enfants issus de ce mariage tous les droits liés au mariage, même si aucun des époux n'était de bonne foi. La juridiction détermine les obligations des parents à l'égard des enfants telles que prévues dans le jugement de divorce.</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Nullité relative du mariage</p> <p><u>Article 226:</u> Causes de nullité relative du mariage</p> <p>(1) Les causes de nullité relative du mariage sont les suivantes:</p> <p>(a) le vice de consentement de l'un des époux;</p> <p>(b) la clandestinité de la célébration du mariage;</p> <p>(c) l'incompétence de l'officier de l'état civil ou l'usurpation de fonctions;</p>
--	--	---

<p>(d) indi mpamvu yaturuka ku kutubahiriza ibisabwa byerekeye imigendekere y'ishyingiranwa.</p> <p>(2) Kwemera kuba gufite inenge iyo umwe mu bashyingiranywe yemeye gushyingirwa kubera kwibeshya ku muntu, yabeshywe cyangwa yahatiwe kubyemera.</p> <p>(3) Ishyingirwa ntirishobora guteshwa agaciro ku buryo bushobora gusubirwaho iyo abashyingiranywe babanye amezi atandatu akurikirana uherye igihe impamvu ituma rita agaciro yamenyekaniyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 227:</u> Uwemerewe gutanga ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho</p> <p>Ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa mu buryo bushobora gusubirwaho gitangwa gusa n'umwe mu bashyingiranywe.</p> <p><u>Ingingo ya 228:</u> Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku buryo bushobora gusubirwaho</p> <p>(1) Ishyingirwa riteshejwe agaciro mu buryo bushobora gusubirwaho rigira inkurikizi</p>	<p>(d) any other reason that may be related to lack of fulfilment of formal requirements for marriage.</p> <p>(2) There is vitiated consent if consent of one of the spouses has been given by mistake as to the person, trapped by fraud or extorted by violence.</p> <p>(3) Relative nullity of marriage is impossible in case there has been a continuous cohabitation for at least six consecutive months from the date the cause for nullity was known.</p> <p><u>Article 227:</u> Person entitled to file a lawsuit for relative nullity of marriage</p> <p>A claim for relative nullity of marriage is lodged only by one of the spouses.</p> <p><u>Article 228:</u> Effects of relative nullity of marriage</p> <p>(1) The relative nullity of marriage produces effects since it came into existence until the</p>	<p>(d) l'autre motif qui pourrait être lié au non-respect des conditions de forme du mariage.</p> <p>(2) Il y a vice de consentement lorsque le consentement de l'un des époux a été donné par erreur sur la personne, surpris par le mauvais dol ou extorqué par violence.</p> <p>(3) La nullité relative est impossible lorsqu'il y a eu cohabitation continue pendant six mois au moins à compter de la date de la connaissance de la cause de nullité.</p> <p><u>Article 227:</u> Personne habilitée à intenter une action en nullité relative du mariage</p> <p>L'action en nullité relative du mariage n'appartient qu'à l'un des époux.</p> <p><u>Article 228:</u> Effets de la nullité relative du mariage</p> <p>(1) Le mariage frappé de nullité relative produit les effets depuis son existence jusqu'à</p>
--	---	---

<p>zaryo kuva igihe ryatangiriye kugeza igihe hatangiwe ikirego gisaba kuritesha agaciro.</p> <p>(2) Ishyingirwa ryateshejwe agaciro ku buryo bushobora gusubirwaho rishobora kongera gukorwa bundi bushya mu gihe impamvu zariteye zivuyeho.</p> <p><u>Akicro ka 3:</u> Ingingo zihuriweho ku gutesha agaciro ishyingirwa</p> <p><u>Ingingo ya 229:</u> Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ku mutungo</p> <p>Iyo urukiko rwemeje ko ishyingirwa nta gaciro rifite, rigira inkurikizi ku bashyingiranywe ku buryo bumwe iyo ryakozwe nta buriganya. Kugabana umutungo w'abashyingiranywe bikorwa hakurikijwe uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bahisemo.</p> <p><u>Ingingo ya 230:</u> Gukeka ko abashyingiranywe nta buriganya bagize</p> <p>Habaho gukeka ko uwashyingiranywe nta buriganya yagize mu ishyingirwa uretse iyo urukiko rutangaje ko yagize uburiganya mu gihe rutesha agaciro ishyingirwa.</p>	<p>claim for marriage nullity is lodged.</p> <p>(2) The relative nullity of marriage may be contracted again when the causes for nullity cease to exist.</p> <p><u>Subsection 3:</u> Common provisions to nullity of marriage</p> <p><u>Article 229:</u> Effects of nullity of marriage on property</p> <p>If the court declares a marriage null, it produces same effects towards spouses if it was contracted in good faith. The sharing of the spouses' property is done in accordance with the type of matrimonial regime chosen by the spouses.</p> <p><u>Article 230:</u> Presumption of spouses' good faith</p> <p>There is presumption that a spouse contracted the marriage in good faith unless if the court, while nullifying the marriage, declares that he or she contracted the marriage in bad faith.</p>	<p>l'introduction de l'action en nullité du mariage.</p> <p>(2) Le mariage frappé de nullité relative peut être contracté à nouveau lorsque les causes de nullité n'existent plus.</p> <p><u>Sous-section 3:</u> Dispositions communes à la nullité du mariage</p> <p><u>Article 229:</u> Effets de la nullité du mariage sur le patrimoine</p> <p>Lorsque la juridiction déclare que le mariage est nul, le mariage produit les mêmes effets aux époux lorsqu'il a été contracté de bonne foi. Le partage du patrimoine des époux se fait conformément au type de régime matrimonial choisi par les époux.</p> <p><u>Article 230:</u> Présomption de bonne foi des époux</p> <p>Il y a présomption qu'un époux a contracté le mariage de bonne foi sauf lorsque lors de l'annulation du mariage, la juridiction déclare qu'il a contracté le mariage de mauvaise foi.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 231:</u> Inkurikizi zo gutesha agaciro ishyingirwa ryaranzwemo uburiganya</p> <p>(1) Iyo ishyingirwa ryaranzwemo uburiganya, guta agaciro kw'iryo shyingirwa kugira inkurikizi ku washyingiwe wagize uburiganya kuva ku muni w'ishyingirwa.</p> <p>(2) Ishyingirwa riteshejwe agaciro riha abana barikomokaho uburenganzira bwose bukomoka ku ishyingirwa.</p> <p>(3) Ishyingirwa riteshejwe agaciro ku mpamvu z'uburiganya bw'abashyingiranywe bombi rigenera abana uburenganzira bwose burikomokaho. Iryo teshagaciro ntirikuraho kandi uburenganzira n'imirimo nshinganwa y'ababyeyi ku bana.</p> <p>(4) Urukiko rwemeza uko abana bazarerwa nk'uko bigenda igihe cy'ubutane.</p>	<p><u>Article 231:</u> Effects of nullity of marriage contracted in bad faith</p> <p>(1) If the marriage was contracted in bad faith, its nullity produces effects towards spouse who had bad faith from the date of marriage.</p> <p>(2) The nullified marriage grants to children from that marriage all rights related to marriage.</p> <p>(3) The nullified marriage contracted in bad faith of both spouses grants to children all rights related to that marriage. That nullification does not waive parental rights and duties towards children.</p> <p>(4) The court decides on custody of the children as it is in divorce process.</p>	<p><u>Article 231:</u> Effets de la nullité du mariage contracté de mauvaise foi</p> <p>(1) Lorsque le mariage a été contracté de mauvaise foi, son annulation produit les effets à l'époux qui a été de mauvaise foi depuis le jour du mariage.</p> <p>(2) Le mariage frappé de nullité garantit aux enfants issus de ce mariage tous les droits en rapport avec mariage.</p> <p>(3) Le mariage annulé contracté de mauvaise foi par les deux époux garantit aux enfants tous les droits en rapport avec le mariage. Cette nullité n'enlève pas non plus les droits et devoirs des parents envers les enfants.</p> <p>(4) La juridiction statue sur la garde des enfants comme dans le processus de divorce.</p>
<p><u>Ingingo ya 232:</u> Kwandika urubanza rutesha agaciro ishyingirwa</p> <p>(1) Urubanza rutesha agaciro ishyingirwa rwandikwa mu gitabo cy'inyandiko</p>	<p><u>Article 232:</u> Registration of a judgment annulling a marriage</p> <p>(1) The judgment annulling a marriage is recorded in the register of marriage records.</p>	<p><u>Article 232:</u> Transcription d'un jugement annulant le mariage</p> <p>(1) Le jugement annulant le mariage est inscrit au registre des actes de mariage.</p>

<p>z'ishyingirwa.</p> <p>(2) Umwanditsi w'urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rw'ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa amenyesha umwanditsi w'irangamimerere w'aho ishyingirwa ryabereye icyemezo cy'urukiko cyo gutesha agaciro ishyingirwa.</p> <p>(3) Inyandiko mpine y'urubanza rutesha agaciro ishyingirwa ishobora gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa mu gitangazamakuru gikurikirwa na benshi mu Rwanda kigenwa na Perezida w'urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rw'ikirego kigamije gutesha agaciro ishyingirwa bisabwe n'umwe mu bari barashyingiranywe cyangwa umuntu ubifitemo inyungu.</p>	<p>(2) The court registrar of the court that decided at the last instance the case for annulment of marriage provides the civil registrar of the place where the marriage was celebrated with the court decision annulling the marriage.</p> <p>(3) The extract of the judgment annulling the marriage may be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda or in a media with large audience in Rwanda determined by the President of the court that decided at the last instance the case annulling the marriage upon request by one of the spouses or an interested person.</p>	<p>(2) Le greffier de la juridiction ayant statué en dernier ressort sur l'affaire d'annulation de mariage fournit à l'officier de l'état civil du lieu de la célébration du mariage de la décision de la juridiction d'annulation du mariage.</p> <p>(3) L'extrait du jugement annulant le mariage peut être publié au Journal officiel de la République du Rwanda ou dans un média ayant un large public au Rwanda déterminé par le Président de la juridiction qui a statué en dernière instance sur l'affaire d'annulation du mariage à la demande de l'un des époux ou d'une personne intéressée.</p>
<p><u>Icyiciro cya 8: Inkurikizi z'ishyingirwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 233: Igihe ishyingirwa ritangirira kugira agaciro</u></p> <p>Ishyingirwa rigira agaciro uhereye igihe ryakorewe imbere y'umwanditsi w'irangamimerere.</p>	<p><u>Section 8: Effects of marriage</u></p> <p><u>Article 233: Commencement of validity of marriage</u></p> <p>Marriage is valid from the time it is celebrated before a civil registrar.</p>	<p><u>Section 8: Effets de mariage</u></p> <p><u>Article 233: Commencement de la validité du mariage</u></p> <p>Le mariage est valide dès sa célébration devant l'officier de l'état civil.</p>

<p><u>Ingingo ya 234:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abashyingiranywe bikomoka ku gushyingirwa</p> <p>Abashyingiranywe bubahiriza uburenganzira n'inshingano byabo bikomoka ku gushyingirwa hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo bahisemo.</p>	<p><u>Article 234:</u> Rights and duties of spouses arising from the marriage</p> <p>Spouses comply with their rights and duties arising from the marriage regardless the type of matrimonial regime chosen by spouses.</p>	<p><u>Article 234:</u> Droits et devoirs des époux découlant du mariage</p> <p>Les époux se conforment à leurs droits et devoirs découlant du mariage quel que soit le type de régime matrimonial choisi par les époux.</p>
<p><u>Ingingo ya 235:</u> Uburinganire hagati y'abashyingiranywe</p> <p>(1) Abashyingiranywe bafite uburenganzira n'inshingano bingana.</p> <p>(2) Abashyingiranywe bagomba kudahemukirana, gutabarana no gufashanya.</p>	<p><u>Article 235:</u> Equality of spouses</p> <p>(1) Spouses have the same rights and duties.</p> <p>(2) Spouses must owe each other mutual fidelity, help and assistance.</p>	<p><u>Article 235:</u> Égalité des époux</p> <p>(1) Les époux ont les mêmes droits et devoirs.</p> <p>(2) Les époux se doivent mutuellement fidélité, secours et assistance.</p>
<p><u>Ingingo ya 236:</u> Inshingano yo kubana</p> <p>(1) Gushyingirwa guha abashyingiranywe inshingano yo gusangira ubuzima kandi bakabana.</p> <p>(2) Ugushyingirwa kudakurikiwe no kubana mu gihe cy'amezi atandatu nta mpamvu ifite ishingiro guha umwe mu bashyingiranywe uburenganzira bwo gusaba ubutane. Icyakora, iyo nyuma y'umuhango w'ishyingira umwe mu bashyingiranywe agaragaje ikimenyetso</p>	<p><u>Article 236:</u> Duty of cohabitation</p> <p>(1) Marriage creates a marital community with a duty of cohabitation.</p> <p>(2) The marriage not followed by cohabitation within six months without valid reason grants one of the spouses the right to file a claim for divorce. However, if after celebration of marriage one of the spouses has irrefutable evidence that the duty of cohabitation will not be fulfilled, he or she may file a claim for</p>	<p><u>Article 236:</u> Devoir de cohabitation</p> <p>(1) Le mariage crée une vie conjugale commune avec devoir de cohabitation.</p> <p>(2) Le mariage qui n'est pas suivi d'une cohabitation endéans six mois sans motif valable accorde à l'un des époux le droit d'intenter une action en divorce. Toutefois, lorsqu'après la célébration du mariage l'un des époux possède une preuve irréfutable que le devoir de cohabitation ne</p>

<p>ntavuguruzwa ko inshingano yo kubana itazabaho, ashobora kuregera ubutane.</p> <p><u>Ingingo ya 237: Uburenganzira ku mutungo w'abashyingiranywe</u></p> <p>(1) Uburenganzira ku mutungo w'abashyingiranywe butangira bakimara gushyingirwa imbere y'umwanditsi w'irangamimerere hakurikijwe uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyangiranywe bahisemo.</p> <p>(2) Iyo ishyingirwa risheshwe cyangwa iyo riteshejwe agaciro mbere y'uko abashyingiranywe babana, nta nkurikizi rigira ku mutungo wabo uretse iyo bigaragaye ko hari umutungo bari barafatanyije.</p> <p><u>Ingingo ya 238: Ubuyobozi bw'urugo</u></p> <p>(1) Abashyingiranywe bafatanyije ubuyobozi bw'urugo rwabo harimo kurwitaho kugira ngo rugire umuco, ibirutunga no kurwubaka rugakomera.</p> <p>(2) Umwe mu bashyingiranywe yiharira iyo nshingano iyo undi adashobora kuyikora.</p>	<p>divorce.</p> <p><u>Article 237: Right to the property of the spouses</u></p> <p>(1) The right to the property of spouses commences upon celebration of marriage before the civil registrar in accordance with the type of matrimonial regime of their choice.</p> <p>(2) If the marriage is dissolved or nullified before cohabitation of spouses, it has no effect on the property of the spouses unless if it is evident that the spouses had a joint property.</p> <p><u>Article 238: Management of the household</u></p> <p>(1) Spouses jointly provide management of the household including moral and material support as well as its maintenance.</p> <p>(2) One of the spouses performs that duty alone if the other spouse cannot exercise it.</p>	<p>s'accomplira pas, il peut intenter une action en divorce.</p> <p><u>Article 237: Droit au patrimoine des époux</u></p> <p>(1) Le droit au patrimoine des époux commence après la célébration du mariage devant l'officier de l'état civil conformément au type de régime matrimonial de leur choix.</p> <p>(2) Lorsque le mariage est dissous ou annulé avant la cohabitation des époux, elle n'a aucun effet sur le patrimoine des époux sauf lorsqu'il est évident que les époux avaient un patrimoine en commun.</p> <p><u>Article 238: Direction du ménage</u></p> <p>(1) Les époux assurent ensemble la direction du ménage y compris son soutien moral et matériel ainsi que son entretien.</p> <p>(2) L'un des époux exerce seul ce devoir lorsque l'autre époux est hors d'état de l'exercer.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 239:</u> Kugira uruhare mu bitunga urugo</p> <p>Buri wese mu bashyingiranywe agira uruhare mu bitunga urugo rwabo hakurikijwe uburyo n'amikoro yabo.</p> <p><u>Ingingo ya 240:</u> Inshingano yo kwita ku bana no kubarera</p> <p>(1) Abashyingiranywe bafite inshingano yo kwita ku bana babo, kubaha ibibatunga no kubarera hashingiwe ku ndangagaciro z'igihugu.</p> <p>(2) Iyo umwe mu bashyingiranywe ateshutse ku nshingano yo kwita ku bana, kubaha ibibatunga no kubarera, uwo bashyingiranywe cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu ashobora kumurega mu rukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 241:</u> Inshingano yo guha uwo mwashyingiranywe ibimutunga</p> <p>Buri wese mu bashyingiranywe afite inshingano yo guha uwo bashyingiranywe ibimutunga iyo bikenewe.</p> <p><u>Ingingo ya 242:</u> Urugero ibitunga umuntu bitangwamo</p> <p>(1) Ibitunga umuntu bitangwa mu rugero nyir'ukubihabwa abikeneyemo bijyanye</p>	<p><u>Article 239:</u> Contribution to the household expenses</p> <p>Each of the spouses contributes to the household expenses in accordance with his or her capacity and means.</p> <p><u>Article 240:</u> Duty to cater for and educate children</p> <p>(1) Spouses are bound by a duty to care for, nurture and educate their children on the basis of national values.</p> <p>(2) If one of the spouses does not comply with the duty of catering for their children and educating them, the other spouse or an interested person may file a claim against him or her before the competent court.</p> <p><u>Article 241:</u> Duty of alimony between spouses</p> <p>Each spouse has the duty to provide alimony to the other spouse if he or she is in need.</p> <p><u>Article 242:</u> Estimation of alimony</p> <p>(1) Alimony is provided for in proportion to needs of the claimant and resources of the provider.</p>	<p><u>Article 239:</u> Contribution aux charges du ménage</p> <p>Chaque époux contribue aux charges du ménage conformément à ses capacités et moyens.</p> <p><u>Article 240:</u> Devoir d'entretenir et d'éduquer les enfants</p> <p>(1) Les conjoints sont liés par le devoir de prendre soin de leurs enfants, de les nourrir et de les éduquer sur la base des valeurs nationales.</p> <p>(2) Lorsque l'un des époux ne se conforme pas au devoir d'entretenir et d'éduquer leurs enfants, l'autre époux ou une personne intéressée peut intenter une action contre lui devant la juridiction compétente.</p> <p><u>Article 241:</u> Devoir de la pension alimentaire entre époux</p> <p>Chacun des époux a le devoir de verser une pension alimentaire à l'autre époux s'il en a besoin.</p> <p><u>Article 242:</u> Estimation de pension alimentaire</p> <p>(1) La pension alimentaire n'est accordée que dans la proportion des besoins de celui qui la</p>
--	--	---

<p>n'ubushobozi bwa nyir'ukubitanga.</p> <p>(2) Ibitunga umuntu bitangwa mu mafaranga cyangwa mu bintu.</p> <p><u>Ingingo ya 243:</u> Kutubahiriza inshingano z'abashyingiranywe</p> <p>(1) Iyo umwe mu bashyingiranywe atubahirije inshingano ze, uwo bashyingiranywe ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo hafatwe ibyemezo by'agateganyo birengera urugo.</p> <p>(2) Iyo umwe mu bashyingiranywe ugomba gutanga ikirego afite ubumuga cyangwa uburwayi butuma adashobora kwitangira ikirego, iyo uwo bashyingiranywe ariwe mwishingizi cyangwa umujyanama we, ikirego gitangwa n'umuntu ubifitemo inyungu.</p>	<p>(2) Alimony is provided in cash or in kind.</p> <p><u>Article 243:</u> Failure to fulfil conjugal obligations</p> <p>(1) If one of the spouses does not comply with his or her obligations, the other spouse may file a claim to the competent court for provisional measures that safeguard the interests of the household.</p> <p>(2) If one of the spouses who has to file a claim has a disability or illness that makes him or her unable to file a claim, if the other spouse is his or her guardian or his or her advisor, the claim is filed by an interested person.</p>	<p>réclame et des ressources de celui qui la doit.</p> <p>(2) La pension alimentaire est accordée en espèces ou en nature.</p> <p><u>Article 243:</u> Manquement aux obligations conjugales</p> <p>(1) Lorsque l'un des époux ne se conforme pas à ses obligations, l'autre époux peut saisir la juridiction compétente pour prendre les mesures provisoires qu'exige l'intérêt du ménage.</p> <p>(2) Lorsque l'un des époux qui doit intenter une action souffre d'un handicap ou d'une maladie qui le rend incapable d'intenter une action, lorsque l'autre époux est son tuteur ou son conseiller, l'action est intentée par une personne intéressée.</p>
<p><u>Ingingo ya 244:</u> Urukiko rufite ububasha mu manza zerekeye inshingano z'abashyingiranywe</p> <p>Urukiko rufite ububasha mu manza zerekeye inshingano z'abashyingiranywe rw'aho abashyingiranywe batuye cyangwa baba ni rwo rusuzuma ibirego byerekeye inshingano z'abashyingiranywe. Ibi birego bitangwa mu</p>	<p><u>Article 244:</u> Competent court in cases relating to conjugal obligations</p> <p>The competent court on the conjugal obligations of the domicile or residence of spouses decides on claims relating to conjugal obligations. These claims are filed by way of unilateral request.</p>	<p><u>Article 244:</u> Juridiction compétente en matière d'actions relatives aux obligations conjugales</p> <p>La juridiction compétente en matière d'actions relatives aux obligations conjugales du lieu du domicile ou de résidence des époux statue sur les actions relatives aux obligations conjugales. Ces actions sont intentées par voie de requête</p>

<p>buryo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.</p> <p><u>Ingingo ya 245:</u> Irangizwa ry'agateganyo ry'ibyemezo byerekeye inshingano z'abashyingiranywe</p> <p>(1) Ibyemezo by'agateganyo birengera urugo birangizwa by'agateganyo. Iyo habayeho kujurira, ibyo byemezo bikomeza gukurikizwa kugeza igihe urukiko rufashe icyemezo kuri ubwo bujuriye. Irangizwa ry'ibyo byemezo rigumaho n'iyohatangwa ikirego gisaba ubutane.</p> <p>(2) Urukiko rushobora guhindura ibyemezo rwafashe igihe imyifatire cyangwa ubushobozi by'abashyingiranywe ihindutse byemejwe n'inama y'umuryango.</p> <p><u>UMUTWE WA XII:</u> ISESWA RY'ISHYINGIRWA</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Urupfu rw'umwe mu bashyingiranywe</p> <p><u>Ingingo ya 246:</u> Inkurikizi z'urupfu ku ishyingirwa</p> <p>(1) Iyo umwe mu bashyingiranywe apfuye, ishyingirwa riraseswa.</p>	<p><u>Article 245:</u> Provisional enforcement of measures relating to conjugal obligations</p> <p>(1) The provisional measures that safeguard the interests of the household are provisionally enforced. In case of appeal, the measures remain enforceable until the court decides on the appeal. The measures remain enforceable notwithstanding a filing of a claim for divorce.</p> <p>(2) The court may modify the measures taken if the conduct or situation of the spouses has changed following approval by the family council.</p> <p><u>CHAPTER XII:</u> DISSOLUTION OF MARRIAGE</p> <p><u>Section One:</u> Death of one of the spouses</p> <p><u>Article 246:</u> Effects of death on marriage</p> <p>(1) If one of the spouses dies, the marriage is dissolved.</p>	<p>unilatérale.</p> <p><u>Article 245:</u> Exécution provisoire des mesures relatives aux obligations conjugales</p> <p>(1) Les mesures provisoires qu'exige l'intérêt du ménage sont exécutées provisoirement. En cas d'appel, les mesures restent exécutoires jusqu'à ce que la juridiction statue sur l'appel. Les mesures demeurent exécutoires nonobstant le dépôt d'une action en divorce.</p> <p>(2) La juridiction peut changer les mesures prises lorsque la conduite ou la situation des époux vient à se modifier et ce, après approbation du conseil de famille.</p> <p><u>CHAPITRE XII:</u> DISSOLUTION DU MARIAGE</p> <p><u>Section première:</u> Décès de l'un des époux</p> <p><u>Article 246:</u> Effets de décès sur le mariage</p> <p>(1) Lorsque l'un des époux décède, le mariage est dissous.</p>
---	--	---

<p>(2) Umwe mu bashyingiranywe upfakaye afite uburenganzira bwo kongera gushyingirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 247: Inkurikizi z’urupfu rw’umwe mu bashyingiranywe ku bana no ku mutungo</u></p> <p>(1) Iyo umwe mu bashyingiranywe apfuye, abana bakomeza kurerwa n’umubyeyi wabo wasigaye kabone n’iyo yakongera gushyingirwa. Iyo na we apfuye barerwa mu buryo buteganywa n’amategeko.</p> <p>(2) Iyo umwe mu bashyingiranywe apfuye, uruhare rwe ku mutungo rucungwa n’uwo bashyingiranywe ukiriho kugeza izungura rifunguwe.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Ubutane</u></p> <p><u>Akicro ka mbere: Ubutane buturutse ku mpamvu ziteganywa n’itegeko</u></p> <p><u>Ingingo ya 248: Impamvu z’ubutane</u></p> <p>(1) Buri wese mu bashyingiranywe ashobora gusaba ubutane kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) ubusambanyi;</p>	<p>(2) One of the widowed spouses has the right to remarry.</p> <p><u>Article 247: Effects of death of one of the spouses on children and property</u></p> <p>(1) If one of the spouses dies, children continue to be looked after by their surviving parent even if he or she would enter into a new marriage. If he or she also dies, the children are looked after in accordance with the law.</p> <p>(2) If one of the spouses dies, his or her share on the property is managed by the surviving spouse until the opening of succession.</p> <p><u>Section 2: Divorce</u></p> <p><u>Subsection One: Divorce on grounds provided for by the law</u></p> <p><u>Article 248: Grounds for divorce</u></p> <p>(1) Each of the spouses may lodge a claim for divorce on one of the following grounds:</p> <p>(a) adultery;</p>	<p>(2) L’un des époux devenu veuf a le droit de se remarier.</p> <p><u>Article 247: Effets de décès de l’un des époux sur les enfants et le patrimoine</u></p> <p>(1) Lorsque l’un des époux décède, les enfants continuent à être pris en charge par leur parent survivant quand bien même il contracterait un nouveau mariage. Lorsqu’il décède également, les enfants sont pris en charge conformément à la loi.</p> <p>(2) Lorsque l’un des époux décède, sa part sur le patrimoine est gérée par l’époux survivant jusqu’à l’ouverture de la succession.</p> <p><u>Section 2: Divorce</u></p> <p><u>Sous-section première: Divorce pour motifs prévus par la loi</u></p> <p><u>Article 248: Motifs de divorce</u></p> <p>(1) Chacun des époux peut intenter une action en divorce pour l’un des motifs suivants:</p> <p>(a) l’adultère;</p>
--	---	--

<p>(b) kuba umwe mu bashyingiranywe yarataye urugo nta mpamvu ifite ishingiro nibura mu gihe cy'amezi 12 akurikirana;</p> <p>(c) guhamwa n'icyaha gisebeje;</p> <p>(d) kwanga gutanga ibitunga urugo;</p> <p>(e) ihohoterwa ku mubiri, ku mitekerereze, ihohoterwa rishengura umutima, irishingiye ku mutungo cyangwa imyitwarire ibangamiye bikabije urega, umwana bahuriyeho bombi, umwana w'urega cyangwa w'uregwa;</p> <p>(f) ihohoterwa rishingiye ku gitsina;</p> <p>(g) kumara nibura imyaka ibiri batabana ku bushake bwabo;</p> <p>(h) kutabana mu gihe kirenze amezi atandatu akurikirana uhareye igihe habereye ishyingirwa nta mpamvu zifite ishingiro zihari;</p> <p>(i) iyo kubana bitagishobotse kubera indi mpamvu itakwihanganirwa n'umwe mu bashyingiranywe.</p>	<p>(b) desertion of matrimonial home by one of the spouses without justifiable ground for at least 12 consecutive months;</p> <p>(c) a conviction for an offense severely damaging reputation;</p> <p>(d) refusal to provide for household expenses;</p> <p>(e) physical, psychological, emotional violence, economic harm or grossly abusive conduct against the claimant, a common child, a child of the claimant or of the defendant;</p> <p>(f) gender based violence;</p> <p>(g) de facto separation for a period of at least two years;</p> <p>(h) non-cohabitation for more than six consecutive months from the date of celebration of marriage without valid grounds;</p> <p>(i) if the cohabitation becomes impossible due to irreconcilable differences of one of the spouses.</p>	<p>(b) l'abandon du domicile conjugal par l'un des époux sans motif valable pendant au moins 12 mois consécutifs;</p> <p>(c) la condamnation pour une infraction entachant gravement l'honneur;</p> <p>(d) le refus de pourvoir aux charges du ménage;</p> <p>(e) la violence physique, psychologique, émotionnelle, économique ou un comportement gravement abusif contre le requérant, contre un enfant commun, contre un enfant du requérant ou de la partie défenderesse;</p> <p>(f) la violence basée sur le genre ;</p> <p>(g) la séparation de fait pendant au moins deux ans;</p> <p>(h) la non cohabitation pendant plus de six mois consécutifs à compter du jour de la célébration du mariage sans motifs valables;</p> <p>(i) lorsque la cohabitation devient impossible suite aux divergences irréconciliables de l'un des époux.</p>
--	---	--

<p>(2) Kutabana bitewe n'uko umwe mu bashyingiranywe afashwe nabi ntibyitwaga guta urugo mu gihe yagiye abimenyesheje ubuyobozi bw'ibanze bumwegereye bigakorerwa inyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 249: Urukiko rufite ububasha bwo kwemeza ubutane</u></p> <p>Gusaba ubutane biregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha rw'ifasi abashyingiranywe baheruka kubamo, urw'ifasi uregwa atuyemo, aho aba, aho yahisemo ko abarizwa cyangwa aho urega atuye cyangwa aba mu gihe cyo gutanga ikirego cy'ubutane.</p> <p><u>Ingingo ya 250: Ikirego gisaba ubutane</u></p> <p>(1) Ikirego gisaba ubutane gitangwa n'umwe mu bashyingiranywe. Ikirego gisaba ubutane kiregerwa kandi kikaburanishwa nk'izindi manza.</p> <p>(2) Ikirego gisaba ubutane gisaza hashize imyaka itanu kuva igihe impamvu gishingiyeho yamenyekaniye.</p>	<p>(2) The non-cohabitation following mistreatment of one of the spouses cannot be considered as desertion of matrimonial home if the victim spouse has informed the nearest local administration before leaving the matrimonial home and a record thereto has been drawn.</p> <p><u>Article 249: Competent court to declare divorce</u></p> <p>The claim for divorce is filed before the competent court of the jurisdiction where the spouses had their last matrimonial home, of the jurisdiction where the defendant is domiciled, place of residence or elected domicile or where the plaintiff is domiciled or resides at the time of filing a claim for divorce.</p> <p><u>Article 250: Action for divorce</u></p> <p>(1) An action for divorce is instituted by either spouse. An action for divorce is instituted and judged according to ordinary proceedings.</p> <p>(2) An action for divorce is barred after five years following the time of discovering the ground of divorce.</p>	<p>(2) La non cohabitation du fait de mauvais traitement de l'un des époux ne peut pas être considérée comme abandon du domicile conjugal lorsque l'époux victime a informé l'administration locale la plus proche avant de quitter le domicile conjugal et qu'un écrit y relatif a été dressé.</p> <p><u>Article 249: Juridiction compétente pour déclarer le divorce</u></p> <p>L'action en divorce est portée devant la juridiction compétente du ressort dans lequel les époux ont eu leur dernier domicile conjugal, dans lequel la partie défenderesse a son domicile, sa résidence, domicile élu ou dans lequel la partie demanderesse a son domicile ou résidence au moment de l'introduction de l'action en divorce.</p> <p><u>Article 250: Action en divorce</u></p> <p>(1) Une action en divorce appartient à l'un ou l'autre des époux. Une action en divorce est intentée et jugée dans la forme ordinaire.</p> <p>(2) Une action en divorce se prescrit par cinq ans à partir de la découverte du motif de divorce.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 251:</u> Gusubika by'agateganyo ikirego cy'ubutane mu gihe hariho urubanza rw'inshinjabyaha</p> <p>Urubanza rw'inshinjabyaha ntiruhagarika ikirego cy'ubutane. Icyakora, iyo impamvu umwe mu bashyingiranywe aheraho yaka ubutane itumye habaho ikirego nshinjabyaha, ikirego cy'ubutane kirahagarikwa by'agateganyo kugeza igihe urubanza rw'inshinjabyaha rubaye ndakuka.</p> <p><u>Ingingo ya 252:</u> Gutanga ubuhamya mu rubanza rw'ubutane</p> <p>(1) Iyo bibaye ngombwa ko hakorwa iperereza, umuntu wese ashobora kubazwa mu rubanza.</p> <p>(2) Ubuhamya bw'umwana, ubw'umubyeyi w'abashyingiranywe n'ubw'umukozi wo mu rugo rwabo na bwo bwitabwaho. Icyakora, ubuhamya bw'umwana utarageza ku myaka 14 bwunganirwa n'ibindi bimenyetso.</p> <p><u>Ingingo ya 253:</u> Icyemezo cy'agateganyo mu rubanza rw'ubutane</p> <p>Aho iburanisha ry'ubutane ryaba rigeze hose, umucamanza ashobora gufata icyemezo cy'agateganyo cyerekeye ababuranyi, abana</p>	<p><u>Article 251:</u> Suspension of divorce proceedings pending criminal proceedings</p> <p>A criminal case may not suspend an action for divorce. However, if the offense prosecuted is the cause for the application for divorce, the action for divorce is suspended until the criminal judgment becomes final.</p> <p><u>Article 252:</u> Testifying in divorce proceedings</p> <p>(1) If it is considered necessary to conduct investigations, any person may be heard at trial.</p> <p>(2) The testimony of a child, parent and domestic worker of the spouses is also taken into consideration. However, the testimony of a child under 14 years of age is supported by other evidence.</p> <p><u>Article 253:</u> Provisional measure in divorce proceedings</p> <p>At any stage of the hearing, the judge may take a provisional measure related to the parties, to their children or their property.</p>	<p><u>Article 251:</u> Suspension de l'action en divorce dans le cas d'une instance pénale</p> <p>Une affaire pénale ne peut tenir l'action en divorce en état. Toutefois, lorsque l'infraction poursuivie est la cause de demande en divorce, l'action en divorce est suspendue jusqu'à ce que le jugement pénal soit passé en force de chose jugée.</p> <p><u>Article 252:</u> Témoignage en instance de divorce</p> <p>(1) Lorsqu'il y a lieu à enquêter, toute personne peut être entendue au procès.</p> <p>(2) Le témoignage d'un enfant, d'un parent et d'un domestique des époux est également pris en considération. Toutefois, le témoignage d'un enfant âgé de moins de 14 ans est appuyé par d'autres preuves.</p> <p><u>Article 253:</u> Mesure provisoire pendant l'instance de divorce</p> <p>Le juge saisi peut prendre, à n'importe quelle étape de l'audience, une mesure provisoire relative aux parties, à leurs enfants ou à leur</p>
---	--	---

<p>babo, cyangwa umutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 254:</u> Kugena urera abana mu gihe cy'urubanza rw'ubutane</p> <p>Mu gihe urubanza rw'ubutane rukiburanishwa, umucamanza ashobora kugena ko umwe mu bashyingiranywe cyangwa undi muntu yita ku bana by'agateganyo akanagena uruhare rwa buri wese mu bashyingiranywe ku bitunga abana hagamijwe kurengera inyungu zabo.</p> <p><u>Ingingo ya 255:</u> Kuba ahantu hatandukanye mu gihe cy'urubanza rw'ubutane</p> <p>Mu gihe cy'urubanza rw'ubutane, umwe mu bashyingiranywe, yaba urega cyangwa uregwa, mu buryo bw'ikirego cyihutirwa ashobora gusaba urukiko kwemeza ko ava mu rugo rwabo akajya kuba ahandi. Ashobora kandi kurusaba gutegeka ko uwo bashyingiranywe ava mu rugo. Iyo urukiko rwemeje ko umwe mu bashyingiranywe ava mu rugo rumugenera uburyo bwo gucumbika n'ibimutunga iyo bikenewe. Icyakora, umwe mu bashyingiranywe ushinze kwita ku bana aguma mu rugo kugeza igihe urubanza rw'ubutane rubaye ndakuka.</p>	<p><u>Article 254:</u> Determination of custody of a child during divorce proceedings</p> <p>During divorce proceedings, the judge may, in the best interest of children, grant provisional custody of children to either spouse or to a third party and determine the contribution of each spouse to the children's maintenance.</p> <p><u>Article 255:</u> Separate residence during divorce proceedings</p> <p>(1) During divorce proceedings, one of the spouses, whether as an applicant or respondent, may, by way of ex parte application, apply to the court for an order to leave the matrimonial home and live in a separate residence. He or she may also ask the court to order the other spouse to leave the matrimonial home. If the court orders one of the spouses to leave the matrimonial home, it decides on the means of enabling him or her to find a separate residence, and on his or her alimony, if necessary. However, the spouse being granted provisional custody of children remains in the matrimonial home pending the final judgment of divorce.</p>	<p>patrimoine.</p> <p><u>Article 254:</u> Détermination de la garde d'un enfant pendant l'instance de divorce</p> <p>Lors de l'instance de divorce, le juge peut, dans l'intérêt supérieur des enfants, confier la garde provisoire des enfants à l'un des époux ou à un tiers et déterminer la part de chacun des époux pour l'entretien des enfants.</p> <p><u>Article 255:</u> Résidence séparée pendant l'instance de divorce</p> <p>(1) Lors de l'instance de divorce, chacun des époux, qu'il soit demandeur ou défendeur, peut demander à la juridiction, par voie de référé, de rendre une ordonnance l'exigeant de quitter le domicile conjugal et de vivre en résidence séparée. Il peut également demander à la juridiction d'ordonner à l'autre époux de quitter le domicile conjugal. Lorsque la juridiction ordonne à l'un des époux de quitter le domicile conjugal, elle décide des moyens lui permettant de trouver une résidence séparée et de sa pension alimentaire, en cas de besoin. Toutefois, l'époux qui reçoit la garde provisoire des enfants reste dans le domicile conjugal</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 256:</u> Imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe mu gihe bategetswe kuba ahantu hatandukanye</p> <p>(1) Iyo urukiko rutegetse umwe mu bashyingiranywe kuba ahandi mu gihe urubanza rw'ubutane rutaracibwa burundu, uretse igihe abashyingiranywe basezeranye ivanguramutungo risesuye, umutungo wimukanwa n'utimukanwa ugabanywa abashyingiranywe mu buryo bw'agateganyo nyuma yo kuwukorera ibarura rishyirwaho umukono n'impande zombi kandi hitawe ku nyungu z'umwana n'iz'umwuga w'abashyingiranywe.</p> <p>(2) Iyo abashyingiranywe bahisemo uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashakagushyingiranwa, bagabana hakurikijwe amasezerano bumvikanyeho kandi hitawe ku nyungu z'umwana n'iz'umwuga w'abashyingiranywe.</p> <p>(3) Iyo abashyingiranywe bagabanye umutungo mu buryo bw'agateganyo, buri wese yita kuri uwo mutungo. Ntashobora</p>	<p><u>Article 256:</u> Administration of the property of spouses in case they are ordered to live in a separate residence</p> <p>(1) If the court orders a separate residence for one of the spouses pending the final judgement of divorce, except in case where spouses are married under the regime of separation of property, movable and immovable assets are provisionally shared, after the inventory signed by both parties, in consideration of the child's best interests and the profession of spouses.</p> <p>(2) If the spouses have chosen a matrimonial regime based on an agreement drawn up by the intending spouses, they carry out the division according to the agreement made between them in consideration of the child's best interests and the profession of spouses.</p> <p>(3) If the spouses carry out the provisional division of property, each of them keeps the property with due care. Under no</p>	<p>jusqu'au prononcé du jugement définitif autorisant le divorce.</p> <p><u>Article 256:</u> Administration du patrimoine des époux en cas d'ordonnance de vivre en résidence séparée</p> <p>(1) Lorsque la juridiction ordonne la résidence séparée pour l'un des époux en attendant le jugement de divorce définitif, sauf si les époux sont mariés sous le régime de la séparation des biens, les biens, tant meubles qu'immeubles, sont provisoirement partagés, après inventaire signé par les deux parties, en tenant compte de l'intérêt supérieur de l'enfant et de la profession des époux.</p> <p>(2) Lorsque les époux ont choisi le régime matrimonial basé sur un accord établi par les futurs époux, ils procèdent au partage en fonction de l'accord conclu entre eux et en tenant compte de l'intérêt supérieur de l'enfant et de la profession des époux.</p> <p>(3) Lorsque les époux procèdent au partage provisoire du patrimoine, chacun d'eux garde ce patrimoine avec diligence. Il ne</p>
---	--	--

<p>kuwikuraho cyangwa kuwutangaho ingwate.</p> <p>(4) Mu gihe umwe mu bashyingiranywe atubahirije ku mpamvu z'uburiganya ibiteganywa mu gika cya (3) cy'iyi ngingo, uwo bashyingiranywe ashobora gusaba iseswa ry'ibyakozwe na mugenzi we.</p> <p><u>Ingingo ya 257:</u> Irangizwa ry'agateganyo ry'icyemezo cyafashwe mu rubanza rw'ubutane</p> <p>Icyemezo cy'agateganyo gifatwa mu gihe cy'urubanza rw'ubutane cyerekeye kugena urera abana, kuba ahantu hatandukanye n'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe mu gihe bategetswe kuba ahantu hatandukanye, kirangizwa by'agateganyo n'iyi cyaba cyarajuririwe uretse iyo kibangamiye inyungu z'abana. Icyakora, urukiko rushobora guhindura icyemezo cy'agateganyo iyo habonetse izindi mpamvu bisabwe n'umwe mu bashyingiranywe.</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Ubutane ku bwumvikane</p>	<p>circumstances may he or she dispose of or mortgage it.</p> <p>(4) If one of the spouses fails to accomplish the provisions of Paragraph (3) of this Article due to fraud, the other spouse may request for the annulment of deeds accomplished by the other.</p> <p><u>Article 257:</u> Provisional execution of an order made during divorce proceedings</p> <p>A provisional order made during divorce proceedings relating to custody of children, separate residence and administration of the property of spouses in case they are ordered to live in a separate residence is provisionally enforced despite of appeal, unless it prejudices the children's best interests. However, the court may, upon request by one of the spouses, modify the provisional order in case of occurrence of new facts.</p> <p><u>Subsection 2:</u> Divorce by mutual consent</p>	<p>peut en aucun cas l'aliéner ou l'hypothéquer.</p> <p>(4) Lorsque l'un des époux se soustrait frauduleusement aux dispositions du paragraphe (3) du présent article, l'autre époux peut demander l'annulation des actes accomplis par l'autre.</p> <p><u>Article 257:</u> Exécution provisoire d'une ordonnance rendue pendant l'instance de divorce</p> <p>Une ordonnance provisoire rendue pendant l'instance de divorce relative à la garde des enfants, à la résidence séparée et à l'administration du patrimoine des époux en cas d'ordonnance de vivre en résidence séparée est provisoirement exécutée nonobstant l'appel, sauf si elle porte préjudice à l'intérêt supérieur des enfants. Toutefois, la juridiction peut, à la demande de l'un des époux, modifier l'ordonnance provisoire en cas de survenance des faits nouveaux.</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Divorce par consentement mutuel</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 258:</u> Gusaba ubutane ku bwumvikane</p> <p>(1) Ubutane ku bwumvikane busabwa n'abashyingiranywe bombi bamaze kumvikana ku gusesa ishyingirwa no ku nkurikizi zaryo kandi bagashyikiriza urukiko rubifitiye ububasha amasezerano ku ngaruka z'ubutane ku bijyanye no kwita ku bana n'umutungo wabo.</p> <p>(2) Iyo ubutane bwababwemo n'umwe mu bashyingiranywe, bushobora guhinduka ubutane ku bwumvikane mu gihe uregwa yemera ko ikirego gifite ishingiro akemera ubutane. Icyo gihe, abashyingiranywe bagaragariza urukiko amasezerano ku ngaruka z'ubutane ku bijyanye no kwita ku bana n'umutungo wabo.</p>	<p><u>Article 258:</u> Application for divorce by mutual consent</p> <p>(1) Divorce by mutual consent is jointly applied for by both spouses after they agree on dissolution of their marriage and its effects and submit to the competent court an agreement regulating the effects of divorce on the maintenance of children and their property.</p> <p>(2) If the divorce applied for by one of the spouses, it can be converted into divorce by mutual consent when the respondent finds the application to be well-founded and consents to divorce. In that case, the spouses present to the court an agreement regulating the effects of divorce on the maintenance of the children and their property.</p>	<p><u>Article 258:</u> Demande de divorce par consentement mutuel</p> <p>(1) Le divorce par consentement mutuel est demandé conjointement par les deux époux après s'être entendus sur la dissolution du mariage, après quoi ils soumettent à la juridiction compétente une convention réglant les effets du divorce sur l'entretien des enfants et sur leur patrimoine.</p> <p>(2) Lorsque le divorce est demandé par l'un des époux, il peut se convertir en divorce par consentement mutuel lorsque le défendeur à l'action reconnaît le bien-fondé de cette demande et déclare consentir au divorce. Dans ce cas, les époux présentent à la juridiction une convention réglant les effets du divorce sur l'entretien des enfants et sur leur patrimoine.</p>
<p><u>Ingingo ya 259:</u> Ibarura ry'umutungo w'abashyingiranywe mbere y'ubutane ku bwumvikane</p> <p>Abashyingiranywe biyemeje gusaba ubutane ku bwumvikane babanza kubarura umutungo wabo bigashyirwa mu nyandiko, kugaragaza agaciro kawo no kugena ibyo buri muntu yakwegukana hakurikijwe uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bahisemo.</p>	<p><u>Article 259:</u> Inventory of assets of the spouses prior to divorce by mutual consent</p> <p>The spouses who choose to apply for divorce by mutual consent first make a written inventory of their property, indicate its value and determine each spouse's share of the property depending on their matrimonial regime.</p>	<p><u>Article 259:</u> Inventaire des biens des époux avant le divorce par consentement mutuel</p> <p>Les époux qui choisissent de demander le divorce par consentement mutuel procèdent au préalable à un inventaire écrit de leurs biens, indiquent leur valeur et déterminent leurs droits respectifs en tenant compte de leur régime matrimonial.</p>

<p><u>Ingingo ya 260:</u> Ubwumvikane bw'abashyingiranywe ku ngingo za ngombwa mbere y'ubutane ku bwumvikane</p> <p>Abashyingiranywe bashyikiriza urukiko rubifitiye ububasha inyandikomvaho igaragaza ibyo bemeranyije ku ngingo zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) uzarera abana babyaranye, abo bagize ababo batarababyaye cyangwa abo bishingiye mu gihe cy'urubanza rw'ubutane na nyuma y'icibwa ry'urubanza rw'ubutane; (b) uruhare rwa buri wese mu bashyingiranywe ku byerekeye kwita ku bana no kubarera; (c) aho buri wese mu bashyingiranywe azaba mu gihe cy'urubanza rw'ubutane; (d) ibitunga umuntu umwe yaha undi mu gihe cy'urubanza rw'ubutane iyo adafite ibimutunga bimuhagije hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe bahisemo. 	<p><u>Article 260:</u> Agreement between spouses concerning main aspects before divorce by mutual consent</p> <p>The spouses submit to the competent court a notarised deed indicating the following points of agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the custody of their biological children, adoptees or children under their guardianship, during the divorce proceedings and after the pronouncement of divorce; (b) each spouse's contribution to the maintenance and education of children; (c) the residence of each of the spouses during divorce proceedings; (d) the alimony that one of the spouses will owe to the other during the divorce proceedings if he or she does not have sufficient income to provide for his or her needs regardless of their matrimonial regime. 	<p><u>Article 260:</u> Convention des époux sur les principaux points avant le divorce par consentement mutuel</p> <p>Les époux présentent à la juridiction compétente un acte notarié indiquant leur accord sur les points suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) la garde des enfants biologiques, enfants adoptés ou sous leur garde, pendant l'instance de divorce et après le prononcé du divorce; (b) la part de chacun des époux pour l'entretien et l'éducation des enfants; (c) la résidence de chacun des époux lors de l'instance de divorce; (d) la pension alimentaire que l'un des époux devra à l'autre pendant l'instance de divorce lorsqu'il n'a pas de revenus suffisants pour pourvoir à ses besoins quel que soit leur régime matrimonial.
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 261:</u> Uburyo ikirego cy'ubutane ku bwumvikane gitangwa</p> <p>Ikirego gisaba ubutane ku bwumvikane gitangwa mu buryo busanzwe bw'ibirego mbonezamubano.</p> <p><u>Ingingo ya 262:</u> Kwitaba urukiko kw'abashyingiranywe ku giti cyabo</p> <p>Ku munsu w'iburanisha, abashyingiranywe basaba ubutane ku bwumvikane bitaba bombi ku giti cyabo urukiko rwaregwe bakemeza icyifuzo cyabo cyo gutana kandi ntibasabwa kugaragaza impamvu bashaka gutana.</p> <p><u>Ingingo ya 263:</u> Urubanza rw'ubutane ku bwumvikane</p> <p>(1) Iyo urukiko rumaze kubona ko abashyingiranywe bafite ubushake bwo gutana kandi ko ubwumvikane bwabo bwabaye nta gahato n'inyungu z'abana zikaba zitaweho, ruca urubanza rwemeza ubutane ku bwumvikane.</p> <p>(2) Iyo urukiko rusanze ibiteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bitarubahirijwe, ntirwemerera ubutane.</p>	<p><u>Article 261:</u> Procedure for filing a claim for divorce by mutual consent</p> <p>The claim for divorce by mutual consent is filed according to ordinary procedure of filing civil claims.</p> <p><u>Article 262:</u> Personal appearance of spouses in court</p> <p>On the day of the hearing, both spouses applying for divorce by mutual consent appear before the court seized to declare their intention to divorce and they are not required to give the reason why they want to divorce.</p> <p><u>Article 263:</u> Judgment of divorce by mutual consent</p> <p>(1) If the court is convinced that the spouses are willing to divorce and that their consent is free and the best interests of children are safeguarded, the court hears the case and pronounces divorce.</p> <p>(2) If the court finds that the provisions of Paragraph (1) of this Article are not fulfilled, divorce is not granted.</p>	<p><u>Article 261:</u> Procédure d'une action en divorce par consentement mutuel</p> <p>L'action en divorce par consentement mutuel est formée suivant la procédure ordinaire d'introduire les actions en matière civile.</p> <p><u>Article 262:</u> Comparution personnelle des époux devant la juridiction</p> <p>Le jour de l'audience, les deux époux qui demandent le divorce par consentement mutuel comparaissent devant la juridiction saisie pour faire la déclaration de leur intention de divorcer et ils ne sont pas obligés de donner le motif pour lequel ils veulent divorcer.</p> <p><u>Article 263:</u> Jugement de divorce par consentement mutuel</p> <p>(1) Lorsque la juridiction a l'intime conviction que la volonté des époux est réelle et que leur consentement est libre et que l'intérêt supérieur des enfants est préservé, elle juge l'affaire et prononce le divorce.</p> <p>(2) Lorsque la juridiction constate que les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne sont pas réunies, elle leur refuse le divorce.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 264: Kujuririra urubanza rwanze gutanga ubutane ku bwumvikane</u></p> <p>Kujuririra urubanza rwanze gutanga ubutane ku bwumvikane bikorwa mu buryo busanzwe bwo kujuririra imanza. Icyakora, ubwo bujuriye bwakirwa iyo bukoze n'abashyiranywe bombi.</p> <p><u>Akiciro ka 3: Ingingo zihuriweho ku butane</u></p> <p><u>Ingingo ya 265: Kwandika urubanza rw'ubutane mu gitabo cy'irangamimerere</u></p> <p>(1) Iyo ubutane bwemejwe n'urubanza rwabaye ndakuka, abatandukanye ubwabo bamenyesha imikirize yarwo umwanditsi w'irangamimerere w'aho ishyingirwa ryabereye mu gihe kitarenze amezi abiri abarwa uherye igihe urubanza rw'ubutane rwabereye ndakuka. Igihe bidashobotse bikorwa n'umuntu ubifitemo inyungu.</p> <p>(2) Umwanditsi w'irangamimerere w'aho ishyingirwa ryabereye yandika ubutane mu gitabo cy'inyandiko z'ubutane.</p>	<p><u>Article 264: Appeal against the judgment rejecting divorce by mutual consent</u></p> <p>An appeal against the judgment rejecting divorce by mutual consent is lodged in accordance with the ordinary appeal procedure. However, such an appeal is admissible only if it is jointly lodged by both spouses.</p> <p><u>Subsection 3: Common provisions on divorce</u></p> <p><u>Article 265: Entering the judgment of divorce in the civil status register</u></p> <p>(1) When the judgment of divorce becomes final, the divorcees themselves notify the civil registrar of the place where the marriage was celebrated of the judgement of divorce within two months from the date the judgment becomes final. Failing which, notification is made by any other interested person.</p> <p>(2) The civil registrar of the place where the marriage was celebrated enters the judgement of divorce in the register of divorce records.</p>	<p><u>Article 264: Appel contre le jugement refusant le divorce par consentement mutuel</u></p> <p>L'appel contre le jugement refusant le divorce par consentement mutuel est formé suivant les voies de recours ordinaires. Toutefois, cet appel n'est recevable que lorsqu'il est formé conjointement par les deux époux.</p> <p><u>Sous-section 3: Dispositions communes au divorce</u></p> <p><u>Article 265: Transcription du jugement de divorce sur le registre de l'état civil</u></p> <p>(1) Lorsque le jugement de divorce est coulé en force de chose jugée, les divorcés notifient eux-mêmes à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré le jugement de divorce dans les deux mois à compter de la date où le jugement de divorce est devenu définitif. À défaut, notification est faite par une autre personne intéressée.</p> <p>(2) L'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré transcrit le jugement de divorce sur le registre des actes de divorce.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 266:</u> Gutangaza urubanza rw'ubutane</p> <p>(1) Inyandiko mpine y'urubanza rw'ubutane ishobora gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa mu gitangazamakuru gikurikirwa na benshi mu Rwanda kigenwa na Perezida w'urukiko bisabwe n'umwe mu bari barashyingiranywe cyangwa umuntu ubifitemo inyungu.</p> <p>(2) Iyo urubanza rugaragaza amazina y'abana, itangazwa ryarwo rikorwa mu buryo butagaragaza amazina yabo mu rwego rwo kwirinda ingaruka byabagiraho.</p>	<p><u>Article 266:</u> Publication of the divorce judgment</p> <p>(1) The extract of the divorce judgment may be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda or in a media with large audience in Rwanda determined by the President of the court upon request by either of the divorcees or an interested person.</p> <p>(2) If the judgment indicates the names of children, its publication is done without disclosing their names in order to prevent the possible consequences to those children.</p>	<p><u>Article 266:</u> Publication du jugement de divorce</p> <p>(1) L'extrait du jugement de divorce peut être publié au Journal Officiel de la République du Rwanda ou dans un média ayant un large public au Rwanda déterminé par le Président de la juridiction à la demande de l'un des divorcés ou d'une personne intéressée.</p> <p>(2) Lorsque le jugement indique les noms des enfants, sa publication se fait sans révéler leurs noms afin d'éviter les conséquences possibles pour ces enfants.</p>
<p><u>Ingingo ya 267:</u> Igihe urubanza rw'ubutane rutangira gukurikizwa</p> <p>Ku bahawe ubutane, urubanza rw'ubutane rwabaye ndakuka rutangira gukurikizwa kuva ku muni hatangiweho ikirego gisaba ubutane mu rukiko. Naho ku bandi bantu rutangira gukurikizwa ku muni rwabereyeho ndakuka.</p>	<p><u>Article 267:</u> Effective date of the divorce judgment</p> <p>In respect of spouses, the final divorce judgment becomes effective from the filing of the first claim for divorce. However, in respect of other parties, it becomes effective as of the day it has become final.</p>	<p><u>Article 267:</u> Prise d'effet du jugement de divorce</p> <p>Pour les divorcés, le jugement définitif de divorce remonte, quant à ses effets, au jour de l'introduction de la première action en divorce. Toutefois, à l'égard des tiers, il ne produit effet que du jour où il est passé en force de chose jugée.</p>
<p><u>Akiciro ka 4:</u> Inkurikizi z'ubutane</p>	<p><u>Subsection 4:</u> Effects of divorce</p>	<p><u>Sous-section 4:</u> Effets du divorce</p>

<p><u>Ingingo ya 268:</u> Inkurikizi z’ubutane ku ishyingirwa</p> <p>Ubutane busesa ishyingirwa n’uburyo bw’imicungire y’umutungo w’abashyingiranywe. Kugabana umutungo bikorwa hakurikijwe uburyo bw’imicungire y’umutungo abashyingiranywe bahisemo.</p>	<p><u>Article 268:</u> Effects of divorce on marriage</p> <p>The divorce entails the dissolution of marriage and matrimonial regime of spouses. Sharing of the property is done according to provisions governing the matrimonial regime chosen by the spouses.</p>	<p><u>Article 268:</u> Effets du divorce sur le mariage</p> <p>Le divorce emporte la dissolution du mariage et du régime matrimonial des époux. Le partage du patrimoine est fait conformément aux dispositions du régime matrimonial choisi par les époux.</p>
<p><u>Ingingo ya 269:</u> Inkurikizi z’ubutane ku bana</p> <p>(1) Abana bahabwa umubyeyi watsindiye ubutane. Undi mubyeyi asigarana uburenganzira bwo gusura abana, kubavugisha cyangwa gusurwa na bo. Mu guca urubanza, umucamanza akena uburyo bukwiye kugira ngo ubwo burenganzira bwubahirizwe.</p> <p>(2) Urukiko rubyibwirije cyangwa rubisabwe n’umwe mu basaba ubutane cyangwa n’undi muntu ubifitemo inyungu, rushobora gutegeka ko umwana ahabwa umubyeyi utatsinze urubanza cyangwa undi muntu, rushingiye ku byagirira umwana akamaro kandi rumaze kumva ibitekerezo by’umwana.</p> <p>(3) Urukiko rushobora kandi gutegeka ko abana bamwe barerwa n’umubyeyi umwe, abandi na bo bakarerwa n’undi mubyeyi</p>	<p><u>Article 269:</u> Effects of divorce on children</p> <p>(1) Custody of children is awarded to the spouse who obtains divorce. The other spouse has the rights to visit them, to talk to them or to be visited by them. The judge, while rendering the judgment, determines appropriate modalities for the respect for such rights.</p> <p>(2) The court, of its own motion or at the request of one of the spouses seeking the divorce or of any other interested person, may order that the child be entrusted to the spouse who lost the judgment or to a third person, having regard to the best interests of the child and after hearing his or her opinion.</p> <p>(3) The court may also order that custody of children be shared between both spouses if it is in the interests of the children after</p>	<p><u>Article 269:</u> Effets de divorce à l’égard des enfants</p> <p>(1) Les enfants sont confiés à l’époux qui a obtenu le divorce tandis que l’autre époux conserve les droits de visite, de leur parler ou d’être visité par eux. En rendant le jugement, le juge détermine les modalités convenables pour le respect de ces droits.</p> <p>(2) La juridiction, d’office ou à la demande de l’un des époux demandant le divorce ou de toute autre personne intéressée, peut ordonner que l’enfant soit confié à l’époux qui a perdu le jugement ou à une tierce personne, en considérant l’intérêt supérieur de l’enfant et après avoir entendu son avis.</p> <p>(3) La juridiction peut également ordonner que la garde des enfants soit partagée entre les époux si cela est dans l’intérêt des enfants</p>

<p>mu gihe biri mu nyungu z'abana nyuma yo kumva ibitekerezo byabo.</p> <p>(4) Ibyemezo urukiko rufata rushingiye kuri iyi ngingo biba ari agateganyo, rushobora kubikuraho bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu mu buryo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.</p> <p><u>Ingingo ya 270:</u> Uburenganzira n'inshingano by'ababyeyi batandukanye ku bana</p> <p>Ababyeyi batandukanye bafite uburenganzira bwo kugenzura uko abana bafashwe n'uko barerwa, hatitawe ku washinzwe kubarera. Bafite kandi inshingano yo gutanga indezo hakurikijwe ubushobozi bwabo.</p> <p><u>Ingingo ya 271:</u> Inkurikizi z'ubutane ku byo abana baherwa uburenganzira n'amategeko</p> <p>Ubutane bw'ababyeyi ntacyo bwambura abana mu byo amategeko cyangwa uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyiringanywe abahera uburenganzira.</p>	<p>consideration of their view.</p> <p>(4) Measures ordered by the court by virtue of this Article are provisional and may be revoked upon application by an interested person by way of unilateral claim.</p> <p><u>Article 270:</u> Rights and obligations of divorced parents in respect of children</p> <p>Divorced parents retain the right to supervise the maintenance and education of their children regardless of which person the children are placed with. They also have obligation to contribute to the alimony in proportion to their means.</p> <p><u>Article 271:</u> Effects of divorce on benefits accorded to children as provided by law</p> <p>The divorce of parents does in no ways deprive children of any benefits recognised to them by law or matrimonial regimes of their parents.</p>	<p>après considération de leur opinion.</p> <p>(4) Les mesures ordonnées par la juridiction en vertu du présent article sont provisoires et peuvent être révoquées à la demande introduite par une personne intéressée au moyen d'une requête unilatérale.</p> <p><u>Article 270:</u> Droits et obligations des parents divorcés à l'égard des enfants</p> <p>Les parents divorcés conservent le droit de surveiller l'entretien et l'éducation de leurs enfants quelle que soit la personne à laquelle les enfants sont confiés. Ils ont également l'obligation de contribuer à la pension alimentaire à proportion de leurs moyens.</p> <p><u>Article 271:</u> Effets du divorce sur les avantages reconnus aux enfants par la loi</p> <p>Le divorce des parents ne prive pas les enfants d'aucun des avantages qui leur étaient reconnus par la loi ou par les régimes matrimoniaux de leurs parents.</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 272:</u> Uburenganzira bw’abana bwo kurerwa hifashishijwe umutungo w’ababyeyi babo bahawe ubutane</p> <p>Igihe habaye ubutane, abana bakomeza kugira uburenganzira bwo kurerwa hifashishijwe umutungo w’ababyeyi babo. Umubyeyi ntashobora kwikuraho umutungo we wose iyo agifite inshingano yo gutanga indezo ku bana.</p> <p><u>Akiciro ka 5:</u> Ubutane burimo umunyamahanga</p> <p><u>Ingingo ya 273:</u> Itegeko rikurikizwa mu gihe ubutane burimo umunyamahanga</p> <p>Itegeko rikurikizwa mu gihe ubutane burimo abanyamahanga bashyingiranywe hagati yabo cyangwa umunyamahanga washyingiranywe n’Umunyarwanda ni iryakurikijwe mu gihe cy’ishyingirwa ryabo.</p> <p><u>UMUTWE WA XIII:</u> GUTANA BY’AGATEGANYO</p> <p><u>Ingingo ya 274:</u> Gutana by’agateganyo n’uburyo bisabwa</p> <p>(1) Gutana by’agateganyo ni uburyo abashyingiranywe cyangwa umwe muri bo basaba urukiko kwemeza ko batabana</p>	<p><u>Article 272:</u> Rights of children to their maintenance and education using the property of their divorced parents</p> <p>In case of divorce, children retain the right to be maintained and educated using the property of their parents. A parent cannot dispose all of his or her property if he or she still has the obligation of providing alimony.</p> <p><u>Subsection 5:</u> Divorce involving a foreigner</p> <p><u>Article 273:</u> Law applicable to divorce involving a foreigner</p> <p>The law applicable to divorce between foreigners or a foreigner and a Rwandan is the same as the law applied to their marriage.</p> <p><u>CHAPTER XIII:</u> LEGAL SEPARATION</p> <p><u>Article 274:</u> Legal separation and application procedure</p> <p>(1) Legal separation is a legal process by which spouses or one of them apply to the court to pronounce a de facto separation without</p>	<p><u>Article 272:</u> Droits des enfants pour leur bien- être et éducation en utilisant le patrimoine de leurs parents divorcés</p> <p>Dans le cas de divorce, les enfants conservent le droit d’être entretenus et éduqués en utilisant le patrimoine de leurs parents. Un parent ne peut pas disposer de tout le patrimoine lorsqu’il a toujours l’obligation de fournir la pension alimentaire.</p> <p><u>Sous-section 5:</u> Divorce impliquant un étranger</p> <p><u>Article 273:</u> Loi applicable au divorce impliquant un étranger</p> <p>La loi applicable au divorce des étrangers entre eux ou entre un étranger et un Rwandais est la même que celle appliquée à leur mariage.</p> <p><u>CHAPITRE XIII:</u> SÉPARATION DE CORPS</p> <p><u>Article 274:</u> Séparation de corps et procédure de demande</p> <p>(1) La séparation de corps est une procédure par laquelle les époux ou l’un d’eux saisissent le tribunal pour statuer sur une séparation de</p>
---	---	--

<p>ariko hadasheshwe amasezerano y'ishyingirwa.</p> <p>(2) Gutana by'agateganyo bikorwa mu buryo bumwe no ku mpamvu zimwe nk'iziteganyijwe ku gusaba ubutane ku mpamvu ziteganywa n'iri tegeko cyangwa ku gusaba ubutane ku bwumvikane.</p> <p>(3) Gutana by'agateganyo biregerwa, biburanishwa kandi bigakemurwa hakurikijwe ingingo z'iri tegeko zerekeye ubutane.</p> <p><u>Ingingo ya 275:</u> Ikirego gisaba gutana by'agateganyo gitangiwe rimwe n'icy'ubutane</p> <p>Igihe ikirego gisaba gutana by'agateganyo gitangiwe rimwe n'icy'ubutane, urukiko rubanza kuburanisha ikirego cyo gutana by'agateganyo.</p> <p><u>Ingingo ya 276:</u> Inkurikizi zo gutana by'agateganyo</p> <p>(1) Gutana by'agateganyo kwemerera abashyingiranywe kutabana ariko ntibisesa amasezerano y'ishyingirwa cyangwa uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe.</p>	<p>dissolution of the marriage.</p> <p>(2) Legal separation is done under the same conditions and on the same grounds as application for divorce on grounds provided for by the law or application for legal separation by mutual consent.</p> <p>(3) The claim for legal separation is filed, heard and decided in accordance with provisions of this Law relating to divorce.</p> <p><u>Article 275:</u> Connection between the claim for legal separation and the claim for divorce</p> <p>If the claim for legal separation and the claim for divorce are concurrently filed, the court first decides on the legal separation.</p> <p><u>Article 276:</u> Effects of legal separation</p> <p>(1) Legal separation relieves spouses of the duty of cohabitation but does not entail the dissolution of a marriage or the dissolution of matrimonial regime.</p>	<p>fait sans dissoudre le mariage.</p> <p>(2) La séparation de corps se fait dans les mêmes conditions et aux mêmes motifs que la demande de divorce pour causes prévues par la loi ou la demande de séparation de corps par consentement mutuel.</p> <p>(3) L'action en séparation de corps est introduite, entendue et jugée selon les dispositions de la présente loi relatives au divorce.</p> <p><u>Article 275:</u> Connexité de l'action en séparation de corps et l'action en divorce</p> <p>Lorsque l'action en séparation de corps et l'action en divorce sont concomitamment adressées à la juridiction, le juge statue d'abord sur la séparation de corps.</p> <p><u>Article 276:</u> Effets de la séparation de corps</p> <p>(1) La séparation de corps dispense des époux du devoir de cohabitation mais ne rompt pas le lien du mariage et n'emporte pas dissolution du régime matrimonial.</p>
---	--	--

<p>(2) Nyuma y'isomwa ry'urubanza rwemeza gutana by'agateganyo, inshingano yo gufashanya no kudahemukirana igumaho.</p> <p>(3) Abashyingiranywe batanye by'agateganyo bakomeza inshingano yo kwita ku bana no kubarera.</p> <p>(4) Gucunga umutungo w'abatanye by'agateganyo bikorwa hakurikijwe uburyo bw'imicungire y'umutungo abashyingiranywe bahisemo.</p> <p>(5) Urubanza rutegeka gutana by'agateganyo rugena ibitunga umwe mu bashyingiranywe ubikeneye.</p> <p><u>Ingingo ya 277: Guhindura gutana by'agateganyo mo ubutane</u></p> <p>(1) Igihe gutana by'agateganyo bimaze imyaka ibiri uhereye igihe urubanza rwabaye ndakuka, urukiko, rubisabwe n'abashyingiranywe bombi cyangwa umwe muri bo ruhindura urubanza rwo gutana by'agateganyo mo urubanza rw'ubutane.</p> <p>(2) Ikirego gisaba guhindura gutana by'agateganyo mo ubutane gitangwa mu buryo busanzwe bwo gusaba ubutane.</p>	<p>(2) After ruling on legal separation, the duty of support and fidelity remains.</p> <p>(3) Spouses involved in legal separation are bound by the obligation to cater for and educate their children.</p> <p>(4) The management of the property of spouses living under legal separation is done in accordance with provisions governing the matrimonial regime chosen by spouses.</p> <p>(5) The judgment granting legal separation determines alimony which is due to the spouse in need.</p> <p><u>Article 277: Conversion of legal separation into divorce</u></p> <p>(1) After two years of legal separation from the date on which the judgment became final, the court, upon joint application by both spouses or either of them, converts the legal separation judgment into divorce judgment.</p> <p>(2) The application for the conversion of legal separation into divorce is filed in accordance with the ordinary rules relating to the application for divorce.</p>	<p>(2) Après le prononcé du jugement portant séparation de corps, le devoir de fidélité et de secours subsiste.</p> <p>(3) Les époux en séparation de corps sont tenus à l'obligation d'entretenir et d'éduquer leurs enfants.</p> <p>(4) La gestion du patrimoine des époux qui vivent en séparation de corps se fait conformément aux dispositions régissant les régimes matrimoniaux choisis par les époux.</p> <p>(5) Le jugement prononçant la séparation de corps fixe la pension alimentaire qui est due à l'époux dans le besoin.</p> <p><u>Article 277: Conversion de la séparation de corps en divorce</u></p> <p>(1) Lorsque la séparation de corps a duré deux ans depuis le jour où le jugement est passé en force de chose jugée, la juridiction, à la demande conjointe des époux ou de l'un des deux, convertit le jugement de séparation de corps en jugement de divorce.</p> <p>(2) La demande en conversion de la séparation de corps en divorce est formée selon les règles ordinaires de demande de divorce.</p>
---	--	--

<p>UMUTWE WA XIV: ISANO HAGATI Y'ABABYEYI N'ABANA</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingingo rusange ku isano hagati y'ababyeyi n'abana</p> <p><u>Ingingo ya 278:</u> Umwana hashingiwe ku isano hagati y'umubyeyi n'umwana</p> <p>Umwana hashingiwe ku isano hagati y'umubyeyi n'umwana bisobanura umuntu ukomoka ku mubyeyi hatitawe ku myaka y'uwo muntu.</p> <p><u>Ingingo ya 279:</u> Uburyo bwo kororoka</p> <p>(1) Kororoka kw'abashyingiranywe bikorwa mu buryo busanzwe cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga hagati y'umugabo n'umugore.</p> <p>(2) Kororoka mu buryo bw'ikoranabuhanga k'umugabo n'umugore bashyingiranywe bishobora gukorwa kandi hagati yabo n'undi muntu bagiranye amasezerano hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 280:</u> Uburenganzira n'inshingano by'abana bafite inkomoko izwi</p> <p>(1) Abana bafite inkomoko izwi bagira</p>	<p>CHAPTER XIV: RELATIONSHIP BETWEEN PARENTS AND CHILDREN</p> <p><u>Section One:</u> Common provisions on relationship between parents and children</p> <p><u>Article 278:</u> Child based on relationship between a parent and a child</p> <p>Taking into account the relationship between parent and child, a child is considered to be a person born to a parent, regardless of age.</p> <p><u>Article 279:</u> Mode of reproduction</p> <p>(1) Reproduction of spouses occurs naturally or by means of assisted reproductive technologies between a man and woman.</p> <p>(2) Assisted reproduction between a married man and woman may occurs between them and a third party through a written contract in accordance with relevant laws.</p> <p><u>Article 280:</u> Rights and duties of children whose filiation is established</p> <p>(1) Children whose filiation is established have</p>	<p>CHAPITRE XIV: RELATION ENTRE PARENTS ET ENFANTS</p> <p><u>Section première:</u> Dispositions communes à la relation entre parents et enfants</p> <p><u>Article 278:</u> Enfant sur base de relation entre parent et enfant</p> <p>En tenant compte de la relation entre parent et enfant, est considéré comme enfant une personne issue d'un parent quel que soit son âge.</p> <p><u>Article 279:</u> Mode de procréation</p> <p>(1) La procréation entre les époux se fait naturellement ou au moyen des techniques de procréation assistée entre homme et femme.</p> <p>(2) La procréation assistée entre un homme et une femme mariés peut aussi se faire entre eux et une tierce personne à travers un contrat écrit conformément aux lois en la matière.</p> <p><u>Article 280:</u> Droits et devoirs des enfants dont la filiation est établie</p> <p>(1) Les enfants dont la filiation est établie ont les</p>
---	---	---

<p>uburenganzira n'inshingano bimwe ku babyeyi babo hatitawe ku buryo bavutsemo.</p> <p>(2) Umwana agomba guha agaciro ababyeyi be, kububaha no kubaha ibibatunga igihe babikeneye.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Abana bavutse ku babyeyi bashyingiranywe</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Ufatwa nka se cyangwa nyina w'umwana</u></p> <p><u>Ingingo ya 281: Ufatwa nka se w'umwana</u></p> <p>Umwana uvutse ku bashyingiranywe mu gihe babana nta wundi wakwitwa se uretse umugabo wa nyina.</p> <p><u>Ingingo ya 282: Ufatwa nka nyina w'umwana</u></p> <p>Nyina w'umwana ni uwemeza ko yamubyaye. icyakora, nyina w'umwana wavutse hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga ni uwanditse mu masezerano yerekeranye no kororoka hifashishijwe uburyo bw'ikoranabuhanga.</p>	<p>equal rights and duties vis-a-vis their parents, irrespective of the circumstances of their birth.</p> <p>(2) The child must honour his or her parents, respect them and cater for them if they are in need.</p> <p><u>Section 2: Children born during marriage</u></p> <p><u>Subsection One: Presumption of paternity or maternity</u></p> <p><u>Article 281: Presumption of paternity</u></p> <p>A child born during marriage is presumed to be the child of his or her mother's husband.</p> <p><u>Article 282: Presumption of maternity</u></p> <p>The mother of a child is the one who claims to have given birth to the child. However, the mother of a child born through assisted reproductive technologies, is the one mentioned in the contract related to that reproduction through technological means.</p>	<p>mêmes droits et devoirs vis-à-vis de leurs parents, quelles que soient les circonstances de leur naissance.</p> <p>(2) L'enfant doit honorer ses parents, les respecter et les prendre en charge lorsqu'ils sont dans le besoin.</p> <p><u>Section 2: Enfants nés pendant le mariage</u></p> <p><u>Sous-section première: Présomption de paternité ou de maternité</u></p> <p><u>Article 281: Présomption de paternité</u></p> <p>L'enfant né pendant le mariage n'a pour père que le mari de sa mère.</p> <p><u>Article 282: Présomption de maternité</u></p> <p>La mère de l'enfant est celle qui affirme lui avoir donné naissance. Toutefois, la mère d'un enfant né aux moyens des techniques de procréation assistée, est celle mentionnée dans le contrat relatif à la procréation par moyens technologiques.</p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 283:</u> Igihe umwana uvutse afatwa ko yasamwe mu gihe abashyingiranywe babanaga</p> <p>Hafatwa ko umwana uvutse nyuma y’umunsi wa 180 nyuma y’ishyingirwa cyangwa mu gihe cy’iminsi 300 ishyingirwa riseshwe aba yarasamwe mu gihe abashyingiranywe babanaga uretse bigaragajwe ukundi n’ikimenyetso gishingiye ku bumenyi.</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Kwihakana umwana k’umugabo</p> <p><u>Ingingo ya 284:</u> Impamvu zituma umugabo yihakana umwana</p> <p>Umugabo ashobora kwihakana umwana iyo –</p> <ul style="list-style-type: none"> a) agaragaje ko mu gihe kiri hagati y’umunsi wa 300 n’umunsi wa 180 ibanziriza ivuka ry’umwana hari impamvu yatumye atabonana na nyina w’umwana; b) umwana yavutse hashize iminsi 300 nyuma y’urubanza rwemeza kuba ahanu hatandukanye mu gihe cy’urubanza rw’ubutane cyangwa rwo gutana by’agateganyo; c) umwana yavutse mbere y’iminsi 180 	<p><u>Article 283:</u> Presumption of conception during marriage</p> <p>A child is presumed to have been conceived during marriage if he or she was born after the 180th day following the celebration of marriage or within 300 days following the dissolution of marriage unless it is proved otherwise by scientific evidence.</p> <p><u>Subsection 2:</u> Denial of paternity</p> <p><u>Article 284:</u> Grounds for denial of paternity</p> <p>A man may deny paternity of a child if –</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) he can prove that during the period between the 300th day and the 180th day before the child’s birth there is a reason that prevented him to cohabit with the mother of the child; (b) the child was born after 300 days following the judgment granting separation of residence of spouses involved in divorce proceedings or legal separation; (c) the child was born before 180 days, since the 	<p><u>Article 283:</u> Présomption de conception pendant le mariage</p> <p>Est présumé conçu pendant le mariage, l’enfant né après le 180^{ème} jour du mariage ou dans les 300 jours qui suivent la dissolution du mariage à moins qu’il ne soit prouvé autrement par une preuve scientifique.</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Désaveu de paternité</p> <p><u>Article 284:</u> Motifs du désaveu de paternité</p> <p>L’homme peut désavouer l’enfant lorsque–</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) il prouve que pendant le temps qui a couru depuis le 300^{ème} jour jusqu’au 180^{ème} jour avant la naissance de cet enfant, il y a un motif qui l’a empêché de cohabiter avec la mère de l’enfant; (b) l’enfant est né après 300 jours suivant le jour du jugement autorisant la résidence séparée des époux en instance de divorce ou de séparation de corps; (c) l’enfant est né moins de 180 jours à compter
--	---	---

<p>uhereye igihe habereyeho urubanza rwabaye ndakuka rwanga ubutane cyangwa uhereye igihe abashyingiranywe babaga ahantu hatandukanye bongeye kubana;</p> <p>d) atigeze yemera kororoka hifashishijwe ikoranabuhanga cyangwa iyo agaragaje ko umwana atavutse hifashishijwe ikoranabuhanga;</p> <p>e) cyangwa byemejwe n'ibipimo by'utaremangingo ndangasano cyangwa ibindi bimenyetso bya gihanga.</p>	<p>final judgment rejecting the application for divorce or since the conciliation of spouses who lived separately;</p> <p>(d) he never consented to assisted reproductive technologies or he proves that the child was not born as a result of an assisted reproduction; or</p> <p>(e) confirmation by DNA test or other scientific evidence.</p>	<p>du jugement définitif rejetant la demande en divorce ou de la conciliation des époux qui vivaient séparément;</p> <p>(d) il n'a pas consenti aux techniques de procréation assistée ou il prouve que l'enfant n'est pas issu de cette procréation assistée; ou</p> <p>(e) confirmation par le test d'ADN ou d'autres preuves scientifiques.</p>
<p><u>Ingingo ya 285: Impamvu zituma umugabo adashobora kwihakana umwana</u></p> <p>Umugabo ntashobora kwihakana umwana uvutse mbere y'umunsi wa 180 nyuma y'ishyingirwa iyo –</p> <p>(a) mbere y'ishyingirwa yamenye ko uwo bagiye gushyingiranwa atwite;</p> <p>(b) yandikishije umwana mu gitabo cy'abavutse;</p> <p>(c) mbere na nyuma yo kuvuka, yiyemereye kuba se w'umwana, byaba mu mvugo cyangwa mu nyandiko;</p>	<p><u>Article 285: Impediments to denial of paternity</u></p> <p>A husband cannot deny a child born before the 180th day following the celebration if –</p> <p>(a) he had knowledge of the mother's pregnancy before marriage;</p> <p>(b) he registered the child's birth;</p> <p>(c) before and after birth, he conceded that he is the child's father, either verbally or in writing; or</p>	<p><u>Article 285: Causes empêchant le désaveu de paternité</u></p> <p>Le mari ne peut pas désavouer l'enfant né avant le 180^{ème} jour de la célébration du mariage lorsque –</p> <p>(a) il a eu connaissance de la grossesse de la mère avant le mariage ;</p> <p>(b) il a déclaré la naissance de l'enfant;</p> <p>(c) avant et après la naissance, il a reconnu être le père de l'enfant, soit verbalement soit par écrit ; ou</p>

<p>(d) cyangwa bigaragaye ko abashyingiranywe bongeye kubana mu gihe kiri hagati y'umunsi wa 300 n'umunsi wa 180 ibanziriza ivuka ry'umwana.</p> <p><u>Akicro ka 3: Kwihakana umwana k'umugore</u></p> <p><u>Ingingo ya 286: Kwihakana umwana k'umugore</u></p> <p>Umugore ashobora kwihakana umwana iyo agaragaje ko atari we wamubyaye. Akoresha uburyo bwose bwemewe n'amategeko.</p> <p><u>Icyicro cya 3: Abana bavutse ku babyeyi batashyingiranywe</u></p> <p><u>Akicro ka mbere: Kwemera umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe</u></p> <p><u>Ingingo ya 287: Se na nyina b'umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe</u></p> <p>Nyina w'umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe ni uwamubyaye kandi bikandikwa mu gitabo cy'inyandiko z'amavuko cyangwa wabyemejwe n'urukiko naho se ni uwamwemeye ku giti cye</p>	<p>(d) spouses have cohabited again for a period of between the 300th day and the 180th day before the child's birth.</p> <p><u>Subsection 3: Denial of maternity</u></p> <p><u>Article 286: Denial of maternity</u></p> <p>A woman may deny a child if she proves that she did not give birth to him or her. She uses all legal evidence.</p> <p><u>Section 3: Children born out of wedlock</u></p> <p><u>Subsection One: Recognition of a child born out of wedlock</u></p> <p><u>Article 287: Father and mother of a child born out of wedlock</u></p> <p>The mother of a child born out of wedlock is his or her biological mother who is registered in the birth register or was declared by the court to be mother while his or her father is the one who, readily acknowledges the child or is declared by the court</p>	<p>(d) les époux ont cohabité à nouveau pendant la période entre le 300^{ème} et 180^{ème} jour précédant la naissance de l'enfant.</p> <p><u>Sous-section 3: Désaveu de maternité</u></p> <p><u>Article 286: Désaveu de maternité</u></p> <p>Une femme peut refuser la maternité d'un enfant lorsqu'elle prouve qu'elle ne lui a pas donné naissance. Elle recourt à toutes les preuves légales.</p> <p><u>Section 3: Enfants nés hors mariage</u></p> <p><u>Sous-section première: Reconnaissance d'un enfant né hors mariage</u></p> <p><u>Article 287: Père et mère d'un enfant né hors mariage</u></p> <p>La mère de l'enfant né hors mariage est sa mère biologique qui est inscrit dans le registre des naissances ou qui a été déclaré comme telle par décision de justice, tandis que son père est la personne qui l'a reconnu volontairement ou qui</p>
--	--	--

<p>cyangwa wabyemejwe n'urukiko.</p> <p><u>Ingingo ya 288:</u> Igihe cyo kwemera umwana n'aho bikorerwa</p> <p>(1) Kwemera umwana ni igikorwa cy'ubushake, cy'umuntu ku giti cye kandi nta gihe ntarengwa kigira.</p> <p>(2) Kwemera umwana bikorerwa imbere y'umwanditsi w'irangamimerere, akabikorera inyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 289:</u> Umwana ushobora kwemerwa</p> <p>Kwemera umwana bishobora gukorerwa –</p> <p>(a) umwana uriho;</p> <p>(b) umwana batwite ariko akavuka ari muzima;</p> <p>(c) cyangwa umwana wapfuye iyo yasize abamukomokaho.</p> <p><u>Ingingo ya 290:</u> Kwemera umwana gukoze n'umwe mu bashyingiranywe</p> <p>Kwemera umwana gukoze n'umwe mu bashyingiranywe ntibisaba ko uwo</p>	<p>to be his or her father.</p> <p><u>Article 288:</u> Timeframe and place of recognition of a child</p> <p>(1) Recognition of a child is a voluntary and personal act and is not subject to any condition as to time limits.</p> <p>(2) Recognition of a child is done before a civil registrar, who establishes its record.</p> <p><u>Article 289:</u> A Child who may be recognised</p> <p>Recognition of a child may occur in respect of –</p> <p>(a) a living child;</p> <p>(b) a conceived child, provided he or she is born alive; or</p> <p>(c) a deceased child if he or she left descendants.</p> <p><u>Article 290:</u> Recognition of a child by one of the spouses</p> <p>Recognition of a child by one spouse does not require the other spouse's consent. It has effect</p>	<p>a été déclaré comme tel par décision de justice.</p> <p><u>Article 288:</u> Délai et lieu de reconnaissance d'un enfant</p> <p>(1) La reconnaissance d'un enfant est un acte volontaire et personnel dont l'accomplissement n'est soumis à aucune condition de délai.</p> <p>(2) La reconnaissance d'un enfant est faite devant l'officier de l'état civil, qui en dresse acte.</p> <p><u>Article 289:</u> Enfant pouvant être reconnu</p> <p>La reconnaissance d'un enfant peut avoir lieu au profit–</p> <p>(a) d'un enfant vivant;</p> <p>(b) d'un enfant simplement conçu à condition qu'il naisse vivant; ou</p> <p>(c) d'un enfant décédé si celui-ci a laissé des descendants.</p> <p><u>Article 290:</u> Reconnaissance d'un enfant par l'un des époux</p> <p>La reconnaissance d'un enfant par l'un des époux n'exige pas le consentement de l'autre</p>
---	---	---

<p>bashyingiranywe abyemera. Kwemera umwana kugira inkurikizi ku wamwemeye gusa. icyakora, uwo bashakanye agomba kumenyeshwa uko kwemera umwana bikoze n'umwanditsi w'irangamimerere.</p>	<p>only in respect of the spouse having recognised the child. However, the other spouse must be notified of such recognition by the civil registrar.</p>	<p>époux. Elle n'a d'effets qu'à l'égard de celui qui l'a faite. Toutefois, l'autre époux doit être informé de cette reconnaissance par l'officier de l'état civil.</p>
<p><u>Ingingo ya 291:</u> Kwemera umwana wemewe n'undi</p>	<p><u>Article 291:</u> Recognition of a child already recognised by another person</p>	<p><u>Article 291:</u> Reconnaissance d'un enfant déjà reconnu par une autre personne</p>
<p>Umuntu ntashobora kwemera umwana warangije kwemerwa n'undi igihe cyose kwemerwa kwa mbere kutarateshwa agaciro n'icyemezo cy'urukiko cyabaye ndakuka.</p>	<p>A person may not recognise a child who has already been recognised by another person until the previous recognition has been annulled by a court decision that has become res judicata.</p>	<p>Une personne ne peut pas reconnaître un enfant déjà reconnu par une autre personne aussi longtemps que la reconnaissance précédente n'ait été annulée par une décision de justice coulée en force de chose jugée.</p>
<p><u>Ingingo ya 292:</u> Kwemerwa k'umwana watawe n'umubyeyi we</p>	<p><u>Article 292:</u> Recognition of the child abandoned by his or her parent</p>	<p><u>Article 292:</u> Reconnaissance d'un enfant abandonné par son parent</p>
<p>Iyo umubyeyi wataye umwana abishaka abonetse ashobora kumwemera. icyakora, uko kumwemera ntibimusubiza ububasha bwa kibyeyi iyo umwana yari yaragizwe umwana n'utaramubyaye.</p>	<p>A parent having deliberately abandoned a child may recognise the child if he or she appears. However, the recognition cannot restore parental authority if the child has been adopted.</p>	<p>Un parent ayant délibérément abandonné un enfant peut reconnaître l'enfant lorsqu'il parvient à se faire connaître. Toutefois, la reconnaissance ne peut pas restaurer l'autorité parentale lorsque l'enfant a été adopté.</p>
<p><u>Ingingo ya 293:</u> Uburenganzira n'inshingano by'umwana wemewe</p>	<p><u>Article 293:</u> Rights and duties of a recognised child</p>	<p><u>Article 293:</u> Droits et devoirs d'un enfant reconnu</p>
<p>Umwana wemewe n'uwamubyaye afite uburenganzira n'inshingano bimwe n'iby'abana bakomoka ku bashyingiranywe ariko ku ruhande rw'uwamwemeye gusa.</p>	<p>A recognised child has the same rights and duties as legitimate children but only in respect of the spouse having recognised him or her.</p>	<p>L'enfant reconnu par son parent a les mêmes droits et devoirs que l'enfant légitime mais seulement à l'égard de l'époux qui l'a reconnu.</p>

<p><u>Ingingo ya 294:</u> Gutambamira kwemera umwana</p> <p>Kwemera umwana biturutse ku wiyita se cyangwa nyina bishobora gutambamirwa n'umuntu ubifitemo inyungu.</p> <p><u>Akiciro ka 2:</u> Kwemerwa k'umwana nk'uvuka ku babyeyi bashyingiranywe</p> <p><u>Ingingo ya 295:</u> Kwemerwa k'umwana nk'uvuka ku babyeyi bashyingiranywe biturutse ku gushyingirwa</p> <p>Umwana wavutse ku babyeyi batashyingiranywe yemerwa nk'uwavutse ku bashyingiranywe iyo se na nyina bamwemeye mu gihe cyo gushyingirwa kwabo.</p> <p><u>Ingingo ya 296:</u> Kwandikwa k'ukwemerwa k'umwana nk'uvuka ku babyeyi bashyingiranywe n'inkurikizi zako</p> <p>(1) Kwemerwa k'umwana nk'uvuka ku babyeyi bashyingiranywe kwandikwa mu bitabo by'irangamimerere by'aho ishyingirwa ryabereye cyangwa by'aho umwana yavukiye. Uko kwemerwa k'umwana kwandikwa mu nyandiko y'ivuka.</p>	<p><u>Article 294:</u> Opposition to recognition of a child</p> <p>Recognition of a child by a person who pretends to be his or her father or mother may be subject to opposition from an interested person.</p> <p><u>Subsection 2:</u> Legitimation of a child born out of wedlock</p> <p><u>Article 295:</u> Legitimation of a child born out of wedlock through marriage</p> <p>A child born out of wedlock is considered to be legitimised through his or her father's and mother's marriage if both of them recognise the child at the time of marriage celebration.</p> <p><u>Article 296:</u> Registration of legitimisation of a child and its effects</p> <p>(1) A legitimisation of a child is registered in a civil register at the place of celebration of the marriage or at the place of the child's birth. The legitimisation is registered in the birth record.</p>	<p><u>Article 294:</u> Opposition à la reconnaissance d'un enfant</p> <p>La reconnaissance d'un enfant de la part d'une personne qui prétend être son père ou sa mère peut faire l'objet de l'opposition par une personne intéressée.</p> <p><u>Sous-section 2:</u> Légitimation d'un enfant né hors mariage</p> <p><u>Article 295:</u> Légitimation par le mariage d'un enfant né hors mariage</p> <p>L'enfant né hors mariage est présumé être légitimé par le mariage de son père et de sa mère lorsqu'il est reconnu par eux au moment de la célébration du mariage.</p> <p><u>Article 296:</u> Transcription de la légitation d'un enfant et ses effets</p> <p>(1) La légitation d'un enfant est transcrite sur les registres de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré ou du lieu où l'enfant est né. La légitation est mentionnée à l'acte de naissance.</p>
--	--	---

<p>(2) Inkurikizi zo kwemerwa k'umwana nk'uvuka ku babyeyi bashyingiranywe zitangira uherye igihe iyandikwa ryakorewe.</p> <p><u>Ingingo ya 297:</u> Kwemerwa k'umwana nk'uvuka ku babyeyi bashyingiranywe nyuma y'urupfu rwe</p> <p>Kwemerwa k'umwana nk'uvuka ku babyeyi bashyingiranywe gushobora no gukorerwa umuntu wapfuye ariko asize abamukomokaho.</p> <p><u>Ingingo ya 298:</u> Uburenganzira n'inshingano by'umwana wemewe nk'uvuka ku babyeyi bashyingiranywe</p> <p>Umwana wemewe nk'uvuka ku babyeyi bashyingiranywe agira uburenganzira n'inshingano bimwe nk'iby'umwana wavutse ku bashyingiranywe.</p> <p><u>Icyiciro cya 4:</u> Ibirego byerekeye isano y'umubyeyi n'abamukomokaho</p> <p><u>Akiciro ka mbere:</u> Ikirego cyo kwihakana umwana</p>	<p>(2) Legitimation becomes effective from registration.</p> <p><u>Article 297:</u> Legitimation of a child after his or her death</p> <p>Legitimation of a child may also occur in favour of deceased person having left descendants.</p> <p><u>Article 298:</u> Rights and duties of legitimised child</p> <p>A legitimised child has the same rights and duties as a child born in wedlock.</p> <p><u>Section 4:</u> Claims related to paternity or maternity</p> <p><u>Subsection One:</u> Claim to deny paternity or maternity</p>	<p>(2) La légitimation produit ses effets à partir de la transcription.</p> <p><u>Article 297:</u> Légitimation d'un enfant après son décès</p> <p>La légitimation d'un enfant peut avoir lieu même en faveur d'une personne décédée qui a laissé des descendants.</p> <p><u>Article 298:</u> Droits et devoirs d'un enfant légitimé</p> <p>L'enfant légitimé a les mêmes droits et devoirs que l'enfant né du mariage.</p> <p><u>Section 4:</u> Actions relatives à la paternité ou à la maternité</p> <p><u>Sous-section première:</u> Action en désaveu de paternité ou de maternité</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 299:</u> Ikirego cyo kwihakana umwana</p> <p>(1) Ikirego cyo kwihakana umwana gitangwa na se cyangwa nyina w'umwana mu gihe akiriho. Nta wundi muntu ushobora kugitanga mu izina ryabo.</p> <p>(2) Ikirego cyo kwihakana umwana kiregwa umwana. Iyo umwana adafite imyaka y'ubukure, kiregwa umwana mu izina ry'umuhagarariye ushobora kuba se cyangwa nyina yaba adahari cyangwa adafite ubushobozi agahagararirwa n'umwishingizi, uwamugize umwana ataramubyaye cyangwa imiryango iharanira uburenganzira bw'umwana.</p> <p>(3) Urukiko rufite ububasha bwo kuburanisha ikirego cyo kwihakana umwana ni urw'aho umwana atuye.</p>	<p><u>Article 299:</u> Claim to deny paternity or maternity</p> <p>(1) A claim to deny paternity or maternity is filed by the father or mother of the child during his or her lifetime. No other person may file it on their behalf.</p> <p>(2) A claim to deny paternity or maternity is brought against the child. If the child does not have majority age, the claim is brought against the child in the name of his or her representative who may be his father or mother, or, in case of their absence or incapacity, the child is represented by his or her guardian, his or her adoptive parent or children's rights organisations.</p> <p>(3) The competent court to hear the action to deny paternity or maternity is that of the place of the child's domicile.</p>	<p><u>Article 299:</u> Action en désaveu de paternité ou de maternité</p> <p>(1) L'action en désaveu de paternité ou de maternité n'appartient qu'au père ou à la mère de l'enfant de son vivant. Aucune autre personne ne peut l'exercer en leur nom.</p> <p>(2) L'action en désaveu de paternité ou de maternité est dirigée contre l'enfant. Si l'enfant n'a pas l'âge de majorité, l'action est dirigée contre l'enfant en la personne de son représentant qui peut être sa mère ou son père, ou, en cas de leur absence ou de leur incapacité, l'enfant est représenté par son tuteur, son parent adoptif ou les organisations de défense des droits de l'enfant.</p> <p>(3) La juridiction compétente pour statuer sur l'action en désaveu de paternité ou de maternité est celle du domicile de l'enfant.</p>
<p><u>Ingingo ya 300:</u> Uwemerewe gukomeza ikirego cyo kwihakana umwana iyo uwitwa se cyangwa nyina yapfuye</p> <p>Iyo uwitwa se cyangwa nyina w'umwana apfuye yatanze ikirego cyo kwihakana umwana kandi atarakiretse, umuzungura we</p>	<p><u>Article 300:</u> Person eligible to continue a claim to deny paternity or maternity after the death of the presumed father or mother</p> <p>If a presumed father or mother dies after having filed a claim to deny paternity or maternity without having withdrawn it, his or her heirs may continue</p>	<p><u>Article 300:</u> Personne autorisée à poursuivre l'action en désaveu de paternité ou de maternité après le décès du prétendu père ou mère</p> <p>Lorsque le prétendu père ou mère est décédé après avoir intenté l'action en désaveu de paternité ou de maternité et sans s'être désisté,</p>

<p>ashobora kugikomeza mu gihe kitarenze amezi atandatu abarwa uherye ku munsu yapfiriyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 301: Igihe cyo gutanga ikirego cyo kwihakana umwana</u></p> <p>(1) Ikirego cyo kwihakana umwana gitangwa mu gihe kitarenze amezi atandatu abarwa uherye ku munsu uwitwa se cyangwa nyina yamenyeye ko umwana atari uwe.</p> <p>(2) Iyo umuntu yari yarambuwe ubushobozi mbere y'ivuka ry'umwana yihakana cyangwa mbere yo gusaza kw'ikirego, icyo gihe gitangira kubarwa uherye ku munsu kwamburwa ubushobozi bikuriweho.</p> <p><u>Ingingo ya 302: Kwandika urubanza rwo kwihakana umwana</u></p> <p>(1) Umwanditsi w'urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rwo kwihakana umwana amenyesha umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana atuye icyemezo cy'urukiko cyerekeye kwihakana umwana.</p> <p>(2) Urubanza rwemeza ko umuntu atari se</p>	<p>the claim within six months from the date of his or her death.</p> <p><u>Article 301: Timeframe to file a claim to deny paternity or maternity</u></p> <p>(1) The claim to deny paternity or maternity is filed within six months from the date the presumed father or mother found that the child does not belong to him or her.</p> <p>(2) If a person was declared to be incapacitated before the birth of the child in respect of whom he or she denies paternity or maternity or before the prescription of the claim, the period commences from the date of reinstatement of his or her legal capacity.</p> <p><u>Article 302: Registration of a judgment establishing non-paternity or non-maternity</u></p> <p>(1) The registrar of the court having decided the non-paternity or non-maternity case in the last instance informs the civil registrar of the domicile of the child, the court decision related to the denial of paternity or maternity.</p> <p>(2) The judgment establishing non-paternity or</p>	<p>ses héritiers peuvent reprendre l'instance endéans six mois à compter de la date de son décès.</p> <p><u>Article 301: Délai pour intenter une action en désaveu de paternité ou de maternité</u></p> <p>(1) Le mari ou la femme intente l'action en désaveu de paternité ou de maternité endéans six mois à compter de la date où le prétendu père ou mère a découvert que l'enfant ne lui appartient pas.</p> <p>(2) En cas d'interdiction de la personne prononcée soit avant la naissance de l'enfant qu'elle désavoue ou avant la prescription de l'action, ce délai ne commence à courir que le jour de la mainlevée de l'interdiction.</p> <p><u>Article 302: Transcription du jugement établissant la non-paternité ou la non-maternité</u></p> <p>(1) Le greffier de la juridiction qui a statué en dernier ressort sur l'affaire en désaveu de paternité ou de maternité informe l'officier de l'état civil du lieu du domicile de l'enfant, la décision de la juridiction sur le désaveu de paternité ou de maternité.</p> <p>(2) Le jugement établissant la non-paternité ou</p>
--	--	--

<p>cyangwa nyina w'umwana rwandikwa mu gitabo cy'inyandiko y'amavuko bisabwe n'uwamwihakanye cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu.</p>	<p>non-maternity is entered in the register of birth records upon request of the father or mother who filed the claim to deny paternity or maternity or by an interested person.</p>	<p>la non-maternité est transcrit sur le registre des actes de naissance sur demande du mari ou la femme qui a intenté l'action en désaveu de paternité ou de maternité ou une par une personne intéressée.</p>
<p><u>Ingingo ya 303:</u> Inkurikizi zo kwihakana umwana</p>	<p><u>Article 303:</u> Effects of denial of paternity or maternity</p>	<p><u>Article 303:</u> Effets du désaveu de paternité ou de maternité</p>
<p>(1) Iyo urukiko rwemeje ko umuntu atari we se cyangwa nyina w'umwana mu rubanza rwo kwihakana umwana, umwana atakaza uburenganzira n'inshingano yari afite ku wo yitaga se cyangwa nyina.</p> <p>(2) Iyo abo yitaga se na nyina bamwihakanye bombi, umwana yishingirwa na Leta.</p>	<p>(1) A child whose non-paternity or non-maternity is established through a court decision to deny paternity or maternity, loses rights and duties related to his or her presumed father or mother.</p> <p>(2) If paternity and maternity are denied, the child is under the guardianship of the State.</p>	<p>(1) Un enfant dont la non-paternité ou la non-maternité est établie suite à la décision de la juridiction de désaveu de paternité ou de maternité, perd les droits et devoirs en rapport avec son prétendu père ou mère.</p> <p>(2) En cas du désaveu de paternité et de maternité, l'enfant est sous la tutelle de l'État.</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Ikirego cy'umwana kigamije gushaka se cyangwa nyina</p>	<p><u>Subsection 2:</u> Claim to establish paternity or maternity</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Action en recherche de paternité ou de maternité</p>
<p><u>Ingingo ya 304:</u> Ikirego cy'umwana ushaka kwemerwa na se cyangwa nyina</p> <p>Ikirego cy'umwana ushaka kwemerwa na se cyangwa nyina ni ikirego gitangwa n'umwana wavutse ku batarashyingiranywe ushaka kwemerwa nk'umwana wabo byemejwe n'urukiko.</p>	<p><u>Article 304:</u> Claim to establish paternity or maternity</p> <p>A claim to establish paternity or maternity is the one filed by a child born out of wedlock to have his or her filiation established by the court.</p>	<p><u>Article 304:</u> Action en recherche de paternité ou de maternité</p> <p>L'action en recherche de paternité ou de maternité est une action intentée par un enfant né hors mariage qui veut faire déclarer sa filiation par le tribunal.</p>

<p><u>Ingingo ya 305:</u> Uwemerewe gutanga ikirego kigamije gushaka kwemerwa na se cyangwa nyina</p> <p>(1) Uwemerewe gutanga ikirego kigamije gushaka kwemerwa na se cyangwa nyina w'umwana ni umwana ubwe igihe afite imyaka y'ubukure.</p> <p>(2) Iyo umwana ataragira imyaka y'ubukure, ikirego gitangwa na nyina mu zina ry'umwana cyangwa kigatangwa na se mu gihe ashakisha nyina. Imiryango iharanira uburenganzira bw'umwana cyangwa undi umuhagarariye wemewe n'amategeko, ashobora gutanga ikirego mu izina ry'umwana.</p> <p>(3) Iyo ikirego cy'umwana ushaka kwemerwa na se cyangwa nyina gitangiwe rimwe n'abana benshi bashaka se cyangwa nyina umwe, ikirego kiba kimwe kandi amafaranga y'ingwate y'amagarama agatangwa nk'aho urega ari umwe.</p> <p>(4) Ikirego cy'umwana ushaka kwemerwa na se cyangwa nyina ntigishobora gutangwa n'abazungura be. icyakora, abazungura be bafite ububasha bwo gukomeza ikirego yatanze.</p>	<p><u>Article 305:</u> Person eligible to file a claim to establish paternity or maternity</p> <p>(1) A person eligible to file a claim to establish paternity or maternity is the child himself or herself having attained the age of majority.</p> <p>(2) If the child has not yet reached the age of majority, the action shall be brought on the child's behalf by his or her mother or father, by organisations for the defence of the rights of the child or by any other legally recognised representative.</p> <p>(3) If a claim to establish paternity or maternity is brought simultaneously by several children in respect of the same father or mother, the claim is considered to be one claim while the deposit for court fees is made as if it were one plaintiff.</p> <p>(4) The claim to establish paternity or maternity cannot be filed by the heirs of the child seeking paternity or maternity. However, the heirs are entitled to pursue the claim filed by that child.</p>	<p><u>Article 305:</u> Personne autorisée à exercer l'action en recherche de paternité ou de maternité</p> <p>(1) La personne autorisée à intenter une action en recherche de paternité ou de maternité est l'enfant lui-même qui a atteint l'âge de la majorité.</p> <p>(2) Lorsque l'enfant n'a pas encore atteint l'âge de la majorité, l'action est exercée pour le compte de l'enfant par sa mère ou son père, les organisations de défense des droits de l'enfant ou tout autre représentant légalement reconnu.</p> <p>(3) Lorsque l'action en recherche de paternité ou de maternité est exercée en même temps par plusieurs enfants qui recherchent un même père ou une même mère, l'action est unique et le paiement des frais de consignation se fait comme si c'était un seul demandeur.</p> <p>(4) L'action en recherche de paternité ou de maternité n'est pas transmise aux héritiers d'un enfant qui cherche la paternité ou la maternité. Toutefois, les héritiers peuvent poursuivre l'action intentée par cet enfant.</p>
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 306:</u> Impamvu zituma ikirego cy’umwana ushaka kwemerwa na se cyemerwa</p> <p>Ikirego cy’umwana ushaka kwemerwa na se cyemerwa iyo –</p> <p>(a) umwana yavutse hagati y’iminsi 180 n’iminsi 300 nyuma y’uko nyina w’umwana yateruwe, yagumishijwe ahantu afungiranye cyangwa yarasambanyijwe ku ngufu;</p> <p>(b) nyina w’umwana yarasambanyijwe hakoreshejwe uburiganya, ububasha amufiteho ku bw’inshingano cyangwa yasezeranyijwe kuzashyingiranwa;</p> <p>(c) hari inyandiko cyangwa imvugo idashidikanywaho ko uwo yita se amwemera nk’umwana we;</p> <p>(d) nyina w’umwana yarabanye n’uwo umwana yita se;</p> <p>(e) umugabo asanzwe amufata nk’uwo yabyaye ku buryo buzwi;</p> <p>(f) byemejwe n’ibipimo by’utaremangingo ndangasano cyangwa ikindi kimenyetso gishingiye ku bumenyi;</p>	<p><u>Article 306:</u> Grounds for admissibility of the claim to establish paternity</p> <p>The claim to establish paternity is admissible if –</p> <p>(a) the child was born between 180 and 300 days from the kidnapping, unlawful detention or rape of the child’s mother;</p> <p>(b) the child’s mother was enticed into sex using fraudulent tactics, abuse of authority or promise of marriage;</p> <p>(c) there is clear written or verbal declaration of paternity recognition;</p> <p>(d) the child’s mother was engaged in cohabitation with the child’s presumed father;</p> <p>(e) the child has possession of status of a legitimate child;</p> <p>(f) confirmation by DNA test or other scientific evidence; or</p>	<p><u>Article 306:</u> Motifs d’admission de l’action en recherche de paternité</p> <p>L’action en recherche de paternité est recevable lorsque –</p> <p>(a) l’enfant est né entre 180 et 300 jours après l’enlèvement, la détention illégale ou le viol de sa mère;</p> <p>(b) la séduction de la mère a été accomplie à l’aide de manœuvres dolosives, abus d’autorité ou la promesse de mariage;</p> <p>(c) il y a aveu écrit ou déclaration non équivoque de reconnaissance de paternité;</p> <p>(d) la mère de l’enfant cohabitait avec le père présumé de l’enfant;</p> <p>(e) il y a possession d’état;</p> <p>(f) il y a confirmation par le test d’ADN ou d’autres preuves scientifiques; ou</p>
---	--	--

<p>(g) cyangwa indi mpamvu urukiko rwasanga ifite ishingiro.</p> <p><u>Ingingo ya 307:</u> Impamvu zituma ikirego cy’umwana ushaka kwemerwa na nyina cyemerwa</p> <p>Ikirego cy’umwana ushaka kwemerwa na nyina cyemerwa iyo –</p> <p>(a) umugore asanzwe afata umwana nk’uwo yabyaye ku buryo buzwi;</p> <p>(b) ivuka rye rifite aho rihurira no kubyara k’uregwa, hifashishijwe ibimenyetso;</p> <p>(c) byemejwe n’ibipimo by’uturemangingo ndangasano cyangwa ikindi kimenyetso gishingiye ku bumenyi;</p> <p>(d) cyangwa indi mpamvu urukiko rwasanga ifite ishingiro.</p> <p><u>Ingingo ya 308:</u> Kudasaza kw’ikirego kigamije gushaka kwemerwa na se cyangwa nyina</p> <p>Ikirego kigamije gushaka kwemerwa na se cyangwa nyina w’umwana ntigisaza.</p>	<p>(g) any other ground considered valid by the court.</p> <p><u>Article 307:</u> Grounds for admissibility of the claim to establish maternity</p> <p>The maternity claim is admissible if –</p> <p>(a) there is possession of status of a legitimate child;</p> <p>(b) the child’s birth and the delivery of the respondent are connected based on evidence;</p> <p>(c) there is confirmation by DNA test or other scientific evidence; or</p> <p>(d) Any other ground considered valid by the court.</p> <p><u>Article 308:</u> Prescription for paternity or maternity claim</p> <p>A claim to establish paternity or maternity is imprescriptible.</p>	<p>(g) autre motif jugé valable par le tribunal.</p> <p><u>Article 307:</u> Motifs d’admission de l’action en recherche de maternité</p> <p>L’action en recherche de maternité est admise lorsque –</p> <p>(a) il y a possession d’état;</p> <p>(b) la naissance de l’enfant corrobore avec l’accouchement de la défenderesse sur base de preuve;</p> <p>(c) il y a confirmation par le test d’ADN ou d’autres preuves scientifiques; ou</p> <p>(d) autre motif jugé valide par le tribunal.</p> <p><u>Article 308:</u> Prescription de l’action en recherche de paternité ou de maternité</p> <p>L’action en recherche de paternité ou de maternité est imprescriptible.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 309:</u> Uburenganzira n'inshingano by'umwana wabonye se cyangwa nyina</p> <p>Umwana wabonye se cyangwa nyina nyuma y'icyemezo cy'urukiko, afite uburenganzira n'inshingano bimwe n'iby'abana bakomoka ku bashyingiranywe ariko ku ruhande rw'umubyeyi bireba.</p> <p><u>Ingingo ya 310:</u> Kwandika urubanza rwemeza kuba se cyangwa nyina w'umwana</p> <p>(1) Umwanditsi w'urukiko rwaciye ku rwego rwa nyuma urubanza rwemeza se cyangwa nyina w'umwana amenyesha icyemezo cy'urukiko umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana aba n'uw'aho uwemejwe ko ari we se cyangwa nyina aba cyangwa atuye.</p> <p>(2) Urubanza rwemeza kuba se cyangwa nyina w'umwana rwandikwa mu gitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera abana bavutse ku batarashyingiranywe no mu nyandiko y'ivuka y'umwana bisabwe n'uwatanze ikirego cyangwa umuhagarariye.</p>	<p><u>Article 309:</u> Rights and duties of a child whose paternity or maternity is established</p> <p>A child, whose paternity or maternity is established through a court decision, has the same rights and duties as children born in wedlock but only in respect of the spouse concerned.</p> <p><u>Article 310:</u> Registration of a judgment establishing paternity or maternity</p> <p>(1) The registrar of the court that decided the paternity or maternity case in the last instance informs the court decision to the civil registrar of the place of residence of the child and that of the place of residence or domicile of the established father or mother.</p> <p>(2) The judgment establishing paternity or maternity is registered in the register of records of recognition of children born out of wedlock and in the birth record of the child upon request of the claimant or his or her representative.</p>	<p><u>Article 309:</u> Droits et devoirs d'un enfant dont la paternité ou la maternité est établie</p> <p>Un enfant dont la paternité ou la maternité est établie suite à la décision de la juridiction a les mêmes droits et devoirs que les enfants nés dans le mariage à l'égard de l'époux concerné.</p> <p><u>Article 310:</u> Transcription du jugement établissant la paternité ou la maternité</p> <p>(1) Le greffier de la juridiction qui a statué en dernier ressort sur l'affaire en recherche de paternité ou de maternité informe la décision de la juridiction à l'officier de l'état civil du lieu de résidence de l'enfant et celui du lieu de résidence ou du domicile de la personne établie comme père ou mère de l'enfant.</p> <p>(2) Le jugement établissant la paternité ou la maternité est inscrit au registre des actes de reconnaissance des enfants nés hors mariage et dans l'acte de naissance de l'enfant à la demande du demandeur ou de son représentant.</p>
---	--	--

<p><u>Akiciro ka 3:</u> Ikirego cy’umwana kigamije kwihakana se cyangwa nyina</p> <p><u>Ingingo ya 311:</u> Ikirego cyo kwihakana se cyangwa nyina</p> <p>Umwana ashobora kwihakana se cyangwa nyina iyo afite ibimenyetso byemeza ko uwitwa se cyangwa nyina atari we w’ukuri. Icyo kirego gitangwa mu buryo bumwe n’ubw’ikirego cy’umwana kigamije gushaka se cyangwa nyina.</p> <p><u>UMUTWE WA XV: KUBERA UMUBYEYI UMWANA UTABYAYE</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje</p> <p><u>Ingingo ya 312:</u> Uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje</p> <p>Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje ni uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye ariko isano muzi afitanye n’umuryango akomokamo igakomeza.</p>	<p><u>Subsection 3: Claim of a child denying a father or a mother</u></p> <p><u>Article 311:</u> Claim for denying a father or a mother</p> <p>A child may deny his or her father or mother in case there is evidence that his or her presumed father or mother is not his or her true father or mother. The claim for denying a father or mother is filed in the same procedure as the claim seeking paternity or maternity.</p> <p><u>CHAPTER XV: ADOPTION</u></p> <p><u>Section one:</u> Simple adoption</p> <p><u>Article 312:</u> Simple adoption form</p> <p>Simple adoption is a form of adoption that maintains the lineage link with the adoptee’s family of origin.</p>	<p><u>Sous-section 3: Action de l’enfant en désaveu du père ou de la mère</u></p> <p><u>Article 311:</u> Action en désaveu du père ou de la mère</p> <p>Un enfant peut désavouer son père ou sa mère en cas de preuve que le prétendu père ou mère n’est pas le véritable père ou mère. Cette action en désaveu du père ou de la mère est introduite suivant la même procédure que l’action en recherche de paternité ou de maternité.</p> <p><u>CHAPITRE XV: ADOPTION</u></p> <p><u>Section première:</u> Adoption simple</p> <p><u>Article 312:</u> Forme d’adoption simple</p> <p>L’adoption simple est une forme d’adoption qui maintient le lien de lignage avec la famille d’origine de l’adopté.</p>
---	--	--

<u>Ingingo ya 313: Impamvu zituma habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje</u>	<u>Article 313: Grounds for simple adoption</u>	<u>Article 313: Motifs de l'adoption simple</u>
<p>Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje byemerwa kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) umwana ari imfubyi ku babyeyi bombi;</p> <p>(b) umwana ari imfubyi ku mubyeyi umwe kandi umubyeyi usigaye akaba adashobora kurangiza inshingano za kibyezi byemejwe n'urwego rusuzuma ibisabwa mu kubera umubyeyi umwana utabyaye;</p> <p>(c) umwana ufite ababyeyi bambuwe ububasha bwa kibyezi;</p> <p>(d) umwana ufite ababyeyi bafite uburwayi bwo mu mutwe cyangwa ubundi burwayi bwemejwe na muganga butuma batabasha kuzuza inshingano za kibyezi;</p> <p>(e) umwana uvuka ku mubyeyi ufite uburwayi bwo mu mutwe undi mubyeyi akaba atazwi, yarabuze cyangwa yarazimiye;</p> <p>(f) umwana ufite umubyeyi umwe gusa kandi akaba yarakatiwe igifungo kiri hejuru y'imyaka 5;</p>	<p>Simple adoption is granted under one of the following circumstances:</p> <p>(a) the child is a total orphan;</p> <p>(b) the child is an orphan to one parent and the surviving parent is considered incapable of ensuring parental responsibilities by the organ responsible for analyzing the requirement for adoption;</p> <p>(c) the child whose parents are deprived of parental authority;</p> <p>(d) the child whose parents have a mental illness or other illness established by an agreed medical doctor and preventing them from assuming parental responsibilities;</p> <p>(e) a child whose parent has a mental illness and the other parent is unknown, absent or has disappeared;</p> <p>(f) the child whose only parent is sentenced to imprisonment of more than 5 years;</p>	<p>L'adoption simple est admise dans l'un des cas suivants:</p> <p>(a) l'enfant est orphelin de père et mère;</p> <p>(b) l'enfant est orphelin d'un parent et le parent survivant est considéré comme incapable d'assurer les responsabilités parentales par l'organe chargé d'analyser les conditions requises pour adoption;</p> <p>(c) l'enfant dont les parents sont déchus de l'autorité parentale;</p> <p>(d) l'enfant dont les parents ont une maladie mentale ou une autre maladie constatée par un médecin agréé et les empêchant d'assumer les responsabilités parentales;</p> <p>(e) l'enfant dont le parent a une maladie mentale et dont l'autre parent est inconnu, disparu ou absent ;</p> <p>(f) l'enfant dont son seul parent est condamné à une peine d'emprisonnement de plus de 5 ans;</p>

<p>(g) umwana ababyeyi be bombi bakatiwe igifungo kiri hejuru y'inyaka 5;</p> <p>(h) indi mpamvu yakwemezwa n'urwego rufite abana mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 314: Kwemera ko habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje</u></p> <p>(1) Iyo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje bigiye gukorwa ku mwana ugifite se na nyina, bagomba kubanza kubyemera bombi kabone n'iyi baba baratanye.</p> <p>(2) Iyo umwe mu babyeyi yapfuye cyangwa adafite ubushobozi bwo kugaragaza icyo atekereza, yarazimiye cyangwa yarabuze, kwemera k'umubyeyi umwe kuba guhagije.</p> <p>(3) Iyo umwana atagifite se na nyina, cyangwa badafite ubushobozi bwo kugaragaza icyo batekereza, bazimiye cyangwa babuze, kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje kwemerwa n'inama y'umuryango cyangwa n'ushinzwe kumurera.</p>	<p>(g) the child whose both parents are sentenced to imprisonment of more than 5 years;</p> <p>(h) any other reason as may be considered valid by the Organ in charge of children.</p> <p><u>Article 314: Consent for simple adoption</u></p> <p>(1) If simple adoption is to occur for a child who has both parents, they must consent to the adoption, even in case where they are divorced.</p> <p>(2) If one of the parents is dead or in a state of incapacity to express his or her will or if he or she has been absent or has disappeared, the consent of one parent is sufficient.</p> <p>(3) If a child has neither father nor mother or both of them are in a state of incapacity to express their will or if they have been absent or have disappeared, the consent is given by a family council or by a person vested with the child's custody.</p>	<p>(g) l'enfant dont les deux parents sont condamnés à une peine d'emprisonnement de plus de 5 ans;</p> <p>(h) autre motif jugé valable par l'organe ayant les enfants dans ses attributions.</p> <p><u>Article 314: Consentement pour l'adoption simple</u></p> <p>(1) Lorsque l'adoption doit se faire pour l'enfant ayant ses deux parents, ils doivent consentir à l'adoption, même dans le cas où ils ont divorcé.</p> <p>(2) Lorsque l'un des parents est décédé ou se trouve dans l'incapacité de manifester sa volonté, lorsqu'il est absent ou a disparu, le consentement d'un parent suffit.</p> <p>(3) Lorsque l'enfant n'a plus ni père ni mère ou lorsqu'ils sont dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou lorsqu'ils sont absents ou ont disparu, le consentement est donné par le conseil de famille ou par la personne qui a la garde de l'enfant.</p>
---	---	---

<p>(4) Iyo umwana aba mu muryango wamwakiriye, uwo muryango ni wo ufite uburenganzira bwo kwemera ko kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje bikorwa, bigakorerwa imbere y'umwanditsi w'irangamimerere.</p> <p>(5) Iyo umwana aba mu kigo cyita ku mibereho myiza y'abana, ukuriye ikigo ni we wemera ko kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo bworoheje bikorwa ariko abihereye uruhushya n'umwanditsi w'irangamimerere w'aho icyo kigo giherereye.</p> <p>(6) Umwana ufite nibura imyaka 12 atanga igitekerezo mu guhitamo umuntu umubera umubyeyi ataramubyaye.</p>	<p>(4) If a child lives in a foster family, only such a family has the right to consent to the simple adoption before a civil registrar.</p> <p>(5) If a child stays in a social welfare institution, consent to simple adoption is given by the head of that institution upon authorization from the civil registrar of the place where the social welfare institution is situated.</p> <p>(6) A child aged at least 12 years old is consulted for the choice of his or her adoptive parents.</p>	<p>(4) Lorsque l'enfant vit dans une famille d'accueil, seule cette famille est autorisée à consentir à l'adoption simple devant l'officier de l'état civil.</p> <p>(5) Lorsque l'enfant vit dans un établissement social public, le consentement à l'adoption simple est donné par le responsable de cet établissement sur autorisation de l'officier de l'état civil du lieu où se trouve l'établissement.</p> <p>(6) L'enfant âgé d'au moins 12 ans donne son opinion sur le choix de ses parents adoptifs.</p>
<p><u>Ingingo ya 315: Gukomeza isano n'umuryango w'inkomoko</u></p> <p>(1) Ugizwe umwana n'utaramubyaye mu buryo bworoheje ntacika mu muryango akomokamo, akomeza uburenganzira bwe n'inshingano zose, akanagumana amazina ye. Icyakora, umubyeyi cyangwa ababyeyi babereye ababyeyi umwana batabyaye bashobora gusaba guhindura izina ry'uwo mwana bikozwe mu nyungu z'umwana hakurikijwe uburyo bwo guhindura izina buteganywa n'itegeko.</p>	<p><u>Article 315: Continuity of ties with the family of origin</u></p> <p>(1) In case of simple adoption, a child continues to belong to his or her family of origin and retains all rights and duties and keeps his or her names. However, the adoptive parent or parents may, in the best interest of the adoptee request to change the name of the adoptee child in accordance with procedures provided by the law. In case the adoptee is 12 years old, he or she must content to the change of his or her name.</p>	<p><u>Article 315: Continuité d'appartenir à la famille d'origine</u></p> <p>(1) En cas d'adoption simple, l'adopté continue d'appartenir à sa famille d'origine et y conserve tous les droits et devoirs et conserve ses noms. Toutefois, le ou les parents adoptifs peuvent, dans l'intérêt supérieur de l'enfant adopté, demander le changement de son nom selon la procédure prévue par la loi. Dans le cas où l'adopté a 12 ans, il ou elle doit consentir à ce changement de nom.</p>

<p>Iyo umwana babereye umubyeyi afite nibura imyaka 12 agomba kwemera ko iryo hindurwa ry'izina riba.</p> <p>(2) Uwabereye umubyeyi umwana atabyaye ni we wenyine umugiraho ububasha bwa kibyezi.</p>	<p>(2) Adoptive parent exercises parental authority over the adoptee.</p>	<p>(2) Le parent adoptif exerce l'autorité parentale sur l'adopté.</p>
<p><u>Ingingo ya 316: Umutungo w'uwagizwe umwana n'utaramubyaye iyo apfuye</u></p>	<p><u>Article 316: Property of the adoptee upon death</u></p>	<p><u>Article 316: Sort du patrimoine de l'adopté à sa mort</u></p>
<p>(1) Iyo uwagizwe umwana n'utaramubyaye apfuye asize abamukomokaho, umutungo we, uwo yahawe cyangwa yazunguye ku wamugize umwana ataramubyaye n'umutungo yahawe cyangwa yazunguye mu muryango akomokamo uhabwa abamukomokaho hakurikijwe amategeko agenga izungura.</p>	<p>(1) If the adoptee dies leaving descendants, his or her property, the property received from his or her adoptive parent or acquired through succession from the adoptive parent or the property received from his or her biological family or acquired through succession from his or her biological family is inherited by his or her descendants in accordance with provisions governing succession.</p>	<p>(1) Lorsque l'adopté meurt ayant des descendants, son patrimoine, le patrimoine lui donné par l'adoptant ou recueilli dans sa succession et le patrimoine lui donné par sa famille biologique ou recueilli dans la succession de sa famille biologique, est hérité par ses descendants conformément aux dispositions régissant la succession.</p>
<p>(2) Iyo uwagizwe umwana n'utaramubyaye apfuye adasize abamukomokaho, umutungo yahawe cyangwa yazunguye ku wamugize umwana ugaruka ku wamugize umwana. icyakora, umutungo yahawe n'uwo yazunguye mu muryango akomokamo ugaruka mu muryango akomokamo.</p>	<p>(2) If the adoptee dies without leaving descendants, his or her property received from his or her adoptive parent or acquired through succession devolves to the adoptive parent. However, the property received or acquired through succession from his or her biological family devolves to his or her biological family.</p>	<p>(2) Lorsque l'adopté meurt sans descendants, le patrimoine lui donné par l'adoptant ou recueilli dans sa succession retourne à l'adoptant. Cependant, le patrimoine lui donné par sa famille biologique ou recueilli dans la succession de sa famille biologique revient à sa famille biologique.</p>
<p>(3) Iyo uwagizwe umwana n'utaramubyaye apfuye adasize abamukomokaho kandi</p>	<p>(3) If the adoptee dies without descendants, the patrimony that he or she did not receive from</p>	<p>(3) Lorsque l'adopté meurt sans descendants, le patrimoine qu'il n'a pas reçu de la famille</p>

<p>akaba afite umutungo adakomora ku wamugize umwana ataramubyaye cyangwa mu muryango akomokamo, uzungurwa hakurikijwe urutonde rw'abazungura bahoraho.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye</u></p> <p><u>Ingingo ya 317: Uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye</u></p> <p>Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye ni uburyo butuma umwana atakaza burundu isano muzi yari afitanye n'umuryango akomokamo. Icyakora, gutakaza isano muzi ntibikuraho uburenganzira yari afite ku gihugu cye.</p> <p><u>Ingingo ya 318: Impamvu zituma habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye</u></p> <p>Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye byemerwa gusa muri kimwe mu bihe bikurikira:</p> <p>(a) ababyeyi b'umwana batazwi cyangwa baramutaye kandi byaremejwe n'urukiko;</p>	<p>the adoptive family or from his or her biological family is inherited according to the order of regular heirs.</p> <p><u>Section 2: Full adoption</u></p> <p><u>Article 317: Full adoption form</u></p> <p>Full adoption is a form of adoption that completely severed filiation ties with the adoptee's family of origin. However, the loss lineage link with the family of origin does not entail the loss of the child's rights to his or her country.</p> <p><u>Article 318: Grounds for full adoption</u></p> <p>Full adoption is only granted under one of the following circumstances:</p> <p>(a) the child's parents are unknown or have abandoned him or her as declared by the court;</p>	<p>adoptive ni de sa famille biologique, est hérité suivant l'ordre des héritiers réguliers.</p> <p><u>Section 2: Adoption plénière</u></p> <p><u>Article 317: Forme d'adoption plénière</u></p> <p>L'adoption plénière est une forme d'adoption qui rompt totalement le lien de filiation de l'enfant avec sa famille d'origine. Toutefois, la perte du lien de lignage avec la famille d'origine n'entraîne pas la perte de ses droits sur son pays.</p> <p><u>Article 318: Motifs de l'adoption plénière</u></p> <p>L'adoption plénière ne peut être admise que dans l'un des cas suivants:</p> <p>(a) lorsque les parents de l'enfant sont inconnus ou s'il existe une déclaration judiciaire de son abandon par ses parents;</p>
--	---	--

<p>(b) iyo umwana ari imfubyi ku babyeyi bombi kandi adafite abo bafitanye isano ishingiyeye ku buvandimwe ituruka ku guhuza amaraso kugeza ku rwego rwa karindwi;</p> <p>(c) iyo umwana yishingiye na Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 319:</u> Kwemera k'umwana bagomba kubera umubyeyi bataramubyaye</p> <p>Iyo umwana bagomba kubera umubyeyi bataramubyaye afite hejuru y'imyaka 12 y'amavuko, kwiyemerera kwe ni ngombwa uretse iyo adashobora kugaragaza icyo atekereza. Guhakana kwe guhagarika kugirwa umwana n'umubyeyi utaramubyaye.</p> <p><u>Ingingo ya 320:</u> Uburenganzira n'inshingano by'uwigizwe umwana ku buryo busesuye</p> <p>(1) Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye biha uwo mwana n'abamukomokaho uburenganzira n'inshingano bisa n'ibyo bari kugira iyo uwo mwana aba yarabyawe n'uwamubereye umubyeyi ataramubyaye.</p> <p>(2) Iyo ababyeyi babyaye umwana batazwi</p>	<p>(b) if the child is a total orphan and has no collateral kinship up to the seventh degree;</p> <p>(c) if the child is under the guardianship of the State.</p> <p><u>Article 319:</u> Consent by a child to be adopted</p> <p>If a child to be adopted is above 12 years old, his or her consent is mandatory unless he or she is unable to express his or her will. His or her refusal entails the interruption of the adoption process.</p> <p><u>Article 320:</u> Rights and duties of the full adoptee</p> <p>(1) Full adoption entitles an adoptee and his or her descendants the same rights and duties as if the adoptive parent was his or her biological parent.</p> <p>(2) If the biological parents of the adoptee are both</p>	<p>(b) lorsque l'enfant est orphelin de père et mère et n'a de personne avec lien de parenté jusqu'au septième degré ;</p> <p>(c) lorsque l'enfant est un pupille de l'État.</p> <p><u>Article 319:</u> Consentement donné par l'enfant à adopter</p> <p>Lorsque l'enfant à adopter est âgé de plus de 12 ans, son consentement est obligatoire à moins que cet enfant ne soit dans l'impossibilité de manifester sa volonté. Son refus fait obstacle à l'adoption.</p> <p><u>Article 320:</u> Droits et devoirs d'un enfant soumis à l'adoption plénière</p> <p>(1) L'adoption plénière confère à l'adopté et à ses descendants les droits et devoirs identiques à ceux qu'ils auraient si l'enfant était né de l'adoptant.</p> <p>(2) Lorsque les parents biologiques d'un enfant</p>
--	---	---

<p>bombi, abamubereye ababyeyi bataramubyaye ni bo bandikwa ku nyandiko ze z'irangamimerere no ku nyandiko z'ubuyobozi. Icyakora, kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye ntibigira inkurikizi ku burenganzira n'inshingano byabaye mbere y'uko umwana agirwa umwana n'umubyeyi utaramubyaye.</p> <p><u>Ingingo ya 321: Guhindura izina</u></p> <p>Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku buryo busesuye bishobora guhesha umwana izina uwo mubyeyi yihitiyemo ku nyungu z'umwana hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho mu kubera umubyeyi umwana utabyaye</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Ibisabwa mu kubera umubyeyi umwana utabyaye</u></p> <p><u>Ingingo ya 322: Ishingiro ryo kubera umubyeyi umwana utabyaye</u></p> <p>Kubera umubyeyi umwana utabyaye bigomba gushingira gusa ku nyungu z'umwana.</p>	<p>unknown, his or her civil status and administrative documents indicate the adoptive parents. However, full adoption shall not have any retrospective effect related to duties and obligations.</p> <p><u>Article 321: Change of name</u></p> <p>Full adoption may entitle the child to be given a name chosen by the adoptive parent in the interests of the child, in accordance with the procedure of change of name provided for by law.</p> <p><u>Section 3: Common provisions to simple and full adoption</u></p> <p><u>Subsection One: Requirements for adoption</u></p> <p><u>Article 322: Relevance of adoption</u></p> <p>Adoption must be granted in the interests of the child.</p>	<p>sont tous inconnus, ses parents adoptifs sont enregistrés dans les actes d'état civil et les documents administratifs de l'enfant. Toutefois, l'adoption plénière n'a pas d'effets rétroactifs relatifs aux droits et obligations.</p> <p><u>Article 321: Changement de nom</u></p> <p>L'adoption plénière peut conférer à l'enfant un nom choisi par l'adoptant dans les intérêts de l'enfant, conformément à la procédure de changement de nom prévue par la loi.</p> <p><u>Section 3: Dispositions communes à l'adoption simple et à l'adoption plénière</u></p> <p><u>Sous-section première: Conditions pour l'adoption</u></p> <p><u>Article 322: Pertinence de l'adoption</u></p> <p>L'adoption doit être admise lorsqu'elle présente des intérêts de l'enfant.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 323:</u> Kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye bikozwe n'abashyingiranywe bombi</p> <p>(1) Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku bashyingiranywe gukorwa n'abashyingiranywe bombi. icyakora, kubera umubyeyi umwana utabyaye bishobora gukorwa n'umwe mu bashyingiranywe iyo uwo bashyingiranywe abimwemereye.</p> <p>(2) Kubera umubyeyi umwana utabyaye bikorwa n'umwe mu bashyingiranywe iyo uwo bashyingiranywe adafite ubushobozi bwo kugaragaza igitekerezo cye.</p> <p>(3) Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku mwana umwe ntibishobora gukorwa n'ababyeyi benshi uretse abashyingiranywe gusa.</p>	<p><u>Article 323:</u> Adoption by both spouses</p> <p>(1) Adoption may be done by both spouses. However, if adoption is done by one of the spouses, the other spouse provides his or her consent.</p> <p>(2) Adoption is done by one of the spouses if the other spouse is unable to express his or her consent.</p> <p>(3) A person shall not be adopted by several parents unless he or she is adopted by spouses.</p>	<p><u>Article 323:</u> Adoption faite par les deux époux</p> <p>(1) L'adoption peut être faite par les deux époux. Lorsque l'adoption est faite par l'un des époux, le consentement de l'autre époux est nécessaire.</p> <p>(2) L'adoption est faite par l'un des époux lorsque l'autre époux est dans l'impossibilité de manifester sa volonté.</p> <p>(3) Nul ne peut être adopté par plusieurs personnes, si ce n'est que par les époux.</p>
<p><u>Ingingo ya 324:</u> Imyaka ntarengwa yo kugirwa umwana n'utaramubyaye</p> <p>Umuntu ntashobora kugirwa umwana n'utaramubyaye iyo yujuje imyaka 18 y'amavuko. icyakora, iyo umuntu agejeje cyangwa arengeje imyaka 18 y'amavuko afite ubumuga bwo mu mutwe cyangwa bukomatanyije, ashobora kugirwa umwana n'utaramubyaye.</p>	<p><u>Article 324:</u> Maximum age for a child to be adopted</p> <p>A person shall not be adopted if he or she is aged 18 years. However, a person aged 18 and above having mental disability or multiple disabilities may be adopted.</p>	<p><u>Article 324:</u> Âge maximum pour être adopté</p> <p>Une personne ne peut pas être adoptée si elle est âgée de 18 ans. Toutefois, une personne âgée de 18 ans et plus ayant un handicap mental ou handicap complexe peut être adoptée.</p>

<p><u>Ingingo ya 325:</u> Guhindura uburyo bwo kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p>Iyo urukiko rwamaze kwemeza kubera umubyeyi umwana utabyaye mu buryo bworoheje cyangwa busesuye, umubyeyi cyangwa ababyeyi babereye ababyeyi umwana batabyaye bashobora kongera kurusaba guhindura uburyo bwo kumubera umubyeyi hakurikijwe ibisabwa.</p> <p><u>Ingingo ya 326:</u> Ibisabwa Umunyarwanda utuye mu Rwanda ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye</p> <p>(1) Ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p> <p>(a) kuba ari inyangamugayo;</p> <p>(b) kuba afite ubushobozi bumufasha kurangiza inshingano za kibyezi;</p> <p>(c) kuba afite nibura imyaka 21 y'amavuko;</p> <p>(d) kuba arusha nibura imyaka irindwi umwana ashaka kubera umubyeyi ataramubyaye;</p>	<p><u>Article 325:</u> Conversion of the form of adoption</p> <p>After the court has granted simple or full adoption, the adoptive parent or parents may reclaim to the court to convert their form of adoption according to the requirements.</p> <p><u>Article 326:</u> Requirements for a Rwandan living in Rwanda intending to adopt a child</p> <p>(1) A person intending to adopt a child must meet the following requirements:</p> <p>(a) to be a person of integrity;</p> <p>(b) to have enough resources for him or her to meet the parental responsibility;</p> <p>(c) to be at least 21 years old;</p> <p>(d) to be at least seven years older than the child to be adopted;</p>	<p><u>Article 325:</u> Conversion de la forme d'adoption</p> <p>Après le prononcé d'un jugement prononçant l'adoption simple ou plénière, l'adoptant ou les adoptants peuvent réintroduire devant la juridiction une requête pour la conversion de leur forme d'adoption selon les conditions.</p> <p><u>Article 326:</u> Exigences pour un Rwandais vivant au Rwanda désireux d'adopter un enfant</p> <p>(1) Une personne qui désire adopter un enfant doit satisfaire aux exigences suivantes:</p> <p>(a) être une personne intègre;</p> <p>(b) disposer des ressources matérielles suffisantes pour assumer la responsabilité parentale;</p> <p>(c) être âgé d'au moins 21 ans;</p> <p>(d) avoir au moins sept ans de plus que l'adopté;</p>
---	---	---

<p>(e) kuba afite aho abarizwa hazwi;</p> <p>(f) kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kubera icyaha cya jenocide, icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifitanye isano na yo, icyaha cy'icuruzwa ry'abantu, icyaha cyo gusambanya umwana, icyaha cy'ihohotera rikorewe mu ngo cyangwa ikindi cyaha cy'ubugome;</p> <p>(g) kuba atarambuwe ububasha bwa kibyezi.</p> <p>(2) Haseguriwe ibiteganyijwe mu gika cya (1)(d) cy'iyi ngingo, iyo umwana afitanye isano n'ushaka kumubera umubyeyi ataramubyaye kugeza ku rwego rwa karindwi, ushaka kuba umubyeyi agomba kuba arusha umwana nibura imyaka itatu iyo ugirwa umwana afite ubumuga bwo mu mutwe cyangwa ubukomatanyije.</p> <p>(3) Minisitiri ufite abana mu nshingano, kubera impamvu zumvikana, ashobora kugabanya ikinyuranyo cy'imyaka iteganyijwe muri iyi ngingo.</p> <p><u>Akiciro ka 2: Inzira zikurikizwa mu kuba umubyeyi w'umwana utabyaye</u></p>	<p>(e) to have a fixed address;</p> <p>(f) not to have been sentenced to imprisonment for the crime of genocide, the crime of genocide ideology and related crimes, the offence of trafficking in persons, the crime of child defilement, offences of domestic violence or any other felony;</p> <p>(g) not to have been deprived of parental authority.</p> <p>(2) Subject to the provisions of Paragraph (1)(d) of this Article, the person intending to adopt a child must be at least three years older than the adoptee if they are related up to the seventh degree and the child has mental disability or multiple disabilities.</p> <p>(3) The Minister in charge of children, depending on reasonable grounds, may reduce the difference of years provided for in this Article.</p> <p><u>Subsection 2: Procedure for adoption</u></p>	<p>(e) avoir une adresse fixe;</p> <p>(f) n'avoir pas été condamné à l'emprisonnement pour crime de génocide, crime d'idéologie du génocide et crimes connexes, l'infraction de la traite des personnes, crime de viol sur enfant, les infractions de la violence domestique ou autre crime;</p> <p>(g) n'avoir pas été déchu de l'autorité parentale.</p> <p>(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1)(d) du présent article, l'adoptant doit avoir au moins trois ans de plus que l'adopté en cas de liens familiaux jusqu'au septième degré si l'enfant a un handicap mental ou handicap complexe.</p> <p>(3) Le Ministre ayant les enfants dans ses attributions peut, pour des motifs justifiés, réduire la différence d'âge prévue dans le présent article.</p> <p><u>Sous-section 2: Procédure d'adoption</u></p>
--	--	---

<p><u>Ingingo ya 327: Ibisabwa ushaka kubera umubyeyi umwana atabyaye</u></p> <p>Idosiye y'usaba kubera umubyeyi umwana atabyaye iba ikubiyemo –</p> <p>(a) ibaruwa yerekana ishingiro ry'usaba kubera umubyeyi umwana atabyaye igaragaza amazina ye, itariki n'ahantu yavukiye, igitsina, ubwenegihugu bwe, aho abarizwa ku buryo buhoraho n'imiterere y'ubuzima by'umwana yifuza kubera umubyeyi;</p> <p>(b) inyandiko igaragaza amazina, imyaka, igitsina by'abo babana n'isano bafitanye iyo bahari;</p> <p>(c) kopi y'ikimuranga;</p> <p>(d) inyemezabushake yanditse y'uwo bashakanye n'iya buri mwana w'umubyeyi usaba ufite nibura imyaka 18 y'amavuko, iyo bahari;</p> <p>(e) kopi y'icyemezo cy'ishyingirwa, iy'uko ari ingaragu, iy'ubutane cyangwa iy'uko yapfakaye;</p>	<p><u>Article 327: Requirements for prospective adoptive parent</u></p> <p>The adoption applicant's file comprises the following requirements –</p> <p>(a) a letter motivating the relevance for adoption and indicating his or her names, date and place of birth, sex, his or her nationality, permanent address and living conditions of the child to be adopted;</p> <p>(b) a document indicating names, age and sex of persons with whom he or she shares the residence if any and their relationship;</p> <p>(c) a copy of his or her identification document;</p> <p>(d) a document certifying the consent of the spouse and each child aged at least 18 years, if any;</p> <p>(e) a copy of certificate of marriage, celibacy, divorce or widowed;</p>	<p><u>Article 327: Exigences au futur parent adoptif</u></p> <p>Le dossier du demandeur d'adoption comprend les éléments suivants –</p> <p>(a) la lettre motivant la pertinence de la demande d'adoption et indiquant son nom et prénom, date et lieu de naissance, sexe, sa nationalité, son adresse permanente et les conditions de vie de l'enfant à adopter;</p> <p>(b) le document indiquant les noms, prénoms, l'âge et le sexe des personnes avec lesquelles il partage la résidence et leurs relations, le cas échéant;</p> <p>(c) la copie de son document d'identification ;</p> <p>(d) le document certifiant le consentement de son époux et de chacun de ses enfants âgés d'au moins 18 ans, le cas échéant;</p> <p>(e) la copie de son attestation de mariage, de célibat, de divorce ou de veuvage;</p>
---	---	---

<p>(f) icyemezo kigaragaza ko umuntu yakatiwe cyangwa atakatiwe n'inkiko;</p> <p>(g) icyemezo cya muganga wemewe kuri buri mubyeyi usaba kitarengeje amezi atatu;</p> <p>(h) inyandiko zigaragaza imitungo ye.</p> <p><u>Ingingo ya 328:</u> Ubuyobozi bufite ububasha bwo kwemeza ko umuntu abera umubyeyi umwana atabyaye ku Banyarwanda baba mu gihugu</p> <p>(1) Kubera umubyeyi umwana utabyaye mu buryo bworoheje bisabwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana usabirwa kugirwa umwana n'utaramubyaye aba, hari usaba cyangwa abasaba kubera umubyeyi umwana batabyaye, ababyeyi be iyo bakiriho cyangwa umukuru w'inama y'umuryango n'abatangabuhamya nibura babiri.</p> <p>(2) Iyo umwanditsi w'irangamimerere asanze ibisabwa byuzuye kugira ngo umuntu abere umubyeyi umwana atabyaye mu buryo bworoheje, akora inyandiko yo kubera umubyeyi umwana atabyaye, ishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo ruyemeze.</p>	<p>(f) a criminal record certificate;</p> <p>(g) a medical certificate of each applicant parent and each child sharing the same residence, issued within three months by a recognized doctor;</p> <p>(h) documents indicating his or her property.</p> <p><u>Article 328:</u> Competent authority to grant adoption for Rwandans resident in Rwanda</p> <p>(1) An application for simple adoption is made to the civil registrar of the domicile of the child to be adopted, in the presence of the person or persons applying for adoption, the parents of the child if they are alive or the head of the family council and at least two witnesses.</p> <p>(2) If the civil registrar finds that the requirements to adopt simply a child are fulfilled, the civil registrar draws up an adoption record which is submitted to the competent court to grant the approval.</p>	<p>(f) l'extrait du casier judiciaire;</p> <p>(g) le certificat médical de chaque parent requérant et chaque enfant partageant la même résidence, datant de trois mois au plus délivrés par un médecin agréé;</p> <p>(h) les documents indiquant son patrimoine.</p> <p><u>Article 328:</u> Autorité compétente pour statuer sur l'adoption des Rwandais vivant au Rwanda</p> <p>(1) La demande d'adoption simple est adressée à l'officier de l'état civil du domicile de l'enfant à adopter, en présence de celui ou ceux qui demandent l'adoption, de ses parents lorsqu'ils sont encore en vie ou du chef du conseil de famille et d'au moins deux témoins.</p> <p>(2) Lorsque l'officier de l'état civil constate que les exigences pour l'adoption simple sont remplies, l'officier de l'état civil dresse l'acte d'adoption à soumettre à la juridiction compétente pour homologation.</p>
--	--	--

<p>(3) Idosiye isaba kubera umubyeyi umwana utabyaye mu buryo busesuye ibanza gusuzumwa n'urwego rufite abana mu nshingano igashyikirizwa umwanditsi w'irangamimerere w'aho umwana usabirwa kugirwa umwana n'utaramubyaye aba, agakora inyandiko ishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo rufate icyemezo.</p>	<p>(3) Application for full adoption must first be considered by the authority in charge of children which submits the application file to the civil registrar of the residence of the child to draw up a document for submission to competent court for decision.</p>	<p>(3) La demande d'adoption plénière doit préalablement être examinée par l'autorité ayant les enfants dans ses attributions qui transmet le dossier à l'officier de l'état civil de la résidence de l'enfant pour établir un document à soumettre à la juridiction compétente pour décision.</p>
<p><u>Ingingo ya 329:</u> Ibisuzumwa n'urukiko mbere yo gufata icyemezo</p>	<p><u>Article 329:</u> Elements to be examined by the court before taking decision</p>	<p><u>Article 329:</u> Éléments à vérifier par la juridiction avant de prendre la décision</p>
<p>(1) Ikirego kigamije gusaba guhamya inyandiko yo kubera umubyeyi umwana utabyaye kiburanishwa n'urukiko rubifititiye ububasha mu buryo bw'ibirego byihutirwa rumaze gusuzuma niba bikoze mu nyungu z'umwana kandi niba ibisabwa n'amategeko byuzuye.</p>	<p>(1) The application for approval of the adoption record is settled by the competent court by summary proceedings, after examining whether it was done in the child's interest and if other requirements provided by the law are fulfilled.</p>	<p>(1) La juridiction compétente statue sur la demande d'homologation de l'acte d'adoption par voie de référé, après avoir vérifié que l'adoption est faite dans l'intérêt de l'enfant, et si les exigences prévues par la loi sont remplies.</p>
<p>(2) Iyo usaba kubera umubyeyi umwana atabyaye apfuye mbere y'uko urukiko rufata icyemezo, ikirego kirahagarara.</p>	<p>(2) If the prospective adoptive parent dies after filing the claim to the competent court but before the court decides on the matter, the claim is suspended.</p>	<p>(2) Lorsque le futur adoptant meurt après avoir introduit sa requête devant la juridiction compétente mais avant la décision de la juridiction, l'action est interrompue.</p>
<p><u>Ingingo ya 330:</u> Kwandika urubanza rwemeza kubera umubyeyi umwana utabyaye</p>	<p><u>Article 330:</u> Registration of judgment approving adoption</p>	<p><u>Article 330:</u> Transcription du jugement homologuant l'adoption</p>
<p>(1) Urubanza rwemeza kubera umubyeyi umwana utabyaye rwandikwa mu gitabo</p>	<p>(1) The judgment approving adoption is registered in the register of adoption records and</p>	<p>(1) Le jugement homologuant l'adoption est transcrit sur le registre des actes d'adoption</p>

<p>cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye bigashyirwa mu nyandiko y'ivuka y'uwagizwe umwana n'utaramubyaye.</p> <p>(2) Uwemerewe n'urukiko kuba umubyeyi w'umwana atabyaye yandikisha icyo cyemezo mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe kitarenze amezi abiri urubanza rubaye ndakuka.</p> <p>(3) Kubera umubyeyi umwana utabyaye bigira agaciro uherye igihe urubanza rwemeza icyo cyemezo rwabaye ndakuka.</p> <p><u>Akiciro ka 3: Inkurikizi zo kubera umubyeyi umwana utabyaye</u></p> <p><u>Ingingo ya 331: Uburenganzira n'inshingano byo kubera umubyeyi umwana utabyaye</u></p> <p>(1) Iyo kubera umubyeyi umwana utabyaye bikoze n'abashyingiranywe bombi, ugizwe umwana agira uburenganzira n'inshingano bingana n'iby'abana bakomoka ku bashyingiranywe.</p> <p>(2) Iyo kubera umubyeyi umwana utabyaye bikoze n'umwe mu bashyingiranywe, uburenganzira n'inshingano by'uwo mwana bireba gusa uwamubereye umubyeyi.</p>	<p>mentioned in the birth record of the adoptee.</p> <p>(2) The adoptive parent registers the court order in the civil register within two months from the date on which the judgment became final.</p> <p>(3) Adoption takes effect from the date on which the judgment on adoption became final.</p> <p><u>Subsection 3: Effects of adoption</u></p> <p><u>Article 331: Rights and duties arising from adoption</u></p> <p>(1) If adoption is granted to both spouses, the adoptee acquires same rights and duties as children born in wedlock.</p> <p>(2) If adoption is granted to one of the spouses, the rights and duties of the adoptee only have a bearing on his or her adoptive parent.</p>	<p>et mentionné à l'acte de naissance de l'adopté.</p> <p>(2) L'adoptant fait inscrire ce jugement sur le registre de l'état civil endéans deux mois à compter de la date où le jugement est passé en force de chose jugée.</p> <p>(3) L'adoption devient effective à compter de la date où le jugement qui la prononce est coulé en force de chose jugée.</p> <p><u>Sous-section 3: Effets de l'adoption</u></p> <p><u>Article 331: Droits et devoirs qui découlent de l'adoption</u></p> <p>(1) Lorsque l'adoption est accordée conjointement aux époux, l'adopté a les mêmes droits et devoirs que ceux des enfants nés dans le mariage.</p> <p>(2) Lorsque l'adoption est accordée à l'un des époux, les droits et les devoirs de l'adopté ne concernent que son parent adoptif.</p>
--	--	--

<p><u>Akiciro ka 4: Uburyo kubera umubyeyi umwana utabyaye bivanwaho</u></p> <p><u>Ingingo ya 332: Impamvu zivanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</u></p> <p>Kubera umubyeyi umwana utabyaye bivanwaho kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) iyo hari ibimenyetso bigaragaza ko kubera umubyeyi umwana utabyaye kwabayeho hagamijwe kumutwara ku gahato, kumugira umugore cyangwa umugabo, kumucuruza cyangwa kumugira umucakara;</p> <p>(b) iyo bigaragaye ko kubera umubyeyi umwana utabyaye byakozwe mu buryo bunyuranyije n'inyungu z'umwana cyangwa uwari warabaye umubyeyi w'umwana atabyaye atacyujuje ibisabwa kugira ngo abere umubyeyi umwana atabyaye;</p> <p>(c) iyo uwagizwe umwana n'utaramubyaye ahamwe n'icyaha cyo gushaka kwica uwamubereye umubyeyi ataramubyaye cyangwa abagize umuryango we;</p>	<p><u>Subsection 4: Procedure for revocation of adoption</u></p> <p><u>Article 332: Grounds for revocation of adoption</u></p> <p>Adoption is revoked for one of the following grounds:</p> <p>(a) if there is evidence indicating that the adoption aimed to kidnap, make her or him a wife or husband, human trafficking or slavery;</p> <p>(b) if it is evident that the adoption was done in contradiction with the child's interests or when the adoptive parent no longer fulfils the necessary requirements to adopt a child;</p> <p>(c) if the adoptee is convicted of attempting to kill the adoptive parent or members of his or her family;</p>	<p><u>Sous-section 4: Procédure de révocation de l'adoption</u></p> <p><u>Article 332: Motifs de révocation de l'adoption</u></p> <p>L'adoption est révoquée pour l'un des motifs suivants:</p> <p>(a) lorsqu'il existe des preuves qui indiquent que l'adoption visait l'enlèvement, prendre l'enfant pour femme ou mari, la traite des personnes ou d'esclavage;</p> <p>(b) lorsqu'il apparaît que l'adoption a été accordée était contraire à l'intérêt de l'enfant ou lorsque l'adoptant ne remplit plus les exigences pour l'adoption;</p> <p>(c) lorsque l'adopté a été reconnu coupable d'avoir voulu attenter à la vie de l'adoptant ou à celle des membres de sa famille;</p>
--	--	--

<p>(d) iyo uwagizwe umwana n'umubyeyi utaramubyaye atagishaka kuba umwana we;</p> <p>(e) iyo se cyangwa nyina w'umwana babonetse kabone n'iyi urubanza rwemeza kubera umubyeyi umwana utabyaye rwabaye ndakuka. Icyakora, uwagizwe umwana n'umubyeyi utaramubyaye afite uburenganzira bwo kugira icyo abivugaho.</p>	<p>(d) if the adoptee does no longer want to be a child of the adoptive parent;</p> <p>(e) if the father's or mother's child appears even when the judgment granting adoption became final. However, the adoptee has the right to give his or her opinion.</p>	<p>(d) lorsque l'adopté ne veut plus être l'enfant de l'adoptant;</p> <p>(e) lorsque le père ou la mère de l'enfant apparaît quand bien même le jugement d'adoption était devenu définitif. Toutefois, l'adopté a le droit de donner son avis.</p>
<p><u>Ingingo ya 333:</u> Ikirego kigamije kumanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</p>	<p><u>Article 333:</u> Claim for revocation of adoption</p>	<p><u>Article 333:</u> Action en révocation de l'adoption</p>
<p>Ikirego gisaba kumanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye gitangwa n'umwana, umubyeyi, uwamugize umwana ataramubyaye, uhagarariye inama y'umuryango cyangwa umuntu ubifitemo inyungu.</p>	<p>A claim for revocation of adoption is filed by the child, the biological parent, the adoptive parent, the representative of the family council or an interested person.</p>	<p>L'action en révocation de l'adoption appartient à l'enfant, aux parents biologiques, aux parents adoptifs, au représentant du conseil de famille ou à une personne intéressée.</p>
<p><u>Ingingo ya 334:</u> Uburenganzira bw'abazungura bwo gukomeza ikirego kivanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</p>	<p><u>Article 334:</u> Right of heirs to continue a claim for revocation of adoption</p>	<p><u>Article 334:</u> Droit des héritiers de continuer une action en révocation de l'adoption</p>
<p>Iyo uwabereye umubyeyi umwana atabyaye apfuye yari yatanze ikirego cyo kumanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye, ikirego gishobora gukomezwa n'abazungura be mu gihe kitarenze umwaka umwe uhagaze ku munsu yafiriye.</p>	<p>In case of death of the adoptive parent after filing a claim for revocation of adoption, the claim may be continued by the heirs within one year from the date of the death of the adoptive parent.</p>	<p>En cas de décès de l'adoptant après avoir introduit une action en révocation de l'adoption, l'action peut passer aux héritiers endéans un an à compter du jour du décès de l'adoptant.</p>

<p><u>Ingingo ya 335:</u> Kwandika urubanza ruvanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p>Urubanza ruvanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye rwandikwa mu gitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye no mu gitabo cy'inyandiko z'amavuko bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu.</p> <p><u>Ingingo ya 336:</u> Inkurikizi z'ivanwaho ryo kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p>(1) Iyo kubera umubyeyi umwana utabyaye bivanyweho, nyina cyangwa se bari barambabwe ububasha bwa kibyezi basaba urukiko rubifitiye ububasha ko yagarurwa mu muryango bakongera kumugiraho ububasha bwa kibyezi.</p> <p>(2) Iyo nta kirego gitanzwe, kitakiriwe cyangwa kitahawe ishingiro, ubwishingire bw'uwo mwana bukorwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo z'iri tegeko zerekeranye n'ubwishingire bw'umwana.</p> <p><u>Ingingo ya 337:</u> Gutangira kugira agaciro kw'icyemezo kivanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye</p> <p>(1) Kuvanaho kubera umubyeyi umwana</p>	<p><u>Article 335:</u> Registration of the judgment deciding revocation of adoption</p> <p>A judgment deciding revocation of adoption is registered in the register of adoption records and mentioned in birth record upon request by an interested person.</p> <p><u>Article 336:</u> Effects of revocation of adoption</p> <p>(1) If the adoption is revoked, the mother or father who had been deprived of parental authority may request the competent court for the return of the child in the family under their parental authority.</p> <p>(2) If there was no claim or when the claim is dismissed or not admitted, guardianship is organized according to provisions of this Law relating to guardianship.</p> <p><u>Article 337:</u> Effective date of the revocation of adoption</p> <p>(1) The revocation of adoption becomes effective</p>	<p><u>Article 335:</u> Transcription du jugement portant révocation de l'adoption</p> <p>Le jugement portant révocation de l'adoption est enregistré sur le registre des actes d'adoption et à l'acte de naissance, à la demande d'une personne intéressée.</p> <p><u>Article 336:</u> Effets de la révocation de l'adoption</p> <p>(1) Lorsque l'adoption est révoquée, la mère ou le père qui étaient déchus de l'autorité parentale peuvent demander à la juridiction compétente que l'enfant retourne à la famille sous leur autorité parentale.</p> <p>(2) Lorsqu'il n'y a pas de demande ou lorsque la demande est rejetée ou jugée non fondée, la tutelle est organisée selon les dispositions de la présente loi régissant la tutelle.</p> <p><u>Article 337:</u> Effectivité de la révocation de l'adoption</p> <p>(1) La révocation de l'adoption devient</p>
---	--	--

<p>utabyaye bigira agaciro uherye ku muni urubanza ruvanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye rubereye ndakuka.</p> <p>(2) Iyo kuvanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye byanditswe mu gitabo cy'inyandiko zerekeye kwemera kubera umubyeyi umwana utabyaye, bihagarika inkurikizi zo kubera umubyeyi umwana utabyaye kuva bicyandikwa.</p> <p>(3) Kuvanaho kubera umubyeyi umwana utabyaye bituma uwagizwe umwana akurwa mu muryango w'uwamubereye umubyeyi ataramubyaye kandi agatakaza uburenganzira n'inshingano byose yari afite muri uwo muryango.</p> <p><u>Ingingo ya 338: Impamvu zatuma umwana yongera kubera umubyeyi n'utaramubyaye</u></p> <p>Umwana ashobora kongera kubera umubyeyi n'utaramubyaye ku buryo bworoheje cyangwa busesuye kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) iyo uwari wamubereye umubyeyi ataramubyaye cyangwa abari bamubereye ababyeyi bataramubyaye bapfuye;</p>	<p>from the day on which the judgment that revokes the adoption became res judicata.</p> <p>(2) If the revocation of adoption is recorded in the register of adoption records, it halts effects of adoption from the date of its recording.</p> <p>(3) Revocation of adoption has effect of removal of the adoptee from the family of adoptive parent and causes him or her to lose all rights and duties that he or she had in that family.</p> <p><u>Article 338: Grounds for new adoption</u></p> <p>Simple or full new adoption is possible in case of one of the following reasons:</p> <p>(a) if the previous adoptive parent or parents are dead;</p>	<p>effective à compter du jour où le jugement prononçant la révocation est coulé en force de chose jugée.</p> <p>(2) Lorsque la révocation de l'adoption est transcrite dans le registre des actes d'adoption, elle fait cesser les effets de l'adoption à partir de cette transcription.</p> <p>(3) La révocation de l'adoption a pour effet de faire sortir l'adopté de la famille de l'adoptant et de lui faire perdre tous les droits et devoirs qu'il avait dans cette famille.</p> <p><u>Article 338: Motifs pour une nouvelle adoption</u></p> <p>Une nouvelle adoption de manière simple ou plénière est possible en cas de l'un de motifs suivants:</p> <p>(a) lorsque l'adoptant ou les adoptants antérieurs sont décédés;</p>
--	---	---

<p>(b) iyo kubera umubyeyi umwana utabyaye mu buryo bworoheje cyangwa busesuye byavanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 339:</u> Kongera kubera umubyeyi n'utaramubyaye</p> <p>Kugira ngo umwana yongere kubera umubyeyi n'utaramubyaye, bikorwa mu buryo bumwe n'ubukoreshwa n'usaba kubera umubyeyi umwana ataramubyaye buteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Akiciro ka 5:</u> Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga</p> <p><u>Ingingo ya 340:</u> Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga</p> <p>(1) Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga ni uburyo butuma habaho isano hagati y'umwana n'umubereye umubyeyi ataramubyaye ariko badatuye mu gihugu kimwe.</p> <p>(2) Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga bishobora gukorwa mu buryo bworoheje cyangwa busesuye.</p>	<p>(b) if the previous form of simple or full adoption has been revoked.</p> <p><u>Article 339:</u> Requirements in case of new adoption</p> <p>The new adoption is carried out in the way provided for adoption by this Law.</p> <p><u>Subsection 5:</u> Inter-country adoption</p> <p><u>Article 340:</u> Inter-country adoption</p> <p>(1) Inter-country adoption is a form of adoption that creates relationship between a child and an adoptive parent but both are not domiciled in the same country.</p> <p>(2) Inter-country adoption may be in form of simple or full adoption.</p>	<p>(b) lorsque la forme d'adoption plénière ou simple a été révoquée.</p> <p><u>Article 339:</u> Exigences en cas de nouvelle adoption</p> <p>La nouvelle adoption se fait de la manière prévue par cette loi pour l'adoption.</p> <p><u>Sous-section 5:</u> Adoption internationale</p> <p><u>Article 340:</u> Adoption internationale</p> <p>(1) L'adoption internationale est une forme d'adoption qui crée un lien de filiation entre un enfant et un parent adoptif, mais les deux ne sont pas domiciliés dans un même pays.</p> <p>(2) L'adoption internationale peut être simple ou plénière.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 341:</u> Ishingiro n'impamvu byo kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga</p> <p>(1) Kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga bigomba gushingira gusa ku nyungu z'umwana.</p> <p>(2) Habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga iyo umwana –</p> <p>(a) aba mu Rwanda akaba agomba kujya kuba mu gihugu cy'amahanga;</p> <p>(b) agomba kuva mu gihugu cy'inkomoko akaza kuba mu Rwanda;</p> <p>(c) cyangwa aba mu Rwanda ariko nta burenganzira afite bwo kuhatura.</p>	<p><u>Article 341:</u> Relevance of and grounds for intercountry adoption</p> <p>(1) Intercountry adoption must be granted in the interests of the child.</p> <p>(2) Intercountry adoption occurs if the child –</p> <p>(a) resides in Rwanda and has to live in a foreign country;</p> <p>(b) has to be moved from the State of origin to live in Rwanda; or</p> <p>(c) resides in Rwanda without being authorized to settle there.</p>	<p><u>Article 341:</u> Pertinence et motifs d'adoption internationale</p> <p>(1) L'adoption internationale doit être admise lorsqu'elle présente des intérêts de l'enfant.</p> <p>(2) On parle d'adoption internationale lorsque l'enfant –</p> <p>(a) réside au Rwanda et doit vivre dans un pays étranger;</p> <p>(b) doit être déplacé du pays d'origine pour vivre au Rwanda ; ou</p> <p>(c) réside au Rwanda sans être autorisé à s'y établir.</p>
<p><u>Ingingo ya 342:</u> Ibisabwa kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga</p> <p>(1) Kugira ngo habeho kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga ibisabwa bikurikira bigomba kuba byuzuye:</p> <p>(a) kuba kubera umubyeyi umwana utabyaye bigamije inyungu z'umwana;</p>	<p><u>Article 342:</u> Requirements for intercountry adoption</p> <p>(1) For intercountry adoption to occur, the following requirements must be fulfilled:</p> <p>(a) adoption aims at the interests of the child;</p>	<p><u>Article 342:</u> Exigences de l'adoption internationale</p> <p>(1) Pour qu'il y ait l'adoption internationale, les exigences suivantes doivent être remplies:</p> <p>(a) l'adoption répond aux intérêts de l'enfant;</p>

<p>(b) kuba nta muntu wundi uri mu gihugu cy'inkomoko cy'umwana wifuza kumubera umubyeyi ataramubyaye;</p> <p>(c) abantu bagomba kwemera ko habaho kubera umubyeyi umwana utabyaye babikoze nta gahato kandi bagiriwe inama ku byerekeranye n'inkurikizi z'uko kwemera;</p> <p>(d) igihugu cyakira ugirwa umwana n'utaramubyaye cyagaragaje ko ushaka kumubera umubyeyi afite ubushobozi bwo gutunga umwana n'ubwangamugayo;</p> <p>(e) igihugu cy'ushaka kuba umubyeyi w'umwana utabyaye cyemeye ko umwana azemererwa kwinjira no gutura ku buryo buhoraho muri icyo gihugu.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite abana mu nshingano rishobora kugena ibindi bisabwa mu kubera umubyeyi umwana utabyaye ku rwego mpuzamahanga n'uburyo bikorwa.</p>	<p>(b) there is no other person in the State of origin of the child who wishes to adopt the child;</p> <p>(c) the persons whose consent is required for the adoption was freely given and that they got advice and were informed on consequences of their consent;</p> <p>(d) the receiving State of the adoptee has proved that the prospective adoptive parent has enough means to cater for the child and is of moral integrity;</p> <p>(e) the country of the prospective adoptive parent has approved that the child will be allowed to enter and reside in the country on a permanent basis.</p> <p>(2) An order of the Minister in charge of children may determine other requirements in intercountry adoption and its procedure.</p>	<p>(b) aucune autre personne du pays d'origine de l'enfant ne manifeste la volonté d'adopter cet enfant;</p> <p>(c) les personnes dont le consentement est requis pour l'adoption ont donné librement leur consentement et ont reçu des conseils et ont été informées sur les conséquences de leur consentement;</p> <p>(d) l'État d'accueil de l'adopté a déclaré que le futur adoptant dispose de ressources suffisantes pour prendre soin de l'enfant et fait preuve d'intégrité;</p> <p>(e) le pays d'origine du futur adoptant a déclaré que l'enfant sera admis sur son territoire et autorisé à s'y établir de façon permanente.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre ayant les enfants dans ses attributions peut déterminer les autres exigences d'adoption internationale et sa procédure.</p>
---	---	--

UMUTWE WA XVI: UBUBASHA BWA KIBYEYI	CHAPTER XVI: PARENTAL AUTHORITY	CHAPITRE XVI: AUTORITÉ PARENTALE
<u>Icyiciro cya mbere: Ingingo rusange</u>	<u>Section one: General provisions</u>	<u>Section première: Dispositions générales</u>
<u>Ingingo ya 343: Ububasha bwa kibyezi ku mwana wavutse ku bashyingiranywe</u>	<u>Article 343: Parental authority on child born in wedlock</u>	<u>Article 343: Autorité parentale sur l'enfant né dans le mariage</u>
(1) Ububasha bwa kibyezi ku mwana wavutse ku bashyingiranywe bufitwe na se na nyina b'umwana.	(1) Parental authority on a child born in wedlock is vested in the father and the mother of the child.	(1) L'autorité parentale sur l'enfant né dans le mariage est exercée par le père et la mère de l'enfant.
(2) Iyo ababyezi batumvikanye ku byerekeye gukoresha ububasha bwa kibyezi, umwe mu bashyingiranywe abimenyesha inama y'umuryango ikabunga. Utishimiye umwanzuro w'inama y'umuryango ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.	(2) In case of disagreement over the exercise of parental authority, one of the spouses refers the matter to the family council to conciliate them. The unsatisfied party may refer the matter to the competent court.	(2) En cas de dissentiment sur l'exercice de l'autorité parentale, l'un des époux s'adresse au conseil de famille pour la conciliation. La partie non satisfaite de sa décision peut porter l'affaire devant la juridiction compétente.
(3) Iyo umwe mu bashyingiranywe yapfuye, yabuze, yazimiye, adafite ubushobozi cyangwa yambuwe ububasha bwa kibyezi byemejwe n'urukiko, ububasha bwa kibyezi busigarana undi mubyeyi.	(3) If either spouse dies, disappears, is absent, is incapacitated or deprived of parental authority, the parental authority is exercised by the other parent.	(3) Lorsque l'un des époux décède, a disparu, est absent, est un interdit judiciaire ou est déchu de l'autorité parentale, celle-ci est exercée par l'autre parent
(4) Iyo ababyezi bombi batakiraho, babuze, bazimiye, badafite ubushobozi cyangwa bambuwe ububasha bwa kibyezi byaremejwe n'urukiko, ubwo bubasha busigarana umwishingizi w'umwana	(4) If both parents die, disappeared, are absent, are incapacitated or deprived of parental authority, the parental authority is exercised by the guardian or any other person who has the custody of the child.	(4) Lorsque les deux parents décèdent, ont disparu, sont absents, sont des interdits judiciaires ou sont déchus de l'autorité parentale, l'autorité parentale est exercée par le tuteur de l'enfant ou par toute autre

<p>cyangwa undi umurera mu buryo bwemewe n'amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 344:</u> Ububasha bwa kibyezi ku mwana wavutse ku batarashyiranywe</p> <p>Ububasha bwa kibyezi ku mwana wavutse ku batarashyiranywe bugirwa n'ababyezi bombi. Iyo umwe muri bo atazwi cyangwa atemera umwana, ububasha bwa kibyezi bugirwa n'umubyeyi umurera.</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano zikomoka ku bubasha bwa kibyezi</p> <p><u>Ingingo ya 345:</u> Inshingano y'umubyeyi yo kwita ku mwana no kumurera</p> <p>(1) Umubyeyi afite inshingano yo kwita ku mwana we no kumurera.</p> <p>(2) Ushinzwe kurera umwana wemewe n'amategeko na we afite inshingano zo kwita kuri uwo mwana.</p> <p><u>Ingingo ya 346:</u> Aho umwana arererwa</p> <p>(1) Umwana arererwa mu muryango w'ababyezi be cyangwa uw'abandi bamufiteho ububasha bwa kibyezi.</p>	<p><u>Article 344:</u> Parental authority on child born out of wedlock</p> <p>Parental authority on child born out of wedlock is exercised by both parents. If one of them is unknown or does not recognize the child, it is exercised by the parent in charge of the child's custody.</p> <p><u>Section 2:</u> Duties pertaining to parental authority</p> <p><u>Article 345:</u> Parental duties of catering for and education of the child</p> <p>(1) The parent has the duty to cater for and educate his or her child.</p> <p>(2) The custodian of the child has also the same duty.</p> <p><u>Article 346:</u> Place of education of the child</p> <p>(1) The place of education of the child is the family of his or her parents or that of other persons with parental authority over him or her.</p>	<p>personne qui est légalement investie du droit de garde de l'enfant.</p> <p><u>Article 344:</u> Autorité parentale sur l'enfant né hors mariage</p> <p>L'autorité parentale sur l'enfant né hors mariage est exercée par les deux parents. Lorsque l'un des parents n'est pas connu ou ne reconnaît pas l'enfant, elle est exercée par le parent qui en assure la garde.</p> <p><u>Section 2:</u> Devoirs afférents à l'autorité parentale</p> <p><u>Article 345:</u> Devoirs parentaux de garde et d'éducation de l'enfant</p> <p>(1) Le parent a le devoir d'assurer la garde et l'éducation de leur enfant.</p> <p>(2) La personne qui assure la garde de l'enfant a aussi le même devoir.</p> <p><u>Article 346:</u> Lieu d'éducation de l'enfant</p> <p>(1) Le lieu d'éducation de l'enfant est la famille de ses parents ou celle d'autres personnes ayant l'autorité parentale sur lui.</p>
--	---	--

<p>(2) Umwana ntashobora kuva mu muryango ngo ajye kwibana cyangwa ngo ajye gucumbika ahandi ababyeyi be cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyezi batabimwemereye uretse mu bihe biteganywa n'amategeko.</p>	<p>(2) A child shall not leave family household and settle in his or her own residence or stay in another place without the consent of his or her parents or other persons with parental authority over him or her, except in circumstances provided by law.</p>	<p>(2) L'enfant ne peut pas quitter la résidence familiale pour aller vivre seul ou séjourner ailleurs sans le consentement du père ou de la mère ou des autres personnes qui exercent l'autorité parentale sur lui, sauf dans les circonstances prévues par la loi.</p>
<p><u>Ingingo ya 347: Gucunga umutungo w'umwana</u></p>	<p><u>Article 347: Administration of the child's property</u></p>	<p><u>Article 347: Administration du patrimoine de l'enfant</u></p>
<p>(1) Mu gihe amasezerano yo gushyingirwa akiriho, ababyeyi b'umwana cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyezi ni bo bamucungira umutungo kandi bamuhagararira mu bikorwa bimuhiza n'abandi. Iyo amasezerano yo gushyingirwa atakiriho, gucunga umutungo w'umwana bikorwa n'umubyeyi washinzwe kumurera.</p>	<p>(1) The parents, during the marriage, or any other persons exercising parental authority over a child ensure the administration of the property of the child and represent him or her in civil acts. When the marriage no longer exists, the administration of child's property is provided by the parent in charge of the child's custody.</p>	<p>(1) Les parents, durant le mariage, ou une autre personne exerçant l'autorité parentale sur l'enfant, sont administrateurs du patrimoine de leur enfant et le représentent dans les actes de la vie civile. Lorsque le mariage n'existe plus, l'administration du patrimoine de l'enfant est assurée par le parent à qui la garde de l'enfant a été confiée.</p>
<p>(2) Gucunga umutungo w'umwana bikorwa mu nyungu ze hagamijwe kuwubanza umusaruro. icyakora, iyo bibaye ngombwa gutanga, kugurisha cyangwa kugwiriza umutungo w'umwana ku nyungu ze, ntibishobora gukorwa hatabayeho ubwumvikane hagati y'ababyeyi bombi cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyezi iyo ababyeyi batagifite ububasha bwa kibyezi.</p>	<p>(2) Administration of the child's property is done in his or her interest with the aim of making it productive. However, in case of transfer, sale or mortgage on the child's property in his or her interests, the consent of both parents or other persons exercising parental authority over the child if his or her parents are not exercising it anymore is required.</p>	<p>(2) L'administration du patrimoine de l'enfant se fait dans l'intérêt de l'enfant afin de le rendre productif. Toutefois, en cas de cession, de vente ou d'hypothèque du patrimoine de l'enfant dans son intérêt, le consentement des deux parents ou des autres personnes exerçant l'autorité parentale sur lui si ces parents ne l'exercent plus est requis.</p>

<p>(3) Iyo batabyumvikanyeho, umwe mu bashyingiranywe ashobora gushyikiriza ikibazo inama y’umuryango. Utishimiye umwanzuro wafashwe n’inama y’umuryango ashobora gutanga ikirego imbere y’urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 348: Impamvu zituma inshingano zo gucunga umutungo w’umwana zirangira</u></p> <p>Inshingano z’umubyeyi w’umwana cyangwa undi muntu umufiteho ububasha bwa kibyezi zo kumucungira umutungo zirangira iyo –</p> <p>(a) ababyeyi cyangwa undi muntu umufiteho ububasha bwa kibyezi bambuwe ububasha bwa kibyezi cyangwa bapfuye;</p> <p>(b) umwana ahawe undi mwishingizi;</p> <p>(c) umwana agejeje ku myaka y’ubukure;</p> <p>(d) umwana yemerewe ubukure;</p> <p>(e) cyangwa umwana apfuye.</p>	<p>(3) In case of disagreement, either spouse may refer the matter to the family council. A person who is not satisfied with the decision of the family council may refer the matter to the competent court.</p> <p><u>Article 348: Grounds for termination of duties of the administration of the child’s property</u></p> <p>Duties of parents or persons with parental authority to ensure the administration of the child’s property are terminated if –</p> <p>(a) parents or other persons vested with parental authority are deprived of parental authority or die;</p> <p>(b) the guardianship is vested in another person;</p> <p>(c) the child attains age of majority;</p> <p>(d) the child is emancipated; or</p> <p>(e) the child dies.</p>	<p>(3) En cas de dissentiment, l’un des époux peut porter l’affaire devant le conseil de famille. La personne non satisfaite de la décision du conseil de famille peut porter l’affaire devant la juridiction compétente.</p> <p><u>Article 348: Causes mettant fin aux devoirs d’administration du patrimoine de l’enfant</u></p> <p>Les devoirs des parents ou des personnes ayant autorité parentale d’assurer l’administration du patrimoine de l’enfant prennent fin lorsque –</p> <p>(a) les parents ou les autres personnes exerçant l’autorité parentale sur l’enfant sont déchus de l’autorité parentale ou décèdent;</p> <p>(b) la tutelle de l’enfant est confiée à un autre tuteur;</p> <p>(c) l’enfant atteint l’âge de la majorité;</p> <p>(d) l’enfant a été émancipé; ou</p> <p>(e) en cas de décès de l’enfant.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 349:</u> Kwemererwa gukoresha umutungo w'umwana</p> <p>(1) Umubyeyi w'umwana cyangwa undi muntu umufiteho ububasha bwa kibyeyi yemerewe n'amategeko gukoresha mu nyungu z'umwana ibikomoka ku mutungo we.</p> <p>(2) Mu nyungu z'umwana, umubyeyi we cyangwa undi muntu umufiteho ububasha bwa kibyeyi yemerewe gufasha umwana gukoresha umutungo uturuka ku mpano cyangwa umwuga w'umwana utandukanye n'uw'ababyeyi be cyangwa abandi bamufiteho ububasha bwa kibyeyi n'ibindi uwo mwana yishakiye akoresheje uwo mutungo.</p>	<p><u>Article 349:</u> Legal enjoyment of the child's property</p> <p>(1) Parent of the child or other person vested with parental authority has the right to the legal enjoyment of revenues accrued from their child's property in the interest of the child.</p> <p>(2) In the interest of the child, parent or other person vested with parental authority are authorized to help the child in the use of his or her revenues got from his or her employment, exercise of his or her art or a particular activity different from that of his or her parents or other persons vested with parental authority over the child and the property the child generates from these revenues.</p>	<p><u>Article 349:</u> Jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant</p> <p>(1) Le parent de l'enfant ou l'autre personne exerçant l'autorité parentale sur lui a un droit de jouissance légale sur les revenus du patrimoine de leur enfant dans l'intérêt de l'enfant.</p> <p>(2) Dans l'intérêt de l'enfant, le parent de l'enfant ou l'autre personne exerçant l'autorité parentale sur l'enfant sont autorisés à aider l'enfant dans l'usage de ses revenus provenant de son emploi, de l'exercice de son art ou d'une activité particulière différente de celle de ses parents ou autres personnes exerçant l'autorité parentale sur l'enfant ainsi que le patrimoine acquis par l'enfant grâce à ces revenus.</p>
<p><u>Ingingo ya 350:</u> Gukoresha umutungo w'umwana iyo habayeho ubutane</p> <p>Iyo habayeho ubutane, inshingano zo gukoresha ibikomoka ku mutungo w'umwana zemererwa umubyeyi washinzwe kurera umwana.</p>	<p><u>Article 350:</u> Legal enjoyment of the child's property in case of divorce</p> <p>In case of divorce, legal enjoyment of the revenues accrued from the child's property is conveyed to the parent in charge of the child's custody.</p>	<p><u>Article 350:</u> Jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant en cas de divorce</p> <p>En cas de divorce, la jouissance légale sur les revenus du patrimoine de l'enfant revient au parent auquel la garde de l'enfant a été confiée.</p>
<p><u>Ingingo ya 351:</u> Igihe gukoresha umutungo w'umwana birangirira</p> <p>Gukoresha umutungo w'umwana birangira</p>	<p><u>Article 351:</u> Termination of legal enjoyment of the child property</p> <p>Legal enjoyment of the child's property terminates</p>	<p><u>Article 351:</u> Fin de jouissance légale sur le patrimoine de l'enfant</p> <p>La jouissance légale sur le patrimoine de</p>

<p>igihe ububasha bwo kuwucunga butakiriho.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Kwamburwa ububasha bwa kibyeyi</u></p> <p><u>Ingingo ya 352: Impamvu zituma umuntu yamburwa ububasha bwa kibyeyi</u></p> <p>(1) Bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu, urukiko rushobora kwambura by'agateganyo cyangwa burundu ufite ububasha bwa kibyeyi kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>(a) iyo ufite ububasha bwa kibyeyi yabukoresheje nabi cyangwa ahoza umwana ku nkeke;</p> <p>(b) iyo ufite ububasha bwa kibyeyi yitwaye nabi ku buryo bugaragarira buri wese bigatuma atagikwiriye kugira ububasha bwa kibyeyi.</p> <p>(2) Iyo impamvu zatumye umubyeyi yamburwa ububasha bwa kibyeyi zitakiriho, uwambuwe ububasha bwa kibyeyi ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kubusubizwa.</p>	<p>at the same time as its administration.</p> <p><u>Section 3: Deprivation of parental authority</u></p> <p><u>Article 352: Grounds for deprivation of parental authority</u></p> <p>(1) Upon request by an interested person, the court may temporarily or permanently deprive a person with parental authority for one of the following grounds:</p> <p>(a) if the person with parental authority abuses his or her parental authority or ill-treats the child;</p> <p>(b) if the person with parental authority is no longer worthy of exercising parental authority due to his or her notorious misconduct.</p> <p>(2) If the grounds leading to the loss of parental authority no longer exist, the deprived parent may apply to the competent court to reinstate them.</p>	<p>l'enfant prend fin en même temps que son administration.</p> <p><u>Section 3: Déchéance de l'autorité parentale</u></p> <p><u>Article 352: Motifs de la déchéance de l'autorité parentale</u></p> <p>(1) À la demande d'une personne intéressée, le tribunal peut priver temporairement ou définitivement une personne de l'autorité parentale pour l'un des motifs suivants:</p> <p>(a) lorsque la personne ayant l'autorité parentale abuse de son autorité parentale ou se livre à des sévices sur la personne de son enfant;</p> <p>(b) lorsque, par son conduite notoire, la personne ayant autorité parentale n'est plus digne d'exercer l'autorité parentale.</p> <p>(2) Si les motifs ayant conduit à la perte de l'autorité parentale n'existent plus, le parent déchu peut demander à la juridiction compétente de les rétablir.</p>
--	---	---

<p><u>UMUTWE WA XVII: IZUNGURA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Igikorwa cyo kuzungura n'itangira ry'izungura</u></p> <p><u>Ingingo ya 353: Igikorwa cyo kuzungura</u></p> <p>Kuzungura ni igikorwa cyo guhabwa uburenganzira n'inshingano ku mutungo n'imyenda bya nyakwigendera hashingiwe ku isano bafitanye.</p> <p><u>Ingingo ya 354: Itangira ry'izungura</u></p> <p>(1) Izungura ritangira iyo uzungurwa amaze gupfa, rikabera aho yari atuye cyangwa yabaga.</p> <p>(2) Guhera ku munsu izungura ritangiriyeho, umuzungura, yaba uzungura ku bw'itegeko cyangwa ku bw'irage yitwa umuzungura iyo abyemeye.</p> <p>(3) Izungura ry'uwazimiye cyangwa uwabuze ritangira urubanza rutangaza urupfu rw'uwazimiye cyangwa rw'uwabuze rumaze kuba ndakuka.</p> <p>(4) Iyo izungura ritangiye, ugomba</p>	<p><u>CHAPTER XVII: SUCCESSION</u></p> <p><u>Section One: Act of succession and the opening of the succession</u></p> <p><u>Article 353: Act of succession</u></p> <p>Succession is the transfer of rights and obligations on the assets and liabilities of the deceased based on the kinship.</p> <p><u>Article 354: Opening of succession</u></p> <p>(1) Succession opens upon the death of a person, at his or her domicile or residence.</p> <p>(2) Starting from the day of the opening of succession, a person entitled to succeed by way of a will or under law is called an heir as long as he or she accepts it.</p> <p>(3) In the event of absence or disappearance, succession opens with a final declaratory judgement of death of the disappeared or the absentee.</p> <p>(4) After the opening of succession, the liquidator</p>	<p><u>CHAPITRE XVII: SUCCESSION</u></p> <p><u>Section première: Acte de succession et l'ouverture de la succession</u></p> <p><u>Article 353: Acte de succession</u></p> <p>La succession est la transmission des droits et obligations sur l'actif et le passif du défunt en fonction de lien de parenté.</p> <p><u>Article 354: Ouverture de la succession</u></p> <p>(1) La succession d'une personne s'ouvre par son décès, à son domicile ou à sa résidence.</p> <p>(2) A partir du jour de l'ouverture de la succession, une personne ayant droit à la succession au moyen du testament ou en vertu de la loi, est appelée héritier aussi longtemps qu'elle l'accepte.</p> <p>(3) En cas d'absence ou de disparition, la succession s'ouvre par le jugement définitif déclaratif de décès du disparu ou de l'absent.</p> <p>(4) Après l'ouverture de la succession, le</p>
---	--	--

<p>kwegeranya umutungo uzungurwa ashwirwaho mu buryo buteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(5) Izungura ntirigira ubuzimagatozi. Ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa ni we ubazwa ibirebana n'izungura byose.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Abemerewe kuzungura</u></p> <p><u>Ingingo ya 355: Uwemerewe kuzungura</u></p> <p>(1) Uwemerewe kuzungura ni umuntu ukiriho cyangwa uhagarariwe igihe izungura ritangiye, harimo n'umwana ukiri mu nda iyo avutse ari muzima.</p> <p>(2) Uwazimiye cyangwa uwabuze na we yemerewe kuzungura iyo agifatwa nk'ukiriho.</p> <p>(3) Leta n'ibigo bya Leta cyangwa iby'abikorera n'ibindi bifite ubuzimagatozi bishobora kuzungura.</p> <p><u>Ingingo ya 356: Uburinganire bw'abana mu izungura</u></p> <p>Abana amategeko yemera ko ari aba</p>	<p>is appointed under modalities provided by this Law.</p> <p>(5) Succession has no legal personality. The liquidator is responsible for all succession matters.</p> <p><u>Section 2: Persons eligible for succession</u></p> <p><u>Article 355: Persons called to succeed</u></p> <p>(1) A person called to succeed is the one still alive or represented at the time succession opens, including an unborn child provided that he or she is born alive.</p> <p>(2) The absentee or the disappeared may be entitled to succeed if he or she is presumed to be alive.</p> <p>(3) Government and public or private entities or other entities with legal personality may be entitled to succeed.</p> <p><u>Article 356: Equal treatment of children in succession</u></p> <p>Legitimate children of the deceased—succeed in</p>	<p>liquidateur est désigné selon les modalités prévues par la présente loi.</p> <p>(5) La succession n'a pas de personnalité juridique. Le liquidateur est responsable de toutes les affaires relatives à la succession.</p> <p><u>Section 2: Personnes éligibles à la succession</u></p> <p><u>Article 355: Personnes appelées à la succession</u></p> <p>(1) La personne appelée à succéder est la personne qui existe ou qui est représentée au moment de l'ouverture de la succession, y compris l'enfant conçu à condition qu'il naisse vivant.</p> <p>(2) L'absent ou le disparu peut être éligible à la succession lorsqu'elle est présumée vivante.</p> <p>(3) L'État et les entités publiques, privées ou autres dotées de la personnalité juridique peuvent succéder.</p> <p><u>Article 356: Égalité des enfants en matière de succession</u></p> <p>Les enfants légitimes du défunt lui succèdent par</p>
--	---	---

nyakwigendera bazungura ku buryo bungana nta vangura hagati y'umwana w'umuhungu n'uw'umukobwa.	equal portions without any discrimination between male and female children.	parts égales sans discrimination aucune entre ceux de sexe masculin et ceux de sexe féminin.
<u>Ingingo ya 357: Impamvu zidakomoka ku cyaha zatumye habaho kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura</u>	<u>Article 357: Grounds not arising from offense for possible debarment from succession</u>	<u>Article 357: Motifs ne découlant pas d'infraction résultant d'une éventuelle indignité successorale</u>
(1) Umuzungura ashobora kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura iyo –	(1) An heir or legatee may be debarred from succession if he or she –	(1) L'héritier ou le légataire peut être frappé d'indignité successorale lorsqu'il –
(a) yacanye umubano wa kibyeyi na nyakwigendera igihe yari akiriho;	(a) broke off parental relationships with the deceased during the lifetime of the deceased;	(a) a rompu les relations parentales avec le défunt du vivant du défunt;
(b) yirengagije abigambiriye kwita kuri nyakwigendera mu gihe yari abikeneye;	(b) deliberately failed to take care of the deceased in time of need;	(b) a délibérément négligé d'apporter au défunt des soins alors qu'il en avait besoin;
(c) yitwaje ubushobozi buke bwa nyakwigendera bwo mu mutwe cyangwa ku mubiri, akiharira igice cyangwa umutungo wose uzungurwa;	(c) took advantage of physical or mental inability of the deceased to take over the whole or part of inheritance; or	(c) a abusé de l'incapacité physique ou mentale du défunt et s'est accaparé de tout ou partie de l'héritage; ou
(d) cyangwa yarigishije nkana, yacagaguye, yangije irage rya nyuma rya nyakwigendera atabimwemeraye cyangwa yarihayeho uburenganzira agendeye ku irage ryavanyweho cyangwa ryataye agaciro.	(d) intentionally disposed of, destroyed, altered the last will of the deceased without his or her consent or took advantage of a revoked or voided will.	(d) intentionnellement a fait disparaître, détruit, altéré le dernier testament du défunt sans son consentement ou s'est prévalu d'un testament révoqué ou devenu caduc.
(2) Nyakwigendera, mbere yo gupfa, agaragaza mu irage cyangwa mu bundi	(2) The deceased, before his or her death, indicates in the will or by other means, persons debarred	(2) Le défunt, avant son décès, exprime dans son testament ou par tout autre moyen, les

<p>buryo abatemerewe kumuzungura kubera imwe mu mpamvu zivugwa muri iyi ngingo.</p> <p>(3) Umwe mu bazungura ashobora, mu gihe kitarenze umwaka umwe uhayeze ku munsu izungura ryatangiriyeho cyangwa ku munsu yamenyeyeho imwe muri izi mpamvu, kuregera urukiko rubifitiye ububasha kwambura uburenganzira bwo kuzungura ugomba kuzungura cyangwa ugomba guhabwa indagano, wateje imwe mu mpamvu ziteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo. Ikirego gitangwa mu buryo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.</p> <p><u>Ingingo ya 358:</u> Impamvu zikomoka ku cyaha zituma habaho kwamburwa nta mpaka uburenganzira bwo kuzungura</p> <p>Umuzungura yamburwa nta mpaka uburenganzira bwo kuzungura iyo—</p> <p>(a) yahamijwe n'urukiko ko yishe abishaka cyangwa yagambiriye kwica nyakwigendera;</p> <p>(b) yahamijwe n'urukiko ko yabeshyeye cyangwa yatanzeho nyakwigendera ubuhamya bw'ibinyoma bwashoboraga gutuma akatirwa</p>	<p>from succession for reasons mentioned in this Article.</p> <p>(3) An heir or legatee may, within one year from the date of the opening of succession or the date he or she became aware of one of those grounds, file a claim to the competent court to deprive the heir or legatee responsible for one of the acts provided in Paragraph (1) of this Article from succession. The claim is filed in way of unilateral request.</p> <p><u>Article 358:</u> Grounds arising from offense for ultimate disqualification from succession</p> <p>An heir is automatically deprived of succession rights if he or she –</p> <p>(a) is convicted of intentionally killing the deceased or of attempting to kill him or her;</p> <p>(b) is convicted of a false accusation or perjury that could have resulted in the deceased being sentenced to an imprisonment of at least 6 months;</p>	<p>personnes frappées d'indignité successorale pour des raisons mentionnées au présent article.</p> <p>(3) Un héritier ou légataire, endéans un an à compter de l'ouverture de la succession ou le jour auquel il a pris connaissance de l'un de ces motifs, peut saisir la juridiction compétente pour déclarer l'indignité successorale de l'héritier ou légataire responsable de l'un des actes prévus au paragraphe (1) du présent article. La requête est introduite sous forme de requête unilatérale.</p> <p><u>Article 358:</u> Motifs découlant des infractions résultant à l'indignité successorale de plein droit</p> <p>Un héritier est indigné de succéder de plein droit lorsqu'il –</p> <p>(a) a été reconnu coupable d'avoir causé intentionnellement la mort ou voulu attenter à la vie du défunt;</p> <p>(b) a été reconnu coupable de dénonciation calomnieuse ou faux témoignage qui aurait pu entraîner à l'encontre du défunt une condamnation à une peine</p>
--	--	---

<p>n'inkiko igifungo nibura cy'amezi 6;</p> <p>(c) yahamijwe n'urukiko ko yamukoreye icyaha cy'icuruzwa ry'abantu no gushakira inyungu mu wundi, yamukoreye igikorwa cy'urukozasoni, yamusambanyije cyangwa yamukoreye irindi hohotera rishingiye ku gitsina;</p> <p>(d) cyangwa yahamijwe n'urukiko ko yataye nkana umwana we uzungurwa.</p>	<p>(c) is convicted of the offence of trafficking in persons and exploitation of others, indecent assault, defilement or any other sexual abuse of his or her person; or</p> <p>(d) is convicted of deliberate child abandonment his or her child whose succession is opened.</p>	<p>d'emprisonnement de 6 mois au moins;</p> <p>(c) a été reconnu coupable de l'infraction de la traite des personnes et l'exploitation d'autrui, de l'attentat à la pudeur ou du viol ou autre abus sexuel sur sa personne; ou</p> <p>(d) a été reconnu coupable de l'abandon délibéré de son enfant dont la succession est ouverte.</p>
<p><u>Ingingo ya 359:</u> Kutagaragaza impamvu zambura uburenganzira bwo kuzungura</p> <p>Iyo mbere yo gupfa, nyakwigendera yari azi impamvu yashoboraga gutera kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura ariko ntabigaragaze, umuzungura ntiyamburwa uburenganzira bwo kuzungura.</p>	<p><u>Article 359:</u> Disregarding of grounds for debarment from succession</p> <p>An heir or legatee shall not be debarred from succession if, before death, the deceased knew the ground for debarment from succession and did not raise it.</p>	<p><u>Article 359:</u> Non-considération des motifs d'indignité successorale</p> <p>L'héritier ou légataire ne peut pas être frappé d'indignité successorale lorsque, avant sa mort, le défunt connaissait le motif d'indignité successorale mais ne l'a pas soulevée.</p>
<p><u>Ingingo ya 360:</u> Inkurikizi zo kwamburwa uburenganzira bwo kuzungura</p> <p>(1) Uwambuwe uburenganzira bwo kuzungura avanwa mu mubare w'abazungura ba nyakwigendera. Umugabane yagombaga kubona wongerwa ku migabane y'abazungura basigaye.</p>	<p><u>Article 360:</u> Effects of debarment from succession</p> <p>(1) A person debarred from succession is excluded from succession of the estate of the deceased. His or her supposed portion is added to the respective portions of other heirs or legatees.</p>	<p><u>Article 360:</u> Effets de l'indignité successorale</p> <p>(1) Une personne frappée d'indignité successorale est exclue de la succession du patrimoine successoral du défunt. La part qui devait lui revenir accroît la part des autres héritiers ou légataires.</p>

<p>(2) Uwambuwe uburenganzira bwo kuzungura abuzwa gusa kuzungura umutungo w'uwo yahemukiye ariko ashobora kuzungura undi mutungo w'umuryango. Icyakora, uwambuwe uburenganzira bwo kuzungura buteganywa mu ngingo ya 358 y'iri tegeko atakaza uburenganzira bwo kuzungura ku mutungo wose w'umuryango akomokamo hatitawe ku buryo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe.</p> <p>(3) Umuzungura wambuwe uburenganzira bwo kuzungura, iyo yari yaramaze kuzungura, ategetswe gusubiza umutungo yazunguye, yarazwe cyangwa agaciro kawo mu gihe akiriho.</p>	<p>(2) Debarment from succession only affects the right to succeed to the estate of the person offended and may not affect the right to succeed to other property of the family. However, any person debarred from succession per provisions of Article 358 of this Law loses the right to succeed the whole estate of his or her family, regardless of the matrimonial regime.</p> <p>(3) The heir or the legatee excluded from succession as a result of debarment from succession, during his or her lifetime, is bound to return all inherited or bequeathed property or its value.</p>	<p>(2) L'indignité successorale ne s'applique qu'à la succession de la personne envers qui la faute a été commise et non à tout le patrimoine successoral de la famille. Toutefois, la personne frappée d'indignité successorale prévue à l'article 358 de la présente loi, perd le droit de succession de tout le patrimoine successoral de sa famille, sans tenir compte du régime matrimonial.</p> <p>(3) L'héritier ou le légataire exclu de la succession pour cause d'indignité successorale est tenu, de son vivant, de rendre les biens hérités, légués ou la leur valeur.</p>
<p><u>Icyiciro cya 3: Uburyo izungura rikorwa</u></p> <p><u>Akicro ka mbere: Izungura rikozwe ku buryo bw'irage</u></p> <p><u>Ingingo ya 361: Uburyo izungura rikorwa</u></p> <p>(1) Izungura rya nyakwigendera rishobora gukorwa nta rage cyangwa ku buryo bw'irage ku bintu byose cyangwa bimwe muri byo.</p> <p>(2) Umutungo nyakwigendera atatanze mu</p>	<p><u>Section 3: Modalities for succession</u></p> <p><u>Subsection One: Testamentary succession</u></p> <p><u>Article 361: Modalities for succession</u></p> <p>(1) The succession of the deceased may be intestate or testamentary, in whole or in part.</p> <p>(2) An estate of the deceased not given by way of</p>	<p><u>Section 3: Modalités de succession</u></p> <p><u>Sous-section première: succession testamentaire</u></p> <p><u>Article 361: Modalités de succession</u></p> <p>(1) La succession du défunt peut être sans testament ou testamentaire, en tout ou en partie.</p> <p>(2) Les biens du défunt non donnés par</p>

<p>buryo bw'irage ugabanywa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ku bijyanye n'izungura rikozwe nta rage.</p> <p><u>Ingingo ya 362: Igikorwa cy'irage</u></p> <p>Irage ni igikorwa mbonezategeko gikorwa n'uraga, gishobora guseswa kandi kigakorwa mu buryo buteganywa n'itegeko, aho umuntu agena amerekezo y'ibintu bye igihe azaba atakiriho.</p> <p><u>Ingingo ya 363: Igihe irage rikorerwa</u></p> <p>Irage rikorwa n'umuntu ubishaka igihe akiriho. Uruga yikuraho ibintu nta kiguzi, uragwa akabyegukana ari uko uraga apfuye.</p> <p><u>Ingingo ya 364: Ubushobozi bw'uraga</u></p> <p>(1) Uruga kimwe n'uwo bashyingiranywe bagomba kuba bafite ubushobozi busabwa n'amategeko. Ukora irage ashobora kuraga igice cyangwa umutungo we wose hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Irage rikozwe n'umwe mu bashyingiranywe mu buryo bw'ivangamutungo rusange cyangwa</p>	<p>a will is devolved according to provisions of this Law applicable to intestate succession</p> <p><u>Article 362: Act of will</u></p> <p>A will is a revocable unilateral deed intended to have legal effect which is drawn up in accordance with one of the procedures prescribed by law, by which a person determines the disposition of his or her property after his or her death.</p> <p><u>Article 363: Period of making a will</u></p> <p>A will is made by any person willing to do so, prior to his or her death. The testator disposes of his or her property with no cost, and the legatee only enjoys its full ownership upon the testator's death.</p> <p><u>Article 364: Capacity of the testator</u></p> <p>(1) A testator as well as his or her spouse must have required legal capacity. The testator may dispose of all or part of his or her property, by a will in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>(2) A will made by one spouse married under community of property regime or limited community of property regime related to</p>	<p>testament sont dévolus conformément aux dispositions de la présente loi applicables à la succession sans testament.</p> <p><u>Article 362: Acte du testament</u></p> <p>Un testament est un acte juridique unilatéral, révocable, établi dans l'une des formes prévues par la loi, par lequel une personne détermine la destination de son patrimoine après sa mort.</p> <p><u>Article 363: Période d'établissement du testament</u></p> <p>Le testament est établi par quiconque qui le souhaite avant sa mort. Le testateur dispose de son patrimoine gratuitement et l'héritier ne jouit de plein droit de la propriété qu'après le décès du testateur.</p> <p><u>Article 364: Capacité du testateur</u></p> <p>(1) Un testateur ainsi son époux doivent avoir la capacité requise par la loi. Le testateur peut disposer par testament tout ou partie de son patrimoine conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>(2) Le testament établi par l'un des époux sous le régime de la communauté universelle ou le régime de la communauté réduite aux</p>
---	--	---

<p>ivangamutungo w'umuhahano, ku mutungo bahuriyeho rigomba kwemerwa mu nyandiko n'uwo bashyingiranywe.</p> <p><u>Ingingo ya 365: Ubushobozi bw'uragwa</u></p> <p>(1) Urugwa agomba kuba afite ubushobozi buteganywa n'amategeko ku munsu wo kwemera irage.</p> <p>(2) Ku mwana cyangwa ku muntu mukuru udafite ubushobozi, kwemera irage bikorwa hakurikijwe ingingo z'amategeko zerekeye uguhagararirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 366: Uburyo irage rikorwa</u></p> <p>(1) Irage rikorwa mu buryo bw'inyandiko mpamo.</p> <p>(2) Irage rikozwe mu buryo bw'inyandiko mpamo ni irage rikorewe imbere ya noteri n'uraga cyangwa imbere y'umwanditsi w'irangamimerere w'aho uraga atuye cyangwa aba.</p> <p>(3) Umwanditsi w'irangamimerere cyangwa noteri abika inyandiko y'umwimerere akandika mu gitabo cyabugenewe itariki irage ryakoreweho, amazina y'uraga n'aho atuye cyangwa aho aba. Iyi</p>	<p>common property must be allowed by the other spouse through written consent.</p> <p><u>Article 365: Capacity of the legatee</u></p> <p>(1) The legatee must possess legal capacity on the date of acceptance of the will.</p> <p>(2) The acceptance by a child or incapacitated person of a will, is done in accordance with provisions relating to representation.</p> <p><u>Article 366: Procedure for making a will</u></p> <p>(1) A will is made in authentic form.</p> <p>(2) An authentic will is the one made by the testator before the notary or the civil registrar of the testator's place of residence or domicile.</p> <p>(3) The civil registrar or the notary keeps the original document and records the date on which the will is made along with the testator's name and domicile or residence in the appropriate register. The document is also kept</p>	<p>acquêts sur le patrimoine commun aux époux doit être autorisé par l'autre conjoint par le biais d'un consentement écrit.</p> <p><u>Article 365: Capacité du légataire</u></p> <p>(1) Le légataire doit avoir la capacité légale le jour de l'acceptation du testament.</p> <p>(2) L'acceptation d'un testament par l'enfant ou majeur incapable se fait conformément aux dispositions relatives à la représentation.</p> <p><u>Article 366: Procédure d'établissement d'un testament</u></p> <p>(1) Le testament est établi sous forme authentique.</p> <p>(2) Le testament authentique est celui établi par le testateur soit devant le notaire soit devant l'officier de l'état civil de son domicile ou de sa résidence.</p> <p>(3) L'officier de l'état civil ou le notaire garde l'original et inscrit dans le registre approprié la date à laquelle celui-ci est établi ainsi que les noms et le domicile ou la résidence du testateur. Le testament est aussi conservé</p>
---	--	--

<p>nyandiko kandi ibikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p> <p>(4) Irage ry'umwimerere n'igitabo cyandikwamo irage bibikwa mu ibanga abo irage rireba bakabimenya gusa nyuma y'uko uwakoze irage apfuye.</p> <p><u>Ingingo ya 367: Ivugururwa ry'irage</u></p> <p>(1) Irage rishobora kuvugururwa rigakorwa mu nyandiko z'irage nyinshi kandi zikubahirizwa icyarimwe mu buryo bwose bushobotse.</p> <p>(2) Iyo ibiteganywa n'inyandiko z'irage ebyiri cyangwa nyinshi bivuguruzanya, hubahirizwa ibikubiye mu irage riherutse gukorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 368: Gutangaza irage</u></p> <p>(1) Mu gihe kitarenze iminsi 90 nyuma y'urupfu rw'uwaraze, umukuru w'umuryango akena umunsi irage rizatangarizwa abazungura ba nyakwigendera. Kuri uwo munsi irage ritangarijweho, hanashyirwaho inama ishinze iby'izungura. Umuntu ubifitemo inyungu ashobora kwitabira iryo</p>	<p>electronically.</p> <p>(4) The original will and the register are kept confidential and only be made accessible to those involved in the will after the testator's death.</p> <p><u>Article 367: Amendment of a will</u></p> <p>(1) A will may be amended and recorded under testamentary provisions found in several wills which are, to the extent practicable, executed jointly.</p> <p>(2) If the provisions of two or more wills are inconsistent with one another, those contained in the most recently drawn up will prevail.</p> <p><u>Article 368: Disclosure of a will</u></p> <p>(1) Within 90 days from the testator's death, the head of the family sets the date for the disclosure of the will to the heirs of the deceased. On that date, there is established a succession council. An interested person may attend the disclosing session.</p>	<p>électroniquement.</p> <p>(4) Le testament original et le registre sont confidentiels et les personnes concernées n'en prennent connaissance qu'après la mort du testateur.</p> <p><u>Article 367: Révision du testament</u></p> <p>(1) Le testament peut être révisé et présenté sous forme de dispositions testamentaires contenues dans plusieurs testaments qui sont exécutés, dans la mesure du possible, conjointement.</p> <p>(2) Lorsque les dispositions de deux ou plusieurs testaments se contredisent, la préférence est donnée aux dispositions contenues dans le testament le plus récent.</p> <p><u>Article 368: Révélation du contenu du testament</u></p> <p>(1) Endéans 90 jours après le décès du testateur, le chef de famille détermine la date de la révélation du contenu du testament aux héritiers du défunt. A cette date, il est créé un conseil successoral. Une personne intéressée peut participer à cette séance de révélation.</p>
---	---	--

<p>tangazwa.</p> <p>(2) Iyo igihe giteganyijwe mu gika cya (1) cy'iyi ngingo kirenze irage ridadatangajwe, umuntu ubifitemo inyungu ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha rw'aho nyakwigendera yari atuye cyangwa rw'aho yabaga asaba ko rutegeka itangazwa ry'irage.</p> <p><u>Ingingo ya 369:</u> Kugena mu irage uwegeranya umutungo uzungurwa</p> <p>(1) Uraga ashobora gushyira mu irage umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa.</p> <p>(2) Iyo nyakwigendera atagennye uwegeranya umutungo, bikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 370:</u> Itegeko rikurikizwa ku irage rikozwe n'Umunyarwanda uba mu mahanga igihe umutungo uzungurwa uri mu Rwanda</p> <p>Irage rikozwe n'Umunyarwanda uba mu mahanga igihe umutungo uzungurwa uri mu Rwanda rigengwa na –</p> <p>(a) itegeko ry'igihugu ryakorewemo ku</p>	<p>(2) After the period provided in paragraph (1) of this Article, if the will is not disclosed, an interested person may file a claim to the competent court of the deceased's place of domicile or residence to order disclosure of the will.</p> <p><u>Article 369:</u> Appointment of an executor in a will</p> <p>(1) The testator may appoint in his or her will one or several testamentary executors responsible for liquidating the estate.</p> <p>(2) If the testator has not appointed the executor, he or she is appointed in accordance with provisions of this law.</p> <p><u>Article 370:</u> Law applicable to the will made by a Rwandan residing outside Rwanda when the estate is in Rwanda</p> <p>A will made by a Rwandan residing outside Rwanda when the estate is in Rwanda is governed by –</p> <p>(a) the law of the country in which it is made, as</p>	<p>(2) Passé le délai prévue dans le paragraphe (1) de cet article, lorsque le testament n'a pas été révélé, une personne intéressée peut intenter une action devant une juridiction compétente du lieu du domicile ou de la résidence du défunt pour qu'elle autorise la révélation du testament.</p> <p><u>Article 369:</u> Désignation de l'exécuteur testamentaire dans un testament</p> <p>(1) Le testateur peut désigner dans son testament un ou plusieurs exécuteurs testamentaires chargés d'assurer la liquidation du patrimoine successoral.</p> <p>(2) Lorsque le testateur n'a pas désigné l'exécuteur testamentaire, il est désigné suivant les dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Article 370:</u> Loi applicable au testament établi par un Rwandais résidant à l'étranger lorsque le patrimoine successoral se trouve au Rwanda</p> <p>Le testament établi par un Rwandais résidant à l'étranger lorsque le patrimoine successoral se trouve au Rwanda est régi par –</p> <p>(a) la loi du lieu où il est établi, quant à la forme.</p>
--	--	--

<p>byerekeranye n’uko riteye. Icyakora, Umunyarwanda ashobora no guhitamo uburyo buteganywa n’itegeko ry’u Rwanda;</p> <p>(b) n’itegeko ry’u Rwanda ku byerekeye icyo rivuga n’inkurikizi zaryo.</p> <p><u>Ingingo ya 371:</u> Irage rikozwe n’umunyamahanga uba mu Rwanda</p> <p>Irage rikozwe n’umunyamahanga uba mu Rwanda rigengwa na –</p> <p>(a) itegeko ry’igihugu ryakorewemo ku byerekeranye n’uko riteye. Icyakora, umunyamahanga ukoreye irage mu Rwanda ashobora guhitamo uburyo buteganywa n’itegeko ry’igihugu akomokamo;</p> <p>(b) n’itegeko ry’igihugu akomokamo ku byerekeye icyo rivuga n’inkurikizi zaryo.</p> <p><u>Ingingo ya 372:</u> Ivanwaho ry’irage n’inkurikizi zaryo</p> <p>(1) Irage rishobora kumanwaho ryose cyangwa igice cyaryo n’urukiko bisabwe n’umuntu ubifitemo inyungu mu gihe ryakozwe ku gahato, ryakoranywe</p>	<p>to the form. However, a Rwandan may also choose to comply with the forms laid down by the law of Rwanda; and</p> <p>(b) the Rwandan law, as to the substance and its effects.</p> <p><u>Article 371:</u> Will made by a foreigner residing in Rwanda</p> <p>A will made by a foreigner residing in Rwanda is governed by –</p> <p>(a) the law of the country in which it is made, as to the form. However, a foreigner who makes his or her will in Rwanda may choose to comply with the form provided by the law of his or her country of origin; and</p> <p>(b) the law of his or her country of origin, as to the substance and its effects.</p> <p><u>Article 372:</u> Revocation of a will and its effects</p> <p>(1) A will may be revoked in whole or in part by the court upon request by the interested party when it is the result of force, fraud or does not conform to the provisions of this Law.</p>	<p>Toutefois, un Rwandais peut également décider de suivre la forme prévue par la législation rwandaise; et</p> <p>(b) la législation rwandaise, quant au fond et à ses effets.</p> <p><u>Article 371:</u> Testament établi par un étranger résidant au Rwanda</p> <p>Le testament établi par un étranger résidant au Rwanda est régi par –</p> <p>(a) la loi du lieu où il est établi, quant à la forme. Toutefois, un étranger qui établit un testament au Rwanda peut choisir la forme prévue par la législation de son pays d’origine;</p> <p>(b) la législation de son pays d’origine quant au fond et à ses effets.</p> <p><u>Article 372:</u> Révocation du testament et ses effets</p> <p>(1) Un testament peut être révoqué en tout ou en partie par la juridiction à la demande d’une partie intéressée au cas où ce testament est obtenu par force, par dol ou lorsqu’il n’est</p>
--	--	---

<p>uburiganya cyangwa ritubahirije ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Ivanwaho ry'irage cyangwa igice cyaryo ritesha agaciro irage ryose cyangwa igice cyaryo.</p> <p>(3) Izungura ry'umutungo wa nyakwigendera rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko iyo nta rindi rage ryigeze rikorwa.</p> <p><u>Akicro ka 2: Izungura rikozwe nta rage</u></p> <p><u>Ingingo ya 373: Igihe habaho izungura rikozwe nta rage</u></p> <p>Izungura rikozwe nta rage rikorwa iyo nyakwigendera atagaragaje amerekezo y'umutungo we nyuma y'urupfu rwe. Iryo zungura rikorwa hakurikijwe iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 374: Urutonde rw'abazungura bahoraho</u></p> <p>(1) Mu izungura hakurikizwaurutonde rukurikira:</p> <p>(a) abana ba nyakwigendera;</p> <p>(b) se na nyina ba nyakwigendera;</p>	<p>(2) Revocation of a will in whole or in part automatically entails annulment of a will in whole or in part.</p> <p>(3) If there was no other will made, the succession of the deceased is conducted in accordance with provisions of this Law.</p> <p><u>Subsection 2: Intestate succession</u></p> <p><u>Article 373: Circumstance of intestate succession</u></p> <p>Intestate succession is a succession opened if the deceased person has not made a will. The Intestate succession is conducted in accordance with provisions of this law.</p> <p><u>Article 374: Order of regular heirs</u></p> <p>(1) Heirs are entitled to inherit in the following order:</p> <p>(a) children of the deceased;</p> <p>(b) father and mother of the deceased;</p>	<p>pas conforme aux dispositions de la présente loi.</p> <p>(2) La révocation du testament en tout ou en partie l'annule en tout ou en partie de plein droit.</p> <p>(3) Lorsqu'il n'y a pas l'autre testament établi, la succession du défunt se fait conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Sous-section 2: Succession sans testament</u></p> <p><u>Article 373: Circonstance de la succession sans testament</u></p> <p>La succession sans testament se fait si le défunt n'a pas laissé un testament. La succession sans testament se fait conformément à la présente loi.</p> <p><u>Article 374: Ordre des héritiers réguliers</u></p> <p>(1) Les héritiers viennent à la succession dans l'ordre suivant:</p> <p>(a) les enfants du défunt;</p> <p>(b) le père et la mère du défunt;</p>
--	---	--

<p>(c) abavandimwe ba nyakwigendera basangiye ababyeyi bombi;</p> <p>(d) abavandimwe ba nyakwigendera basangiye umubyeyi umwe;</p> <p>(e) ba sekuru na nyirakuru ba nyakwigendera;</p> <p>(f) ba se wabo, ba nyirasenge, ba nyirarume na ba nyina wabo ba nyakwigendera.</p> <p>(2) Buri rwego rw'abazungura ruzitira urundi mu rutonde rw'izungura.</p> <p>(3) Abana ba nyakwigendera basangiye ababyeyi bombi bazungura mu gisekuru cya se n'icya nyina n'aho abana bahuje umubyeyi umwe gusa bazungura mu gisekuru cy'umubyeyi wabo gusa.</p> <p><u>Ingingo ya 375: Uburenganzira bw'uwapfakaye ku izungura ry'uwo bari barashyingiranywe</u></p> <p>(1) Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 374 y'iri tegeko, uwapfakaye afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu izungura ry'umutungo uzungurwa wasizwe n'uwo bari barashyingiranywe.</p>	<p>(c) full-blood brothers and sisters of the deceased;</p> <p>(d) half-brothers and half-sisters of the deceased;</p> <p>(e) grandparents of the deceased;</p> <p>(f) paternal and maternal uncles and aunts of the deceased.</p> <p>(2) Each category of successors excludes others in the order of succession.</p> <p>(3) Full-blood children of the deceased inherit from both the paternal and maternal sides, while consanguineous and uterine children inherit only from the side of the parent to whom they are related.</p> <p><u>Article 375: Right of the surviving spouse to the succession of the deceased spouse</u></p> <p>(1) Subject to provisions of Article 374 of this Law, the surviving spouse is entitled to take part in succession of the deceased spouse's estate.</p>	<p>(c) les frères et sœurs germains du défunt;</p> <p>(d) les demi-frères et demi-sœurs du défunt;</p> <p>(e) les grands-parents du défunt;</p> <p>(f) les oncles et tantes paternels et maternels du défunt.</p> <p>(2) Chaque rang des héritiers exclut les autres dans l'ordre de la succession.</p> <p>(3) Les enfants germains du défunt succèdent dans la ligne paternelle et maternelle, les enfants utérins ou consanguins succèdent dans la ligne du parent à qui ils succèdent.</p> <p><u>Article 375: Droit de l'époux survivant à la succession de l'époux décédé</u></p> <p>(1) Sous réserve des dispositions de l'article 374 de la présente loi, l'époux survivant a le droit de participer à la succession du conjoint décédé.</p>
--	---	---

<p>(2) Uwapfakaye wemerewe kuzungura, azungurana mu buryo bungana n'abazungura bo ku rwego rwa mbere.</p> <p>(3) Iyo nta bazungura bo ku rwego rwa mbere bahari, azungurana n'abazungura bo ku rwego rwa kabiri. Iyo na bo badahari, azungurana n'abo ku rwego rwa gatatu, bityo bityo.</p> <p>(4) Iyo habaye igabana, uwapfakaye ni we uhabwa mu mugabane we, inzu yabanagamo n'uwo bari barashyingiranywe n'ibiyirimo. Iyo agaciro kayo n'ak'ibiyirimo karenze umugabane we, arayigumana ariko agatanga inshumbushanyo. icyakora, uwapfakaye ashobora kudahitamo inzu yabanagamo n'uwo bari barashyingiranywe n'ibiyirimo.</p>	<p>(2) The surviving spouse entitled to the succession succeeds in equal shares to the same extent as the heirs of the first category.</p> <p>(3) If there are no heirs of the first category, he or she has the same right of succession as heirs in the second category and in the absence of heirs of the second category, he or she co-inherits with those of the third category, and so forth.</p> <p>(4) In case of partition, the surviving spouse is granted the pre-emptive right to receive the family house and equipment therein as part of his or her portion. If the value of the house and equipment therein exceed his or her portion, the surviving spouse retains ownership of the house provided that he or she pays the compensation. However, the surviving spouse may decline the right of pre-emptive right to receive the family house and the equipment therein.</p>	<p>(2) L'époux survivant ayant droit à la succession, succède à parts égales au même titre que les héritiers du premier ordre.</p> <p>(3) Lorsqu'il n'y a aucun héritier du premier ordre, il a le même droit de succession que les héritiers du second ordre, lorsque les héritiers du second ordre ne sont pas là, il cohérite avec ceux du troisième ordre, ainsi de suite.</p> <p>(4) En cas de partage, l'époux survivant bénéficie du droit de préemption pour recevoir dans sa part la maison conjugale et l'équipement qui s'y trouve. Lorsque la valeur de la maison et celle de l'équipement qui s'y trouve dépassent sa part, l'époux survivant demeure propriétaire de la maison à condition qu'il paie la soulte. Cependant, l'époux survivant peut décliner le droit de préemption sur la maison familiale et l'équipement qui s'y trouve.</p>
<p><u>Ingingo ya 376: Guhagararirwa mu izungura</u></p> <p>Uretse se na nyina, sekuru na nyirakuru ba nyakwigendera, iyo abazungura b'uwapfuye bapfuye mbere ye, bahagararirwa mu izungura n'ababakomokaho bazungura umugabane wagombaga kuzungurwa n'uwo bakomokaho. Ku bakomoka ku wapfuye,</p>	<p><u>Article 376: Representation in succession</u></p> <p>Apart from the father and mother, grandfather and grandmother of the deceased, the heirs who predecease him or her are represented in succession by their descendants and receive the share which would be inherited by their ascendant. Representation is unlimited among direct</p>	<p><u>Article 376: Représentation à la succession</u></p> <p>Hormis le père et la mère, le grand-père et la grand-mère du défunt, les héritiers décédés avant le défunt, sont représentés à la succession par leurs descendants et reçoivent la part qui revenait à leur ascendant. La représentation a lieu à l'infini dans la ligne directe descendante</p>

<p>guhagararirwa ntikugira aho kurangirira kandi igabana rikorwa hakurikijwe igisekuru.</p> <p><u>Ingingo ya 377:</u> Uburyo izungura rikorwa ku bashyingiranywe bahisemo uburyo bw'ivangamutungo rusange</p> <p>Abashyingiranywe bahisemo uburyo bw'ivangamutungo rusange bazungurwa mu buryo bukurikira:</p> <p>(a) iyo umwe apfuye, uwapfakaye asigarana umutungo wose akubahiriza inshingano yo kurera abana babo, aba nyakwigendera bemewe n'amategeko no gufasha ababyeyi ba nyakwigendera iyo bikenewe. icyakora, mu nyungu z'abazungura, ntashobora kwikuraho umutungo ngo arenze 1/2 cy'umutungo wose;</p> <p>(b) iyo bombi bapfuye basize abana, umutungo wose uzungurwa n'abana bose ba banyakwigendera basize. Iyo hari abana badahuriyeho, umutungo ugabanywamo kabiri, buri mwana akazungura umubyeyi we;</p> <p>(c) iyo bombi bapfuye badasize abana, umutungo ugabanywamo kabiri, 1/2 cy'umutungo kigahabwa abazungura</p>	<p>descendants and the partition is done in the order of the generation.</p> <p><u>Article 377:</u> Succession modalities of spouses married under the community of property regime</p> <p>Succession of spouses married under the community of property regime is done as follows:</p> <p>(a) if one of the spouses dies, the surviving spouse ensures the administration of the entire property and fulfils the duty to cater for their children, the legitimate children of the deceased and provides assistance to the needy parents of the deceased. However, for the best interest of the heirs, the surviving spouse cannot dispose of more than 1/2 of the property;</p> <p>(b) if both spouses die leaving children, the children inherit the entire property of their deceased parents. If there are children who were not born to both spouses, the property is divided into two equal parts, each child succeeds his or her parent;</p> <p>(c) if both spouses die leaving no children, the property is divided into two equal parts, 1/2 is allocated to the heirs of the husband and the</p>	<p>et le partage s'opère par souche.</p> <p><u>Article 377:</u> Modalités de succession pour les époux mariés sous le régime de la communauté universelle</p> <p>La succession des époux mariés sous le régime de la communauté universelle s'effectue comme suit:</p> <p>(a) en cas de décès de l'un des époux, le conjoint survivant assure l'administration de la totalité du patrimoine et s'engage à accomplir le devoir d'élever leurs enfants, les enfants légitimes du défunt et d'assister les parents nécessiteux du défunt. Toutefois, pour l'intérêt des héritiers, le conjoint survivant ne peut disposer de plus de la 1/2 du patrimoine;</p> <p>(b) lorsque les deux époux décèdent en laissant des enfants, ceux-ci succèdent la totalité du patrimoine de leurs parents décédés. Lorsqu'il existe des enfants non communs, le patrimoine est divisé en deux parties égales, chaque enfant succède à son parent;</p> <p>(c) lorsque les deux époux décèdent sans laisser d'enfants, le patrimoine est divisé en deux parties égales et la moitié est allouée</p>
---	---	---

<p>b'umugabo ikindi kigahabwa abazungura b'umugore;</p>	<p>other is allocated to the heirs of the wife;</p>	<p>aux héritiers du mari et l'autre à ceux de la femme;</p>
<p>(d) iyo uwapfakaye nta mwana afitanye na nyakwigendera akongera gushyingirwa afata 1/2 cy'umutungo nk'uburenganzira akura ku buryo bw'ivangamutungo rusange, ikindi akakizungurana n'abazungura bandi ba nyakwigendera. Iyo atongeye gushyingirwa yegukana umutungo wose akawurereramo abana nyakwigendera yemeye ku bushake cyangwa yemejwe n'amategeko, iyo bahari;</p>	<p>(d) if the surviving spouse has no children with the deceased and remarries, he or she has the right to receive 1/2 of the property by virtue of the community of property regime and co-inherits the other 1/2 with the heirs of the deceased. If the surviving spouse does not re-marry, he or she is entitled to the whole property which enables him or her to raise children voluntarily or judicially acknowledged by the deceased, if any;</p>	<p>(d) lorsque l'époux survivant n'a pas d'enfants communs avec le défunt et se remarie, il lui est attribué la 1/2 du patrimoine en vertu du régime de la communauté universelle et cohérite l'autre moitié avec les héritiers du défunt. Lorsque l'époux survivant ne se remarie pas, il obtient tout le patrimoine qui lui permet d'élever les enfants volontairement ou judiciairement reconnus par le défunt, le cas échéant;</p>
<p>(e) iyo uwapfakaye yongeye gushyingirwa kandi yari afitanye abana na nyakwigendera cyangwa hari abo yari yaremeye cyangwa yaremejwe ku buryo bwemewe n'amategeko, izungura rya nyakwigendera rirafungurwa, 1/2 cy'umutungo kikegukanwa n'uwapfakaye nk'uburenganzira akura ku buryo bw'ivangamutungo rusange, ikindi akakizungurana n'abana bese nyakwigendera asize ku buryo bungana. Muri icyo gihe, umutungo w'abana ugaragazwa mu nyandiko mpamo n'uburyo uzacungwa;</p>	<p>(e) if the surviving spouse re-marries when he or she has children with the deceased or there are children voluntarily or judicially acknowledged by the deceased, succession is opened in the way that the surviving spouse receives 1/2 of the property by virtue of the matrimonial regime and inherits the remaining 1/2 on an equal portions with all children left by the deceased. In this case, an authentic deed of the portion of children is drawn up and provides the way in which it will be managed;</p>	<p>(e) lorsque l'époux survivant se remarie alors qu'il existe des enfants qu'il a avec le défunt ou des enfants volontairement ou judiciairement reconnus par le défunt, la succession est ouverte de telle sorte qu'il se voit attribuer la 1/2 du patrimoine en vertu du régime matrimonial et de partager la 1/2 restante de l'héritage à parts égales avec tous les enfants laissés par le défunt. Dans ce cas, il est établi un acte authentique des parts revenant aux enfants et la façon dont elles seront gérées;</p>
<p>(f) iyo uwapfakaye ataye inshingano zo kurera abana bese cyangwa bamwe mu bo</p>	<p>(f) if the surviving spouse fails to fulfil his or her obligations to ensure the custody of some or all</p>	<p>(f) lorsque l'époux survivant ne remplit pas ses obligations d'assurer la garde d'une partie</p>

<p>nyakwigendera asize, bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu mu nyungu z'abana, urukiko rubifitiye ububasha rutegeka ko izungura rifunguka. Icyo kirego gitangwa mu buryo bw'inyandiko nsobanurakirego itanzwe n'umuburanyi umwe.</p> <p><u>Ingingo ya 378:</u> Uburyo izungura rikorwa ku bashyingiranywe bahisemo uburyo bw'ivangamutungo w'umuhahano</p> <p>Ku bashyingiranywe bahisemo uburyo bw'ivangamutungo w'umuhahano, izungura rikurikiza uburyo bukoreshwa mu ivangamutungo rusange ku mutungo w'umuhahano n'uburyo bukoreshwa ku ivanguramutungo risesuye ku mutungo wa buri wese hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 379:</u> Uburyo izungura rikorwa mu gihe cy'ivanguramutungo risesuye</p> <p>(1) Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 375 y'iri tegeko, abashyingiranywe bahisemo uburyo bw'ivanguramutungo risesuye, iyo umwe apfuye, usigaye agumana umutungo we bwite naho umutungo wa nyakwigendera ukazungurwa n'abana ba nyakwigendera.</p>	<p>of the children left by the deceased, upon request of an interested person in the best interest of the children, the competent court orders the opening of the succession. The claim is filed in the form of unilateral request.</p> <p><u>Article 378:</u> Succession modalities for spouses married under the limited community of property regime</p> <p>For the spouses married under the limited community of property regime, the succession modalities for community of property regime apply to their common property and modalities applicable to separation of property, for the property of each of them in accordance with the provisions of this Law.</p> <p><u>Article 379:</u> Succession modalities for spouses married under the separation of property regime</p> <p>(1) Subject to provisions of Article 375 of this Law, when one of the spouses married under the separation of property regime dies, the surviving spouse retains ownership on his or her own property, while the property of the deceased is inherited by his or her heirs.</p>	<p>ou de l'ensemble des enfants laissés par le défunt, à la demande d'une personne intéressée dans l'intérêt supérieur des enfants, la juridiction compétente ordonne l'ouverture de la succession. L'action est introduite sous forme de requête unilatérale.</p> <p><u>Article 378:</u> Modalités de succession pour les époux mariés sous le régime de la communauté réduite aux acquêts</p> <p>Pour les époux mariés sous le régime de la communauté réduite aux acquêts, la succession se fait suivant les modalités relatives au régime de la communauté universelle pour les acquêts et aux modalités applicables au régime de la séparation des biens pour le patrimoine de chacun d'eux conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p><u>Article 379:</u> Modalités de succession pour les époux mariés sous le régime de séparation de biens</p> <p>(1) Sous réserve des dispositions de l'article 375 de la présente loi, lorsque l'un des époux mariés sous le régime de la séparation des biens décède, l'époux survivant a droit à son patrimoine propre alors que le patrimoine du défunt est hérité par ses héritiers.</p>
--	---	---

<p>(2) Iyo nyakwigendera nta bana asize, uwapfakaye azungurana n'abandi bazungura umutungo nyakwigendera asize ku buryo bungana.</p>	<p>(2) If the deceased has no child, the surviving spouse co-succeeds the property of the deceased with other heirs of the deceased.</p>	<p>(2) lorsque le défunt n'a pas d'enfant, l'époux survivant succède avec les autres héritiers du défunt le patrimoine laissé par le défunt.</p>
<p><u>Ingingo ya 380:</u> Imicungire y'umutungo wa nyakwigendera ku bashyingiranywe bahisemo uburyo bw'ivanguramutungo risesuye iyo abana batarageza ku myaka y'ubukure</p>	<p><u>Article 380:</u> Administration of the property of the deceased under the separation of property regime when children have not attained the age of majority</p>	<p><u>Article 380:</u> Administration du patrimoine du défunt sous régime de la séparation des biens au cas où les enfants n'ont pas atteint l'âge de la majorité</p>
<p>(1) Ku bashyingiranywe bahisemo uburyo bw'ivanguramutungo risesuye, iyo nyakwigendera asize abana batarageza ku myaka y'ubukure, uwapfakaye acunga umutungo abo bana bazunguye kugeza igihe abana bemewe n'amategako bageze ku myaka y'ubukure. icyakora, bisabwe n'umuntu ubifitemo inyungu, inama y'umuryango ishobora kugena undi muntu ucunga umutungo wazunguwe n'abana ba nyakwigendera atabyaranye n'uwapfakaye.</p>	<p>(1) For spouses married under the separation of property regime, if the deceased leaves children who have not attained the age of majority, the surviving spouse continues to ensure the administration of the entire property of the deceased inherited by those children until all legitimate children attain the age of majority and acquire ownership of the property of their deceased parent. However, upon request by an interested person, the family council may appoint another administrator of the property inherited by the children of the deceased who are not born from the surviving spouse.</p>	<p>(1) Pour les époux mariés sous le régime de la séparation des biens, lorsque le défunt laisse les enfants qui n'ont pas atteint l'âge de la majorité, l'époux survivant continue à administrer tout le patrimoine du défunt hérité par ces enfants jusqu'à ce que tous les enfants légitimes atteignent l'âge de la majorité et acquièrent le patrimoine de leur parent décédé. Cependant, à la demande de toute personne intéressée, le conseil de famille peut nommer un autre administrateur du patrimoine hérité par les enfants du défunt qui ne sont pas nés de l'époux survivant.</p>
<p>(2) Iyo uwapfakaye atubahirije inshingano zo gucunga umutungo w'abana, umuntu ubifitemo inyungu aregera urukiko rubifitiye ububasha arusaba kumwambura uburenganzira bwo gucunga umutungo nyakwigendera yasize no kugena</p>	<p>(2) In case the surviving spouse does not comply with the obligation of property administration, an interested person files a claim to the competent court to debar him or her from administering the property of the deceased and designate a guardian who caters for the</p>	<p>(2) Dans le cas où il ne remplit pas ses obligations d'administrer le patrimoine, une personne intéressée intente une action devant une juridiction compétente pour la déchéance d'administration du patrimoine du défunt et de désigner le tuteur qui assure</p>

<p>ushinzwe kurera abana no kubacungira umutungo kugeza igihe bagiriye imyaka y'ubukure.</p> <p>(3) Uwapfakaye, iyo abishaka ashobora gukomeza kuba mu nzu y'umuryango yabanagamo n'uwo bari barashyingiranywe n'ibiyirimo igihe cyose agifite abana arera bemewe n'amategeko nyakwigendera yasize. Ubwo burenganzira arabugumana igihe atongeye gushyingirwa kandi abana batarageza ku myaka y'ubukure.</p> <p><u>Ingingo ya 381:</u> Uburyo izungura rikorwa ku bashyingiranywe bahisemo imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa</p> <p>Abashyingiranywe bahisemo uburyo bw'imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe ishingiyeye ku masezerano ategurwa n'abashaka gushyingiranwa, izungura rishingira ku buryo bagennye mu masezerano yabo.</p> <p><u>Akiciro ka 3:</u> Izungura ridafite nyiraryo</p> <p><u>Ingingo ya 382:</u> Igihe izungura ryitwa ko ridafite nyiraryo</p> <p>Izungura ryitwa ko ridafite nyiraryo iyo nta</p>	<p>children and administers their property until they attain the age of majority.</p> <p>(3) The surviving spouse may continue to live in the family house and uses all the equipment therein as long as he or she still has the custody on the legitimate children of the deceased. He or she continues to enjoy those rights if he or she does not get married and children have not attained the majority age.</p> <p><u>Article 381:</u> Succession modalities for spouses married under the agreement drawn up by the intending spouses regime</p> <p>For spouses married under the agreement drawn up by the intending spouses regime, the succession is opened in accordance with terms of their agreement.</p> <p><u>Subsection 3:</u> Unclaimed succession</p> <p><u>Article 382:</u> Circumstance of unclaimed succession</p> <p>The succession is said to be unclaimed when there</p>	<p>la garde des enfants et l'administration de leur patrimoine jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de la majorité.</p> <p>(3) L'époux survivant peut continuer de vivre dans la maison conjugale où il vivait avec l'autre époux et d'utiliser tout l'équipement qui s'y trouve aussi longtemps qu'il assure la garde des enfants légitimes du défunt. L'époux survivant continue de jouir de ce droit s'il ne se marie pas et que les enfants du défunt n'ont pas atteint l'âge de la majorité.</p> <p><u>Article 381:</u> Modalités de succession pour les époux mariés sous le régime d'un accord établi par les futurs époux</p> <p>Pour les époux mariés sous le régime d'un accord établi par les futurs époux, la succession se fait suivant les modalités prévues par leur accord.</p> <p><u>Sous-section 3:</u> Succession en déshérence</p> <p><u>Article 382:</u> Circonstance d'une succession en déshérence</p> <p>Une succession est dite en déshérence lorsqu'il</p>
---	---	---

<p>muzungura cyangwa iyo abazungura banze uburenganzira bwabo bwo kuzungura.</p> <p><u>Ingingo ya 383: Inshingano za Leta mu gihe izungura ridafite nyiraryo</u></p> <p>(1) Mu gihe izungura ridafite nyiraryo umutungo uzungurwa wegurirwa Leta.</p> <p>(2) Leta igomba kurangiza inshingano za nyakwigendera hakurikijwe agaciro k'umutungo yakiriye wagombaga kuzungurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 384: Uburyo izungura ridafite nyiraryo rikorwa</u></p> <p>Izungura ridafite nyiraryo rikorwa mu buryo bukurikira:</p> <p>(a) urukiko rubifitiye ububasha cyangwa Komite y'Abunzi ku byo ifitiye ububasha byemeza ko izungura ridafite nyiraryo, bisabwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge w'aho izungura rigomba kubera cyangwa w'aho umutungo uzungurwa uri;</p>	<p>is no heir or heirs renounce to their right of succession.</p> <p><u>Article 383: Obligation of the State in case of unclaimed succession</u></p> <p>(1) In case of unclaimed succession, the estate is vested in the State.</p> <p>(2) The State must execute the obligation of the deceased up to the value of the estate received.</p> <p><u>Article 384: Procedure in case of unclaimed succession</u></p> <p>The succession in case of unclaimed succession is conducted as follows:</p> <p>(a) the competent court or the Abunzi Committee for what falls within their competence, declares unclaimed succession following the claim of the Executive Secretary of the Sector where succession is expected to take place or where the estate is located;</p>	<p>n'y a aucun héritier ou lorsque les héritiers renoncent à leur droit de succession.</p> <p><u>Article 383: Obligation de l'État en cas d'une succession en déshérence</u></p> <p>(1) En cas de succession en déshérence, le patrimoine successoral est dévolu à l'État.</p> <p>(2) L'État est tenu à l'exécution des obligations du défunt jusqu'à concurrence de la valeur du patrimoine successoral reçu.</p> <p><u>Article 384: Procédure de succession en déshérence</u></p> <p>La succession en déshérence est conduite de façon suivante:</p> <p>(a) la juridiction compétente ou le Comité d'Abunzi pour les questions qui relèvent de leur compétence, déclare la déshérence de la succession à la requête du Secrétaire Exécutif du Secteur du lieu de l'ouverture de la succession ou du lieu de la situation du patrimoine successoral;</p>
--	---	---

<p>(b) mu gihe kitarenze ukwezi kumwe, urukiko rubifitiye ububasha cyangwa Komite y'Abunzi ku byo ifitiye ububasha byaregewe bigomba kwemeza by'agateganyo ko izungura ridafite nyiraryo. Muri icyo gihe, umutungo uzungurwa ucungwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga;</p>	<p>(b) within one month of receiving the claim, the court or the Abunzi Committee for what falls within their competence must provisionally declare unclaimed succession. In this case, the estate is administered in accordance with the relevant legislation;</p>	<p>(b) endéans un mois, la juridiction saisie ou le Comité d'Abunzi pour les questions qui relèvent de leur compétence doit prononcer la déshérence provisoire de la succession. Dans ce cas, le patrimoine successoral est administré conformément à la législation en la matière;</p>
<p>(c) icyemezo cy'agateganyo cyemeza izungura ridafite nyiraryo kimanikwa ku biro by'Umurenge w'aho izungura rigomba kubera cyangwa w'aho umutungo uzungurwa uri;</p>	<p>(c) the provisional decision declaring the unclaimed succession is posted at the office of the Sector of the place of the opening of succession or of location of the estate;</p>	<p>(c) la décision provisoire qui déclare la déshérence de la succession est affichée au bureau de Secteur du lieu d'ouverture de la succession ou du lieu de situation du patrimoine successoral;</p>
<p>(d) nyuma y'imyaka itatu, ku mutungo wimukanwa n'imyaka itanu ku mutungo utimukanwa uherye igihe hemejwe by'agateganyo izungura ridafite nyiraryo, urukiko rubifitiye ububasha cyangwa Komite y'Abunzi ku byo ifitiye ububasha bisabwe n'urwego rushinzwe gucunga imitungo yasizwe na beneyo, bitangaza ku buryo budasubirwaho ko izungura ridafite nyiraryo, umutungo uzungurwa ugahita wegurirwa Leta;</p>	<p>(d) after three years for movable property and five years for immovable property from the date of the provisional decision declaring unclaimed succession, the court or the Abunzi Committee for what falls within their competence, upon request by the organ in charge of the management of abandoned property provided under the law relating to the management of abandoned property, irrevocably declares the succession unclaimed and the estate is automatically vested in the State;</p>	<p>(d) après trois ans pour les biens mobiliers et cinq ans pour les biens immobiliers à compter de la date de la décision provisoire déclarant la déshérence de la succession, la juridiction ou le Comité d'Abunzi pour les questions qui relèvent de leur compétence, à la demande de l'organe chargé de la gestion des biens abandonnés prévu par la loi relative à la gestion des biens abandonnés, déclare irrévocablement la déshérence de la succession et le patrimoine successoral est d'office dévolu à l'État;</p>
<p>(e) iyo ibihe by'ubuzime biteganywa n'itegeko bitararangira, umuzungura ubonetse ashobora gusaba ko</p>	<p>(e) If prescription provided under the law has not yet expired, an heir who shows up may request the return of the estate vested to the State;</p>	<p>(e) Lorsque le délai de prescription prévu par la loi n'a pas encore expiré, un héritier qui se présente peut réclamer la restitution du</p>

<p>asubizwa umutungo uzungurwa wari wareguriwe Leta;</p> <p>(f) umuzungura wigaragaje mbere y'uko ibihe by'ubuzime birangira, azungura umutungo uzungurwa wa nyakwigendera uko awusanze.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Iyegeranya n'igabanya ry'umutungo uzungurwa</u></p> <p><u>Akiciro ka mbere: Kwegeranya umutungo uzungurwa bikozwe n'inama ishinzwe iby'izungura</u></p> <p><u>Ingingo ya 385: Kwegeranya umutungo uzungurwa</u></p> <p>Kwegeranya umutungo uzungurwa ni ukubarura umutungo uzungurwa kugira ngo abazungura ba nyakwigendera begukane ibyo bemerewe kuri uwo mutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 386: Inama ishinzwe iby'izungura</u></p> <p>(1) Inama y'umuryango ni yo ishinzwe gukemura ikibazo mu muryango cyerekeye izungura mbere y'uko gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha cyangwa Komite y'Abunzi ku byo ifitiye</p>	<p>(f) An heir who shows up before the expiry of the prescription inherits the estate of the deceased in the condition in which it is found.</p> <p><u>Section 4: Liquidation and partition of the estate</u></p> <p><u>Subsection One: Liquidation of the estate by succession council</u></p> <p><u>Article 385: Liquidation of the estate</u></p> <p>Liquidation of the estate is a process of making inventory of the estate for the heirs or legatees of the deceased to acquire ownership of their portion of the estate.</p> <p><u>Article 386: Succession council</u></p> <p>(1) The family council has powers to settle an issue arising in the family in connection with succession before it is referred to the competent court or the Abunzi Committee for what falls within their competence.</p>	<p>patrimoine successoral dévolu à l'État;</p> <p>(f) L'héritier qui se présente avant l'expiration du délai de prescription hérite le patrimoine successoral du défunt dans l'état où il se trouve.</p> <p><u>Section 4: Liquidation et partage du patrimoine successoral</u></p> <p><u>Sous-section première: Liquidation de la succession par le conseil successoral</u></p> <p><u>Article 385: Liquidation du patrimoine successoral</u></p> <p>La liquidation de la succession est l'action de faire l'inventaire du patrimoine successoral afin que les héritiers ou les légataires du défunt acquièrent la propriété de leurs parts dans le patrimoine successoral.</p> <p><u>Article 386: Conseil successoral</u></p> <p>(1) Le conseil de famille est chargé de régler un problème survenu dans la famille en rapport avec la succession avant la saisine de la juridiction compétente ou du Comité d'Abunzi pour les questions qui relèvent de</p>
--	--	--

<p>ububasha.</p> <p>(2) Iyo inama y'umuryango yiga ku kibazo cyerekeye izungura, igena abagize inama ishinzwe iby'izungura muri aba bakurikira:</p> <p>(a) uhagarariye abazungura igihe harimo abagejeje ku myaka y'ubukure;</p> <p>(b) uwapfakaye igihe yemerewe kuzungura;</p> <p>(c) uhagarariye umuryango wa nyakwigendera;</p> <p>(d) abantu babiri b'inshuti z'umuryango.</p> <p>(3) Inama ishinzwe iby'izungura igenzurwa mu mirimo yayo n'inama y'umuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 387: Inshingano z'inama ishinzwe iby'izungura</u></p> <p>Inama ishinzwe iby'izungura ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) guhitamo no kugenzura umuntu ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa, iyo bishoboka, atoranywa</p>	<p>(2) When considering an issue related to succession, the family council designates members of the succession council from the following persons:</p> <p>(a) a representative of heirs or legatees if they include those having attained the age of majority;</p> <p>(b) the surviving spouse in case he or she is entitled to succeed;</p> <p>(c) the representative of the family of the deceased;</p> <p>(d) two friends of the family.</p> <p>(3) The succession council carries out its responsibilities under the supervision of the family council.</p> <p><u>Article 387: Responsibilities of the succession council</u></p> <p>The succession council has the following responsibilities:</p> <p>(a) to choose and supervise the liquidator, if possible, he or she is chosen from heirs of the deceased;</p>	<p>leur compétence.</p> <p>(2) Lors de l'examen du problème lié à la succession, le conseil de famille désigne les membres du conseil successoral parmi les personnes suivantes:</p> <p>(a) un représentant des héritiers lorsqu'ils comprennent ceux ayant atteint l'âge de la majorité;</p> <p>(b) l'époux survivant au cas où il a droit à la succession;</p> <p>(c) le représentant de la famille du défunt;</p> <p>(d) deux amis de la famille.</p> <p>(3) Le conseil successoral exerce ses attributions sous la supervision du conseil de famille.</p> <p><u>Article 387: Attributions du conseil successoral</u></p> <p>Le conseil successoral a les attributions suivantes:</p> <p>(a) choisir et superviser le liquidateur, si possible, il est choisi parmi les héritiers du défunt;</p>
---	---	--

<p>mu bazungura ba nyakwigendera;</p> <p>(b) kugena igihe ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa agomba kuba yarangije inshingano ze;</p> <p>(c) kwemeza ibyakozwe n'ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa;</p> <p>(d) gufata ibyemezo ku mpaka zerekeye ibikorwa by'ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa;</p> <p>(e) kugabanya abazungura umutungo uzungurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 388: Inshingano z'ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa</u></p> <p>(1) Ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa afite inshingano zirimo kwegeranya umutungo uzungurwa, kugaragaza no kugena uko imyenda izungurwa izishyurwa uretse iyo irage ryabigennye ukundi.</p> <p>(2) Iyo arangije inshingano ze, ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa akorera raporo inama ishinzwe iby'izungura kugira ngo yemeze ibyakozwe.</p>	<p>(b) to set the deadline for the discharge of responsibilities of the liquidator;</p> <p>(c) to approve the acts of a liquidator;</p> <p>(d) to take decisions on disputes regarding acts of the liquidator;</p> <p>(e) share the estate between heirs.</p> <p><u>Article 388: Duties of liquidator</u></p> <p>(1) Unless otherwise specified in the will, the liquidator has duties including liquidation of the estate, presenting and determining the procedure for the repayment of the inherited debts.</p> <p>(2) Upon completion of his or her responsibilities, the liquidator reports to the succession council for approval of the acts performed.</p>	<p>(b) déterminer la date limite pour l'accomplissement des attributions du liquidateur;</p> <p>(c) approuver les actes d'un liquidateur;</p> <p>(d) prendre les décisions sur les contestations concernant les actes du liquidateur;</p> <p>(e) partager la succession entre les héritiers.</p> <p><u>Article 388: Attributions du liquidateur</u></p> <p>(1) Sauf disposition contraire du testament, le liquidateur a les attributions y compris la liquidation du patrimoine successoral, la présentation et la détermination des modalités de remboursement des dettes héritées.</p> <p>(2) A la fin de ses attributions, le liquidateur fait rapport au conseil successoral pour approuver les actes accomplis.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 389:</u> Kwishyura imyenda ikurwa mu mutungo uzungurwa</p> <p>Mu kwishyura imyenda ikurwa ku mutungo uzungurwa, ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa agomba kubahiriza urutonde rukurikira:</p> <p>(a) ibyatanzwe mu ishyingurwa rya nyakwigendera;</p> <p>(b) ibyatanzwe mu icunga, iyegeranya n'ikigereranyo cy'ibizakoreshwa mu igabana ry'umutungo uzungurwa;</p> <p>(c) imyenda nyakwigendera asize igejeje igihe cyo kwishyurwa;</p> <p>(d) indagano yatanzwe na nyakwigendera.</p>	<p><u>Article 389:</u> Payment of debts attaching to the estate</p> <p>When paying debts attaching to the estate, the liquidator must comply with the following order:</p> <p>(a) funeral costs of the deceased;</p> <p>(b) the costs associated with the administration, liquidation and the estimation of expenses related to the partition of the estate;</p> <p>(c) maturing debts left by the deceased;</p> <p>(d) legacy made by the deceased.</p>	<p><u>Article 389:</u> Règlement des dettes au patrimoine successoral</p> <p>Dans le règlement des dettes au patrimoine successoral, le liquidateur doit respecter l'ordre suivant:</p> <p>(a) les frais funéraires du défunt;</p> <p>(b) les frais d'administration, de liquidation ainsi que l'estimation des dépenses relatives au partage des biens successoraux;</p> <p>(c) les dettes échues laissées par le défunt;</p> <p>(d) le legs fait par le défunt.</p>
<p><u>Akiciro ka 2:</u> Uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura</p>	<p><u>Subsection 2:</u> Right to accept or renounce the succession</p>	<p><u>Sous-section 2:</u> Droit d'accepter ou de renoncer à la succession</p>
<p><u>Ingingo ya 390:</u> Kwemera cyangwa kwanga kuzungura</p> <p>(1) Umuzungura afite uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura, gufata indagano cyangwa kuyanga</p>	<p><u>Article 390:</u> Acceptance or renunciation of succession</p> <p>(1) An heir or legatee has the right to accept or renounce succession or legacy. Acceptance of succession or legacy is expressed before the</p>	<p><u>Article 390:</u> Acceptation ou renonciation à la succession</p> <p>(1) Un héritier ou légataire a le droit d'accepter la succession ou le legs ou d'y renoncer. L'acceptation de la succession ou du legs est</p>

bikorewe imbere y'inama ishinze iby'izungura.	succession council.	exprimée devant le conseil successoral.
(2) Umuntu ufite ububasha bwa kibyezi ku mwana ni we ufite uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura, gufata indagano cyangwa kuyanga mu gihe umuntu mukuru wambuwe ubushobozi bikorwa n'umwishingizi we.	(2) The person exercising parental authority over the child has the right to accept or renounce succession or legacy on behalf of the child while the guardian exercise that right for an incapacitated person under his or her guardianship.	(2) La personne exerçant l'autorité parentale sur l'enfant a le droit d'accepter ou de renoncer à une succession ou un legs au nom de l'enfant alors que le tuteur exerce ce droit pour une personne incapable sous sa tutelle.
(3) Iyo umuntu apfuye adakoresheje uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura, gufata indagano cyangwa kuyanga bikorwa n'abazungura be.	(3) If a person dies before exercising his or her right to accept or renounce the succession or legacy, it is exercised by his or her heirs.	(3) Lorsqu'une personne décède sans avoir accepté ou renoncé à une succession ou un legs, son droit d'accepter ou de renoncer à une succession ou un legs passe aux héritiers.
(4) Iyo umuzungura atagize icyo avuga kandi yamenyeshejwe ko ari mu bazungura, bifatwa nk'aho yemeye kuzungura.	(4) If the heir or legatee remains silent after being informed that he or she is one of the heirs or legatees, he or she is considered to have accepted to succeed.	(4) Lorsque l'héritier ou légataire ne s'est pas prononcé alors qu'il a été informé qu'il fait partie des héritiers ou légataires, il est réputé avoir accepté la succession.
(5) Uwemeye kuzungura, azungura umutungo n'imyenda bya nyakwigendera.	(5) A person who accepts to inherit, inherits the assets and liabilities of the deceased.	(5) La personne qui accepte d'hériter, hérite l'actif et le passif du défunt.
<u>Ingingo ya 391:</u> Igihe kwemera cyangwa kwanga kuzungura bikorwa	<u>Article 391:</u> Deadline to accept or renounce to succession	<u>Article 391:</u> Délai pour accepter ou renoncer à la succession
Kwemera cyangwa kwanga kuzungura, gufata indagano cyangwa kuyanga bikorwa mu gihe kitarenze amezi atandatu abarwa uherye ku muni umuzungura yamenyesherejweho	Acceptance or renunciation of succession or legacy is exercised within six months from the date the liquidator informs the heir or legatee of his or her right to succeed or from the date the heir or	L'acceptation ou la renonciation de la succession ou du legs se fait endéans six mois à compter de la date où l'héritier ou le légataire a été informé par le liquidateur de son droit

<p>n'ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa ko afite uburenganzira bwo kuzungura cyangwa ku munsu umuzungura ubwe yagaragarije ushinze kwegeranya umutungo ko afite uburenganzira bwo kuzungura.</p>	<p>legatee expresses his or her status as an heir or legatee.</p>	<p>d'hériter ou du jour où il exprime lui-même l'état d'héritier ou légataire.</p>
<p><u>Ingingo ya 392:</u> Inkurikizi zo kwemera kuzungura</p>	<p><u>Article 392:</u> Effects of acceptance of succession</p>	<p><u>Article 392:</u> Effets de l'acceptation de la succession</p>
<p>(1) Umuzungura wemeye kuzungura yishyura imyenda ya nyakwigendera hashingiwe ku kigereranyo cy'uruhare agomba kubona ku mutungo uzungurwa.</p>	<p>(1) An heir who accepts the succession pays liabilities of the deceased in proportion to the portion of the estate devolving upon him or her.</p>	<p>(1) L'héritier qui accepte la succession paye le passif du défunt en proportion de la part du patrimoine successoral qui lui échoit.</p>
<p>(2) Uwishyuye umwenda wose ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo abandi bazungura bamwishyure uruhare rwabo kuri uwo mwenda iyo batabikoze ku bushake.</p>	<p>(2) A person having paid the total amount of the debt may file a claim to the competent court in order for other heirs to repay him or her their portion in that debt.</p>	<p>(2) La personne qui a payé la totalité de la dette peut saisir la juridiction compétente afin que d'autres héritiers lui remboursent leur part de cette dette.</p>
<p><u>Ingingo ya 393:</u> Uburyo bukoreshwa mu kwanga kuzungura</p>	<p><u>Article 393:</u> Modalities for renunciation of succession</p>	<p><u>Article 393:</u> Modalités de renonciation à la succession</p>
<p>(1) Kwanga kuzungura bigomba kugaragazwa kandi bigakorwa mu nyandiko. Icyakora, iyo umuzungura atazi cyangwa adashobora kwandika, ashobora kuvuga mu magambo ko yanze kuzungura mu gihe cyagenwe.</p>	<p>(1) Renunciation of succession must be expressed and done in writing. However, if the heir cannot write or is unable to write, he or she may verbally renounce succession within the prescribed period.</p>	<p>(1) La renonciation à la succession doit être exprimée et faite par écrit. Cependant, lorsque l'héritier ne sait pas écrire ou est incapable d'écrire, il peut déclarer la renonciation verbalement dans les délais prescrits.</p>

<p>(2) Kwanga kuzungura bimenyeshwa abandi bazungura cyangwa ushinzwe kwegeranya umutungo uzungurwa hari nibura abatangabuhamya babiri.</p> <p><u>Ingingo ya 394:</u> Inkurikizi zo kwanga kuzungura</p> <p>Umuzungura wanze kuzungura afatwa nk'aho atigeze yemererwa kuzungura. Ntabwo kwishyura imyenda ikurwa ku mutungo uzungurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 395:</u> Kwisubiraho ku burenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura</p> <p>Umuzungura wakoresha uburenganzira bwo kwemera cyangwa kwanga kuzungura ntashobora kwisubiraho iyo igihe cyo kwemera cyangwa kwanga kuzungura cyarangiye uretse iyo hakoreshejwe uburiganya, ingufu cyangwa ibikangisho kandi bikaregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze amezi 12 uhayeze ku munsu gukoresha ubwo buriganya, ingufu cyangwa ibikangisho byarangiye. Igihe cy'amezi 12 gishobora kongerwa habonetse impamvu zifatika byemejwe n'urukiko.</p>	<p>(2) Renunciation of succession is communicated to other heirs or to the liquidator, if any, in presence of two witnesses.</p> <p><u>Article 394:</u> Effects of renunciation of succession</p> <p>An heir who renounces the succession is considered as having never been called to succeed. He or she is relieved of the obligation to pay debts attaching to the estate.</p> <p><u>Article 395:</u> Reversibility of the right to accept or renounce to succession</p> <p>The heir or legatee who has exercised the right to accept or renounce to succession cannot reverse his or her choice after the expiration of the time limit for the exercise of his or her choice, unless the choice is the result of the use of fraud, violence or threats and a legal action is filed before the competent court within 12 months from the date of cessation of use of fraud, violence or threats. The period of 12 months may be extended by the court in the event of valid reasons.</p>	<p>(2) La renonciation est communiquée aux autres héritiers ou au liquidateur, le cas échéant, en présence de deux témoins.</p> <p><u>Article 394:</u> Effets de la renonciation à la succession</p> <p>L'héritier qui renonce à la succession est considéré comme n'ayant jamais été appelé à la succession. Il n'est pas tenu de régler les dettes liées au patrimoine successoral.</p> <p><u>Article 395:</u> Réversibilité du droit d'accepter ou de renoncer à la succession</p> <p>Un héritier ou légataire qui a exercé l'option successorale ne peut plus revenir sur son option après l'expiration du délai prescrit pour exercer son option, à moins que le choix ne soit le résultat de l'utilisation du dol, de la violence ou de la menace et qu'une action soit intentée devant une juridiction compétente endéans 12 mois qui suivent la date de la cessation de l'utilisation du dol, de la violence ou de la menace. Le délai de 12 mois peut être prolongé par la juridiction en cas de motifs valables.</p>
--	---	--

<p><u>Akiciro ka 3: Kugabanya abazungura umutungo uzungurwa</u></p> <p><u>Ingingo ya 396: Kugabanya abazungura umutungo uzungurwa</u></p> <p>(1) Kugabanya abazungura umutungo uzungurwa ni igikorwa cy'inama ishinze iby'izungura.</p> <p>(2) Umuzungura utishimiye uko umutungo uzungurwa wagabanyijwe ashyikiriza ikibazo Inama y'umuryango. Iyo atishimiye icyemezo cy'Inama y'umuryango aregera urukiko rubifitiye ububasha cyangwa Komite y'Abunzi ku byo ifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 397: Uburyo bwo kugabanya umutungo uzungurwa</u></p> <p>(1) Umutungo uzungurwa ugabanywa abazungura uko uri hakurikijwe agaciro ufite ku muni w'igabana.</p> <p>(2) Iyo umutungo uzungurwa udashobora kugabanywa uko umeze mu migabane ingana, abazungura babyumvikanyeho bagena inshumbushanyo abazungura babonye umugabane urenze bagomba guha ababonye umugabane muto.</p> <p>(3) Iyo habayeho impaka hagati y'abazungura</p>	<p><u>Subsection 3: Partition of the estate</u></p> <p><u>Article 396: Partition of the estate</u></p> <p>(1) The partition of the estate is conducted by the succession council among heirs.</p> <p>(2) The heir who is not satisfied of partition refers the matter to the succession council. In case of unsatisfactory response, he or she files the case to the competent court or Abunzi Committee for what falls within their competence.</p> <p><u>Article 397: Modalities for partition of the estate</u></p> <p>(1) An estate is distributed among rightful heirs according to its condition and value on the date of partition.</p> <p>(2) If the estate cannot be divided as it is into equal portions, the heirs or legatees agree on compensation that the heirs or legatees who receive a big portion must give to the heirs or legatees who receive a small portion.</p> <p>(3) In the event of a dispute between the heirs or</p>	<p><u>Sous-section 3: Partage du patrimoine successoral</u></p> <p><u>Article 396: Partage du patrimoine successoral</u></p> <p>(1) Le partage de la succession est effectué par le conseil successoral entre les héritiers.</p> <p>(2) L'héritier qui n'est pas satisfait du partage introduit un recours devant le conseil successoral. En cas de réponse insatisfaisante, il saisit la juridiction compétente ou le Comité d'Abunzi pour les questions qui relèvent de leur compétence.</p> <p><u>Article 397: Modalités de partage du patrimoine successoral</u></p> <p>(1) Le patrimoine successoral est distribué entre les ayants droit selon son état et selon sa valeur au jour du partage.</p> <p>(2) Lorsque le patrimoine successoral en son état ne peut pas être divisé à parts égales, les héritiers ou légataires s'accordent sur une soulte que les héritiers ayant reçu une part supérieure doivent donner à ceux qui ont reçu une part inférieure.</p> <p>(3) En cas de désaccord entre les cohéritiers ou</p>
--	---	--

<p>ku gaciro k'umutungo uzungurwa cyangwa ku itangwa ry'inshumbushanyo, ikibazo gishyikirizwa Inama y'umuryango. Iyo Inama y'umuryango itabashije gucyemura icyo kibazo, gishyikirizwa urukiko rubifitiye ububasha cyangwa Komite y'Abunzi ku byo ifitiye ububasha.</p>	<p>legatees over the value of the estate or the payment of compensation, the matter is referred to the family council. If the dispute is not resolved by the family council, the matter is referred to the competent court or Abunzi Committee for matter that falls within their competence.</p>	<p>légataires sur la valeur du patrimoine successoral ou de la soulte, ils portent l'affaire au conseil de famille. Si la dispute n'est pas résolue par le conseil de famille, l'affaire est portée devant la juridiction compétente ou le Comité d'Abunzi pour les questions qui relèvent de leur compétence.</p>
<p>(4) Iyo ibintu bimwe bidashobora kugabanyika uko bikwiye, abazungura bumvikana uburyo bwo kubicunga no kugabana inyungu. Iyo bigurishijwe, abazungura bagira uburenganzira bwo kuba babigura mbere y'undi muntu.</p>	<p>(4) If it is impossible to conveniently divide some assets, heirs or legatees agree on how to manage them and share profits. In case of sale of the assets, heirs or legatees enjoy the pre-emptive right to buy the assets.</p>	<p>(4) Lorsque certains biens ne peuvent être convenablement partagés, les héritiers ou légataires s'accordent sur les modalités de leur administration et du partage des profits. En cas de vente de ces biens, les héritiers ou légataires disposent d'un droit de préemption pour l'achat de ces biens.</p>
<p>(5) Iyo hari umuzungura wifuza kubona umugabane we ariko abandira bazungura badashaka kugabana umutungo, aregera urukiko rubifitiye ububasha cyangwa Komite y'Abunzi ku byo ifitiye ububasha kugira ngo agenerwe uruhare rwe bitabaye ngombwa ko kugabana bikorwa kuri bose.</p>	<p>(5) If there is an heir or legatee who wants to get his or her portion while the other heirs do not want the estate to be divided into portions, he or she files a claim to a competent court or Abunzi Committee for matter that falls within their competence in order to be entitled to his or her portion without requiring the estate being divided among all heirs or legatees.</p>	<p>(5) Lorsqu'un héritier ou légataire veut sortir de l'indivision et obtenir sa part alors que d'autres héritiers ne veulent pas que le patrimoine successoral soit partagé, il saisit la juridiction compétente ou le Comité d'Abunzi pour les questions qui relèvent de leur compétence pour recevoir sa part sans que le patrimoine successoral soit partagé entre tous les héritiers ou légataires.</p>
<p><u>Ingingo ya 398:</u> Gucunga umutungo wazunguwe n'abana bataragira imyaka y'ubukure</p>	<p><u>Article 398:</u> Administration of the property inherited by children who have not attained the age of majority</p>	<p><u>Article 398:</u> Administration du patrimoine hérité par les enfants qui n'ont pas atteint l'âge de la majorité</p>
<p>Umutungo wazunguwe n'abana batarageza ku</p>	<p>Property inherited by children who have not</p>	<p>Le patrimoine hérité par les enfants qui n'ont pas</p>

<p>myaka y'ubukure ucungwa n'umubyeyi wabo wasigaye, yaba adahari ugacungwa n'ubafiteho ububasha bwa kibyeyi.</p> <p><u>Ingingo ya 399: Inkurikizi zo kugabana umutungo uzungurwa</u></p> <p>Kugabana umutungo uzungurwa bitanga uburenganzira busesuye ku mutungo wazunguwe.</p> <p><u>Ingingo ya 400: Kugaruza ibyarenze ku mugabane w'ibishobora gutangwa</u></p> <p>(1) Iyo nyakwigendera yarengeje umugabane w'ibyo yashoboraga gutanga, hakorwa ibi bikurikira:</p> <p>(a) indagano ntatangwa;</p> <p>(b) abazungura bazigamirwa bashobora gusaba ko ibyarenze ku mpano byagaruzwa haherewe ku mpano ziherutse gutangwa.</p> <p>(2) Impano yatanze mbere y'imyaka itatu ibanziriza umunsi izungura ritangiriyeho ntishobora kugaruzwa.</p>	<p>attained the age of majority is administered by the surviving spouse or, in his or her absence, by the person exercising parental authority over them.</p> <p><u>Article 399: Effects of partition of the estate</u></p> <p>Partition of the estate ensures an absolute right to property.</p> <p><u>Article 400: Return of excess of the disposable portion</u></p> <p>(1) If the deceased exceeds the disposable portion, the following is done:</p> <p>(a) the legacy is not executed;</p> <p>(b) the heirs with right of retention may claim retrocession of the excess of the available share, starting with the most recent donations.</p> <p>(2) A donation made before three years prior to the opening of succession is not subject to return.</p>	<p>atteint l'âge de la majorité est administré pour leur compte par l'époux survivant et en son absence, par celui qui exerce sur eux l'autorité parentale.</p> <p><u>Article 399: Effets du partage du patrimoine successoral</u></p> <p>Le partage du patrimoine successoral garantit le droit absolu au patrimoine.</p> <p><u>Article 400: Rétrocession d'excédent de la quotité disponible</u></p> <p>(1) Lorsque le défunt a dépassé la quotité disponible, il est procédé à ce qui suit:</p> <p>(a) le legs n'est pas exécuté;</p> <p>(b) les héritiers réservataires peuvent réclamer la rétrocession d'excédent de la quotité disponible, en commençant par les donations les plus récentes.</p> <p>(2) Une donation faite trois ans avant la date de l'ouverture de la succession, ne peut être rétrocédée.</p>
--	--	--

UMUTWE WA XVIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER XVIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE XVIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 401:</u> Itegeko rikurikizwa ku manza zikiburanishwa mu nkiko	<u>Article 401:</u> Applicable law on cases pending before courts	<u>Article 401:</u> Loi applicable aux affaires pendantes devant les juridictions
<p>(1) Imanza ziri mu nkiko mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa ziburanishwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko igihe zitarafatwaho icyemezo.</p> <p>(2) Iyo ibiteganywa n'iri tegeko bibangamiye uburenganzira umuburanyi yahabwaga n'ibiteganywa n'amategeko yakurikijwe mbere yaryo cyangwa rihindura ibyangombwa by'ishingiro cyangwa imihango ikirego kiri mu rukiko cyashingiyeho:</p> <p>(a) ku manza ziri mu nkiko mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa ariko zatangiwe ibirego nyuma y'uko Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango ritangira gukurikizwa, hakurikizwa itegeko ryo mu 2016;</p> <p>(b) ku manza ziri mu nkiko mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa ariko zatangiwe ibirego nyuma y'uko</p>	<p>(1) Cases pending before courts at the time of commencement of this Law are tried in accordance with this Law if there is no decision already taken on these cases.</p> <p>(2) If the provisions of this Law infringe the rights which were entitled to either party by the laws previously in force or this Law modifies substantive requirements or the procedure of the case pending before the court:</p> <p>(a) for cases pending before courts prior to the commencement of this Law but filed after the commencement of Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family, the law of 2016 applies;</p> <p>(b) for cases pending before courts prior to the commencement of this Law but filed after the commencement of Law 27/2016 of</p>	<p>(1) Les affaires pendantes devant les juridictions lors de l'entrée en vigueur de la présente loi sont jugées conformément à la présente loi si aucune décision n'a déjà été prise sur ces affaires.</p> <p>(2) Lorsque les dispositions de la présente loi lèsent les droits accordés aux parties par les lois antérieurement en vigueur ou la présente loi modifie les conditions de fond et la procédure sur laquelle est basée une affaire pendante devant la juridiction:</p> <p>(a) les affaires pendantes devant les juridictions avant l'entrée en vigueur de la présente loi mais introduites après l'entrée en vigueur de la Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille, la loi de 2016 s'applique;</p> <p>(b) les affaires pendantes devant les juridictions avant l'entrée en vigueur de la présente loi mais introduites après</p>

<p>Itegeko n° 27/2016 ryo ku wa 08/07/2016 rigenga imicungire y'umutungo w'abashyingiranywe, impano n'izungura ritangira gukurikizwa, hakurikizwa itegeko ryo mu 2016.</p>	<p>08/07/2016 governing matrimonial regimes, donations and successions, the law of 2016 applies.</p>	<p>l'entrée en vigueur de la Loi n° 27/2016 du 08/07/2016 portant régimes matrimoniaux, libéralités et successions, la loi de 2016 s'applique.</p>
<p><u>Ingingo ya 402:</u> Agaciro k'ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko</p>	<p><u>Article 402:</u> Validity of the content of the physical civil status registers</p>	<p><u>Article 402:</u> Validité du contenu des registres physiques de l'état civil</p>
<p>(1) Ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko bigumana agaciro kabyo.</p>	<p>(1) The content of the physical civil status registers remains valid.</p>	<p>(1) Le contenu des registres physiques de l'état civil reste valable.</p>
<p>(2) Ibikubiye mu bitabo by'irangamimerere byanditswemo mu buryo busanzwe bw'inyandiko bibikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.</p>	<p>(2) The content of the physical civil status registers is kept electronically.</p>	<p>(2) Le contenu des registres physiques de l'état civil est tenu électroniquement.</p>
<p>(3) Iteka rya Minisitiri ufite irangamimerere mu nshingano rigena uburyo ibikubiye mu nyandiko z'irangamimerere bibikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga n'igihe bimara bibitse.</p>	<p>(3) An Order of the Minister in charge of civil status determines the time and modalities of electronic keeping of the content of physical registers and the duration of their electronic conservation.</p>	<p>(3) Un arrêté du Ministre ayant l'état civil dans ses attributions détermine les modalités de la tenue électronique du contenu de registres physiques et la durée de leur conservation électronique.</p>
<p><u>Ingingo ya 403:</u> Ingingo y'ururimi</p>	<p><u>Article 403:</u> Language provision</p>	<p><u>Article 403:</u> Disposition linguistique</p>
<p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>This Law was drafted in French, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>La présente loi a été initiée en français, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>

<p><u>Ingingo ya 404: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Amategeko akurikira avanyeho:</p> <p>(a) Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango nk’uko ryahinduwe;</p> <p>(b) Itegeko n° 27/2016 ryo ku wa 08/07/2016 rigenga imicungire y’umutungo w’abashyingiranywe, impano n’izungura.</p>	<p><u>Article 404: Repealing provision</u></p> <p>The following Laws are repealed:</p> <p>(a) Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family as modified;</p> <p>(b) Law n° 27/2016 of 08/07/2016 governing matrimonial regimes, donations and succession.</p>	<p><u>Article 404: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Les lois suivantes sont abrogées:</p> <p>(a) La Loi n° 32/2016 du 28/08/2016 régissant les personnes et la famille telle que modifiée;</p> <p>(b) la Loi n° 27/2016 du 08/07/2016 portant régimes matrimoniaux, libéralités et successions.</p>
<p><u>Ingingo 405: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p><u>Article 405: Entry into force</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 405: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 26/06/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux